

STREDA 6. MÁJA 2009

PREDSEDÁ: PÁN PÖTTERING

predseda

1. Otvorenie rokovania

(Rokovanie sa začalo o 9.00 hod.)

2. Podpora rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV) – Program podpory hospodárskej obnovy prostredníctvom poskytovania finančnej pomoci Spoločenstva na projekty v oblasti energetiky – Zmena a doplnenie Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006 (rozprava)

Predseda. – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy:

– správa (A6-0259/2009), ktorú predkladá pani Petya Stavrevová v mene Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1698/2005 o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV) (KOM(2009)0038 – C6-0051/2009 – 2009/0011(CNS)),

– správa (A6-0261/2009), ktorú predkladá pán Eugenijus Maldeikis v mene Výboru pre priemysel, výskum a energetiku o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program podpory hospodárskej obnovy prostredníctvom poskytovania finančnej pomoci Spoločenstva na projekty v oblasti energetiky (KOM(2009)0035 – C6-0049/2009 – 2009/0010(COD)) a

– správa (A6-0278/2009) pána Reimera Bögeho v mene Výboru pre rozpočet o zmenenom a doplnenom návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa Medziinštitucionálna dohoda zo 17. mája 2006 o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení, pokiaľ ide o viacročný finančný rámec (KOM(2009)0171 – C6-0508/2008 – 2008/2332(ACI)).

Petya Stavreva, spravodajkyňa. – (BG) Dnes sme v Európskom parlamente začali dôležitú rozpravu o pridelení dodatočných zdrojov z európskeho rozpočtu vidieckym oblastiam v Spoločenstve s cieľom pomôcť im riešiť dôsledky hospodárskej krízy. Treba povedať, že odvetvie poľnohospodárstva Európskej únie sa v týchto ťažkých časoch podporí sumou 1,02 miliardy EUR. Som presvedčená, že poľnohospodári a obyvatelia Spoločenstva pochopia toto významné posolstvo, pokiaľ ide o poskytovanie finančných zdrojov pre dodatočnú podporu.

Suma, ktorú dostane každá krajina, je určená na rozvoj širokopásmového internetu a na splnenie nových úloh definovaných v pravidelnom preskúmaní spoločnej poľnohospodárskej politiky za rok 2008. Som presvedčená, že investície do internetovej infraštruktúry, reštrukturalizácie mliekarenského sektora, obnoviteľných zdrojov energie, ochrany biodiverzity a vodných zdrojov sú kľúčom k vyriešeniu mnohých problémov v týchto regiónoch a ľuďom, ktorí v nich žijú, poskytujú alternatívne možnosti.

Vo svojej správe navrhujem, aby bolo vzhľadom na rozpočet pre prostriedky vyčlenené na rok 2009 poskytnutých ďalších 250 miliónov EUR pre rozpočtovú položku na rozvoj vidieka. V dôsledku tohto pozmeňujúceho a dopĺňajúceho návrhu by celková suma zdrojov dostupných na rok 2009 predstavovala takmer 850 miliónov EUR. Vzhľadom na potrebu rýchlej reakcie na súčasnú hospodársku krízu by bolo dobré začať s platbami naplánovanými na rok 2010 a 2011 už v roku 2009.

Rada by som zdôraznila možnosť prerozdeliť zdroje medzi členské štáty v závislosti od ich konkrétnych požiadaviek. Táto flexibilita jednotlivým krajinám umožní využívať finančné zdroje v súlade s potrebami svojich poľnohospodárov a obyvateľov vidieka.

Vzhľadom na obmedzenú dostupnosť úverov počas finančnej krízy a vzhľadom na prekážky brániace využívaniu prostriedkov z programov určených pre vidiecke oblasti sa domnievam, že je to dobrá príležitosť prerozdeliť niektoré z týchto zdrojov do prostriedkov na poskytovanie úverov a úverových záruk. Takto môžeme skutočne pomôcť tým, ktorí chcú realizovať projekty, ale nemajú dostatočný počiatočný kapitál.

Pre členské štáty je dôležité, aby dodržiavali stanovené časové rámce a do programov na rozvoj vidieka zahrnuli dodatočné aktivity, a tým umožnili využívať tieto prostriedky. Čím skôr poľnohospodári a regióny finančné prostriedky získajú, tým väčší úžitok z tejto finančnej pomoci budú mať. Ďalšou dôležitou podmienkou na úspešné využívanie zdrojov je, aby každá krajina regionálnym a miestnym orgánom a potenciálnym príjemcom pomoci rýchlo poskytla relevantné, ľahko dostupné informácie o nových možnostiach projektov v rámci revidovaných programov na rozvoj vidieka.

Chcela by som zdôrazniť, že bolo pre mňa potešením pracovať na správe, ktorá objasňuje aktívny prístup a podporu európskych inštitúcií pre budúcnosť poľnohospodárskeho odvetvia a vidieckych oblastí Spoločenstva. Vždy som verila, že pomoc je najcennejšia v čase, keď ju ľudia najviac potrebujú, a v súčasnosti potrebujú vidiecke oblasti na rozvoj a modernizáciu viac zdrojov. To je jediný spôsob, ako môžeme zastaviť migráciu, chrániť prírodu a zaručiť zamestnanosť a nové pracovné miesta.

Na záver by som rada poďakovala kolegom z Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka, ktorí sa zapojili do vypracovania návrhu správy, ako aj zástupcom Európskej komisie a Rady za ich prospešnú spoluprácu. Chcem tiež poďakovať sektorovým organizáciám za ich návrhy. Žiadam vás o podporu tejto správy, aby sme mohli dať rozvoju vidieckych oblastí Európskej únie nový impulz.

Eugenijus Maldeikis, spravodajca. – (LT) Komisia predložila veľmi dôležitý dodatočný balík v oblasti energetiky s názvom Plán hospodárskej obnovy Európy, ktorý je veľmi dôležitý, pretože hospodárska kríza predstavuje výzvu pre európsku energetiku.

Tento balík pozostáva z troch častí. Prvú tvorí infraštruktúra v oblasti plynu a elektriny a projekty týkajúce sa najmä dôležitých elektrických a plynových prepojení. Vieme, že ide o veľmi citlivý a dlhoročný problém. Vzhľadom na súčasnú krízu bude financovanie projektov prepojenia veľkým impulzom pre regionálny rozvoj energetickej a medziregionálnej spolupráce a posilní vytvorenie spoločného európskeho trhu s energiou.

Druhú časť balíka tvoria projekty pre elektrárne využívajúce veternú energiu na mori a tretiu časť projekty týkajúce sa zachytávania a skladovania uhlíka, ktoré zohľadňujú potreby zmeny klímy a obnoviteľnej energie, pretože sa domnievam, že vzhľadom na hospodársku krízu musí európsky energetický sektor zásadne zmeniť svoju štruktúru a systémy. Toto je skutočne veľmi vhodný moment na vyhodnotenie súčasnej situácie a opätovné preskúmanie mnohých problémov súvisiacich s energiou.

Myslím si, že tento balík, tieto tri programy výrazne posilnia európsky energetický sektor, budú mať vplyv na ostatné odvetvia a veľmi pomôžu hospodárskej obnove v Európe.

Verím, že hodnota balíka, ktorá predstavuje 3,9 miliardy, je veľká suma, ktorá pomôže vyriešiť veľmi naliehavý problém európskej energetickej bezpečnosti. Okrem následkov energetickej krízy a sociálno-ekonomických dôsledkov existuje aj veľké politické riziko, že jednotlivé európske krajiny budú musieť čeliť problémom dodávky plynu. Toto riziko je stále vysoké.

Financovanie projektov prepojenia významne posilní pozíciu Európy a poskytne dodatočné záruky dodávok. Chcel by som dodať, že počas rozpravy o tomto dokumente Európsky parlament navrhol, aby sa do balíka zahrnul aj nasledujúci bod.

Parlament sa predovšetkým zameria na prípadné prerozdelenie finančných zdrojov, ktoré sa nevyužili na projekty. Keďže navrhujeme stanoviť veľmi prísne termíny na prípravu a rozvoj projektov, domnievame sa, že ak by zostali nejaké prostriedky nevyužité, mali by sa prerozdeliť na projekty, ktoré sú zamerané na energetickú účinnosť a obnoviteľnú energiu.

Vo veľmi krátkom čase sa uskutočnil dialóg a dosiahli sme dohodu s Radou. Rada preskúmala návrhy Parlamentu a začlenila ich do tohto balíka. Som tomu veľmi rád a chcel by som poďakovať zástupcom Rady, českému predsedníctvu a pánovi komisárovi Piebalgsovi za veľmi úzku a prínosnú spoluprácu. Vo veľmi krátkom čase sa nám skutočne podarilo dosiahnuť dobrý výsledok.

Reimer Böge, spravodajca. – (DE) Vážený pán predseda, dámy a páni, po dosiahnutí dohody o rozpočte na rok 2009 Komisia predložila návrh na revíziu viacročného finančného rámca s cieľom financovať projekty pre transeurópske energetické siete a širokopásmovú infraštruktúru v kontexte Plánu hospodárskej obnovy Európy.

Späť musíme povedať, že po prvé, skomplikovalo to postupy, pretože sme nepovažovali za správne a primerané predložiť nové návrhy len niekoľko dní po dosiahnutí dohody o rozpočte, a po druhé, že by

bolo prakticky nemožné dosiahnuť dohodu s Radou o nástroji potravinovej pomoci a týchto prvkoch balíka na stimulovanie hospodárstva pri dokončení rozpočtu na rok 2009. V pôvodnom návrhu, ktorým bolo poskytnúť päť miliárd prostredníctvom revidovanej finančnej perspektívy rozdelenej na dve tranže – 3,5 miliardy EUR na rok 2009 a 2,5 miliardy EUR na rok 2010 – sa Komisia poučila z rozpočtovej katastrofy návrhu o nástroji potravinovej pomoci. To, čo Komisia pri tej príležitosti predložila, nezodpovedalo tomu, čo bolo v rámci rozpočtu schválené. Očividne je to tak aj v tomto prípade.

Vítam skutočnosť, že Komisia prijala návrhy Výboru pre rozpočet, ktoré sme predložili počas prvej rozpravy, a to obmedziť revíziu a ponechať záležitosti týkajúce sa vidieckych oblastí, širokopásmového pripojenia a modernizácie týchto štruktúr vo vidieckych oblastiach v kapitole 2 rozpočtu pre poľnohospodárstvo a neprenášať ich do kapitoly 1a. Tento vhodný návrh, podľa ktorého sa konalo, vzišiel z tohto Parlamentu.

V druhom kole sme sa dozvedeli, že Rada pôvodne povedala, že Komisia v prípade nástroja potravinovej pomoci nemôže predložiť tento návrh, pretože je to v podstate revízia. Rada chcela tieto rozpočtové podmienky a dohody jednoducho obísť. Počas rokovaní a v trialógu, ktorý sa konal 2. apríla, sme to však uviedli na správnu mieru. Domnievam sa, že sme urobili prvý správny krok prostredníctvom nášho návrhu na poskytnutie 2,6 miliardy EUR v prvej fáze, teda zvýšenie rozpočtových prostriedkov na rok 2009 v rámci podkapitoly 1a o 2 miliardy EUR, zníženie prostriedkov kapitoly 2 o tú istú sumu a poskytnutie 600 miliónov EUR na rozvoj vidieka. Budeme sa snažiť zaistiť zvyšných 2,4 miliardy EUR prostredníctvom kompenzácie pri rozpočtovom zmierovacom postupe v rokoch 2010 a 2011 využitím všetkých – a teraz citujem, pretože je to dôležité – „využitím všetkých prostriedkov ustanovených v jeho právnom rámci a bez toho, aby boli dotknuté finančné balíky spoločne odsúhlasených programov a ročný rozpočtový postup“.

Takisto bolo pre nás dôležité, aby záväzky, ktoré sme na seba prevzali, neboli v jednotlivých kapitolách ovplyvnené a krátené. Preto toto rozdelenie, na ktorom sme sa uzniesli, mohlo byť v tomto časovom rámci prerokované, pretože sme si uvedomili, že tému energetickej solidarity a modernizácie infraštruktúr vrátane opatrení na kontrolu stavu musíme vyriešiť ešte v tomto volebnom období.

Takisto je jasné, že to, čo sme povedali na plenárnom zasadnutí Európskeho parlamentu 25. marca o revízii viacročného finančného rámca, musí byť o to naliehavejšie na programe rokovania. Vyzývame Komisiu, aby ročne a viacročne zvážila všetky úvahy o flexibilitě, o lepšom vedení rokovaní v kontexte rozpočtovej politiky počas rokovaní o revízii viacročného finančného plánu na jeseň. Tieto každoročné rokovania s Radou o tých istých záležitostiach, v ktorých sme uviazli, pretože jedna strana sa nechce pohnúť ďalej, sa musia skončiť, pretože vonku už nikto nechápe, čo sa vlastne deje. Potrebujeme viac flexibility, viac manévrovacieho priestoru vo viacročnom rozpočtovom postupe. Týmto Komisiu vyzývame, aby sa poučila zo skúseností z posledných dvoch-troch rokov a predložila na jeseň relevantné návrhy. Presne to očakávame!

Andris Piebalgs, člen Komisie. – Vážený pán predseda, súčasný pokles hospodárstva si vyžaduje stimuly aj na úrovni EÚ. Od momentu, keď kríza minulý rok začala, je to naše pevné presvedčenie.

V novembri 2008 Európska komisia navrhla komplexný Plán hospodárskej obnovy Európy, ktorý v decembri schválili hlavy štátov a predsedovia vlád. Na základe toho bol v januári predložený návrh na finančnú injekciu vo výške päť miliárd s cieľom stimulovať hospodárstvo EÚ. Finančné prostriedky z tohto balíka sú určené na stimulovanie kľúčových cieľov, ako je rozvoj širokopásmového pripojenia, energetická bezpečnosť a nízkouhlíkové technológie.

Komisia veľmi víta dohodu o tomto balíku po zložitých, no konštruktívnych rokovaniach v rámci veľmi krátkeho časového rámca.

Chcel by som poďakovať Parlamentu za podporu nášho návrhu, ako aj za jeho flexibilitu a zmysel pre kompromis, ktorý preukázal počas medziinštitucionálnych rokovaní. Tento prípad dokazuje, že EÚ je schopná rýchlej reakcie v prípade, že si kríza vyžaduje okamžitú odozvu.

Pokiaľ ide o rozpočet – a teraz hovorím v mene podpredsedu Kallasa – Komisia môže prijať riešenie, ktoré schválili tri inštitúcie, hoci sa jeho prístup líši od nášho počiatočného návrhu z decembra 2008. Veríme však, že tieto projekty sa budú realizovať podľa plánu.

Tiež by som rád potvrdil, že Komisia dôkladne zvážila očakávania Parlamentu týkajúce sa revízie rozpočtu a hodnotenia fungovania Medziinštitucionálnej dohody. Ako viete, na týchto otázkach pracujeme a naše závery predložíme na jeseň alebo najneskôr do konca roka.

Teraz prejdem k mojej téme: energetika. Nariadenie o projektoch v oblasti energetiky je dôležitým nástrojom na dosiahnutie dvoch cieľov: reagovať na kľúčové otázky týkajúce sa bezpečnosti a environmentálne problémy

v energetickom sektore a zároveň prispieť k obnove nášho hospodárstva. Tento balík je takisto príkladom solidarity v rámci Európskej únie. Najmä plynové krízy si vyžadovali rýchlu reakciu.

Nikdy predtým Európska únia nepridelila takúto veľkú sumu do kľúčových projektov v oblasti energetiky.

Viem, že niektorí z vás by v tomto balíku radšej videli viac opatrení zameraných na projekty týkajúce sa obnoviteľných zdrojov energie a energetickej účinnosti, verím však, že kompromis, ktorý sme v tejto otázke nakoniec dosiahli, je dobrým kompromisom. Komisia vo svojom komplexnom vyhlásení znovu uistila, že zväží situáciu v roku 2010, pričom mala konkrétne na mysli možnosť navrhnuť, aby sa nevyužívané prostriedky využili na opatrenia v oblasti energetickej účinnosti a obnoviteľných zdrojov energie. Toto vyhlásenie bolo zaslané Parlamentu a uverejní sa v Úradnom vestníku spolu s nariadením, preto ho tu nebudem čítať.

Vítam skutočnosť, že zásada navrhovania nových projektov, ak určíme vážne riziká pri realizácii súčasných projektov, sa takisto uvádza v odôvodneniach a v článku nariadenia.

Okrem toho vás môžem ubezpečiť, že budeme rýchlo napredovať pri mnohých ďalších iniciatívach v oblasti obnoviteľných zdrojov energie a energetickej účinnosti, ktoré sa uvádzajú v našom vyhlásení.

Po úspešnom a rýchlom ukončení legislatívneho postupu sa Komisia zameria na realizáciu balíka. Môžem vám povedať, že pokiaľ ide o projekty v oblasti energetiky, plánujeme do konca mája predložiť výzvu na predkladanie návrhov a do konca tohto roka očakávam prvé rozhodnutia o podpore.

Chcel by som osobitne poďakovať spravodajcom, pani Stavrevovej, pánovi Maldeikisovi a pánovi Bögemu za ich úsilie pri hľadaní rýchleho riešenia tohto veľmi dôležitého návrhu.

Mariann Fischer Boel, členka Komisie. – Vážený pán predseda, chcela by som len spomenúť tú časť tohto balíka, ktorá sa týka rozvoja vidieka. Na úvod by som sa podobne ako pán Piebalgs rada poďakovala Parlamentu za jeho spoluprácu, najmä Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka. V posledných mesiacoch sme viedli veľmi dobrý a konštruktívny dialóg a je zrejmé, že vaša podpora v tejto otázke je pre úspešný výsledok kľúčová.

Tento právny predpis musí byť prijatý čo najskôr, aby sa tieto prostriedky mohli investovať do rozvoja vidieka v roku 2009 a aby sa mohli ihneď využiť, t. j. ide o programovanie a využitie týchto prostriedkov.

Výsledkom konečného kompromisu pre rozvoj vidieka bolo o niečo menej finančných prostriedkov, ako sme si želali. Na začiatku sme žiadali 1,5 miliardy EUR a skončili sme s 1,02 miliardami EUR. Rozsah investícií do širokopásmového pripojenia vo vidieckych oblastiach sa zvýšil a členské štáty si teraz budú môcť flexibilne zvoliť medzi širokopásmovým pripojením a novými úlohami. Domnievam sa, že je to dobrý nápad, keďže neobmedzujete ľudí, ktorí nachádzajú konkrétne problémy v nových výzvach v niektorých častiach Európskej únie.

Komisia takisto dôkladne zvážila pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Žiadate rozšíriť rozsah vhodných operácií v oblasti širokopásmového pripojenia na mierne opatrenia, ako je školenie v používaní informačných a komunikačných technológií (IKT) a investície do služieb a zariadení súvisiacich s IKT. Rada by som zdôraznila, že tieto investície a činnosti sa už do veľkej miery podporujú zo štrukturálnych fondov a finančných prostriedkov určených na rozvoj vidieka. Pozornosť je zameraná na širokopásmové pripojenie, pretože sa považuje za nástroj na rozvoj technologickej podpory a rastu tým najlepším spôsobom.

Čo sa týka propagovania balíka pre obnovu, Komisia súhlasí, že je potrebné, no môže sa vykonať aj v rámci existujúcich nástrojov zo súboru nástrojov určených na rozvoj vidieka. Súčasný politický rámec povoľuje využiť finančné prostriedky na projekty už v roku 2009.

Preštudovali sme aj návrh na začlenenie sumy 250 miliónov EUR do financovania, ktorú Parlament pridelil do rozpočtu na rok 2009 na rozvoj vidieka vo svojom záverečnom hlasovaní o rozpočte minulý rok. Tento návrh však nebol súčasťou dohody o financovaní balíka na obnovu, ktorý bol dohodnutý počas rokovaní trialógu. S cieľom zabrániť odkladu konečného prijatia tohto balíka sa domnievam, že by sme mali využiť príležitosť a vrátiť sa k tejto otázke neskôr tento rok, keď sa bude schvaľovať zvyšok finančných prostriedkov balíka pre obnovu.

Keďže toto je posledná schôdza v pléne pred voľbami do Európskeho parlamentu, rada by som vám úprimne poďakovala za veľmi dobrú spoluprácu a výmenu názorov, niekedy s množstvom patriotizmu a dynamiky, bolo mi však potešením. Tým z vás, ktorí sa neuchádzajú o znovuzvolenie, by som rada povedala, že mi bolo potešením s vami spolupracovať.

(potlesk)

Predseda. – Veľmi pekne vám ďakujem, pani komisárka Fischerová Boelová. Je od vás veľmi milé, že ste to spomenuli. Spolupracovať s vami a vašimi kolegami z Komisie bolo a vždy bude veľkým potešením. Samozrejme, že niekedy máme rozdielne názory, no spolupracovať s vami a s pánom komisárom Piebalsom bolo vždy potešením, a preto vám chcem veľmi pekne poďakovať v mene Parlamentu ako aj vo svojom mene.

Mario Mauro, spravodajca Výboru pre rozpočet požiadaneho o stanovisko. – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, trialóg, ktorý sa konal 2. apríla, nakoniec viedol k dohode medzi Parlamentom a českým predsedníctvom. Ako spravodajca Výboru pre rozpočet požiadaneho o stanovisko som tomu veľmi rád, pretože to umožnilo pokračovať v legislatívnom procese pre plán obnovy v časovom rámci, ktorý sme si želali.

Spôsoby financovania na rok 2009 sú veľmi jasné: z celkovej sumy 3,98 miliardy EUR sa 2 miliardy EUR vyčlenia na energetiku prostredníctvom kompenzácie v rámci výdavkovej kapitoly 2 s názvom „Ochrana a riadenie prírodných zdrojov“. O zostávajúcej sume vo výške 1,98 miliardy EUR vyčlenenej na energetiku sa rozhodne ako o časti rozpočtového postupu na rok 2010 a v prípade potreby sa k záveru dospeje v rámci rozpočtového postupu na rok 2011.

Domnievam sa však, že je dôležité, aby súčasný kompenzačný mechanizmus, ktorý sa uplatňuje na rôzne výdavkové kapitoly, neohrozoval finančný balík určený pre spoločne odsúhlasené programy alebo ročný rozpočtový postup. Takisto sa domnievam, že vzhľadom na deficit, na ktorý poukázala súčasná Medziinštitucionálna dohoda, sa musíme viac zamerať na túto záležitosť, aby bola dohoda flexibilnejšia a mohla tak lepšie reagovať na ďalšie finančné potreby.

Vicente Miguel Garcés Ramón, spravodajca Výboru pre rozpočet požiadaneho o stanovisko. – (ES) Vážený pán predseda, predkladám stanovisko Výboru pre rozpočet, ktorého som spravodajcom, o návrhu na zmenu a doplnenie nariadenia o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka. Tento návrh je súčasťou Plánu hospodárskej obnovy Európy.

Európska rada vyčlenila koncom marca 2009 navrhovaných 3,98 miliárd EUR na energetický sektor a 1,02 miliardy EUR do fondu na rozvoj vidieka s cieľom vytvoriť novú infraštruktúru širokopásmového pripojenia na vidieku, zlepšiť existujúcu infraštruktúru a reagovať na nové problémy: zmenu klímy, obnoviteľné zdroje energie, biodiverzitu a reštrukturalizáciu mliekarenskeho odvetvia.

Výbor pre rozpočet sa jednomyselne zhodol na tom, že referenčná suma uvedená v legislatívnom návrhu je v súlade so stropom výdavkovej kapitoly 2 súčasného viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2007 - 2013.

PREDSEDÁ: PANI ROURE

podpredsedníčka

Rumiana Jeleva, spravodajkyňa Výboru pre regionálny rozvoj požiadaneho o stanovisko. – (BG) Ako spravodajkyňa Výboru pre regionálny rozvoj požiadaneho o stanovisko by som chcela povedať, že ma veľmi teší konečná verzia Európskeho energetického programu pre obnovu. Parlament bránil silnú pozíciu počas rokovaní s Radou a pre európskych občanov dosiahol najlepší možný výsledok.

Energetický program pre obnovu je veľmi dôležitý pre budúcnosť našich európskych hospodárstiev. Súčasná hospodárska a finančná kríza ohrozuje rôzne programy v oblasti energetickej bezpečnosti, čo škodí nášmu budúcemu hospodárskemu rastu a úspechu.

V dôsledku toho je správnym prístupom poskytnúť dodatočné finančné stimuly na projekty v energetickom sektore, ktoré pomôžu obnoviť naše hospodárstvo a podporiť bezpečnosť energetických dodávok, a ktoré sú zamerané aj na zníženie emisií skleníkových plynov.

Týmto novým programom sa efektívne posilní energetická bezpečnosť aj v mojej krajine, Bulharsku, a to vďaka finančným prostriedkom určeným pre plynovod Nabucco a nášmu prepojeniu so sieťami infraštruktúry v Grécku a Rumunsku. Tým sa počas kríz staneme menej zraniteľnými, ako to bolo v prípade krízy počas minulej zimy.

Vážené kolegyně, vážení kolegovia, naše európske hospodárstva a naša infraštruktúra závisia od dobrého prístupu k energii. V tejto súvislosti pripravil Európsky energetický program pre obnovu cestu k efektívnejšej a účinnejšej energetickej infraštruktúre v Európe. Z tohto dôvodu by som rada znovu zdôraznila potrebu spoločnej energetickej politiky Európskej únie. Len spoločne budeme môcť dosiahnuť väčší úspech a poskytnúť občanom energetickú bezpečnosť, ktorú si zaslúžia. Nakoniec by som chcela zablahoželať pani spravodajkyni k vynikajúcej práci.

Domenico Antonio Basile, spravodajca Výboru pre regionálny rozvoj požiadaného o stanovisko. – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, Výbor pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka vyzval Výbor pre regionálny rozvoj, aby predložil stanovisko k návrhu nariadenia Rady o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV), o ktorom sa teraz v Parlamente rokuje v kontexte všeobecnejšieho balíka vo výške 5 miliárd EUR.

Dané opatrenie možno považovať za vhodnú reakciu Komisie na potreby, o ktoré sa opiera toto rozhodnutie a ktoré Rada prijala 11. a 12. decembra 2008, a to schváliť Program hospodárskej obnovy Európy zahŕňajúci špecifické opatrenia v mnohých oblastiach právomoci Spoločenstva a vnútroštátnych právomocí na riešenie hospodárskej a finančnej krízy, ktorá v roku 2007 zasiahla európske trhy.

V sektore rozvoja vidieka sa v rámci opatrenia Komisie navrhuje náležite aktualizovať nariadenie Rady č. 1698/2005, pričom táto aktualizácia sa zameriava na vykonávanie usmernení uvedeného európskeho plánu.

Návrh Komisie, v ktorom sa stanovuje, aby sa rozpočet vo výške 1,5 miliardy EUR sprístupnil všetkým členským štátom prostredníctvom Európskeho fondu pre rozvoj vidieka, vytvoril prístup k širokopásmovému internetu vo vidieckych oblastiach a čelil výzvam stanoveným v strednodobom hodnotení spoločnej poľnohospodárskej politiky, dokončenom v novembri 2008, má vo všeobecnosti plnú podporu Výboru pre regionálny rozvoj. Výbor sa domnieva, že navrhnuté opatrenia v prípade ich rýchlej a úplnej realizácie celkom isto pomôžu oživiť národné hospodárstva a znovu posilniť dôveru spotrebiteľov v systém, pričom zároveň budú naplňovať ciele územnej a sociálnej konvergencie v regiónoch Únie. To všetko platí najmä vtedy, ak sa tieto opatrenia skombinujú s potrebou, ktorú vyjadrila Rada, maximalizovať výdavkové možnosti počas prvých rokov.

Výbor sa tým, že vyjadril svoje stanovisko, neobmedzil len na vyhodnotenie opatrení, ktoré navrhla Európska komisia, ale rozhodol sa predložiť svoj vlastný návrh začlenením niekoľkých pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov do predloženého textu. Hlavný aspekt, ktorý by chcel Výbor pre regionálny rozvoj zdôrazniť, je potreba zvýšenia transparentnosti a informovania o výsledkoch dosiahnutých počas obdobia rokov 2009 – 2011 a poskytnutia primeraných nástrojov na koordináciu činností financovaných prostredníctvom EPFRV a štrukturálnych fondov v súvislosti s infraštruktúrou širokopásmového pripojenia na internet.

Výbor požiadal Komisiu o začlenenie časti osobitne venovanej overovaniu výsledkov dosiahnutých v súvislosti s touto činnosťou v rámci výročnej správy o monitorovaní potrebnej pre Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka vo forme konkrétného pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu začleneného do textu navrhovaného opatrenia.

Romana Jordan Cizelj, v mene skupiny PPE-DE. – (SL) Riešenie finančnej a hospodárskej krízy je dôležitou skúškou jednotnosti a solidarity Európy. Musíme preukázať dve veci: po prvé, že prijmem koordinované opatrenia, z ktorých budeme profitovať, a po druhé, že dokážeme zachovať strategické priority, ktoré sme si stanovili počas posledných pár rokov: to znamená priority, ktoré uľahčujú prechod k znalostnej spoločnosti a inovatívnej spoločnosti s nízkou úrovňou emisií skleníkových plynov.

Som rada, že Európa reagovala na túto výzvu rýchlym a jednotným spôsobom. Vyslovili sme sa proti protekcionizmu a vytvorili sme jednotný trh, ktorý bol jedným z významných úspechov Európy a ktorý musíme zachovať aj v čase krízy. Zároveň sme dokázali ochrániť našu víziu a konať bez toho, aby sme stratili zo zreteľa naše dlhodobé úlohy, ktoré určite zahŕňajú aj zmenu klímy.

Dovoľte mi tiež stručne spomenúť projekty v oblasti energetiky. V relatívne krátkom čase sme zabezpečili dodatočné finančné zdroje určené ako rezerva na budúci rozvoj nových, čistejších technológií a na účely zvýšenia spoľahlivých dodávok energie. Dôležité je, že do tohto balíka sú zaradené technológie na zachytávanie a skladovanie uhlíka, podpora elektrární využívajúcich veternú energiu na mori a prepojenie plynových a elektrických prenosových sietí.

Chcela by som však vašu pozornosť zamerať na fakt, že napriek množstvu dobrých projektov, na ktoré sa vyčlení dodatočná pomoc, v tomto spise chýbajú niektoré dôležité projekty. Z tohto dôvodu chcem požiadať, aby sa tieto projekty pozorne monitorovali, aby sa ich realizácia kontrolovala a aby sme našli aj dodatočné finančné prostriedky, ktorými budeme financovať projekty presadzujúce účinné využívanie energie a ostatných obnoviteľných zdrojov energie.

Dovoľte mi tiež v tejto súvislosti dodať, že geotermálna energia je určite ďalším veľkým potenciálom, ktorý je zatiaľ nevyužitý. Domnievam sa, že je to jedna z našich najdôležitejších úloh na samom začiatku nasledujúceho parlamentného obdobia.

Hannes Swoboda, *v mene skupiny PSE*. – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, zdá sa, akoby boli Vianoce, pretože všetko prebieha veľmi pokojne. K tomuto postupu však musím, žiaľ, povedať neprijemnú poznámku.

Rade, ktorá tu dnes nie je zastúpená, trvalo niekoľko mesiacov, kým zrevidovala a preskúmala návrhy, ktoré predložila Komisia, a prišla s riešením v čase, keď čelíme obrovskej a stále rastúcej miere nezamestnanosti. Preto to nie je chyba Parlamentu. V tomto prípade boli osoby zodpovedné za rozpočet ešte pred nami, pokiaľ ide o oblasť energetiky. To nám určite nezjednodušilo život. Bežne zvyknú veci blokovať. Snažili sme sa však nájsť riešenie, v čom nám pán komisár veľmi pomohol, ale Rada bola neústupná.

Ide nám o to – a to by malo byť evidentné –, aby sa všetky rozpočtové prostriedky, ktoré sa nemôžu vynaložiť, využili na projekty zamerané na vytváranie pracovných miest, najmä v projektoch, ktorých cieľom je energetická bezpečnosť, energetická účinnosť a úspora energie. To by malo byť skutočne evidentné. Keby sme sa európskych občanov opýtali, či sú za pridelenie prostriedkov, ktoré neboli využité, do tejto konkrétnej oblasti, prevažná väčšina by povedala áno. Len Rada ešte stále neuznáva, že práve toto potrebujeme. V tomto kontexte by sme všetci vrátane poslancov nového Parlamentu mali trvať na tom, aby sa to realizovalo.

Neviem, či pán Piebalgs bude ešte komisárom a či bude zodpovedný za túto oblasť, no dúfam, že Komisia sa takisto domnieva, že musíme zabezpečiť, aby sa všetky rozpočtové prostriedky, ktoré sa nemôžu vynaložiť, preniesli do iných oblastí do projektov súvisiacich so zamestnanosťou a týkajúcich sa energetickej účinnosti a energetickej bezpečnosti.

Nakoniec by som rád vo svojom mene ako aj v mene našej skupiny poďakoval pani komisárke aj pánovi komisárovi za spoluprácu. Či bola táto spolupráca vždy potešujúca, je druhá vec, vždy ste však boli ochotní zapojiť sa do dialógu a dúfam, že to isté môžete povedať aj o nás. Nachádzame sa uprostred volebnej kampane, no u vás sú veci trochu pokojnejšie. Myslím si však, že dokážete žiť aj bez nás poslancov.

Donato Tommaso Veraldi, *v mene skupiny ALDE*. – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, návrh, o ktorom diskutujeme, je súčasťou balíka vo výške 5 miliárd EUR určeného na Plán hospodárskej obnovy Európy, z ktorého 1,4 miliárd EUR je určených na výstavbu a dokončenie infraštruktúry pre širokopásmové pokrytie vidieckych oblastí internetom a na rozvoj nových úloh, ktoré vyplynuli pri kontrole stavu spoločnej poľnohospodárskej politiky.

S cieľom reagovať na súčasnú finančnú krízu musíme začať konať najmä vo vidieckych oblastiach a použiť nástroje zamerané na pomoc týmto oblastiam, aby sa dostali zo štrukturálnej izolácie, v ktorej sa nachádzajú. Preto je veľmi potrebné zaručiť využitie dostupných prostriedkov Spoločenstva zvýšením ich efektívnosti a pridanej hodnoty. V oblasti rozvoja vidieka treba prijať každú taktiku, aby sa zabezpečila väčšia finančná flexibilita a účinnosť.

Domnievam sa, že je dôležité, aby sa Komisia zaviazala pomôcť členským štátom pri prijímaní vnútroštátnych stratégií a programov na rozvoj vidieka zameraných na podporu zamestnanosti. Musím však povedať, že v súlade s pravidlami Fondu pre rozvoj vidieka riadia realizáciu širokopásmových projektov väčšinou verejné správy – provincie, magistráty a horské komunity – ktoré do svojho účtovníctva nezahŕňajú DPH. K tomu nedochádza v prípade ostatných programov keďže štrukturálne fondy, kde sa takéto výdavky považujú za oprávnené, sú upravené na základe iných nariadení.

Hospodárska kríza len zdôraznila ťažkosti, ktoré už tieto miestne orgány mali, a vplyv DPH na rozpočty spojené s realizáciou rôznych činností je taký veľký, že vzniká riziko, že tieto orgány nebudú investovať a že sa nevyužitý zdroje vrátia do rozpočtu Spoločenstva. Nakoniec, pokiaľ ide o rozdelenie zdrojov, domnievam sa, že sa musíme zamerať na využívanie historických kritérií, ako to navrhuje Komisia.

Guntars Krasts, *v mene skupiny UEN*. – (LV) Ďakujem, pani predsedajúca. Domnievam sa, že dohoda dosiahnutá o podpore pre energetickú politiku Európskej únie v dlhodobom horizonte, ktorá z krátkodobého

hľadiska poskytuje stimuly na obnovu hospodárstva, splnila oba ciele. Jediná výnimka, ktorá nemôže zabezpečiť hospodársky výnos v krátkom čase, je financovanie projektov zameraných na zachytávanie a skladovanie uhlíka. Bezpochyby však spĺňa dlhodobé úlohy v oblasti energetickej politiky zvýšením konkurencieschopnosti technológií podnikov EÚ na svetových trhoch, kde alternatívne formy energie nebudú môcť v blízkej budúcnosti nahradiť spaľovanie uhlia. Veľmi vítam pridelovanie väčšiny finančných prostriedkov na európske projekty prepojenia energetických sietí. Som rád, že na integráciu pobaltských štátov, ktoré patria medzi najviac izolované regióny v EÚ, do európskych elektrických sietí bolo vyčlenené veľké množstvo zdrojov. Napriek tomu, že tieto investície nemajú za následok plnú integráciu trhov troch pobaltských štátov do európskych sietí, ide o dôležitý a posilňujúci faktor, ktorý podporí bezpečnosť dodávok energie. Dúfam, že to bude pobaltským štátom slúžiť ako stimul, aby pokračovali v štrukturálnych reformách svojich energetických systémov a aby vytvárali trhové podmienky, ktoré zlepšia situáciu spotrebiteľov energie v tomto regióne. Ďakujem.

Claude Turmes, v mene skupiny Verts/ALE. – Vážená pani predsedajúca, pre dôveryhodnosť Európskej únie je dnešok veľmi smutným dňom. Balík hospodárskej obnovy, o ktorom budeme hlasovať, je v skutočnosti plánom neobnovenia, ktorý nebude mať za následok priame hospodárske stimuly. Máme za sebou mesiace niekedy intenzívnych rokovaní s Radou EÚ. Namiesto toho, aby sme sa postavili vládam krajín ako Nemecko, Holandsko a Spojené kráľovstvo, ktoré prijali krátkozraký prístup typu „chcem späť svoje peniaze“, väčšina tohto Parlamentu a Komisia jednoducho ustúpili ich požiadavkám.

Je to veľmi zlý výsledok a dalo sa mu predísť. Mohli sme vytvoriť skutočný nástroj solidarity, v rámci ktorého by sa prevažná väčšina prostriedkov vyčlenila hospodárstvam v najväčšej núdzi: našim priateľom vo východnej Európe. Mohli sme zvýšiť hospodársku efektívnosť tohto balíka využitím inovatívnych finančných nástrojov ako pôžičkový záručný fond a štátne banky, alebo Európska investičná banka. Z tých 5 miliárd EUR mohlo byť 50 - 80 miliárd EUR v investíciách, ktoré teraz potrebujeme pre európske hospodárstvo. Mohli sme svoje investície zamerať na oblasti s okamžitým vznikom pracovných miest, ako sú mestá v Európe skúmajúce renováciu budov a verejnej dopravy, alebo nezávislí dodávatelia elektrickej energie investujúci do obnoviteľných zdrojov energie či naše priemyselné odvetvia v Európe investujúce do ekologických technológií. Namiesto toho ste sa rozhodli vložiť tento balík vo výške 5 miliárd EUR do zastaranej štátnej pomoci pre tých, ktorí finančnú hotovosť potrebujú najmenej: veľké energetické oligopol v Spojenom kráľovstve, Nemecku a Francúzsku.

Namiesto toho, aby sme vyslali silný signál, vysielame signál o nedostatku politickej odvahy: bezcharakterné európske inštitúcie, ktoré ustúpili vrtochom vlád zaslepených národnými záujmami.

Žiaľ, nemáme odvážneho predsedu Komisie s víziou do budúcnosti. Liberáli a socialisti v tomto Parlamente, žiaľ, neboli pripravení bojovať spolu so Zelenými, aby bol tento balík pre obnovu skutočným prvým krokom k novému ekologickému dohovoru. Skôr než dôjde k zmenám v Európe, musíme najprv vymeniť predsedu Komisie. Aby sa táto zmena mohla uskutočniť, musíme zmeniť pomer síl v Európskom parlamente. „Stop Barrosovi – za nový ekologický dohovor“: toto je viac než kedykoľvek predtým ten správny slogan pre nadchádzajúce európske voľby.

Pedro Guerreiro, v mene skupiny GUE/NGL. – (PT) Vzhľadom na takzvaný 5-miliardový balík Európskej únie určený pre Plán hospodárskej obnovy Európy treba pripomenúť uznesenie, ktoré prijal tento Parlament o strednodobej revízii finančného rámca na obdobie rokov 2007 – 2013. V tomto uznesení sa uvádza, že strop vlastných zdrojov predstavuje 1,24 % HND EÚ v platbách, čo bolo menej ako 1 %; že každý rok zostáva významná rezerva pod úrovňou stropu stanoveného viacročným finančným rámcom vo výške viac ako 29 miliárd EUR v platbách za posledné tri roky; a že medzi viacročným finančným rámcom a stropom EÚ pre vlastné zdroje existujú veľké rezervy vo výške viac ako 176 miliárd EUR od roku 2010 do roku 2013.

Vzhľadom na túto skutočnosť si musíme položiť otázku: prečo vzhľadom na zhoršujúcu sa hospodársku situáciu nepoužijeme aspoň prostriedky z viacročného finančného rámca?

Prečo sa Európska únia rozhodla odpočítať 2 miliardy EUR z poľnohospodárskej rezervy, keď tisíce poľnohospodárov čelia ešte väčším ťažkostiam?

Potrebujú poľnohospodári väčšiu podporu, aby mohli čeliť rastúcim výrobným nákladom a klesajúcim cenám pre výrobcov, alebo potrebujú podporu širokopásmového internetu?

Aby sme zabezpečili neutrálnosť tejto úpravy, z ktorých ďalších rozpočtových kapitol získame takmer 2 miliardy EUR? Získame túto sumu z kohézie?

Ako prerozdedia takmer 4 miliardy EUR na projekty v oblasti energetiky a približne 1 miliardu EUR na zrejmu podporu širokopásmového pripojenia vo vidieckych oblastiach? Ako sa realizuje táto nespravodlivá výmena?

A nakoniec, kde je tá hlásaná solidarita v Európskej únii? Alebo sa hora znovu raz zmení na krtinec?

Patrick Louis, *v mene skupiny IND/DEM.* – (FR) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, snaha o realizáciu plánu obnovy je dobrým zámerom. Obnova musí podľa Keynesa reagovať na cyklický pokles, no táto kríza je štrukturálna. Tento nástroj je preto neadekvátny.

Ďalšie pridelenie prostriedkov do nekontrolovaného hospodárstva je ako vhodiť peniaze do kanála. Posilnenie hospodárstva pred obnovením priorít Spoločenstva na našich hraniciach je ako snažiť sa vykúriť dom s otvorenými oknami. Stane sa to, že bojler sa vyčerpá a účty za kúrenie budú obrovské.

Po týchto úvodných pripomienkach by som chcel povedať tri poznámky. Po prvé, trh s energiou nie je relevantný. V tejto oblasti hospodárska súťaž v skutočnosti neznižuje ceny, pretože tie sa odvodzujú od nákladov na výrobné prostriedky. Z tohto dôvodu sa domnievame, že je potrebné investovať do skutočne účinných zdrojov energie, zabrániť pasci zdrojov energie, ktoré sú vo veľkom dotované, ako je veterná energia, a zvoliť si solárnu a jadrovú energiu.

Po druhé, jednotný trh s elektrinou nie je účinný. Pokiaľ ide o veľkú vzdialenosť, energetické straty sú primerané prekonanej vzdialenosti. Pravdepodobnosť kolapsu a výpadku narastá s geografickou komplexnosťou siete. Prepájanie elektrickej siete Európy by sa preto mala vrátiť k svojmu pôvodnému účelu, ktorým je slúžiť ako recipročný zálohový zdroj na hraniciach a umožňovať výmenu energie, no len na pozadí. Táto činnosť by mala byť našou prioritou.

Po tretie, pokiaľ ide o správu pani Podimatiovej, ktorá súvisí so súčasnou správou, odporúčame, aby sa nezohľadnila len energia potrebná na prevádzku výroby, ale zvažili aj informácie o množstve energie potrebnej na výrobu tohto výrobku.

Oznámenie tejto informácie spotrebiteľom zlepši pozíciu výrobcov s vysokou pridanou hodnotou a nízkou energetickou spotrebou. Zahrnutie tejto informácie poskytne toľko potrebnú konkurenčnú výhodu našim hospodárstvám, ktoré sú tiež veľmi ohrozené nespravodlivou hospodárskou súťažou v globálnom meradle.

Sergej Kozlík (NI). – (SK) Vážená pani predsedajúca, ctený Parlament a hostia. Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady presunúť balík 5 miliárd EUR nevyčerpaných prostriedkov z roku 2008 do roku 2009 a využiť ich zároveň ako stimulačný balík na zmiernenie dôsledkov finančnej krízy a zároveň v sume 4 miliárd EUR na riešenie niektorých úzkych miest v energetickom systéme Európy vnímam ako výnimočné, ale efektívne rozhodnutie. Na druhej strane aj vystúpenie pána Turmesa, najmä pokiaľ sa týka fondového hospodárenia, bolo v mnohých bodoch pravdivé.

Pokladám za dôležité, aby vlády členských štátov pružne reagovali a pokiaľ možno celý objem vyčlenených prostriedkov v rokoch 2009 – 2010 skutočne aj efektívne čerpali. Krízová situácia v zásobovaní plynom po spore medzi Ruskom a Ukrajinou začiatkom tohto roka ukázala, aká zraniteľná je značná časť Európy v kritických situáciách. Opatrenia realizované a financované z tohto balíka preto mali napomôcť zabrániť opakovaniu tejto krízy.

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážení komisári, dámy a páni, v prvom rade by som chcela poďakovať pani Stavrevovej za vynikajúcu správu. Je veľmi dôležité, aby bol tento hospodársky program, ktorý sme dnes prijali v jeho celkovej podobe, dostupný aj vo vidieckych oblastiach. Širokopásmové pripojenie je nevyhnutným prostriedkom komunikácie vidieckych oblastí, najmä v Rakúsku, ako aj pre nové a moderné pracovné miesta a rýchly prenos informácií. Nesmieme prehliadnuť skutočnosť, že viac ako 50 % obyvateľov Európskej únie žije vo vidieckych oblastiach.

Dámy a páni, moja politická kariéra sa končí. Rada by som úprimne poďakovala všetkým svojim kolegom, Komisii a všetkým inštitúciám Európskej únie, najmä úradníkom a zamestnancom, za ich pomoc a podporu. Bolo mi potešením spolupracovať s vami všetkými. Nakoniec by som rada poďakovala tlmočníkom, ktorí museli tlmočiť moju rakúsku nemčinu.

Som presvedčená, že naďalej musí byť absolútne jasné, že spoločná poľnohospodárska politika a jej dva piliere sú pre spoločnosť Európskej únie dôležité. Poľnohospodári sú si, samozrejme, vedomí svojej zodpovednosti voči spoločnosti. Očakávam však, že aj spoločnosť Európskej únie si je vedomá svojej zodpovednosti voči všetkým, ktorí zabezpečujú jej zdroje. Vzhľadom na to želim Európskej únii do budúcnosti všetko dobré.

(potlesk)

Gábor Harangozó (PSE). – (HU) Vážený pán komisár, dámy a páni. Chcel by som začať poďakovaním pani Stavrevovej za jej spoluprácu a za blahoželať jej k vynikajúcej práci, ktorá získala jednohlasnú podporu vo Výbore pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

V nadväznosti na rozpravu, ktorá sa konala v Rade, máme k dispozícii 1,02 miliardy EUR na zmiernenie bolestného vplyvu krízy na vidieckych oblastiach. Úspešne sme dosiahli stav, keď sa môžu prostriedky využiť oveľa flexibilnejším spôsobom v porovnaní s pôvodným návrhom vo vhodnom rozsiahlym rámci na rozvoj prístupu k širokopásmovému pripojeniu na internet vo vidieckych oblastiach a riešenie nových úloh definovaných počas revízie spoločnej poľnohospodárskej politiky.

Plány členských štátov na rozvoj vidieka sa musia čo najskôr preskúmať, aby sa uvedená suma mohla čo najskôr sprístupniť. Pre vidiecke obyvateľstvo je to pravdepodobne najdôležitejší aspekt, pretože pomocou tohto rozvoja sa vytvoria nové pracovné miesta, nové odborné kurzy a nové trhy, čím sa zároveň znížia náklady a zabezpečí sa rozmiestnenie nových inovačných technológií.

Vidiecke obyvateľstvo patrí medzi najzraniteľnejšie obeť hospodárskej krízy. Pri pohľade do budúcnosti možno povedať, že okrem hospodárskej krízy existuje aj riziko budúceho územného a hospodárskeho vylúčenia. Ešte predtým, ako táto kríza vypukla, museli mnohé členské štáty čeliť trvalému úpadku vidieckych oblastí. Je našou zodpovednosťou čo najskôr navrhnúť a zaviesť potrebné opatrenia zamerané na zachovanie našich vidieckych hodnôt.

Vážené kolegyne, vážení kolegovia, vzhľadom na to, že sa neočakáva, že moja strana uspeje vo voľbách, čo by mi umožnilo pokračovať v práci ďalších päť rokov spolu s vami, by som vám chcel poďakovať za vynikajúcu spoluprácu v tomto Parlamente. Ako mladý politik môžem všetkým mladým politikom len zaželať, aby mali možnosť naučiť sa v takej skvelej organizácii, ako funguje európska politika.

Lena Ek (ALDE). – (SV) Vážená pani predsedajúca, vo svete a v Európe práve čelíme trom krízam: finančnej kríze, následnej kríze zamestnanosti a kríze týkajúcej sa zmeny klímy. Balíky opatrení by mali byť zamerané na nájdenie riešení pre všetky tri krízy, no nám dojem, že v prípade tohto balíka to tak nie je. Marilyn Monroe raz povedala: „Neuvádzajte ma do pokúšenia, nájdem ho aj sama.“ Zdá sa, že vlády členských štátov podľa toho konali v súvislosti s využívaním finančných prostriedkov, ktoré sme spoločne uvoľnili pre tento hospodársky balík. Možno vysloviť rozsiahlu kritiku vzhľadom na to, že sa zaoberá starými typmi energie, a najmä vzhľadom na časový faktor. Opatrenia, ktoré sa nachádzajú v balíku, sa týkajú takej ďalekej budúcnosti, že skôr vytvoríme pracovné miesta počas nasledujúcej recesie než počas tejto. Naším zámerom bolo zaviesť nové technológie a nové myšlienky, ako aj opatrenia na vytvorenie pracovných miest teraz, počas tejto recesie v Európe. Z tohto dôvodu (ak budeme, dúfam, znovu zvolení) budeme naďalej monitorovať sľuby, ktoré Komisia vyslovila prostredníctvom komisára Piebalgsa, konkrétne riadne a spoľahlivé monitorovanie realizácie a dohľadu.

Nakoniec, vážená pani predsedajúca, by som chcela poďakovať pani komisárke Fischerovej Boelovej za jej mimoriadne konštruktívnu prácu, a pánovi komisárovi Piebalgsovi, ktorý veľmi úzko spolupracoval s Výborom pre priemysel, výskum a energetiku a ktorý bol osobne veľkým prínosom, pokiaľ ide o energetický a klimatický balík a o to, čo sme dosiahli v tejto oblasti za posledných päť rokov. Chcela by som poďakovať spravodajkyni, ktorá vykonala dobrú prácu, a svojim kolegom. Skutočne sa domnievam, že by sme mali ukončiť prácu Európskeho parlamentu v Štrasburgu a stretávať sa v budúcnosti len na jednom mieste.

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, podpora vidieckych oblastí je veľmi dôležitá činnosť bez ohľadu na to, akú má podobu. O to viac, keď táto podpora prichádza vo forme zavedenia nových technológií vo vidieckych oblastiach vo veľkom rozsahu. Poradie priorit vo mne však vzbudzuje obavy. Čo je v súčasnosti dôležitejšie pre rozvoj vidieckych oblastí – širokopásmový internet, ďalšia modernizácia a rozvoj dopravnej infraštruktúry, alebo opatrenia súvisiace s nárastom zamestnanosti vo vidieckych oblastiach, najmä počas krízy?

Podľa mňa je zrejmé, že prostriedky potrebné na zavedenie širokopásmového internetu a riešenie zmeny klímy vo vidieckych oblastiach sa budú poskytovať najmä podnikom a firmám, ktoré túto prácu vykonávajú, a nie poľnohospodárom alebo obyvateľom vidieckych oblastí. Možno by sa tieto prostriedky mali vyčleniť na zníženie nerovnováhy v dotovaní stredne veľkých poľnohospodárskych podnikov v nových členských štátoch. Európska únia v súčasnosti poľnohospodárom poskytuje širokopásmový internet na úkor obrovských nákladov namiesto toho, aby uspokojila oveľa dôležitejšie potreby, ako napríklad zvýšenie úrovne poľnohospodárskych podnikov, a nie poľnohospodárskych koncernov.

Konstantinos Droutsas (GUE/NGL). – (EL) Vážená pani predsedajúca, cieľom programu hospodárskej obnovy vo výške 5 miliárd EUR je využiť krízu kapitalizmu a pomôcť kapitálu dosiahnuť svoje ciele podporovaním kapitálových reštrukturalizácií v strategických odvetviach, ako je energetika a elektronické komunikácie.

Širokopásmový internet a siete sú potrebné na rozvoj vidieckych oblastí, nie sú však prioritou. Keď sa príjem vlastníkov malých a stredných poľnohospodárskych podnikov neustále znižuje a čelia hrozbe vystaňovania zo svojej pôdy, ako aj hrozbe nezamestnanosti, keďže hospodárstvo celých oblastí sa nachádza v kríze z dôvodu SPP a diktátu WTO, k rozvoju vidieka neprispieje rozvoj sietí; je to výsmech na úkor chudobných poľnohospodárov. Suma vo výške 1,5 miliardy EUR bola v zásade vyčlenená na rozvoj podnikov elektronickej komunikácie, nie na rozvoj poľnohospodárstva a vidieka.

Presne to isté platí pre sumu 3,5 miliardy EUR vyčlenenú na dokončenie integrovanej elektrickej siete a dokončenie jednotného trhu s elektrinou, čím sa zjednoduší privatizácia, fúzie a akvizície presadzované v treťom liberalizačnom balíku, ako aj na zachytávanie a skladovanie uhlíka, ten prehnane drahý a ekologicky neprijateľný plán zameraný na zvýšenie ziskov výrobných jednotiek, ktoré budú pokračovať v znečisťovaní.

Pracujúci a poľnohospodári chápu, že tieto opatrenia sa prijímajú na posilnenie kapitálu a monopolov, a z tohto dôvodu ich odmietajú, bojujú proti nim a žiadajú dôkladné zmeny, aby sa nestali obeťami krízy.

Helga Trüpel (Verts/ALE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, je pravda, že Európska únia sa snaží prispieť k riešeniu tejto vážnej finančnej a hospodárskej krízy. Je tiež pravda, že vzhľadom na podporu širokopásmového pripojenia vo vidieckych oblastiach by mala skutočne prispieť k zabezpečeniu preklenutia digitálneho rozdelenia spoločnosti a k tomu, aby viac ľudí malo možnosť využiť toto pripojenie a posilniť vnútornú súdržnosť v Európskej únii.

Ako politička pre rozpočet by som však rada zdôraznila, že hoci oznámenie takéhoto programu bude mať vplyv na verejnosť, nie je jasné, odkiaľ budú pochádzať tieto prostriedky. Do istej miery je to pochybné. Nemôžem to schváliť, a ak Rada takéto rozhodnutie prijme a Komisia prostredníctvom pána Barrosa príde s niečím podobným, treba sa uistiť, že budeme vedieť, odkiaľ budú tieto prostriedky pochádzať. To je jediná skutočne presvedčivá forma politiky, ktorú môžeme predložiť našim občanom. V súčasnosti týmito prostriedkami, žiaľ, ešte nedisponujeme. Aj členské štáty musia znovu zaujať stanovisko, aby sme mohli skutočne objasniť, že ide o príspevok k lepšej štrukturálnej politike a väčšej solidarite v Európe. Potom musíme spoločne prispieť k tomu, aby sa to aj uskutočnilo.

Andreas Mölzer (NI). – (DE) Vážená pani predsedajúca, hoci Európska únia zaviedla dotácie na rozvoj vidieka, zároveň podporila jeho vyludňovanie v dôsledku podmienok stanovených v Maastrichtskej zmluve a podporujúcich bezuzdný entuziazmus v prospech liberalizácie a s tým súvisiaci úpadok vidieckej infraštruktúry.

Po zániku spoločnosti Chrysler a zatvorení policajných staníc a škôl sa vďaka deregulácii, ktorú nariadila EÚ, čoskoro zatvoria aj poštové úrady. Komisia očividne plánuje naďalej poskytovať pomoc vedúcu k zániku. Ak sa od roku 2014 skutočne prestanú uplatňovať podporné kritériá ako podpriemerná hospodárska výkonnosť a vyludňovanie vidieka, pre mnohé znevýhodnené oblasti to bude posledná rana. Podľa môjho názoru ide o útok na všetky vidiecke oblasti, čomu by sme mali zabrániť. Potrebujeme rovnocenné životné podmienky v mestách a na vidieku. V opačnom prípade sa v Európe vyludnia nielen jednotlivé oblasti, ale celé údolia.

Skrátenie dotácií určite nie je správnym prístupom, ak chceme zabezpečiť životaschopné vidiecke oblasti a malomestské štruktúry. Životaschopnosť vidieckych oblastí však nemôžeme zachovať len prostredníctvom dotácií do poľnohospodárstva. Zánik poľnohospodárstva v posledných rokoch to dokazuje viac než kedykoľvek predtým. Dotácie pre znevýhodnené oblasti sa nesmú znižovať, ale zvýšiť. Malé a stredné poľnohospodárske podniky a ekologické podniky musia prežiť a bezpodmienečne treba zachovať potravinovú suverenitu. Ak EÚ neprestane podporovať intenzívny chov dobytka a veľkých vlastníkov pôdy, ako je napríklad britská kráľovná, potom je najvyšší čas na renacionalizáciu alebo aspoň čiastočnú renacionalizáciu poľnohospodárstva.

Neil Parish (PPE-DE). – Vážená pani predsedajúca, chcel by som poďakovať pánovi komisárovi za to, že nám dnes ráno predstavil túto tému, ako aj pani Stavrevovej za jej správu.

Je veľmi dôležité, aby sme sa zaoberali týmto päťmiliardovým balíkom. Chcel by som Komisii rovno povedať, že keď bude v budúcnosti nakladať s balíkom vo výške päť miliárd, mala by získať jednoznačnejší súhlas

Rady, kým zjídeme tak ďaleko. Chápem, že nie je vždy jednoduché získať súhlas Rady, pokiaľ ide o finančné prostriedky, musíme však vedieť, či tieto prostriedky nakoniec aj získame. Domnievam sa, že áno, a myslím si, že sa veľmi dobre využijú.

Niet pochybností o tom, že poľnohospodárstvo je pre vidiek veľmi dôležité, no na vidieku existujú aj iné podniky. Najmä pokiaľ ide o menšie poľnohospodárske podniky, potrebujete ďalší príjem. Konkrétne širokopásmové pripojenie znamená, že na vidieku sa môže rozvinúť veľa malých podnikov. Hneď ako bude dostupné, niektoré najvzdialenejšie vidiecke oblasti Európskej únie môžu byť veľmi dobre prepojené. Širokopásmové pripojenie by mohlo byť veľmi dôležité aj pokiaľ ide o pomoc podnikom napredovať v oblasti poľnohospodárstva, cestovného ruchu, ako aj všetkým podnikom, ktoré sú pripojené na internet.

V čase skutočnej recesie v Európskej únii je to stimulačný balík, ktorý – ak vyčleníme finančné prostriedky do správnych oblastí a ak ich získame včas – môže výrazne pomôcť, pretože musíme podporiť rozvoj podnikov. Poľnohospodárstvo je dôležité, no pre vidiecke oblasti sú dôležité aj iné odvetvia a tento balík môže byť preto nápomocný.

Preto Komisii želám pri tomto projekte veľa úspechov. Dúfam, že tieto prostriedky získate, no – ako som uviedol – domnievam sa, že v budúcnosti budeme musieť postupovať oveľa jednotnejším spôsobom.

Catherine Guy-Quint (PSE). – (FR) Vážená pani predsedajúca, v novembri 2008 Komisia predložila plán obnovy, ktorý nezodpovedal úlohe, ktorú mal splniť, či už ide o objem, alebo obsah. Po šiestich mesiacoch musíme uznať, že realizácia tohto plánu obnovy takmer neexistuje, a rada by som vedela, čo sa stalo s tými 30 miliardami EUR určenými na obnovu.

Čo sa stalo s 15 miliardami EUR ohlásenými prostredníctvom nových činností a zverenými Európskej investičnej banke (EIB)? Ako sa máme vyrovnat' s ohláseným stimulom vo výške 7 miliárd EUR zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu s ohláseným znížením čerpania štrukturálneho rozpočtu vo výške 10 miliárd EUR za rok 2009?

Nakoniec, čo sa týka 5 miliárd EUR, o ktorých dnes diskutujeme, rada by som povedala štyri pripomienky. Napriek tlaku z Európskeho parlamentu Rada ministrov financií nebola schopná uvoľniť 5 miliárd EUR na rok 2009 a poskytla len 2,6 miliardy EUR.

Preto si vôbec nie sme istí, či Rada bude schopná nájsť ďalšie chýbajúce 2,4 miliardy EUR na rok 2010. Parlament je pripravený nájsť možné riešenia prostredníctvom regulácie. Ostatné politické priority sa však za žiadnych okolností nesmú spochybniť. Parlament to nedovolí. Nemôžeme akceptovať prerozdelenie; to je hranica, ktorú nemôžeme prekročiť.

Bude ťažké nájsť týchto 2,4 miliárd EUR, pretože z predbežného návrhu rozpočtu Komisie vieme, že budeme mať k dispozícii maximálne 1,7 miliárd EUR. Rada však ešte musí odsúhlasiť uvoľnenie týchto rezerv. Preto je v každom prípade dôležité, aby v mene krátkodobej rozpočtovej ortodoxie a právneho prístupu k rozpočtovej regulácii mnohé členské štáty nepozastavili celý plán obnovy.

Pre budúcnosť Únie treba zachovať veľký rozpočet, pričom môžeme vidieť – a to je moja štvrtá poznámka – že spôsob, akým boli prerokované a prijaté posledné finančné perspektívy, a ich výška sú pre budúcnosť Európy veľmi nevýhodné.

Jan Mulder (ALDE). – (NL) Vážená pani predsedajúca, keď počúvam túto rozpravu, mám pocit, že väčšina z nás je spokojná, no mám však aj silný dojem, že tento balík je nedostatočný. Myslím si, že hlavnou starosťou bolo, aby si pán predseda Barroso a Komisia zachovali tvár. Predložené opatrenia budú bezpochyby užitočné, no financovanie ešte stále nie je isté.

Hoci sa v rozpočte pre poľnohospodárstvo musia zohľadniť nepredvídateľné situácie, dokonca aj v prípade prebytku, mám námietky voči tomu, aby sa neustále využíval ako hotovosť na pokrytie nepredvídateľných situácií. Domnievam sa, že Komisia a Európska únia sa nepoučili z infekčných chorôb zvierat, ktoré vypukli v minulosti. Ak by sa opäť vyskytli, museli by sme ich financovať z rozpočtu pre poľnohospodárstvo.

Rád by som vedel: čo bude našou prioritou? Financovanie opatrení zameraných na boj proti chorobám zvierat alebo financovanie tohto balíka, ktorý sa musí ešte upraviť? Naďalej zostáva veľká neistota, chápeť však, že finančná podpora bude vždy a za každých okolností dostupná, a to ma upokojuje.

Pokiaľ ide o súčasné opatrenia, v jednotlivých členských štátoch sa líšia, bezpochyby sú však užitočné. Aj ja som za energetickú bezpečnosť a myslím si, že všetko, čo v tejto súvislosti robíme, bude užitočné.

Na záver by som rád zablahoževal obom komisárom k práci, ktorú vykonali, a najmä pani Fischerovej Boelovej, s ktorou som za posledných päť rokov veľmi úzko spolupracoval.

Inese Vaidere (UEN). – (LV) Dámy a páni, iniciatíva v celkovej výške 5 miliárd EUR je dobrým základom pre budúci rozvoj spoločnej energetickej politiky Európskej únie a rozvoj vidieka z dlhodobého hľadiska. Posilnenie vnútorných sietí je takisto dôležité, rovnako ako zavedenie prepojení, ktoré tvoria jednotlivé siete. Podľa môjho názoru by sa mal väčší dôraz klásať na energetickú účinnosť a diverzifikáciu vytvorením skutočných stimulov na používanie elektrárni využívajúcich veternú energiu na mori, geotermálnu energiu a ostatné obnoviteľné zdroje energie. Plány členských štátov vrátane plánov veľkých štátov, ako sú Nemecko, Francúzsko a Spojené kráľovstvo, sa musia vyvíjať v súlade so spoločnou energetickou politikou Európskej únie. Pre tie štáty, ktoré sú osobitne postihnuté hospodárskou krízou, by sa mal stanoviť strop spolufinancovania vo výške 50 %. Skutočnú podporu musia získať aj miestne a regionálne iniciatívy zamerané na zavedenie energie vyrobenej z obnoviteľných zdrojov a na podporu ich využívania. Pokiaľ ide o rozvoj vidieka, viac pozornosti treba venovať skutočnej situácii než historickým ukazovateľom. Hovoríme nielen o zavedení širokopásmového pripojenia, ale napríklad aj o rozvoji vidieckych ciest. Zdroje pochádzajúce z Európskeho poľnohospodárskeho fondu na rozvoj vidieka by sa mali sprístupniť najmä hospodársky slabším členským štátom. Ďakujem vám.

Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážení komisári, tento Plán hospodárskej obnovy nie je žiadnym majstrovským dielom. Predovšetkým toho nezvýšilo veľa pre oblasť vidieka. Takisto znamená prenos prostriedkov na rozvoj vidieka z rozpočtu pre poľnohospodárstvo. Pani komisárka, to nevedie k nezávislému rozvoju vidieckych oblastí, ale riadi sa to logikou vzájomnej kompenzácie.

Predovšetkým je úlohou členských štátov, aby vytvorili kompenzačné programy. V Nemecku sa to týka fondu pre mlieko. Strata 15 centov na kilogram mlieka znamená deficit 4,2 miliardy EUR len pre poľnohospodárov produkujúcich mlieko v Nemecku. Teraz sa má vytvoriť kompenzácia vo výške 100 miliónov EUR. Pani komisárka, dovoľte mi, aby som to povedal priamo. Sú to len omrvinky, ale žiadny Plán hospodárskej obnovy!

Maria Petre (PPE-DE). – (RO) V prvom rade by som chcela zablahoželať pani Stavrevovej ku kvalitnej správe, ktorú nám dnes predložila.

Podporujem pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré predložila spravodajkyňa, a to sprístupniť 250 miliónov EUR na činnosti týkajúce sa riešenia nových úloh, hoci, ako povedala samotná pani komisárka, to budeme musieť znovu zrevidovať. Vzhľadom na potrebu rýchlej reakcie na súčasnú hospodársku krízu by bolo veľkou pomocou, ako všetci dobre vieme, keby boli platby uskutočnené už v rozpočtovom roku 2009. Tento prístup odráža závery, ku ktorým dospelo predsedníctvo Európskej rady 12. decembra 2008.

Jedným dôležitým aspektom súčasnej hospodárskej krízy je zníženie objemu všeobecne dostupných zdrojov a úverov spolu s prísnejšími podmienkami na získanie úveru z banky. Na základe toho podporujem návrh spravodajkyne, aby členské štáty mohli využívať prostriedky dostupné prostredníctvom úverov a úverových záruk, čo by príslušným stranám vo vidieckych oblastiach umožnilo investovať v týchto ťažkých časoch.

Vzhľadom na veľkú rozptýlenosť obyvateľstva a vysoké náklady v niektorých vidieckych spoločenstvách nebudú mať všetci občania osobný prístup k širokopásmovej infraštruktúre. Podľa môjho názoru by členské štáty okrem navrhovaných operácií v oblasti infraštruktúry mali mať možnosť podporiť verejné miesta prístupu na internet vo vidieckych spoločenstvách, ako napríklad miesta vo verejných knižniciach a radniciach.

Preto súhlasím so sprístupnením konkrétnych informácií všeobecnej verejnosti a miestnym orgánom zodpovedným za realizáciu týchto nových opatrení. S cieľom zabezpečiť čo najúčinnnejšie využívanie dostupných zdrojov a značnú podporu rozvoja prístupu k širokopásmovému pripojeniu na internet vo vidieckych oblastiach sa domnievam, že súčasné rozdiely medzi členskými štátmi týkajúce sa širokopásmového pokrytia by sa mali využiť ako diferenciálny faktor pri prideľovaní týchto prostriedkov.

Jutta Haug (PSE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, chýbajú nám necelé dve hodiny do konečného rozhodnutia o Pláne hospodárskej obnovy Európy. Trvalo nám päť mesiacov – dôvodom bolo, samozrejme, mudrlantstvo Rady – päť mesiacov, kým sme dospeli k rozhodnutiu o balíku, ktorý leží pred nami.

Keby sme tento balík brali čo len trochu vážne, boli by sme oveľa rýchlejší. Samotný balík je v poriadku; o tom niet pochyb. Veľmi však pochybujem o tom, či môže skutočne prispieť k hospodárskej obnove Európy v súčasnej kríze. Prídu určené prostriedky na určené projekty v určenom čase?

Je dobré, že aj členovia Výboru pre priemysel, výskum a energetiku majú pochybnosti a rokovali o vyhlásení Komisie, aby sa prebytok neprideloval na energetickú účinnosť. Preto existuje možnosť, že 2,6 miliardy EUR, o ktorých sa rozhodne, sa využijú rozumne. Dosiahneme však na jeseň aj dohodu s Radou o deficite 2,4 miliardy EUR v rámci plánu obnovy vo výške 5 miliárd EUR?

Suma 5 miliárd EUR počas dvoch rokov vypovedá o európskej solidarite. To je v poriadku. Účinnejšia pomoc pre celé európske hospodárstvo však pochádza zo spoločného regionálneho a štrukturálneho politického rámca: 38 miliárd EUR – len tento rok! Tieto zdroje sú motorom európskeho hospodárstva.

Roberts Zile (UEN). – (LV) Vážená pani predsedajúca, vážení komisári, kompromis o nevrátení týchto 5 miliárd EUR darcovským štátom, ale ich využití na projekty týkajúce sa rozvoja vidieka v oblasti energetiky a širokopásmového pripojenia predstavuje nasledujúci dôležitý politický odkaz. Dokazuje to, že aj v čase krízy sa európska solidarita úplne nevytratila. Chápem, čo niektorí naši kolegovia povedali o tom, že väčšina prostriedkov by sa jednoducho mala vrátiť daným štátom a ich energetickým projektom, domnievam sa však, že zásada solidarity je v tomto návrhu evidentná. Takisto sa domnievam, že spustenie dlhodobého projektu v oblasti energetiky, ako je prepojenie pobaltských štátov so severskými elektrickými sieťami, je tiež dobrým signálom, pretože je na samotných členských štátoch, aby vyriešili problémy na prekonanie krátkodobej krízy vzhľadom na ich špecifickú situáciu. Ďalším bodom, v ktorom podľa môjho názoru musíme byť veľmi opatrní, je, že tieto krátke lehoty na zavedenie projektu môžu viesť k zatrpknutosti, ak sa projekty zahrnuté v tomto návrhu nedokončia. V tomto bode musíme všetci spoločne konať veľmi zodpovedným spôsobom. Ďakujem vám.

Esther de Lange (PPE-DE). – (NL) Vážená pani predsedajúca, toto je tretí rok našich finančných výhľadov a takisto tretí rok, keď sme sa zišli, aby sme hovorili o ich okamžitej úprave. V roku 2007 sme sa zaoberali projektom Galileo, ktorý bolo jednoduché vysvetliť. V roku 2008 sme tu mali potravinový nástroj vo výške 1 miliardy EUR, keď sme museli použiť všetky účtovné triky, aby sme zabezpečili jeho financovanie, pretože musel byť financovaný v rámci limitov existujúcich kategórií, hoci bolo aj málo priestoru na jeho úpravu. Teraz hovoríme o balíku hospodárskych stimulov, ktorý je celkom isto vítaným príspevkom k úsiliu členských štátov v tejto oblasti a ktorý, dúfajme, bude stimulom pre projekty v oblasti energetiky a širokopásmového pripojenia v severnej časti našej krajiny.

Znovu však musím v tejto súvislosti povedať dve výhrady. Som rada, že sa držíme pravidiel a skutočne upravujeme finančné výhľady, no znovu sme sa museli uchýliť k rôznym manipuláciám, aby sme mohli žiadať o rozpočet na rok 2010, prípadne 2011. Samozrejme, je dobré vedieť, že to nebude mať vplyv na programy spolurozhodovania, no čo v prípade poľnohospodárstva, ktoré, ako vieme, stále nepatrí do spolurozhodovania? Čo sa stane, ak, ako sa uviedlo, vypukne ďalšie ochorenie zvierat alebo ak dôjde k vážnej kríze trhu a my stále budeme potrebovať tieto finančné prostriedky pre poľnohospodárstvo? Môže nás Komisia znovu uistiť, že sa tejto zodpovednosti nebude vyhýbať?

Moja druhá výhrada je, že musíme byť schopní monitorovať výdavky, o ktorých rozhodujeme ako celok. Pred dvoma týždňami sa naša delegácia vyslovila proti udeleniu absolutória pre rozpočet na rok 2007 z dôvodu problémov týkajúcich sa dohľadu a finančnej zodpovednosti. Výsledkom tohto balíka v žiadnom prípade nesmie byť zhoršenie zodpovednosti a dohľadu. Ako by povedali Briti, preverí to až prax, a myslím si, že tento plán bude úspešný len vtedy, ak splníme všetky podmienky.

Viem, že môj rečnícky čas uplynul, rada by som však využila ešte tri sekundy a poďakovala pani komisárke za to, že tu s nami bola veľakrát dlho do noci, keď sme diskutovali o problémoch po skončení rozpráv o poľnohospodárstve. Ďakujem vám, pani komisárka, za vašu prístupnosť a spoluprácu.

Costas Botopoulos (PSE). – (EL) Vážená pani predsedajúca, správa a iniciatíva vo všeobecnosti, o ktorej dnes diskutujeme, je potrebná, obávam sa však, že jej účinnosť je dosť pochybná. Bude mať skôr krátkodobý účinok, nie dlhodobý. Európa musí niečo urobiť, pretože táto kríza je veľmi vážna a treba niečo urobiť, myslím si však, že toto nezodpovedá závažnosti problému. Po prvé, nie je to dostatok finančných prostriedkov na krízu, ktorej čelíme, a neexistuje záruka, že sa tieto prostriedky dostanú k tým, ktorí ich najviac potrebujú. Energetika aj širokopásmové pripojenie na internet sú veľmi dôležité odvetvia, nemôžeme si však byť istí, že patria medzi hlavné prioritné odvetvia, a čo je dôležitejšie, odvetvia, ktoré vytvoria ďalšie pracovné miesta a rast, ktorý potrebujeme.

Po druhé, ako už povedali všetci moji kolegovia, stále nevieme, či, kedy a odkiaľ bude pochádzať veľká časť, takmer polovica prostriedkov, čiže približne 2,4 miliardy. Minule sme sa vo Výbore pre rozpočet rozprávali s pánom komisárom Kallasom, ktorý nám v súčasnosti nevie dať odpoveď na to, odkiaľ budú tieto prostriedky pochádzať.

Po tretie, a čo je pravdepodobne najdôležitejšie, poskytujeme riešenia, ktoré nám nepomôžu vyriešiť problémy z dlhodobého hľadiska. Nie je žiadnym riešením vziať tieto prostriedky, ktoré zvýšili z poľnohospodárskej politiky; nie je riešením presúvať zostatky medzi poľnohospodárskou a regionálnou politikou a ostatnými potrebami Únie. Európa potrebuje v čase krízy globálny plán, ktorým, ako sa zdá, v súčasnosti nedisponuje. Obávam sa, že Európska únia prišla o túto príležitosť a že je to strata najmä pre samotnú Komisiu.

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE). – (ES) Vážená pani predsedajúca, páni komisári, pán úradujúci predseda Rady (ktokoľvek to je, pretože nie je prítomný), v tomto Parlamente sú slová veľmi dôležité: nazývať 5 miliárd EUR „Plánom hospodárskej obnovy Európy“ je pokus Európskej komisie o humor, ktorý však s realitou nemá nič spoločné; ide o iné použitie rozpočtu, ktorý je skromný, s obmedzeným rozsahom a účinkom.

Napriek tomu by sme ho mali privítať, nie však pre pridelenie zdrojov, ale pre to, čo predstavuje z politického a rozpočtového hľadiska: znamená to predovšetkým uznať, že súčasný finančný rámec, ktorý sme prijali na obdobie 2007 – 2013 neobsahuje vhodné nástroje na riešenie hospodárskej krízy. S cieľom nájsť 5 miliárd EUR bolo potrebné, ako povedal pán Reimer Böge, prejsť rozpočtovým postupom, zaťažiť Medziinštitucionálnu dohodu a šesť mesiacov pracovať v rámci troch inštitúcií; a to všetko preto, ako už bolo veľakrát povedané, aby bola polovica prostriedkov vystavená riziku zmierovacieho konania.

Je to tiež zvláštny spôsob ochrany poľnohospodárstva Spoločenstva. Nesmieme urobiť žiadnu chybu: ide o to, že z mimoriadnych prostriedkov zo spoločnej poľnohospodárskej politiky sa financuje nevhodné prerozdelenie ostatných kategórií výdavkov. Je to priamy následok chýb, ktoré vyplynuli z rokovanií o finančnom rámci. Výsledky uvidíme, keď budeme musieť rokovať o ďalšej poľnohospodárskej dohode v roku 2013.

Preto vítam ciele tohto balíka, no dúfam, že v budúcnosti nebudeme musieť ľutovať prostriedky, ktoré sme použili.

Glenis Willmott (PSE). – Vážená pani predsedajúca, naši občania od nás očakávajú, že im v týchto ťažkých časoch poskytneme reálnu pomoc. Opatrenia na hospodársku obnovu Európy, ktoré sú pred nami, predstavujú dôležitý balík a oceňujem silný dôraz na ekologické pracovné miesta a technológie, ktoré pomôžu znížiť naše emisie uhlíka a podporiť energetickú bezpečnosť.

Som, samozrejme, veľmi rada, že naša krajina získa 500 miliónov EUR na podporu elektrární využívajúcich veternú energiu na mori a projektov zameraných na zachytávanie a skladovanie uhlíka. Je však zrejme, že celému navrhovanému balíku chýba väčší rozsah a ambície. Ocenila by som väčší dôraz na riešenie nezamestnanosti mladých ľudí. Musíme dať mladšej generácii nádej do budúcnosti. Napriek tomu je to, čo dnes leží pred nami, bezpochyby lepšie, ako keby sme neurobili vôbec nič. Labouristickí poslanci Európskeho parlamentu preto tieto opatrenia podporia, hoci nám je jasné, že je potrebný nový plán hospodárskej obnovy.

Dúfam, že konzervatívni poslanci Európskeho parlamentu budú takisto hlasovať za podporu týchto opatrení navzdory pasívnemu prístupu svojho izolacionistického predsedu Davida Camerona, ktorý bol vždy proti opatreniam labouristov v Spojenom kráľovstve, ktoré predstavujú skutočnú pomoc najviac postihnutým osobám.

Oldřich Vlasák (PPE-DE). – (CS) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, európske krajiny prijímajú miliardové záchranné balíky pre svoje finančné inštitúcie a priemyselné odvetvia. Aj Európska únia ako celok sa usiluje o investície do európskeho hospodárstva. Diskutovaný návrh na podporu hospodárskej obnovy prostredníctvom finančnej pomoci Spoločenstva pre projekty v oblasti energetiky je súčasťou Plánu hospodárskej obnovy Európy, ktorý predpokladá pridelenie celkovej sumy 30 miliárd EUR. Tento plán na verejné investície vo výške 5 miliárd EUR sa zameriava predovšetkým na energetickú infraštruktúru, vysokorýchlostné pripojenie na internet a reštrukturalizáciu poľnohospodárstva. Je potrebné si uvedomiť, že európski diplomati diskutovali o konkrétnej podobe balíka niekoľko týždňov. Predsedníctvo pod vedením Českej republiky a Komisie sa zodpovedne snažili prostredníctvom tohto balíka reagovať okrem iného na plynovú krízu a v tomto smere riešiť niektoré citlivé otázky najmä v strednej a východnej Európe. Je pravda, že niektoré veci ešte stále nie sú vyriešené. Niektoré členské štáty, ktoré čerpajú fondy EÚ pomalšie, môžu doplatiť na to, že nestačia do nasledujúceho roka pripraviť všetky projekty. Pochybnosti existujú aj vzhľadom

na financovanie tohto balíka. Tieto skutočnosti nás však podľa môjho názoru neopravňujú k tomu, aby sme odmietli tento ťažko vybojovaný kompromis. Jeho odmietnutím totiž v konečnom dôsledku môžeme spôsobiť, že budú chýbať peniaze nielen na úsporné energetické projekty, ale aj na zaistenie bezpečných dodávok plynu do našich domovov. A to by nám voliči pri najbližšej plynovej kríze pekne zrútili.

Margaritis Schinas (PPE-DE). – (EL) Vážená pani predsedajúca, dnešná rozprava je definovaná dvoma dôležitými parametrami. Po prvé, je nevyhnutné, aby sme v Európe urobili viac v oblasti prepojenia elektrických sietí a širokopásmového pripojenia na internet. Po druhé, z dnešnej rozpravy nepriamo vyplynula veľmi dôležitá otázka súčasných a budúcich poľnohospodárskych výdavkov v rámci rozpočtu Spoločenstva.

Pozitívnym odkazom, samozrejme, je, že Európa využíva rozpočet Spoločenstva ako nástroj proti kríze. To je pozitívne a musíme v tom pokračovať. Päť miliárd nie je veľa, ale náš systematický spôsob využívania rozpočtu Spoločenstva ako nástroja na boj proti novým problémom je správny spôsob, a práve preto ho hlavy štátov a predsedovia vlád schválili na poslednom samite, kde tento prístup podporili. Musíme však byť opatrní. Ak nás tento systematický spôsob povedie k zjednodušenému deduktívnemu odôvodneniu, že poľnohospodárstvo bude mať vždy nevyužitú prostriedky na financovanie nových požiadaviek, a na základe toho dospejeme v prebiehajúcich dôležitých rozpravách o budúcnosti poľnohospodárstva po roku 2013 k záveru, že poľnohospodárstvo má viac ako potrebuje, bude to pre Európu veľká strategická chyba. Inými slovami, nemali by sme sa domnievať, že musíme poľnohospodárstvo dotovať menej, pretože z rozpočtu až do roku 2013 vyplýva, že sme vždy disponovali prostriedkami, z ktorých sme čerpali na program Galileo, energetiku a širokopásmové pripojenie na internet.

Poľnohospodárstvo potrebuje zdroje a bude ich potrebovať aj po roku 2013. Zároveň musíme v Európskej únii objasniť niečo, čo je evidentné: nové priority si budú vždy vyžadovať nové zdroje.

Lutz Goepel (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán Graefe zu Baringdorf, „omrvinky“ znamenali, že v našej malej dedine, ktorá má 450 obyvateľov, napredovali plným tempom práce na zavedení širokopásmového pripojenia. Domnievam sa, že najneskôr o tri až štyri mesiace ho už budeme mať.

Pani Stavrevová, ďakujem vám veľmi pekne za vašu správu. Je veľmi dobrá.

Dámy a páni, pracoval som v tomto váženom Parlamente na rozvoji poľnohospodárstva 15 rokov, pomáhal som ho tvoriť bez ohľadu na veľkosť a právnu formu poľnohospodárskych podnikov. Teraz nastal čas, aby som začal robiť niečo iné. Chcel by som poďakovať všetkým svojim kolegom, úradníkom, pánovi Piebalgsovi a najmä vám, pani Fischerová Boelová.

Atanas Papanizov (PSE). – (BG) V prvom rade by som chcel poďakovať spravodajcovi pánovi Maldeikisovi a zdôrazniť význam projektov súvisiacich s energetickou bezpečnosťou. Vytvorila by sa podmienka na väčšiu solidaritu medzi členskými štátmi prostredníctvom diverzifikácie zdrojov pre dodávku plynu a súčasných dodávateľov.

Rád by som uviedol, že po rokovaniach naša krajina, ktorá bola najviac postihnutá energetickou krízou na začiatku roka, získala niektoré zdroje, pričom boli vytvorené prepojenia so systémami v Grécku a Turecku. Zdroje vyčlenené na projekt Nabucco a spätná dodávka plynu takisto prispievajú k bezpečnosti v juhovýchodnej Európe.

Myslím si, že tieto opatrenia Komisie a tieto návrhy sú len začiatkom budovania politiky v oblasti energetickej bezpečnosti. Očakávam stratégiu na zlepšenie smernice o dodávke plynu, ako aj návrh politiky spoločnej stratégie, ktorý sa má predložiť vo veľmi blízkej budúcnosti.

Margarita Starkevičiūtė (ALDE). – (LT) Chcela by som hovoriť o makroekonomickom vplyve tohto balíka. Často hovoríme, že musíme vyriešiť bankové problémy a poskytnúť bankám viac likvidity, viac prostriedkov. Tento balík je dôležitý, pretože podporuje likviditu nášho spoločného trhu. Keďže z dôvodu krízy, ktorá je bežným procesom v rozvoji hospodárstva, medzi krajinami cirkuluje kapitál, v mnohých z nich prestali podniky fungovať z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov.

Takýto balík nie je potrebný ako istý druh dotácie alebo pomoci. Je potrebný na udržanie nášho zjednoteného európskeho trhu, našej integrácie, ktorú sme budovali mnoho rokov.

Paul Rübig (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, v prvom rade by som chcel poďakovať pani komisárke Fischerovej Boelovej a pánovi komisárovi Piebalgsovi. Je to dobré znamenie: poľnohospodárstvo a energetika bok po boku a vo vzájomnej spolupráci. To isté platí pre pána Schierhubera a pána Karasa, poslancov Parlamentu, ktorí takpovediac išli na barikády za malé a stredné poľnohospodárske

podniky. Je to dobré znamenie. Táto rozprava o 5 miliárdach EUR dokazuje, že máme správny program a že musíme posilniť kúpnu silu vo vidieckych oblastiach. Najmä v čase hospodárskej a finančnej krízy nie je našou prvoradou úlohou poslať peniaze, ktoré potrebujeme na energetiku, ruským oligarchom a ropným magnátom, ale ponechať ich v Európe a posilniť tunajšie vidiecke oblasti.

Rád by som vyjadril blahoželanie k tejto iniciatíve a som veľmi rád, že ju dnes môžeme prijať.

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – (RO) Tiež by som chcela zablahoželať našim spravodajcom. Tento dokument je dôležitý, pretože prepojenie energetickej infraštruktúry musí byť prioritou.

Domnievam sa však, že do modernizácie infraštruktúry na výrobu a prenos elektrickej energie treba investovať viac prostriedkov. Hovorím to vzhľadom na výpadok prúdu spred niekoľkých rokov, ktorý zasiahol mnohé európske štáty. Myslím si, že na projekt Nabucco sa musí vyčleniť väčšie množstvo prostriedkov. Je však dobré, že sa prostredníctvom tohto dokumentu znovu uznáva význam tohto projektu.

Pokiaľ ide o energetickú účinnosť budov, v porovnaní s oznámením Komisie z októbra, v ktorom bolo na túto oblasť vyčlenených 5 miliárd EUR, v tomto dokumente nenachádzame nič o zdrojoch. Toto ustanovenie sme prepojili s inteligentnými mestami, no zdroje sa budú môcť využiť len vtedy, ak zostanú nevyužívané prostriedky. Myslím si, že táto situácia je neprijateľná, pretože musia vznikať nové pracovné miesta a toto odvetvie má obrovský potenciál.

Andris Piebalgs, člen Komisie. – Vážená pani predsedajúca, vidím, že náš návrh má širokú podporu, a myslím si, že je veľmi dôležité, aby sme si spomenuli, kde sme boli na začiatku tohto Parlamentu.

Máme viac-menej 27 vnútroštátnych energetických politík a 27 trhov s rôznou mierou liberalizácie. Spolupráca medzi členskými štátmi v otázkach energie bola veľmi zložitá. Poskytli sme veľmi dôležité spoločné stimuly, konkrétne balík pre oblasť energetiky a zmenu klímy a posilnenie európskeho rozmeru európskeho vnútorného trhu s energiou. Vždy však existovala otázka, odkiaľ zobrať finančné prostriedky, a doteraz sme pre oblasť energetiky skutočne nevyčlenili vysoké sumy. Z dôvodu finančnej krízy jasne čelíme zdržaniu, pokiaľ ide o mnohé energetické a kapitálovo náročné projekty. Plynová kríza na začiatku roka nám okrem toho znovu pripomenula, aká je Európa zraniteľná, čo sa týka jej energetických dodávok, a ako zle sme prepojení, čo nám sťažuje využívať škálu a možnosti Európskej únie. Levý podiel tohto balíka je určený na toto veľmi potrebné prepojenie.

Pán Papparizov spomenul Bulharsko. Ak by Bulharsko malo tri ďalšie prepojenia, predstavovalo by to pre túto krajinu menej utrpenia, pričom to nestojí veľa. Otázkou je, prečo sa prepojenia nevytvorili. Je mnoho faktorov. Prepojenie nevytvára len jeden členský štát: potrebujete na to aspoň dva. Takisto potrebujete spoločnosti, ktoré sa tým budú zaoberať. Tento balík poskytuje aj politické stimuly. Pobaltské štáty hovorili veľa o spolupráci a prepojení so severným trhom, no až do vytvorenia tohto balíka sme akosi zastavili skutočný rozvoj prepojenia pobaltských štátov. Posledné stretnutie pobaltských premiérov a rozhodnutia, ktoré boli na ňom prijaté, sú také životne dôležité, že pobaltské krajiny už nebudú energetickým ostrovom.

Verím, že tento balík poskytuje presne to, čo Parlament potrebuje na dosiahnutie troch cieľov: bezpečnosti dodávok, dlhodobej udržateľnosti a konkurencieschopnosti EÚ. Preto by som chcel požiadať poslancov tohto Parlamentu, aby tento návrh podporili, pretože je skutočne významnou zmenou v oblasti európskej energetickej politiky.

Mariann Fischer Boel, členka Komisie. – Vážená pani predsedajúca, pozorne som načúvala mnohým pozitívnym, konštruktívnym pripomienkam, ktoré odzneli v dnešnej rozprave.

V prvom rade, ako povedali niektorí z vás, musíme jednoznačne povedať, že nebudeme čeliť situácii, keď v rozpočte pre poľnohospodárstvo nebude existovať absolútne žiadna rezerva. Máme prebytok, pretože sme nemali mimoriadne výdavky – mali sme veľmi nízke intervenčné náklady a veľmi nízke náklady na vývozné náhrady – a preto môžeme zvládnuť túto špecifickú situáciu. Nepripustíme však situáciu, aby v rámci rozpočtu neexistovala rezerva z dôvodov, ktoré spomenul pán Mulder. Keď sa ocitneme v situácii, ako sú choroby u zvierat, môžem vám dnes zaručiť, že nenastane situácia, že nebudeme mať žiadne prostriedky alebo ich nedostatok na jej vyriešenie.

Takisto treba zdôrazniť solidaritu pri prerozdelení týchto prostriedkov. Keď sa zameriame na rozvoj vidieka, je zrejmé, že tieto prostriedky boli prerozdelené v súlade s prostriedkami dostupnými v rozpočte na rozvoj vidieka pre rôzne členské štáty, čo *de facto* poskytuje výhodu novým členským štátom.

Takisto treba zdôrazniť, že táto finančná injekcia je jednorazová záležitosť. V oblasti rozvoja vidieka sa tým jednoducho odstráni nedostatky, ktorým čelíme v roku 2009, pretože kontrola stavu vstúpi do platnosti až 1. januára 2010, a preto sme sa ocitli v situácii, že nám chýbali prostriedky na riešenie nových úloh. Tieto úlohy sú celkom v súlade s myšlienkami môjho váženého kolegu pána Piebalgsa o obnoviteľnej energii vo vidieckych oblastiach o využívaní nových technológií, o využívaní odpadu z poľnohospodárskeho odvetvia, čo prispeje k zníženiu emisií skleníkových plynov, o zmene klímy, vode, biodiverzite a problémoch, ktorým v súčasnosti čelíme v sektore mlieka v Európe.

Nakoniec, celkom súhlasím s tým, že širokopásmové pripojenie je výhodou, a to nielen pre odvetvie poľnohospodárstva, ale pre každého. Je však veľmi dôležité, aby sme vo vidieckych oblastiach zabezpečili prepojenie na širokopásmové siete s cieľom podporiť malé a stredné podniky a uľahčiť ľuďom vysťahovanie a ďalšie používanie počítačov, možno jeden alebo dva dni v týždni, aby sa mohli venovať práci, ktorá môže byť v meste. Širokopásmové pripojenie je teda jednou z otázok budúcnosti.

Vo všeobecnosti a na záver sa domnievam, že tento balík získa širokú podporu, a dúfam, že investície, ktoré vyčleníme na túto jednorazovú platbu, budú dobre použité.

Petya Stavreva, spravodajkyňa. – (BG) Chcela by som vám poďakovať za pozitívne reakcie, ako aj za odporúčania a názory, ktoré ste vyjadrili. Takisto by som chcela poďakovať pani komisárke Boelovej za pozitívny prístup a za podporu, ktorú naďalej poskytuje poľnohospodárom a obyvateľom vidieka. Ďalej by som chcela osobitne poďakovať predsedovi Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka pánovi Parishovi a nášmu koordinátorovi pánovi Goepelovi za podporu a dôveru.

Dnes rokujeme o budúcnosti spoločnej poľnohospodárskej politiky a príležitosti pre adekvátnu podporu, a preto je veľmi dôležité povedať, že stovky miliónov európskych občanov žijú vo vidieckych oblastiach, ktoré pokrývajú veľké percento územia Spoločenstva. Potrebujú pomoc prostredníctvom našej solidarity.

Som veľmi rada, že všetky správy, o ktorých sme rokovali v posledných mesiacoch tu v Európskom parlamente v Štrasburgu a ktorých hlavným predmetom bola spoločná poľnohospodárska politika, boli navrhnuté v rovnakom duchu a majú rovnaký všeobecný cieľ: aby sme zohľadnili a uznali potreby a príležitosti pre poľnohospodárov a obyvateľov vidieka zo všetkých členských štátov.

Ako zástupkyňa Bulharska, jedného z posledných členských štátov, ktoré pristúpili, sa domnievam, že pre európske inštitúcie, a najmä pre Európsky parlament, je veľmi dôležité, aby dnes obyvateľom Spoločenstva vyslali jasný signál podpory, ktorý im ukáže, že im v týchto ťažkých časoch hospodárskej krízy pomôžeme. Krátko pred konaním európskych volieb je dôležité, aby európske inštitúcie ukázali, že majú blízko k ľuďom a že im chcú pomáhať v týchto ťažkých časoch, ktorými práve prechádzame.

Eugenijus Maldeikis, spravodajca. – (LT) Všetkým kolegom by som chcel poďakovať za podporu. Táto rozprava odhalila, že balík má veľký význam a že jednoducho nemôžeme zabudnúť, aké ťažké bolo pre Komisiu pripraviť ho a zabezpečiť prijatie tejto dohody. Domnievam sa, že musíme oceniť skutočnosť, že členské štáty dosiahli dohodu vo veľmi krátkom čase a že tento dokument je v Parlamente, a že sa o ňom bude hlasovať.

Predpokladám, že bolo veľmi ťažké dosiahnuť geografickú rovnováhu na financovanie týchto projektov a vyhodnotiť opatrenia zamerané na obnovu (čím mám na mysli, ako ovplyvnia makroekonomické procesy a jednotlivé odvetvia), a použiť na financovanie rôzne projekty v rámci energetiky. Preto sa domnievam, že dohoda, ku ktorej sme teraz dospeli, musí priniesť výsledok, a bol som veľmi rád, keď dnes pán komisár Piebalgs povedal, že výberové konania by sa mali oznámiť do konca mája. To dokazuje, že reagujeme dostatočne strategickým spôsobom a že sme si vedomí citlivosti celej tejto otázky.

Myslím si, že tento balík je takisto veľmi dôležitý v tom zmysle, že investičné procesy v Európskej únii sa vzhľadom na hospodársku krízu výrazne spomaľujú a že tento balík bude veľmi dobrým impulzom a signálom pre členské štáty, ako aj pre energetické spoločnosti, aby pokračovali v investičnej činnosti tak, aby sme v rámci Európskej únie mohli dosiahnuť strategické energetické ciele.

Ešte raz ďakujem všetkým za podporu a vyzývam vás, aby ste hlasovali za podporu tohto balíka.

Predseda júca. – Spoločná rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa bude konať dnes.

*

* *

Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, prehliadli ste ma počas postupu catch-the-eye. Je to, samozrejme, vaše právo, rád by som však urobil osobné vyhlásenie v súlade s rokovacím poriadkom.

Predsedajúca. – Nie je to možné, pán Graefe zu Baringdorf, rozprava sa skončila. Veľmi dobre viete, že v rámci postupu catch-the-eye má každý k dispozícii päť minút a že poslanci, ktorí počas rozpravy nevystúpili, majú prednosť. Preto vám nemôžem umožniť, aby ste teraz hovorili, rozprava sa skončila. Je mi to ľúto.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Adam Gierek (PSE), písomne. – (PL) Nariadením sa zavádza program pomoci pre hospodárstvo EÚ počas krízy. Vyčlenenie tejto pomoci na projekty v oblasti energetiky povedie k hospodárskej obnove, zvýšeniu bezpečnosti energetických dodávok a zníženiu emisií skleníkových plynov. Aspoň predpokladáme, že sa tak stane.

Na tieto oblasti bola vyčlenená suma vo výške 3,5 miliardy EUR.

Prispeje tento program k preklenutiu krízy? Pochybujem o tom. Pomocou týchto prostriedkov sa okamžite nevytvorí veľa pracovných miest. Príprava každého projektu si vyžaduje čas, takže hospodárska situácia sa zlepší až po istom čase. Projekty sa líšia v závislosti od svojho významu. Najdôležitejšie sú tie, ktoré sa týkajú energetických prepojení jednotlivých sietí. Tým sa posilní súdržnosť v rámci EÚ.

Podľa môjho názoru by však tieto projekty mali zahŕňať aj energetické prepojenia medzi Poľskom a Nemeckom.

V oblasti technológie zachytávania a skladovania uhlíka sú kvalifikačné kritériá príliš prísne a predpokladá sa, že táto technológia už bola vyvinutá v takom rozsahu, hoci v skutočnosti to tak nie je.

Nonšalančný spôsob, akým Komisia plytvá prostriedkami Spoločenstva, je nepochopiteľný a domnievam sa, že je to výsledok nedostatku súdnosti a doktríny, ktorá sa skrýva za týmto prístupom. Peniaze vyhodnené do vzduchu, teda peniaze investované do zariadení na zachytávanie a skladovanie uhlíka by boli v rámci riešenia krízy užitočnejšie, keby sa využili na rozsiahlu obnovu a izoláciu budov alebo na výstavbu stoviek čerpacích staníc na bioplyn. Bolo by to prospešné aj pre životné prostredie.

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN), písomne. – (PL) V rámci rozpravy o správe o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení, pokiaľ ide o viacročný finančný rámec (2007 – 2013), by som rád obrátil vašu pozornosť na tri veci.

1. Mali by sme podporiť vyčlenenie sumy vo výške 5 miliárd EUR na financovanie projektov v oblasti energetiky v rokoch 2009 a 2010 a na financovanie rozvoja internetovej infraštruktúry vo vidieckych oblastiach. Mali by sme vyčleniť 3,5 miliardy EUR na energetické siete a 1,5 miliardy EUR na internetovú infraštruktúru vo vidieckych oblastiach.

2. Vzhľadom na svoju podporu by som chcel vyjadriť obavy, že zdroj týchto dodatočných prostriedkov sa nachádza v kapitole 2, teda v spoločnej poľnohospodárskej politike, kde sa ročný strop pre finančný výhľad na obdobie rokov 2007 až 2013 zníži o 3,5 miliardy EUR v roku 2009 a 2,5 miliardy EUR v roku 2010. Je to osobitne problematické v čase, keď je ohrozená potravinová bezpečnosť Európskej únie.

3. Musím vyjadriť obavy aj pokiaľ ide o skutočnosť, že tento druh zásadnej zmeny finančného výhľadu na obdobie rokov 2007 až 2013 sa uskutočňuje dva mesiace pred koncom súčasného volebného obdobia vo veľkom zhone a bez akejkoľvek možnosti na objektívnu rozpravu o tejto záležitosti.

James Nicholson (PPE-DE), písomne. – Ako súčasť Plánu hospodárskej obnovy Európy sa má vyčleniť mimoriadna 1 miliarda EUR na rozvoj infraštruktúry širokopásmového internetu vo vidieckych oblastiach prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka.

Ako človek, ktorý sa venuje otázkam poľnohospodárstva a vidieka, srdečne vítam túto iniciatívu. V mnohých členských štátoch, ten môj nevynímajúc, poľnohospodári a obyvatelia vidieka nemajú k dispozícii taký istý

širokopásmový prístup, čo ich dostáva do jasnej nevýhody v porovnaní s ľuďmi, ktorí žijú vo veľkomestách a menších mestách.

Nemali by sme zabúdať, že táto iniciatíva tvorí súčasť balíka, ktorého cieľom je podporiť upadajúce európske hospodárstva. V tejto súvislosti vyjadrujem nádej, že zlepšený širokopásmový prístup pomôže stimulovať malé a stredné podniky vo vidieckych oblastiach.

Sirpa Pietikäinen (PPE-DE), písomne. – (FI) Je vynikajúce, že balík v hodnote piatich miliárd, ktorý sľúbila Komisia na úplnom začiatku hospodárskej krízy, bol napokon schválený. Peniaze sú zúfalo potrebné a myslím si, že priority zvolené Komisiou, a to podpora energie a vidieka, čo znamená najmä rozvoj širokopásmových sietí, stoja za to. Sto miliónov vyčlenených na projekt podmorského kábla Estlink 2 bude mať osobitný vplyv na Fínsko. Je výborné, že projekt Estlink zostal na zozname s nezmenenou sumou už od času, keď Komisia prvýkrát predložila svoj návrh.

Priority v prípade balíka energetickej obnovy sú však naozaj veľmi poburujúce, a to najmä skutočnosť, že pôvodný návrh Komisie spočívajúci len v podpore elektrického vedenia, zachytávania a skladovania uhlíka (CCS) a projektov pobrežných veterných fariem sa v procese vôbec nezmenil. Elektrické vedenia a pobrežné veterné farmy si, samozrejme, zaslúžili ďalšie peniaze. Nepochopiteľný je však neprimeraný dôraz na zachytávanie a skladovanie uhlíka, najmä ak je pravdepodobné, že získa výrazné financovanie z príjmov z obchodovania s emisiami.

Okrem projektov súvisiacich s veternou energiou mali mať aj ostatné projekty obnoviteľnej energie jednoznačne rovnakú šancu uchádzať sa o mimoriadne fondy na obnovu. Namiesto investovania do technológie CCS, ktorá je rizikom, by sa mal dôraz klásť na obnoviteľné zdroje energie. Financovanie by si zaslúžili najmä rôzne projekty solárnej energie.

Spolu s balíkom tu zaznelo vyhlásenie navrhujúce, aby sa nevyužité finančné prostriedky presunuli do projektov na podporu energetickej účinnosti a obnoviteľných zdrojov energie. V pôvodných plánoch Komisie sa navrhovalo vyčlenenie prostriedkov na energetickú účinnosť, a nie využívanie omrvínok, ktoré na tento účel možno zostanú. Zároveň je veľmi nešťastné, že prvok pôvodne plánovaný pre takzvané inteligentné mestá bol napokon vylúčený z balíka obnovy.

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne. – (PL) Vážená pani predsedajúca, balík na hospodársku obnovu Európy, známy aj ako 5-miliardový balík, sa spája s rozvojom vidieckych oblastí v EÚ. Plánujeme vyčleniť dodatočnú sumu vo výške viac než 1 miliardy EUR na zlepšenie prístupu k internetu vo vidieckych oblastiach a na nové úlohy, ktoré sú uvedené v revízii spoločnej poľnohospodárskej politiky. Je škoda, že sa objem dostupných finančných prostriedkov akosi znížil, no v tejto chvíli je najdôležitejšie čím skôr dokončiť celý legislatívny proces. Tento krok nám umožní zmierniť nerovnosť, ktorá existuje medzi vidieckymi a mestskými oblasťami v rozvoji infraštruktúry širokopásmového internetu a služieb, ktoré súvisia s novými technológiami. Internet nie je len špeciálnym druhom okna do sveta a nástrojom na výmenu názorov a získavanie znalostí, ale aj prostriedkom, ktorý zjednodušuje mnohé administratívne záležitosti.

Prijatím tohto balíka vyšle EÚ pozitívny signál našej vidieckej spoločnosti. Poľnohospodárstvo zohráva vo vidieckych oblastiach dôležitú úlohu, ale nájde sa v nich aj veľa druhov malých podnikov, ako napríklad obchodov, dielní a skladov. Domnievam sa, že rozvoj internetu prispeje k rozvoju vzdelávania a malých podnikov vrátane služieb cestovného ruchu v týchto oblastiach. Rovnako môže pomôcť pri získavaní ďalšieho príjmu najmä v malých, rodinných podnikoch.

Vladimir Urutchev (PPE-DE), písomne. – (BG) Dámy a páni, načasovanie európskeho programu na podporu hospodárskej obnovy vrátane investícií vo výške takmer 4 miliárd EUR do energetických projektov je ideálne a bude mať minimálne dvojitý pozitívny vplyv: urýchli obnovu dôležitých odvetví hospodárstva a vyrieši podstatné energetické problémy.

Nedávna plynová kríza úplne jasne ukázala, že bezpečnosť dodávok energie je priamo závislá od prepojenia energetickej infraštruktúry medzi členskými štátmi, bez ktorého nemožno zabezpečiť pomoc postihnutým krajinám. Bez vytvorenia dobrých spojení medzi systémami v príslušných krajinách nie je možné vytvoriť jednotný trh s energiou ani uplatňovať zásadu solidarity v EÚ.

Hospodárska kríza si vyžaduje rýchle riešenia. Práve preto podporujem navrhovaný program, pričom si v plnej miere uvedomujem, že spôsob, akým sa vyberajú projekty a rozdeľujú prostriedky, nie je práve najspravodlivejší.

Chcem osobitne poukázať na podporu plynovodu Nabucco, pretože ak nechceme premeškať príležitosť využívať zemný plyn z Kaspického mora a diverzifikovať tak naše zdroje, je najvyšší čas, aby EÚ vynaložila väčšie úsilie na tento projekt. Naliehavo vyzývam Komisiu, aby v záujme čo najrýchlejšieho dosiahnutia skutočných výsledkov a pokroku v projekte Nabucco začala konať oveľa aktívnejšie.

Ďakujem za pozornosť.

3. Smernice 2006/48/ES a 2006/49/ES o požiadavkách na vlastné zdroje – Program Spoločenstva na podporu osobitných činností v oblasti finančných služieb, finančného výkazníctva a auditu

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy:

– správa (A6-0139/2009) pána Karasa v mene Výboru pre hospodárske a menové veci o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2006/48/ES a 2006/49/ES, pokiaľ ide o banky pridružené k ústredným inštitúciám, niektoré položky vlastných zdrojov, veľkú majetkovú angažovanosť, mechanizmy dohľadu a krízové riadenie (KOM(2008)0602 – C6-0339/2008 – 2008/0191(COD)), a

– správa (A6-0246/2009) pána Hoppenstedta v mene Výboru pre hospodárske a menové veci o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Spoločenstva určený na podporu osobitných činností v oblasti finančných služieb, finančného výkazníctva a auditu (KOM(2009)0014 – C6-0031/2009 – 2009/0001(COD)).

Othmar Karas, spravodajca. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, dnes mám príležitosť predstaviť vám nielen zistenia Výboru pre hospodárske a menové veci, ale aj výsledky dlhých rokovaní s Radou a Komisiou. Minulý týždeň sme dosiahli dohodu v rámci trojstranných rozhovorov o spoločnom prístupe k vytvoreniu nového rámca pre finančné trhy.

Chcem vás požiadať, aby ste sa na návrhy, o ktorých dnes vedíme rozpravu, pozerali ako na kompletný balík. Niektorí z nás chceli viac, iní z nás chceli menej, v tomto Parlamente, v Rade a v Komisii. Môžem vám povedať, že sme sa nedohodli na najnižšom spoločnom menovateli, pokúsili sme sa však dohodnúť na viac než najvyššom spoločnom menovateli.

Navrhli sme smerovanie ďalších krokov, pretože tento krok možno považovať len za prvý. Nenašli sme odpoveď na hospodársku a finančnú krízu. Sme však pripravení podniknúť nový krok, dosiahnuť prielom vo vypracovaní nového rámca pre finančné trhy, ktorý povedie k zjednodušeniu ich regulácie a europeizácii, čím sa vytvorí istota na finančných trhoch a stabilita pre všetkých účastníkov trhu. To znamená vývoj finančných trhov, predstavuje to reakciu na finančnú krízu a zabezpečenie decentralizovaného sektora.

Chcel by som poďakovať pani Berèsovej, pani Bowlesovej a kolegom poslancom z iných skupín za podporu a najmä sekretariátu a celému jeho personálu.

Tento návrh vedie k väčšej transparentnosti, väčšej právnej istote a väčšej stabilite, čím vytvára viac dôvery v čase, pre ktorý je typický nedostatok dôvery. Nenavrhujeme však len tento jeden systém právnych predpisov. Na poslednom plenárnom zasadnutí sme sa rozhodli pre reguláciu ratingových agentúr, prijali sme nové štruktúry dohľadu pre poisťovníctvo a Komisia predstavila nový návrh týkajúci sa hedgeových fondov. Ide o ďalší balík, prostredníctvom ktorého ukazujeme cestu.

Máme tu päť bodov. Prvým je dohľad nad finančným trhom, kde sme v rámci prvého kroku posilnili úlohu CEPS a Európskej centrálnej banky. Zároveň sme zlepšili rovnováhu medzi domácimi a hostiteľskými regulačnými orgánmi. Druhým krokom je, že teraz musíme dosiahnuť silnejšiu integráciu dohľadu nad finančným trhom. Všetky požiadavky sú obsiahnuté v tejto správe, pretože potrebujeme integrovanú štruktúru dohľadu, ktorá nám umožní prekonať nové problémy.

Druhou oblasťou je sekuritizácia, poskytovanie úverov. Po prvýkrát zavádzame pravidlo, že úver možno poskytnúť len v prípade, že si veriteľ ponechá vo svojich knihách podiel na angažovanosti na účely sekuritizácie. Zaviedli sme ponechanie vo výške minimálne 5 %, poverili sme však CEPS, aby preskúmali, či je zvýšenie primerané, a aby zverejnili svoje zistenia v revízii Komisie do konca tohto roka vzhľadom na medzinárodný vývoj. Pre trhy to predstavuje dôležitý signál: bez ponechania nebude nič. Ponechanie si časti angažovanosti vedie k transparentnosti a tiež k lepšej kontrole.

Po tretie sme regulovali veľké angažovanosti z pohľadu pomeru vlastných zdrojov voči riziku. Veľké angažovanosti nesmú tvoriť viac než 25 % vlastných zdrojov banky. A pri vzájomnom požíčovaní prostriedkov medzi bankami sa nesmie prekročiť suma 1 50 miliónov EUR.

Štvrtým bodom je, že sa snažíme o zlepšenie kvality vlastných zdrojov a hybridného kapitálu. Berieme však do úvahy existujúce zákonné právne predpisy v členských štátoch, pretože v čase hospodárskej a finančnej krízy tu nechceme mať žiadne procyklické vplyvy. To, že sme vytvorili správne, odborné prechodné nariadenie, je dôležité hlavne pre družstvá, sporiteľne a tiché kapitálové vklady v Nemecku. Je však stále čo robiť.

Ako piaty bod by som rád spomenul procyklickosť.

V tejto správe sa uvádza, že Komisia musí veľmi rýchlo jasne identifikovať procyklické vplyvy existujúcich nariadení a že sa potrebná zmena musí udiť do jesene.

Vyzývam vás, aby ste prijali túto správu a tento návrh dohody v rámci trojstranných rozhovorov, aby sme si my ako Európska únia a Európsky parlament udržali svoju vedúcu úlohu pri reformovaní finančných trhov. Je tiež dôležité, aby sme splnili všetky požiadavky pre budúci vývoj, aby nám tento vývoj otvoril dvere k zlepšenému, stabilnejšiemu a dôveryhodnejšiemu finančnému trhu a aby sme znovu prevzali vedúcu úlohu na ďalšom samite G20. Žiadam vás preto o podporu v tomto smere.

PRESEDÁ: PÁN MAURO

podpredseda

Karsten Friedrich Hoppenstedt, *spravodajca*. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, chýbajúci finančný dohľad jednotne uplatňovaný v celej Európe a zlyhanie systému na medzinárodnej a európskej úrovni patria medzi dôvody súčasnej finančnej a hospodárskej krízy. Musíme preto zaistiť, aby sa informácie koordinovane integrovali do systému a aby si jednotlivé organizácie vymieňali informácie s cieľom zabrániť ďalšej kríze.

Dobrá verejná dohľad fungujúci v niektorých členských štátoch sa musí optimalizovať pre všetkých 27 členských štátov, aby sa zaistila dobrá výmena informácií. To si vyžaduje finančné prostriedky. Krízu pritom musíme vyriešiť teraz a teraz musíme poskytnúť aj prostriedky. A práve to zabezpečuje program Spoločenstva na podporu osobitných činností v oblasti finančných služieb, finančného výkazníctva a auditu.

Vítam, že Komisia reagovala na výzvu Parlamentu konať a navrhuje poskytnutie finančnej podpory pre Spoločenstvo v sektore finančných služieb a v oblastiach finančného výkazníctva a auditu, ako aj pre činnosti určitých európskych a medzinárodných inštitúcií s cieľom zaistiť účinnosť politík Spoločenstva v tejto oblasti. Nový program Spoločenstva sa zavedie tak, aby umožňoval priame financovanie týchto jednotlivých inštitúcií z rozpočtu Spoločenstva.

Spolufinancovanie tohto druhu pre výbory a orgány dohľadu môže vo veľkej miere pomôcť zaistiť, aby plnili svoje mandáty nezávisle a účinne. Tento program musí byť navrhnutý flexibilne a musí sa primerane financovať, aby sa zaistilo plnenie požiadaviek minimálne výborov tretej úrovne vrátane Výboru európskych regulačných orgánov cenných papierov (CESR), Výboru európskych orgánov dohľadu nad poisťovníctvom a dôchodkovým poistením zamestnancov (CEIOPS) a Výboru európskych orgánov bankového dohľadu (CEBS). Návrh Komisie bol o 40 % nižší než suma, ktorú považovali za potrebnú výbory tretej úrovne na ďalšie štyri roky. Rada veľmi nechcela zvyšovať rozpočet, aj keď bolo jasné, že je potrebné výrazné zlepšenie dohľadu nad finančnými trhmi.

Na konci rokovaní sme sa dohodli na číslach približne 40 miliónov EUR na ďalšie štyri roky: 500 000 EUR pre výbory tretej úrovne v roku 2009 a ďalších 38,7 milióna EUR v rokoch 2010 až 2013, z čoho 13,5 milióna je určených pre tieto výbory. Pokiaľ ide o výbory pre finančné vykazovanie a audit, pôvodný návrh reformy tejto organizácie zo strany Komisie bol príliš slabý. Znamená to teda, že sme ako Parlament mohli urobiť zlepšenia a po trojstranných rokovaníach sme dosiahli prijateľný výsledok, pokiaľ ide o jednotlivé finančné referenčné sumy a finančné obdobia. Najnovšie zistenia Larosièrovej skupiny a správy naznačujú, že existujú dobré dôvody na to, aby Komisia najneskôr do 1. júla 2010 predstavila Parlamentu a Rade správu a potrebné legislatívne návrhy na ďalšiu reformu regulácie a dohľadu nad európskymi finančnými trhmi, aby sa tento program prispôbil vykonaným zmenám.

Na pozadí súčasnej finančnej krízy sa zdá byť zásadné uprednostniť rozvoj konvergenzie dohľadu a spolupracovať v oblasti finančných služieb v súvislosti s finančným výkazníctvom a auditom.

Na plenárnom zasadnutí o smernici Solventnosť II pred 14 dňami som povedal, že je dôležité, aby Európa vysielala jasné signály, ktorým by zvyšok sveta venoval pozornosť. Domnievam sa, že sme počas posledných týždňov takéto signály vysielali, a to aj vrátane správy pána Karasa o ratingových agentúrach, že nás naši medzinárodní partneri môžu brať vážne a že nie sme len cestujúcimi, ako to bolo počas niekoľkých posledných desaťročí. Je to dobrý signál.

Chcel by som poďakovať svojim tieňovým spravodajkyňiam pani Bowlesovej a pani Berèsovej. Keďže toto je môj posledný prejav v tomto Parlamente, chcel by som poďakovať aj Komisii, svojim kolegom poslancom a Rade za ich spoluprácu. Bolo mi potešením spolupracovať s vami všetkými. Dovoľte mi uviesť príklad potešujúceho výsledku tejto spolupráce. Pred 30 minútami sa české predsedníctvo a Rada rozhodli prijať výsledok dohodnutý počas trojstranných rokovaní. Máme tu návrh, ktorý dnes môžeme prijať, a som si istý, že veľké skupiny v tomto Parlamente budú tiež hlasovať za tieto návrhy.

Ešte raz vám ďakujem za spoluprácu.

Charlie McCreevy, člen Komisie. – Vážení páni predsedajúci, dva týždne po našej poslednej rozprave o opatreniach proti finančnej kríze vítam túto príležitosť hovoriť s vami o ďalších krokoch, ktoré sa spoločne prijali s cieľom čeliť tomuto problému.

Dnes ma mimoriadne teší vyhládka na dohodu v prvom čítaní o dvoch kľúčových opatreniach: o programe Spoločenstva na podporu osobitných činností v oblasti finančných služieb, finančného výkazníctva a auditu a o revízii smernice o kapitálových požiadavkách. Obe by výrazne prispeli nielen k snahám o obnovu, ale v rozhodujúcej miere aj k dlhodobej efektívnosti finančného dohľadu a sile finančného sektora EÚ.

V prvom rade vítam pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Parlamentu k návrhu programu Spoločenstva na podporu osobitných činností v oblasti finančných služieb, finančného výkazníctva a auditu. Finančná kríza nám ukázala potrebu ďalšieho posilňovania mechanizmov dohľadu EÚ. Zároveň nám pripomenula dôležitosť transparentnosti a nezávislosti orgánov činných v oblasti štandardov finančného výkazníctva a auditu.

Základom pre dosiahnutie týchto cieľov je pre Komisiu posilnenie úlohy kľúčových orgánov v tejto oblasti, ale na európskej a medzinárodnej úrovni. Práve preto Komisia navrhla poskytnutie finančnej pomoci pre tieto orgány.

Domnievame sa, že existuje konsenzus o tom, že všetky tieto orgány potrebujú stabilné, diverzifikované a primerané financovanie. Ak sa program prijme, umožní im nezávislejšie a efektívnejšie plniť ich poslanie. Pre tri výbory dohľadu bude program prvým krokom pri posilňovaní ich schopností v súlade s odporúčaniami uvedenými v správe pána de Larosièra.

Poskytlo by im to príležitosť na vypracovanie projektov, ktoré by skvalitnili konvergenciu dohľadu v Európe a spoluprácu medzi vnútroštátnymi orgánmi dohľadu. Vytvorením nových nástrojov v oblasti informatiky by sa zjednodušila najmä výmena informácií. Spoločné vzdelávanie vnútroštátnych orgánov dohľadu umožní vznik spoločnej kultúry dohľadu.

Program zároveň pripraví základ pre ďalšie kroky reforiem v oblasti dohľadu, na ktorých bude Komisia pracovať v najbližších týždňoch. Musíme zabezpečiť vysokú kvalitu pravidiel finančného výkazníctva a auditu, ktoré budú harmonizované na medzinárodnej úrovni. Musíme zabezpečiť rovnaké podmienky pre európskych používateľov a to, aby tieto pravidlá vypracovali tvorcovia štandardov.

To je dôležitou podmienkou pre vytvorenie priaznivého podnikateľského prostredia pre firmy a ešte väčší význam to má v súčasnom hospodárskom kontexte. Ak sa vyhneme spoliehaniu sa na to, že Nadácia výboru pre medzinárodné účtovné štandardy, Európska poradná skupina pre finančné výkazníctvo a medzinárodná Rada pre verejný dohľad získajú dobrovoľné financovanie od nediverzifikovaných subjektov s potenciálnym záujmom, môžeme zvýšiť kvalitu a dôveryhodnosť procesu tvorby štandardov.

Posilnením Európskej poradnej skupiny pre finančné výkazníctvo zabezpečíme silnejšie poradenstvo pre Európsku úniu v čase, keď Rada pre medzinárodné účtovné štandardy bude pripravovať medzinárodné štandardy finančného výkazníctva. Tým, že pomôžeme medzinárodnej Rade pre verejný dohľad rozšíriť jej možnosti dohľadu, sa snažíme zaistiť, aby medzinárodné štandardy auditu boli v súlade s požiadavkami EÚ na kvalitu pri ich uplatňovaní.

Predložené pozmeňujúce a doplňujúce návrhy upravujú návrh Komisie vo vzťahu k spôsobu, akým sa má prerozdeľovať objem finančných prostriedkov medzi príjemcov. Nie sme s tým úplne spokojní. Uprednostnili

by sme najmä to, aby sa z Európskej poradnej skupiny pre finančné výkazníctvo (EFRAG) neprerозdelovali žiadne sumy výborom EÚ pre dohľad.

EFRAG je európsky orgán. Je základným prvkom vplyvu EÚ v rámci procesu tvorby štandardov v Nadácii výboru pre medzinárodné účtovné štandardy. Rozdeľovanie súm z objemu finančných prostriedkov zo skupiny EFRAG do ostatných európskych orgánov nevysiela správny signál. Uznávame však, že sa zo skupiny EFRAG do výborov EÚ pre dohľad prerozdeli len veľmi malá suma.

Zároveň sa domnievame, že ešte stále môžeme dosiahnuť väčšinu z cieľov, na ktoré sa v rámci programu zameriavame, a preto môžeme tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy podporiť. Ako povedal pán Hoppenstedt, rád využijem túto príležitosť a oznámim vám, že Výbor stálych zástupcov (Coreper) dnes ráno prijal predložené pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, čo znamená, že Rada aj Komisia teraz podporujú návrh Parlamentu.

Prejdeme k téme revízie smernice o kapitálových požiadavkách. Teší ma, že môžeme vyjadriť všeobecnú podporu Komisie pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom Parlamentu. Všeobecnú podporu, nie úplnú, pretože Komisia stále prechováva určité obavy zo sekuritizácie.

Návrh, ktorý vlani v októbri prijala Komisia, je výsledkom rozsiahlych konzultácií, procesu, ktorý začal pred finančnou krízou. Z mnohých pohľadov sa táto revízia smernice o kapitálových požiadavkách ukázala ako včasná a mohutná prvá reakcia na krízu.

Európsky parlament pri prijímaní tohto návrhu v prvom čítaní chválhodne reagoval v duchu naliehavosti. Výsledkom je, že teraz máme prísnejšie zásady riadenia rizika likvidity, dôraznejšie pravidlá pre diverzifikáciu rizika, posilnený dohľad, lepšiu kapitálovú základňu a investície do súkromného kapitálu spojené s požiadavkami na hĺbkovú previerku na účely sekuritizácie. Podľa všetkých kritérií to predstavuje výrazný posun dopredu.

Pokiaľ ide o teraz slávne 5 % ponechanie si angažovanosti na účely sekuritizácie, teší ma, že Parlament odolal výzve tohto odvetvia skončiť s niečím, čo až minulý rok označilo ako úplný nezmysel. Chcel by som povedať, že pravidlo o ponechávaní vzniklo ako niečo, čo nie je nezmyslom, ale zdravým sedliackym rozumom. G20 ho teraz uznáva ako kľúčové opatrenie na posilnenie finančného systému. Z pohľadu budúcnosti Komisia bez akýchkoľvek pochybností podporí všetky ďalšie snahy o to, aby bol tento text ešte nezvratnejší.

Komisia zaujíma popredné miesto v rámci globálnych iniciatív na riešenie krízy. Bazilejský výbor pre bankový dohľad bude tento príklad nasledovať. Preto ma veľmi teší doložka, ktorú navrhol Európsky parlament a ktorá zabezpečuje revíziu do konca roka 2009. Komisia zväží potrebu zvyšovania požiadavky na ponechávanie si časti angažovanosti vzhľadom na medzinárodný vývoj.

Zároveň ma teší, že Parlament odolal výzve zo strany odvetvia na menej prísne pravidlá pre medzibankové riziká. Pripomeňme si, že banky nie sú bez rizika. Takúto dôležitú lekciu nám dala finančná kríza. Kľúčom k zaisteniu finančnej stability sú primeraná diverzifikácia a záruky.

Pokiaľ ide o vlastné zdroje, chápem vážnosť niektorých poslancov, že Parlament by mohol zvážiť zníženie významu určitých vnútroštátnych nástrojov, ktoré nespĺňajú kritériá prípustnosti kapitálu core Tier 1. Budem presnejší. Chápem túto vážnosť, ale len vzhľadom na súčasné hospodárske súvislosti. Plánuje sa ďalšia obnova. Komisia sa pevne zaviazala ďalej zlepšovať kvalitu vlastných zdrojov, ako sa to dohodlo na samite G20.

Pokiaľ ide o sekuritizáciu, Komisia sa stále domnieva, že v niektorých aspektoch by malo význam bližšie objasniť a stanoviť spôsob, akým sa bude vypočítavať 5 % ponechanie si hodnoty angažovanosti. Chápem, že Európsky parlament pracoval pod časovým tlakom, a teší ma, že Komisia dostala druhú šancu sprísniť text v správe do konca roka 2009.

Dve správy, o ktorých dnes budete hlasovať, dokazujú, že keď poslanci EP, ministri financií a komisári myslia strategicky a zabezpečujú politické vedenie, rýchla a účinná reakcia na problémy, ktoré pred nami stoja, je možná. Obe opatrenia, o ktorých dnes hovoríme, významne prispievajú k príprave cesty pre revíziu finančného rámca a rámca dohľadu EÚ.

Okrem týchto opatrení sme minulú stredu predstavili balík rozhodujúcich iniciatív v reakcii na finančnú krízu o alternatívnych investičných fondoch, o štruktúrach odmeňovania a balíkoch retailových investičných produktov.

A v neposlednom rade do troch týždňov v oznámení Komisie uvedieme naše stanovisko k činnostiam nadväzujúcim na odporúčania správy pána de Larosièra o finančnom dohľade. Na základe podpory júnového zasadnutia Európskej rady predložíme na jeseň ďalšie legislatívne návrhy.

Gary Titley, *spravodajca Výboru pre rozpočet*. – Vážený pán predsedajúci, chcem vyjadriť stanovisko Výboru pre rozpočet k správe pána Hoppenstedta. Podobne ako v prípade pána Hoppenstedta, aj v mojom prípade to bude môj posledný prejav v tomto Parlamente po 20 rokoch.

Rozpočtový výbor uznáva dôležitosť týchto návrhov a ich naliehavosť. Je celkom jasné, že niektoré z kľúčových politík EÚ budú bez primeraného financovania ohrozené, a preto radi podporíme tento návrh. Chceme však poukázať na to, že tieto peniaze pochádzajú z marže kapitoly 1a, takže znížia maržu, a tým aj dostupnosť financií pre iné projekty, ktoré môžu byť v budúcnosti dôležité. Na to by sme nemali zabudnúť.

Po druhé, mali by sme zabezpečiť, aby sa tieto organizácie v žiadnom prípade nestali agentúrami, lebo ak by k tomu došlo, začali by, samozrejme, podliehať Medziinštitucionálnej dohode o agentúrach.

A na záver, nechceme, aby bola pozícia Výboru pre rozpočet nejakým spôsobom ohrozená v dôsledku rýchleho úsilia o tieto návrhy. Práve preto Výbor pre rozpočet v pondelok večer rád podporil návrh pána McCreevyho o prechodnom financovaní, čím môžeme zaistiť realizáciu správnych finančných postupov a správneho trojstranného rokovania o finančných následkoch týchto návrhov.

Predsedajúci. – Pán Titley, ďakujem vám za 20 rokov, ktoré ste venovali európskym veciam.

John Purvis, *v mene skupiny PPE-DE*. – Vážený pán predsedajúci, zdá sa, že sme nasledovníkmi starého zvyku zdvihnúť ruku, keď chceme prehovoriť. No ak by to tak nebolo, nehovoril by som svoj posledný prejav v Európskom parlamente v najhoršej hospodárskej situácii svojho života. Ten sa začal v 30. rokoch minulého storočia zničených pohromou. A ak by to tak nebolo, nemusel by som hovoriť o európskom právnom predpise, ktorý nie je, obávam sa, úplne uspokojivý: o smernici o kapitálových požiadavkách.

Moja skupina a ja podporíme kompromis dosiahnutý pánom spravodajcom Karasom na základe veľkých vedomostí a trpezlivosti pod veľkým časovým tlakom v súčasnej horúčkovitej hospodárskej situácii. Dúfam však, že moji kolegovia, ktorí sa sem vrátia po voľbách, prejdu späť na úplný spolurozhodovací proces, ktorý môže naozaj úplne otestovať a zlepšiť naše právne predpisy. Obávam sa, že veľa z tohto príliš uponáhľaného právneho predpisu bude mať nezamýšľané a nečakané následky. Obávam sa napríklad, že pravidlá o veľkých angažovanostiach vychvaľované pánom komisárom McCreevym a poháňané prirodzenou obavou z rizika protistrany veľmi sťažia opätovné aktivovanie medzibankového peňažného trhu do úplného a želaného rozsahu. Obávam sa, že nové pravidlo o ponechaní si časti angažovanosti, tiež také chválené pánom komisárom McCreevym, bude v skutočnosti prekážkou oživenia sekuritizácie, ktorá je podstatným a prevažne užitočným mechanizmom financovania hypoték, úverov na autá a spotrebných výdavkov.

Ani všetky stimuly zo strany vlády, o ktorých možno uvažovať, nemôžu nahradiť chradnúci sekuritizačný trh. Dúfam teda, že keď príde čas na revidovanie tejto smernice, vykonajú sa potrebné posúdenia vplyvu, že prebehnú konzultácie s múdrymi poradcami, že sa primerane a v plnej miere zväžia globálne súvislosti a že sa príslušné pravidlá budú úplne vykonávať.

Pervenche Berès, *v mene skupiny PSE*. – (FR) Vážený pán komisár, odsudzujem neprítomnosť predsedníctva Rady. Pán McCreedy, svoj mandát komisára pre vnútorný trh ste posunuli do pozície regulačnej nečinnosti. Bohužiaľ – a neviem, ako to presne vyjadriť – mali ste zmeniť názor a nechať si konečne poradiť od Socialistickej skupiny v Európskom parlamente, ktorá vám v čase predstavenia správy pána Katiforisa hovorila, že je potrebný právny predpis o ratingových agentúrach, alebo ste mali počúvať nášho spravodajcu pána Rasmussena, ktorý vám povedal, že do bankového sektora je potrebné zaviesť ponechanie si angažovanosti na účely sekuritizácie.

Napokon ste sa mali rozhodnúť aj pre zavedenie záruk za bankové vklady. Ako vidíte, regulačná dovoľka nie je novinkou. Našťastie už v ďalšom volebnom období nebudeme musieť riešiť tieto otázky s vami. Hovorím to preto, lebo váš posledný predložený návrh o alternatívnych fondoch a investičných fondoch bol nerozumný, a skutočnosť, že nesúhlasíte ani s diskusiou o tejto veci s Výborom pre hospodárske a menové veci, to len dokazuje.

Pokiaľ ide o správu pána Karasa, myslím si, že je to dôležitá správa, ktorú by sme dnes mali prijať, pretože dáva v rámci Únie signál nášmu bankovému sektoru a všetkým našim partnerom z G20, že na účely sekuritizácie sa musí zaviesť ponechávanie si časti angažovanosti. Vlastné zdroje musia byť lepšie definované. V budúcnosti bude potrebný väčší nadnárodný dohľad nad skupinami a integrovaný dohľad v súlade so

správou pána Jacqua de Larosièra. Okrem toho musíme zorganizovať zúčtovacie strediská pre deriváty a swapy na úverové zlyhanie.

Chcela by som pánovi Karasovi poďakovať aj za spôsob, akým sme dokázali znovu otvoriť trojstranný dialóg, takže budeme schopní ešte pred tým, než táto smernica vstúpi do platnosti, revidovať hranicu ponechávania si časti angažovanosti. Na základe objednávky štúdií a zverenia mandátu CEBS, aby určili podmienky, za akých je možné toto ponechanie odborne plánovať, sme mohli overiť, či 5 % hranica, o ktorej dnes budeme hlasovať, je vhodnou hranicou, a teraz ešte o to viac, že sme napravili rozsah ponechania krokom, ktorý ja považujem za správny, a že sme sa zbavili záruk, o ktoré usiloval pán Purvis.

Pokiaľ ide o správu pána Hoppenstedta, chcem mu čo najúprimnejšie poďakovať, pretože sa domnievam, že aj v tomto prípade sa užitočne a pozitívne zapájame. V minulosti by nám Komisia povedala, že nemôže financovať výbory tretej úrovne. Dnes je to možné dokonca ešte pred tým, než sa tieto výbory stanú agentúrami. Teší nás to. Na základe podnetov spravodajcu budú teda prevádzkové náklady aj náklady na projekt spĺňať kritériá financovania a Parlament bude mať jasný prehľad o povahe projektov, ktoré sa takto budú financovať. Takýto krok môžeme len uvítať, uberá sa správnym smerom.

A napokon, vo vzťahu k účtovným štandardom a podmienkam, za akých medzinárodné organizácie prispievajú k ich vypracovaniu, sme vyvinuli tlak na tieto organizácie, aby zlepšili svoju správu a lepšie definovali svoje úlohy. Domnievam sa, že Európsky parlament prostredníctvom správy pána Hoppenstedta aj v tejto oblasti vykonal užitočnú prácu, a chcem poďakovať všetkým spravodajcom, ako aj tomuto Parlamentu za to, že neskôr, ako dúfam, veľkou väčšinou prijme tieto dve správy.

Sharon Bowles, v mene skupiny ALDE. – Vážení pán predsedajúci, odsúhlasený text smernice o kapitálových požiadavkách je krokom vpred pre jadrový kapitál, angažovanosť a dohľad. Ustanovenie o sekuritizácii, teraz aj s primeranými sankciami v prípade nedostatočnej hĺbkovej preverky, nie je dokonalé, ale plní svoj účel, účel opätovného vytvorenia dôvery a nápravy sekuritizačného trhu. Revízia percent ponechávania si časti angažovanosti na konci roka znamená, že sme zahrnuli všetky východiskové body vrátane medzinárodnej spolupráce.

Európske problémy so sekuritizáciou prišli zo Spojených štátov z investičných fondov, no obavy zablokovali aj našu vlastnú sekuritizáciu. Banky prišli o hlavný nástroj, ktorý im umožňoval predávať ďalej svoje úvery – dôležitý nástroj, pretože uvoľňoval kapitál na ďalšie úvery a bol hlavným motorom rastu. V rokoch 2006 až 2007 tvoril sekuritizovaný objem v Európe celkovo 800 miliárd EUR, z toho 526 miliárd EUR bolo určených na podporu európskych hypoték a ďalšie desiatky miliárd na nákupy áut, výdavky kreditnou kartou a úvery pre MSP – áno, vrátane približne 40 miliárd EUR na nemecké úvery pre MSP. Práve tieto oblasti postihuje úverová kríza najviac. Nie je to náhoda. Musíme si uvedomiť skutočnosť, že úverovanie bankami je obmedzené výškou ich kapitálu a nemôžu robiť nič, kým nezískajú vyšší kapitál alebo úver nepredajú ďalej. Čím skôr teda zabezpečíme v Európe sekuritizáciu s kvalitnou kontrolou, tým lepšie.

Môže sa zdať, že ak 5 % ponechávanie angažovanosti zaručí dobré správanie bánk, potom 10 % by ho zaručilo ešte lepšie. Avšak ponechaná časť priťahuje kapitálové náklady, čím znižuje kapitál, ktorý možno uvoľniť, a následne obmedzuje úverovanie. Úder vo výške 10 % v čase trvajúceho tlaku na kapitál by len poškodil dlžníkov a podniky, nie banky. Práve preto aj ostatné fóra, ktoré začali s návrhmi na vyššie percento ponechávania, majú tendenciu dohodnúť sa na 5 %.

Napokon, bude to obozretnosť inteligentného dohľadu, ktorá zabráni budúcim novým zneužitiam, nie regulácia smerujúca k starým veciam, ktoré sú už preč. Vo výboroch tretej úrovne vidíme, že aj napriek problémom a chybám v dohľade práve Parlament lepšie než členské štáty uznal, že diery sa nedajú zaplatať bez prostriedkov. Na základe toho žiadal viac prostriedkov pre tieto výbory. Ťažké z diverzifikovanejšieho neutrálneho financovania budú aj orgány medzinárodného účtovníctva a auditu a EÚ môže ísť v tomto smere ako príklad, nie však na dobu neurčitú, ak sa ostatné krajiny nezapoja. Som rada, že som to mohla objasniť. Financovanie by sa malo hľadať aj na strane používateľov, napríklad investorov.

Konstantinos Droutsas, v mene skupiny GUE/NGL. – (EL) Vážení pán predsedajúci, dnešná hospodárska kríza je krízou nadmernej produkcie a nadmerného zhromažďovania kapitálu. Ako dnes všetci pripúšťame, je to kríza samotného kapitalistického systému. Snahy prezentovať túto krízu ako finančnú krízu či krízu likvidity majú za cieľ oklamať pracujúcich a vyhnúť sa priznaniu skutočných príčin, ktoré vedú k zvýšenej nezamestnanosti, zníženým príjmom, flexibilným pracovno-právnym vzťahom a mohutnému útoku na pracujúcich.

Opatrenia prijímané v záujme dohľadu nad účtovnými štandardmi s kontrolou úverových limitov a vlastných zdrojov nielenže nedokážu obmedziť nezodpovednosť bánk, no v podstate sú to opatrenia, o ktoré sa usilujú samotné banky s cieľom ochrániť túto nezodpovednosť v rámci povrchného dohľadu a kontroly, dohľadu, ktorý namiesto ochrany záujmov malých vkladateľov, ktorí boli a sú vystavení riziku vyplývajúmu z hospodárskej krízy, bude chrániť podmienky hospodárskej súťaže bánk a umožní používanie nových nástrojov na zvyšovanie ich ziskov.

Zdržanlivosť, ktorú banky ukázali dokonca aj voči spolufinancovaniu zo strany štátu odmenou za získanie len minimálnej kontroly, je typická pre ich pozíciu. Pozíciu nezodpovednosti, ktorá v džungli na trhu opäť vedie k zvýšeným ziskom a cenám, pričom od pracujúcich sa znovu žiada, aby zaplatili za náklady krízy. Pracujúcich neoklamú ani nepopletú rozhodnutia Európskej únie na ukončenie krízy. Vedia, že tieto rozhodnutia kladú celú váhu krízy na ich plecia a usilujú sa o ochranu ešte väčších ziskov z kapitálu.

Nils Lundgren, v mene skupiny IND/DEM. – (SV) Ďakujem vám, pán predsedajúci. Práve sme prešli globálnym finančným krachom a ten nám stále spôsobuje problémy. Musíme zanalyzovať, prečo k nemu došlo, a to ešte pred tým, než začneme konať na úrovni EÚ. Chcel by som povedať toto: po prvé, máme tu kapitalizmus bez vlastníkov. Veľké spoločnosti už nespravujú ich akcionári, ale penzijné fondy, poisťovacie spoločnosti a iné typy fondov. To vedie k situácii, v ktorej môžu riadiaci pracovníci spravovať veci tak, ako chcú, a robia to spôsobom, ktorý je v súlade s ich vlastnými záujmami, ktoré spočívajú v obrovskom zvyšovaní rizika, a výsledok má potom dnešnú podobu. Máme tu banky, ktoré sú „príliš veľké, aby padli“, ako hovorí chytľavá fráza. Glassov-Steagallovo zákon mal takejto situácii predísť, v USA bol však zrušený. Mali by sme pouvažovať, či by to nemohlo byť čiastočné riešenie. Máme ručenie vkladov pre malých sporiteľov a aj dosť veľkých sporiteľov. Znamená to, že ľudia vkladajúci peniaze do bánk nedbajú na to, či sú banky bezpečné. Vedia totiž, že ich daňoví poplatníci ochránia. To je ten problém. Šéfovia centrálnych bánk nesfukujú bubliny, ale namiesto toho zožínajú pochvaly, keď nás stále uisťujú, že bubliny môžu rásť *ad infinitum*.

Alan Greenspan získal nesmierne dobré meno za niečo, čo je v praxi významným vysvetlením toho, prečo sa veci tak pokazili. Poskytovanie vysoko rizikových hypoték bolo začiatkom a podstatou a zaviedli ho politici, ktorí teraz hovoria, že to vyriešime tak, že trhu vezmeme viac moci. Pochybujem o tom. Regulačný systém v rámci dohody Bazilej II sa obíšiel prostriedkami tieňového bankovníctva. A teraz hovoríme o nových pravidlách pre kapitál. Ak je to ďalšie tieňové bankovníctvo, nepomôže to. Preto sa domnievam, že by sme to mali riešiť inak a pýtať sa, čo by sa malo robiť. Potom zistíme, že na úrovni EÚ sa dá robiť len veľmi málo. Je to globálny problém a mal by sa riešiť inde.

Sergej Kozlík (NI). – (SK) Vážený pán predsedajúci, ctený Parlament a hostia. Za jeden z najlepších politických krokov Európskeho parlamentu v tomto funkčnom období pokladám minuloročné rozhodnutie o potrebe obozretnej regulácie finančného systému a o zvýšení jeho stability. Škoda, že neprišlo už o tri roky skôr. Ako praktický výstup do tohto rámca zapadá aj návrh predkladanej smernice o kapitálových požiadavkách. Finančná kríza upozornila na nedostatky v mechanizmoch dohľadu vrátane konsolidovaného dohľadu.

Súhlasím, že východiskom pre riešenie problému by mohlo byť vytvorenie decentralizovaného európskeho systému orgánov bankového dohľadu, ktorý by vychádzal z modelu európskych centrálnych bánk. Podporujem aj prísnejšie pravidlá sekuritizácie. Originátori by mali niesť určité percento rizika vyplývajúce z angažovanosti a investori by mali byť zaviazaní zabezpečovať hĺbkové audity. Len tak sa dostaneme ďalej.

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – (HU) Ďakujem, pán predsedajúci. Chcel by som zablahoželať spravodajcom a skupine tieňových spravodajcov ku kompromisu, ktorý sa podarilo dosiahnuť. Aj keď mnohí z nás nepovažujú mnohé z argumentov ani zďaleka za ideálne alebo užitočné, myslím si, že je dôležité, že sa nariadenie vypracovalo práve teraz, pred voľbami.

Chcel by som uviesť niekoľko poznámok. 1. Ako spravodajca zodpovedný za mikroúvery vítam, že správa obsahuje požiadavku, ktorá sa objavila aj v mojej správe, a to na vypracovanie systémov riadenia rizika, ktoré by zohľadňovali vlastnosti mikroúverov, ako napríklad netradičné záruky a prečerpanie. Dúfam, že sa tak stane čo najskôr. Chcem poďakovať pani Berèsovej za pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2. Bol som veľmi kritický voči mechanizmom dohľadu, dokonca aj počas rozpravy o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu z roku 2005. Vzťahuje sa to najmä na dohľad nad materskými inštitúciami, čo v skutočnosti zvyšuje ústavné obavy vzhľadom na zavedenie v krajinách dcérskych spoločností, aj keď sa dcérske spoločnosti zvyčajne nachádzajú v nových členských štátoch.

Túto zraniteľnosť obmedzuje, možno dokonca priamo zastavuje kolegiálny systém, ktorý je podľa mňa stále len krokom správnym smerom, nie však reálnym riešením. Avšak v záujme kompromisu považujem túto situáciu za pokrok najmä preto, že súčasný kompromis zároveň zastáva názor, že by sa mal rýchlo vypracovať

návrh nariadenia o integrovanom systéme dohľadu na základe dokumentu pána de Larosiéra, čo podľa nás bude dobré a zabezpečí to veľmi významné výhody pre posilnenie Spoločenstva.

Rád by som osobitne poďakoval za solidaritu preukázanú štátom mimo eurozóny v súvislosti s pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom k článku 153 ods. 3, keďže na základe prijatia môjho návrhu sa až do konca roku 2015 nebude uplatňovať osobitná riziková prémie na úvery pre tieto krajiny, ktoré získali vo všeobecnosti v eurách z verejných financií alebo centrálnej banky. Ak vezmem do úvahy všetky tieto body, navrhujem blokové hlasovanie o kompromise vrátane 5 % ponechávania si časti angažovanosti, pretože je to samo osebe určitým spôsobom vyjadrením pokroku.

A napokon, keďže toto je môj posledný prejav, chcel by som vám poďakovať, pán predsedajúci, a všetkým kolegom poslancom za prácu, ktorú som tu za posledných päť rokov mohol vykonať.

Elisa Ferreira (PSE). – (PT) Európske bohatstvo sa v tomto roku zníži o 4 % a nezamestnanosť sa zvýši na 26 miliónov. Svet a Európska únia mali urobiť viac, lepšie a skôr, pokiaľ ide o reguláciu finančných trhov.

Vítam prácu, ktorú vykonal tento Parlament, pričom veľa z nej prebiehalo v atmosfére naliehavosti. Zdôraznila by som však príspevok Socialistickej skupiny v Európskom parlamente, ktorý mal v správnom čase získať viac uznania.

Je mi ľúto, že reakcia Komisie bola pomalšia, postupnejšia a obmedzenejšia, než si to vyžadovala a vyžaduje situácia, ako to dokazuje aj posledný návrh o hedžových fondoch.

Prijatie smernice o kapitálových požiadavkách je ďalším krokom správnym smerom. Vieme, že nie je dostatočne ambiciózná a neplní očakávania, no dnes je najdôležitejšie vyslať jasný signál finančným inštitúciám a trhom, že ich zvyčajné postupy sa skončili. Blahoželám k práci spravodajcovi a skupine tieňových spravodajcov, najmä pani Pervenche Berèsovej, pri hľadaní kompromisu.

Táto smernica naozaj zavádza jasné pravidlá, počas ďalšej revízie však bude treba vykonať veľa práce na niektorých z kontroverzejších tém, najmä vo vzťahu k úrovni ponechávania si časti angažovanosti na účely sekuritizácie.

Dnes je rozhodujúce, aby Parlament zaistil prijatie tejto smernice a tým vyslal jasnú správu európskym občanom, že sa veci menia a budú sa ďalej meniť a že sa o ne mimoriadne zaujímate.

Wolf Klinz (ALDE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, finančná kríza nám jasne ukázala, že je potrebné revidovať rámec finančného trhu Európskej únie. Moja skupina podporuje návrhy vypracované počas trojstranných rokovaní, najmä návrhy novej smernice o kapitálových požiadavkách pre banky. Výsledkom 5 % ponechávania si angažovanosti na účely sekuritizácie bude zvýšenie dohľadu na základe rizika, odstránenie zneužívania účelovo zriadených spoločností a zlepšenie kvality štruktúrovaných produktov. Je mi však ľúto, že pravidlo medzibankových úverov v rámci roka je veľmi obmedzujúce a že sa tiché kapitálové vklady akceptujú ako plnohodnotný kapitál len na prechodné obdobie.

Pokrok dosiahnutý vďaka reštrukturalizácii rámca finančného trhu je dobrý, zatiaľ však nepostačuje. Práca bude teda pokračovať. Dúfam, že banky ukážu väčšiu ochotu spolupracovať než počas niekoľkých posledných mesiacov, keď som ich videl skôr v úlohe brzdy než partnera pri hľadaní perspektívnych riešení.

Werner Langen (PPE-DE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, v prvom rade by som chcel povedať, že tento druhý projekt, o ktorom dnes hovoríme, sme začali s cieľom vytvoriť normálny základ pre reguláciu finančného trhu. Krízu finančných trhov možno sčasti pripísať zlyhaniu trhov a sčasti zlyhaniu regulácie. Vypracovali sme zoznam opatrení, ktoré musia ratingové agentúry regulovať. Prijali sme uznesenia o smernici o kapitálových požiadavkách, platoch manažérov, hedžových fondoch, účtovných nariadeniach a európskej štruktúre dohľadu. Dnes riešime druhý bod.

Rokovania sa vedú na základe hlasovania vo výbore, nie na základe bežného postupu prvého čítania, ale na základe dohody dosiahnutej medzi Radou, Komisiou a Parlamentom. Uznávam, že pán Karas dosiahol mnohé veci. Mnohí z kolegov poslancov a ja tiež však zastávame iný názor, ako na to poukázal pán Klinz. Súvisí to predovšetkým s ponechávaním si časti angažovanosti na účely sekuritizácie. Kríza sekuritizačného trhu a finančného trhu vznikla hlavne v dôsledku vytvorenia produktov finančného trhu bez vlastného rizika. Práve preto si už banky navzájom nedôverujú, pretože nikto nemá cenné papiere, za ktoré by prijali záruku s rizikom. Návrh hovorí o 5 % ponechávania si angažovanosti. Podľa môjho názoru je 10 % oveľa primeranejšia hodnota, a preto som predložil pozmeňujúci a doplňujúci návrh. Som si istý, že ak Rada prijme všetky ostatné veci, bude musieť zvážiť aj toto 10 % ponechanie angažovanosti. Ako Parlament máme

zodpovednosť poskytnúť občanom ďalšie záruky, že sa globálna kríza finančných trhov tohto druhu už nikdy nezopakuje.

Z tohto dôvodu navrhujem a žiadam, aby sme prijali kompromis dosiahnutý pánom Karasom s výnimkou 10 % ponechávania si angažovanosti a odpočítavania tichých kapitálových vkladov.

Ieke van den Burg (PSE). – Vážený pán predsedajúci, stojím tu so zmiešanými pocitmi počas svojej poslednej rozpravy v tomto Parlamente. Veľmi ma teší rozhodnutie, ktoré sme prijali v súvislosti so správou pána Hoppenstedta, zvýšiť financovanie výborov tretej úrovne. Je to krok smerom k dôraznejšiemu európskemu dohľadu nad finančnými trhmi, ktorý sa rozšíril ďaleko za národné hranice. Tento krok som dôrazne podporovala a dúfam, že táto rozprava bude intenzívne pokračovať aj v ďalšom volebnom období.

Ďalší dokument o smernici o kapitálových požiadavkách nie je podľa mňa dobrým príkladom lepšej regulácie v rámci Lamfalussyho procesu, ktorý sme vypracúvali 10 rokov, počas ktorých som tu aktívne pôsobila. Podporím výsledky, pretože je potrebné, aby sme vyslali silný signál trhu, ale uprednostnila by som prístup viac založený na zásadách a transparentnejšie konzultácie v politickom procese. Existoval tlak na dosiahnutie tohto náhlivého výsledku. Dúfam, že na konci roka, pri kompletnejšej revízii smernice o kapitálových požiadavkách, sa primerane zohľadní aj Lamfalussyho proces. Dôrazne odporúčam, aby Výbor pre hospodárske a menové veci znovu tento proces zaviedol.

Vo svojom poslednom prejave nadviažem aj na to, čo povedala pani Berèsová, a chcem pánovi McCreevymu povedať, že to, čo urobil pre reguláciu týchto finančných trhov, je naozaj príliš málo a príliš neskoro. Chcem vyjadriť svoje uznanie kolegom z Výboru pre hospodárske a menové veci za ich spoluprácu počas týchto 10 rokov. Dúfam, že v novom volebnom období dostanú komisára, ktorý sa bude venovať výlučne finančným trhom, bude riešiť portfólio, ktoré sa skutočne zameriava na túto veľmi dôležitú tému, ktorá nás teraz doviedla do problémov, a ktorý bude naozaj oddaný regulácii a správne európskemu dohľadu nad finančnými trhmi.

Udo Bullmann (PSE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, ak chcete odvodniť močiar, nepýtate sa najtučnejších žiab, ako by si to predstavovali. A práve to je problémom správy o smernici o kapitálových požiadavkách, o ktorej dnes hovoríme. Ak nechceme aj o desať či dvadsať rokov zriaďovať zlé banky, musíme zabezpečiť, aby banky a úverové inštitúcie prevzali výraznú časť obchodného rizika, ak budú ďalej obchodovať s kritickými produktmi. Päť percent nie je výrazná časť.

Pán komisár McCreevy predstavil 15 % a toto odvetvie následne túto hodnotu znížilo na 5 %. Rada s tým súhlasila a Európsky parlament sa pritom naozaj nevyznamenal. My nemeckí sociálni demokrati budeme hlasovať za vyššie ponechanie si angažovanosti a budeme hlasovať aj za pokračovanie tichých kapitálových vkladov, pretože politika hospodárskej súťaže, ktorá útočí na obchodný model a nemá nič spoločné s reštrukturalizáciou bánk, je nespravodlivá.

Dúfam, že prijmeme rozumné uznesenie a že po 7. júni budeme mať Parlament, ktorý sa s odvahou a väčšou vervou jasne vyjadrí počas reštrukturalizácie finančného trhu.

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – (ES) Vážený pán predsedajúci, prijatie tejto smernice ako prvej reakcie na finančnú krízu z augusta 2007 by sa nemalo odkladať. Vzhľadom na okolnosti by sa mala uplatňovať obozretne v záujme zabrániť zvratom a mala by byť sprevádzaná ambicióznejšou revíziou v súlade s medzinárodným vývojom.

Finančné inštitúcie potrebujú pevnú kapitálovú základňu a musia súťažiť vyvážene prostredníctvom harmonizovanej definície vlastných zdrojov, najmä hybridných nástrojov, a prostredníctvom primeraného posilňovania riadenia veľkých rizík. Rozhodujúce je priniesť väčšiu transparentnosť a zladiť záujmy emitentov a investorov v procesoch sekuritizácie. Ponechanie si minimálne 5 % sekuritizovaných produktov v súvahe, zabránenie viacnásobnému použitiu takýchto produktov a zintenzívnenie náležitej starostlivosti investorov predstavujú kroky týmto smerom. Vytvorenie kolégií orgánov dohľadu pre cezhraničné skupiny a posilnenie úlohy Výboru európskych orgánov bankového dohľadu smerujú k lepšie integrovanému európskemu dohľadu.

Margarita Starkevičiūtė (ALDE). – (LT) Aj ja by som chcela poďakovať svojim kolegom za päť vynikajúcich rokov spolupráce, aj keď musím povedať, že na ďalšie legislatívne obdobie stále zostávajú nevyriešené otázky. Táto smernica nerieši predovšetkým problém posudzovania bankových činností.

Prístup založený na riziku nevyhovoval tomuto účelu a my musíme pouvažovať o inom type posudzovania, možno o prístupe, ktorý je známy ako prístup založený na výkonnosti. Navyše sme sa ešte stále nerozhodli,

kto bude platiť. Daňoví poplatníci ktorého štátu budú riskovať svoje vlastné peniaze, ak bude mať veľká európska skupina problémy?

Bude na európskej úrovni vytvorený osobitný fond? Budú rôzne krajiny prispievať do spoločného fondu? Pokiaľ nebudeme mať odpoveď, nemôžeme povedať, že máme silnú a dobre pripravenú reguláciu finančného sektora.

Miloslav Ransdorf (GUE/NGL). – (CS) Vážený pán predsedajúci, som presvedčený, že naše opatrenia, o ktorých tu diskutujeme, musia mať aj preventívny charakter, pretože situácia je naozaj vážna. Objem finančných derivátov na svetom trhu je päťkrát väčší, ako je svetový hrubý domáci produkt, to je bublina, ktorá splaskne, a rizikom je, že najmä v Spojených štátoch sa veľmi dramaticky zníži hrubý domáci produkt. Trpel by celý svet vrátane našich európskych štátov. A tiež je tu riziko hyperinflácie, pretože v Spojených štátoch, ako sa zdá, prevláda myšlienka, že je možné všetky problémy vyriešiť nalieváním ďalších a ďalších peňazí do systému bez ohľadu na to, že ten systém vykazuje závažné nedostatky. Myslím si teda, že práve tento preventívny aspekt je veľmi dôležitý a niektoré problematické nástroje na finančnom trhu treba jednoducho zakázať, ako je napríklad tieňové bankovníctvo.

Predsedajúci. – Ešte pred tým, než dostane priestor pán komisár McCreevy, keďže niekoľkí poslanci dnes hovorili v Parlamente posledný raz, považujem za svoju povinnosť nielen v mene poslancov EP, ale aj európskych občanov a voličov poďakovať im za ich oddanosť veci počas týchto rokov. Verím, že úloha, ktorú si zvolili, a to úsilie o zlepšenie vecí, si zasluhuje vďaka všetkých našich občanov.

Charlie McCreevy, člen Komisie. – Vážený pán predsedajúci, dovoľte mi najprv poďakovať najmä spravodajcom pánovi Karasovi a pánovi Hoppenstedtovi a ďalším za ich snahu o nájdenie kompromisov v týchto dvoch konkrétnych oblastiach.

Pokiaľ ide o správu pána Hoppenstedta, pozitívny výsledok vo výbore Coreper dosiahnutý dnes ráno pripravuje cestu pre prijatie v prvom čítaní. Dohoda o tejto strategickej iniciatíve je veľmi vítaná, pretože vysielá správny signál, signál nášho rozhodnutia reagovať na finančnú krízu, posilniť finančný dohľad a zlepšiť štandardný proces posudzovania na účely finančného výkazníctva a auditu. Je to však len prvý krok vo veľmi dlhom procese. V najbližších mesiacoch sa preto teším na pokračovanie v tejto práci s vami v novom Parlamente.

Pokiaľ ide o sekuritizáciu, všetci súhlasíme s tým, že požiadavka na 5 % ponechávanie si angažovanosti je prvým krokom. Bazilejský výbor bude pracovať na kvantitatívnom ponechaní. Tento krok požadovala G20. Európska únia strategicky napreduje a budeme ďalej prispievať k dosahovaniu ďalšej jednotnosti na globálnej úrovni.

Dovoľte mi spomenúť jednu myšlienku vo vzťahu k sekuritizácii. Pani Bowlesová predniesla v tomto smere veľmi dôraznú pripomienku. Je veľkou zástanýňou sekuritizácie a poukázala na jej dobré aspekty a sumu peňazí, ktorá smeruje na kapitálové trhy pre malé a stredné podniky a veriteľom všeobecne vo všetkých členských štátoch Európskej únie. Ak by mal azda niekto dojem, že nevidím výhody sekuritizácie za tieto roky, musím povedať, že ich naozaj vidím! Vo svojej predošlej funkcii a dlho pred tým, než som sem prišiel, som si uvedomoval výhody sekuritizácie. Ale otázka toho, aký podiel by si mal originátor sekuritizácie ponechať, je osobitnou témou. Akceptujem to, čo povedala pani Bowlesová, že v budúcnosti ponechávanie si akéhokoľvek percenta bude prítahovať kapitálové náklady. Nikto si nemôže byť istý, kedy skončí súčasná finančná kríza. No bez ohľadu na to, kedy tento koniec príde, si myslím, že si môžeme byť absolútne istí, že v nadchádzajúcich rokoch budú musieť finančné inštitúcie na všetkých úrovniach udržiavať výraznejší a kvalitnejší kapitál v pomere k úverom. Ja tu nebudem, ale mnohí z vás áno, ale nech je ten koniec akýkoľvek, bude to nevyhnutný výsledok tejto konkrétnej finančnej krízy. Nie ihneď, dokonca možno ani v strednodobom horizonte nie, ale z dlhodobého hľadiska to tak bude celkom určite. Ak by som sa pozrel do svojej krištáľovej gule, videl by som tam na najbližšie roky práve to. Rozprava sa teda vedie o percente. Ľudia poznajú môj názor na túto otázku. Už dlho v tomto smere zastávam veľmi jednoznačné stanovisko.

Počas fázy procesu v Rade ministrov boli predložené rôzne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy a návrhy Európskeho parlamentu týkajúce sa rôznych „neúčastí“ na jednej alebo druhej veci, proti ktorým moji úradníci na moju žiadosť veľmi, veľmi dôrazne namietajú, pretože naozaj verím vo veľmi jednoduchú poučku, že 5 % z niečoho je lepších než 55 % z nuly. Čím viac neúčastí bude – a môžeme mať 5 %, 10 %, 15 % – 15 % z nuly je stále nula. Preto vítam príležitosť, že sa Komisia vo svojej správe do konca tohto roka vráti k tejto konkrétnej veci s cieľom zaistiť, aby sa znenie primerane sprísnilo. Dôrazne zastávam tento názor, pretože by som nerád videl osobitné neúčasti. Ale cením si, čo povedali pani Bowlesová a ostatní o výhodách sekuritizácie pre kapitálový trh. Dúfam, že som nikdy nevyvolal dojem, že by to tak nebolo.

Na záver mi dovoľte pripojiť sa k pánovi predsedajúcemu a jeho želaniu úspechov v budúcej kariére, nech je už akákoľvek, poslancom, ktorí odchádzajú. Počas piatich rokov, ktoré som tu strávil, som spoznal väčšinu z nich v istých úlohách a cením si ich prácu, aj keď som s nimi nie vždy súhlasil. Domnievam sa, že by som si nemal vybrať jednu osobu, ale rád by som v tejto súvislosti osobitne spomenul pána Purvisa. Vždy som považoval jeho rady za múdre, rozvážne, uvážené a nedogmatické a osobitne mu želim veľmi úspešnú budúcnosť.

Othmar Karas, spravodajca. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, v prvom rade by som vám chcel poďakovať za podporu a za signál, ktorý vysielame sporiteľom, podnikom, bankám a finančnému svetu.

Rozprava bola veľmi otvorená. Zároveň poukázala na slabé stránky a potrebu ďalšieho vývoja. Môžem vám povedať, že všetky vaše želania, ako aj vaša kritika a výhrady zohrávali úlohu počas rokovaní, že sme sa ich pokúsili zahrnúť do odôvodnení a požiadaviek na revízie. Neexistuje nič, čo tu dnes zaznelo a pritom by nezohrávalo úlohu aj v predloženej dohode – v niektorých prípadoch nie veľmi významnú úlohu, ale všetko úlohu zohrávalo.

Je preto absolútne jasné, že ide o dôležitý krok vpred. Nie je to však záverečný krok, pretože oznamujeme ďalšie kroky v rámci tejto dohody, informujeme o nich a podporujeme ich a určujeme smerovanie tejto rozpravy. Inými slovami, rozprava bude pokračovať, musí pokračovať. Domnievam sa však, že je dôležité, aby sme vyslali jasný signál teraz, v tomto volebnom období, že sme kompetentní, že si želáme vytvoriť dôveru, bezpečnosť a stabilitu, že dokážeme reagovať rýchlo a že vieme, čo ešte treba v budúcnosti urobiť. Vyzývam vás preto, aby sme tento krok podnikli spoločne a veľkou väčšinou.

Ďakujem vám veľmi pekne za túto rozpravu.

Karsten Friedrich Hoppenstedt, spravodajca. – (DE) Vážený pán predsedajúci, už v prvom kole prejavov som vyjadril svoje stanovisko k určitým veciam. Rád by som však znovu veľmi jasne povedal, že svet vrátane našich partnerov v Spojených štátoch, Číne a na iných miestach sleduje Európsku úniu, Radu, Komisiu a Parlament, aby zistil, ako budeme reagovať na krízu. Spomínal som aj to, že už došlo k určitej reakcii viditeľnej na istých pravidlách, ktoré sa teraz prepracúvajú. Veci sa trochu hýbu aj v USA v oblasti smernice o zaistení a iných vecí, ako napríklad záruk. Okrem toho sme sa poučili, že ak my Európania nebudeme mať niečo konkrétne v rukách, naši partneri reagovať nebudú.

V priebehu minulého a tohto mesiaca sme prijali rozhodnutia a začali ich realizovať, a spoločne s Radou sa nám podarilo nájsť rozumné riešenia.

Chcel by som ešte raz využiť túto príležitosť a poďakovať Komisii, ktorá bola chvíľami ťažkopádna, a Rade, kde sme sa pokúšali nájsť rozumné riešenia počas nočných rokovaní a počas mnohých trojstranných rokovaní, pretože len pred hodinou aj oni schválili rozumný kompromis, ktorý sme našli.

Ďakujem, samozrejme, aj svojim spolubojovníkom z Výboru pre hospodárske a menové veci, pani Berèsovej, pani Bowlesovej a ďalším, ale aj členom personálu, ktorí museli znášať veľkú časť tlaku.

Domnievam sa, že je možno dôležité poukázať ešte raz aj na to, že som sa zúčastnil zavádzania jednotného európskeho trhu ako koordinátor počas zavádzania eura a ďalších podobných vecí. Ide pritom o medzníky, ktoré prirodzene inšpirovali túto prácu a tvorbu politík. Bolo príjemné pracovať s vami všetkými a ešte raz by som chcel poďakovať svojim kolegom poslancom, Komisii a Rade – ako som už spomínal – za spoluprácu. Želám všetkým z vás, ktorí sa dobrovoľne rozhodli nevrátiť sa sem, všetko dobré do budúcnosti.

Pred nami je veľa úloh vrátane úlohy ďalej poukazovať na význam Európskej únie a dôležitosť práce Parlamentu. Pre voľby, ktoré sa v Nemecku majú konať 7. júna a inde od 4. do 7. júna, je dôležité aj to, aby sa pozornosť ľudí nasmerovala na to, aká dôležitá je naša práca. Dúfam, že volebná účasť bude potom vysoká. Ešte raz srdečná vďaka vám všetkým a všetko dobré do budúcnosti. Toto je môj posledný prejav, ako som už povedal.

Predsedajúci. – Spoločná rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční dnes, v stredu 6. mája 2009.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Paolo Bartolozzi (PPE-DE), písomne. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, zmenou a doplnením smerníc o úverových inštitúciách, ich vlastných zdrojoch, veľkých angažovanostiach, mechanizmoch dohľadu a krízovom riadení sa Európska únia posúva smerom k opätovnej všeobecnej úprave celého systému.

Zmenená a doplnená smernica by odstraňovala samostatné rozhodovanie členských štátov o vlastných financiách, ktoré by bolo prekážkou pri harmonizácii postupov dohľadu a spravodlivej hospodárskej súťaže medzi bankami. Tieto rozdiely sa musia prekonať spoločnými pravidlami, ktoré auditorským orgánom a centrálnym bankám umožnia čeliť možnej platobnej neschopnosti bankového systému najmä v štátoch, ktoré prijali euro. Pozmeňujúce a dopĺňajúce návrhy sa týkajú potreby sprísniť dohľad nad cezhraničnými bankovými skupinami.

Opätovné otvorenie medziinštitucionálnych rokovaní o dohode dosiahnutej medzi Európskym parlamentom a Radou sa týkalo minimálnej hranice, ktorá sa má vzťahovať na nominálnu hodnotu sekuritizácie. Ide o sumu rizika, ktorú si banky musia ponechať vo vlastnej súvahe, ak sporiteľom ponúkajú „štruktúrované“ produkty.

V Rade všetky členské štáty hlasovali za ponechanie hranice vo výške 5 %. Jej zvýšenie by znemožnilo obnovu sekuritizačného trhu a nepomohlo by znovu vytvoriť bezpečné trhy.

(Rokovanie bolo prerušené o 11.50 hod. a pokračovalo o 12.05 hod.)

PREDSEDÁ: Diana WALLIS

podpredsedníčka

Andreas Mölzer (NI). – (DE) Vážená pani predsedajúca, odvolávam sa na článok 145 rokovacieho poriadku. Pri rokovaní dňa 24. apríla počas mojej neprítomnosti pri hlasovaní pán Hans-Peter Martin vyhlásil, že nejaká neoprávnená osoba nezákonne hlasovala pomocou mojej hlasovacej karty z môjho kresla. Predsedníctvo to mohlo ihneď zamietnuť ako nesprávne.

Chápem, že v súčasnosti, počas volebnej kampane, mnohí moji kolegovia poslanci začínajú byť nervózni. Dá sa to však prirovnáť obvineniu z klamstva, podvodu a neoprávneného obohacovania z mojej strany. Je to obvinenie z vážneho trestného činu. Pán Martin stále znova a znova na verejnosti očierňuje, pranieruje a ohovára Parlament, jeho poslancov, dokonca aj úradníkov a najmä svojich rakúskych kolegov prekrúcaním faktov, poloprávdami a nepravdami a miera, v akej to dokážem tolerovať, bola prekročená. Žiadam, aby vzal svoje obvinenia späť, aby sa ospravedlnil a aby predsedníctvo odsúdilo jeho konanie.

(potlesk)

Predsedajúca. – Ďakujem vám, pán Mölzer. Ako kolegovia vedia, zariadenie bolo vtedy skontrolované a zistilo sa, že nedošlo k žiadnemu inému alebo nevhodnému použitiu zariadenia, vec sa teda objasnila.

Vidím, že pán Hans-Peter Martin žiada o slovo. Dávam vám teda krátky priestor.

(nesúhlasný šum)

Hans-Peter Martin (NI). – (DE) Vážená pani predsedajúca, mohli by ste, prosím, požiadať Parlament o ticho?

(smiech)

Alebo budem potrestaný odňatím denných diét, ak sa tu odvážim vyhlásiť „referendum“?

Podľa článku 149 mám právo vyjadriť osobnú poznámku. Dôrazne odmietam to, čo práve vyslovil môj kolega. Pamätám si, čo som naozaj v pléne povedal počas neprítomnosti mnohých pravicových extrémistov a davu za mnou. Stojím si za tým. A ak som obviňovaný...

(protesty)

Počujete tu ďalšie protesty, ktoré sú také strašné, že ich nechcem opakovať na verejnosti. Ale práve takíto sú pravicoví extrémisti. Poznáme to z histórie a pred nami je obrovské riziko.

Pokiaľ ide o obvinenia z nezákonnosti môjho konania, chcel by som poukázať na to, že došlo k viacerým pokusom o kriminalizáciu mojej osoby, nikdy však neprebehli žiadne trestné vyšetrovania. A to nie preto, že by boli rakúski sudcovia alebo prokurátori zaujatí, ale pretože videli, že tieto obvinenia nie sú opodstatnené. Ak pravicoví extrémisti teraz pokračujú v ofenzíve s takýmito argumentmi, je na voličoch, aby to posúdili.

(Predsedajúca prerušila rečníka.)

Predsedajúca. – Vypočuli sme si vás. Povedala som, že vec sa objasnila. To je všetko. Ďakujem vám.

*
* *

Beniamino Donnici (ALDE). – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, pani predsedajúca, ako viete, ale mnohí kolegovia poslanci nevedia, v dôsledku vážneho nedostatku informácií poskytnutých v danej veci predsedníctvom, ktoré naďalej mlčí, dosiahol Európsky súdny dvor konečne rozsudok v prípade dlhodobého sporu, v ktorom som, bohužiaľ, vystupoval proti Európskemu parlamentu a pánovi Occhettovi.

Súdny dvor zvrátil rozhodnutie prijaté týmto Parlamentom dňa 24. mája o nepotvrdení môjho mandátu po vyhlásení vnútroštátnych orgánov a Európsky parlament teraz musí uhradiť náklady. Zámerom včasného rozhodnutia Súdneho dvora bolo obnoviť legitímne zloženie Parlamentu pred ukončením jeho mandátu, ale dňa 4. mája o 17.00 hod. pán predseda Pöttering podal tomuto Parlamentu jednostrannú, dvojzmyselnú a zmätnutú správu o tejto záležitosti a znovu vyzval Výbor pre právne veci, aby moje právomoci potvrdil, aj keď dobre vedel, že išlo len o zápis. A nielen to. Okrem toho nepožiadali o mimoriadne zasadnutie Komisie, keďže išlo o záverečné rokovanie vo volebnom období Parlamentu, pokiaľ sa nerozhodne predĺžiť platnosť môjho mandátu aj na ďalšie obdobie.

Vyzývam preto predsedníctvo, aby do zajtra napravilo túto ďalšiu veľkú chybu, aby sme dodržali rozhodnutie Európskeho súdneho dvora. Vážená pani predsedajúca, želal by som si, aby bol Európsky parlament ušetrený od tejto ťažkej právnej porážky, a napriek všetkému chcem vyjadriť rešpekt voči vám aj svojim kolegom poslancom.

Predsedajúca. – Ďakujem vám, pán Donnici. Vaše poznámky boli zaznamenané a, samozrejme, predseda naozaj vydal vyhlásenie v pondelok popoludní. Vaše poznámky odovzdáme na dnešnú popoludňajšiu schôdzu predsedníctva.

4. Hlasovanie

Predsedajúca. – Ďalším bodom programu je hlasovanie.

(Informácie o výsledku a ostatných podrobnostiach hlasovania: pozri zápisnicu.)

4.1. Pridelovanie do stálych parlamentných výborov (B6-0269/2009)

4.2. Počet medziparlamentných delegácií, delegácií pri spoločných parlamentných výboroch, delegácií pri parlamentných výboroch pre spoluprácu a mnohostranných parlamentných zhromaždení (B6-0268/2009)

– Pred začiatkom hlasovania:

Francis Wurtz, v mene skupiny GUE/NGL. – (FR) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, naša skupina by rada oddelila hlasovanie o poslednej zarážke v odseku 1, písmeno a) v znení, citujem: „Delegácia pre vzťahy s Albánskom, Bosnou a Hercegovinou, Srbskom, Čiernou Horou a Kosovom.“ Podľa nášho názoru to *de facto* predstavuje uznanie existencie Kosova, čo považujeme za neprípustné.

Bol by som preto rád, keby sme mohli hlasovať o tomto odseku samostatne.

Predsedajúca. – Táto žiadosť prišla mimo lehoty, ale ak by sme ju prijali... Má niekto nejaké výhrady?

Bernd Posselt, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, mám vážne výhrady. Tento Parlament hlasoval za nezávislosť Kosova trojštvrтинovou väčšinou, tak ako aj Komisia a takmer všetky členské štáty. Považujem to za neprípustné.

(Parlament zamietol žiadosť o samostatné hlasovanie.)

4.3. Zrušenie smernice a 11 obsoletných rozhodnutí v oblasti spoločnej politiky rybného hospodárstva (A6-0203/2009, Philippe Morillon)

- 4.4. Zrušenie 14 obsoletných nariadení v oblasti spoločnej politiky rybného hospodárstva (A6-0202/2009, Philippe Morillon)**
- 4.5. Podpora rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (A6-0259/2009, Petya Stavreva)**
- 4.6. Revízia rokovacieho poriadku týkajúca sa petičného postupu (A6-0027/2009, Gérard Onesta)**
- 4.7. Zmena a doplnenie Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006 (A6-0278/2009, Reimer Böge)**
- 4.8. Návrh opravného rozpočtu č. 4/2009 (A6-0281/2009, Jutta Haug)**
- 4.9. Návrh opravného rozpočtu č. 5/2009 (A6-0282/2009, Jutta Haug)**
- 4.10. Označovanie televízorov energetickými štítkami (B6-0260/2009)**
- 4.11. Označovanie chladničiek pre domácnosť energetickými štítkami (B6-0259/2009)**
- 4.12. Ročný akčný program na rok 2009 pre tematický program „Neštátni účastníci a miestne orgány v rozvoji“ (časť II: mierené opatrenia) (B6-0285/2009)**
- 4.13. Celková revízia rokovacieho poriadku (A6-0273/2009, Richard Corbett)**

– Pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 9:

Monica Frassoni, v mene skupiny Verts/ALE. – Vážená pani predsedajúca, žiadam o pridelenie veci späť výboru a vysvetlím prečo. Pri rozhovoroch o tomto právnom návrhu sme veľa hovorili o posudzovaní vplyvu. To znamená, že vždy, keď zavediete nové pravidlo, musíte byť schopní povedať, aký bude mať vplyv. Pokiaľ ide o nové pravidlá, o ktorých sa dnes chystáme hlasovať v rámci správy pána Corbetta, nechápeme, aké následky bude mať radikálna zmena spôsobu prípravy právnych predpisov tým, že poskytneme možnosť výborom a viacerým spravodajcom, aby mohli predstaviť úplne protichodné postupy a pozmeňujúce a doplňujúce návrhy do hlasovania v pléne.

Práve preto skupina Verts/ALE žiada o pridelenie veci späť výboru. Nie preto, že sa domnievame, že by sa situácia nedala zlepšiť, ale preto, že súčasťou tohto návrhu je pretlačenie reformy, ktorá by veľmi sťažila náš legislatívny život v budúcnosti.

(potlesk)

Jo Leinen (PSE), predseda Výboru pre ústavné veci. – (DE) Vážená pani predsedajúca, reforma Európskej únie je dosť náročná, ale zdá sa, že reforma Európskeho parlamentu je ešte ťažšia. Musím však pani Frassoniovej povedať, že tento reformný proces trvá už dva a pol roka. Mali sme tu reformnú skupinu, do ktorej patrila aj sama pani Frassoniová. Náš výbor sa bod po bode držal záverov reformnej skupiny. Inými slovami, dnes v pléne predstavujeme niečo, o čom sme viedli rozhovory, rozpravy a o čom sme rozhodovali dva a pol roka. Neexistuje preto žiaden dôvod, prečo by sa mal tento návrh prideliť späť výboru. Dnes by sme mali dokončiť tento posledný krok a pripraviť sa na nové volebné obdobie s mnohými zlepšeniami v našej práci. Hlasujem preto proti návrhu, ktorý predložila pani Frassoniová.

Richard Corbett, spravodajca. – Vážená pani predsedajúca, naozaj už nemám čo dodať, akurát to, že dôvody pani Monicy Frassoniovej pre určité pozmeňujúce a doplňujúce návrhy ju možno povedú k hlasovaniu proti týmto pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom. Určite však nie sú dôvodom na to, aby sa celá vec pridelila späť výboru, čo by zabránilo prijatiu iných pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré dnes boli predložené, čo by bolo veľmi nešťastné.

(Parlament zamietol žiadosť.)

– Pred hlasovaním o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch 49 a 67:

Richard Corbett, spravodajca. – Vážená pani predsedajúca, pred tým, než prejdete k hlasovaniu o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch 49 a 67, mohol by som vás požiadať, aby ste vymenili poradie hlasovania a aby sa hlasovalo najprv o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 67, čo je neskorší kompromis, ktorý vyplynul z hlasovania vo výbore? Myslím si, že by bolo pre nás užitočnejšie, ak by sme pokračovali týmto spôsobom.

(Parlament schválil žiadosť.)

(Rokovanie bolo na krátku chvíľu prerušené.)

PRESEDÁ: PÁN PÖTTERING

predseda

5. Prejav predsedu Parlamentu

Predseda. – Dámy a páni, o niekoľko týždňov, v čase od 4. do 7. júna si budú občania Európskej únie voliť nový Európsky Parlament. Po prvýkrát sa bude môcť 375 miliónov ľudí zo všetkých 27 členských štátov spoločne zúčastniť európskych volieb.

Pre mnohých z vás to bude posledný týždeň v Štrasburgu. Aj pre mňa je toto posledný týždeň, počas ktorého môžem predsedať týmto plenárnym schôdzam.

Všetci vieme, že demokracia získava svoju silu prostredníctvom stálej zmeny. A rovnako aj my. Spoločne sme prešli veľký kus cesty smerom k vytvoreniu perspektívneho Európskeho spoločenstva. Spoločne sa nám podarilo dosiahnuť veľmi veľa.

Úspechy sme žali nielen počas posledného dva a pol roka môjho funkčného obdobia, ale aj počas funkčného obdobia môjho predchodcu pána Josepa Borrellu Fontellesa. To, čo sme dosiahli za posledných päť rokov, sme dosiahli všetci.

Moja úprimná vďaka patrí vám všetkým za vašu oddanosť a vaše nadšenie pre náš spoločný európsky projekt.

Ako Európsky parlament sme priamo volenými zástupcami občanov Európskej únie. Dámy a páni, my všetci stelesňujeme veľkú rozmanitosť nášho európskeho kontinentu a prostredníctvom svojej politickej príslušnosti vyjadrujeme obrovskú pestrosť presvedčení a názorov. A čo viac, pred niekoľkými dňami sme oslávili piate výročie historického rozširovania Európskej únie, znovuzjednotenie nášho kontinentu na základe spoločných hodnôt. Slovom našej Berlínskej deklarácie z 25. marca 2007 „je šťastím, že my, občania Európskej únie, sme zjednotení.“

(potlesk)

Úspešné začlenenie poslancov z nových členských štátov, ktoré sa pripojili k Európskej únii v roku 2004 a roku 2007, a prispôbenie našej parlamentnej práce teraz väčšiemu a rozmanitejšiemu Európskemu parlamentu patrí medzi najvýznamnejšie úspechy tohto volebného obdobia.

My 785 poslanci Európskeho parlamentu sme sa naučili robiť kompromisy, učiť sa jeden od druhého a vzájomne lepšie spolupracovať. Počas tohto obdobia Európsky parlament získal skúsenosti, silu a kultúrne bohatstvo.

Dámy a páni, noví poslanci čoskoro znovu oživia prácu Parlamentu. Pripoja sa k tým, ktorí budú v júni opätovne zvolení. Dúfam, že tu naďalej bude vládnuť vzájomný rešpekt, ktorý nás všetkých spája naprieč všetkými politickými a národnými hranicami.

Počas práce za posledného dva a pol roka ma viedol základný cit pre parlamentnú prácu a musím vám všetkým poďakovať za vašu podporu, povzbudenie a rady. Predseda zodpovedá za zabezpečenie dodržiavania všetkých pravidiel Európskeho parlamentu, za to, že budú platiť pre všetkých poslancov rovnako a že sa budú uplatňovať jednotne, a za zachovanie nedotknutosti dôstojnosti nášho Parlamentu. A práve o to som sa usiloval.

(potlesk)

Chcel by som povedať tým, ktorí prídu do Parlamentu, že dokážeme presvedčiť len vtedy, ak zachováme dôstojnosť Európskeho parlamentu a ak ju budeme vždy brániť na základe našich spoločných zákonov.

Dnes sa v Európskej únii prijíma len veľmi málo uznesení bez výslovného súhlasu a zapojenia Európskeho parlamentu. Európsky parlament sa stále častejšie stáva miestom, kde sa na európskej úrovni v rozhodujúcej miere dosahujú politické kompromisy. Dôkazom toho je prijatie smernice o službách a nariadenia o chemických látkach, REACH, v posledných rokoch.

Pre finančný výhľad na roky 2007 – 2013 bola účasť Európskeho parlamentu na rozhodovaní priekopnícka. Európsky parlament bol nápomocný pri zabezpečovaní dostatočného financovania programov ako Erasmus určených na podporu mladej generácie. Dámy a páni, medzi ústredné témy nášho politického programu sme zaradili aj riešenie zmeny klímy. To, že sme dospeli k prijateľnému výsledku, dáva Európskej únii obrovskú dôveryhodnosť pre rokovania na konferencii, ktorá sa má v decembri konať v Kodani.

Dnes už nie sme v našom snažení osamotení, pretože nová administratíva USA vedená prezidentom Barackom Obamom podporuje mnohé z našich návrhov. Našou úlohou je teraz presvedčiť našich globálnych partnerov, aby podporili opatrenia na boj proti zmene klímy. Človek často počúva, že iní preberajú vedenie v boji proti zmene klímy. My sme prevzali vedenie v boji proti zmene klímy a, dámy a páni, môžeme na to byť hrdí.

(potlesk)

Reforma finančného trhu na európskej úrovni sa z mnohých pohľadov realizuje na základe iniciatívy Európskeho parlamentu. Ten už od roku 2002 vyzýva na lepší dohľad nad finančným trhom a na jeho reguláciu. Všetky legislatívne postupy smerujúce k lepšiemu bankovému a finančnému dohľadu a k regulácii zaistovacích fondov a platov manažérov by sa mali čím skôr dokončiť.

Európsky parlament už stanovil mnoho dôležitých referenčných hodnôt ako výsledok uznesení, ktoré prijal. Je však stále čo robiť. Novozvolený Európsky parlament musí pokračovať v tejto práci oddane a rozhodne, aby sa našla cesta z krízy na základe sociálneho trhového hospodárstva definovaného v Lisabonskej zmluve a aby sa v rámci globalizácie ochránila konkurencieschopnosť európskeho hospodárstva v záujme spoločnosti.

Dámy a páni, prevažná väčšina poslancov považuje Parlament za motor európskeho procesu zjednotenia. V priebehu posledného dva a pol roka sme oživilí rozpravu o inštitucionálnej reforme a ďalej posunuli proces vedúci k uzavretiu Lisabonskej zmluvy. Zároveň sa nám podarilo zabezpečiť, aby sa do Lisabonskej zmluvy dostali základné zásady, ktoré sme vždy zastávali.

Lisabonská zmluva obsahuje ústredné reformy, ktoré sú potrebné na to, aby boli európske inštitúcie demokratickejšie, transparentnejšie a schopné konať. Všetci by sme mali vyvinúť maximálne úsilie na zaistenie toho, aby mohla Lisabonská zmluva vstúpiť do platnosti začiatkom budúceho roka. Dúfame v pozitívny výsledok českého senátu v Prahe.

(potlesk)

Dámy a páni, Parlament oslavuje 30. výročie ako priamo volená demokratická inštitúcia Európskej únie. Tvorí jadro európskej parlamentnej demokracie, ktorá bola v roku 1979 priam nepredstaviteľná. Spoločne sme zlepšili parlamentnú demokraciu v Európskej únii a za jej hranicami.

Európsky parlament a národné parlamenty sú teraz partnermi. Naša práca sa vzájomne dopĺňa. Prehľadili sme spoluprácu s národnými parlamentmi a viedli sme pravidelné stretnutia s cieľom spoločne napredovať v oblasti dôležitých aktuálnych problémov.

Rozvíjanie našich vzťahov s parlamentmi v tretích krajinách bolo vždy kľúčovým záujmom celého nášho snaženia. Dnes je Parlament ako partner rešpektovaný na celom svete, je obhajcom ľudských práv a demokracie. A takto to musí zostať.

Dámy a páni, vyvinul som maximálne úsilie s cieľom zaistiť, aby bol Parlament prostredníctvom svojho predsedu a zástupcov politických skupín zastúpený v orgánoch, ktoré majú význam pre formovanie našej spoločnej budúcnosti. Predseda Európskeho parlamentu sa teraz zúčastňuje na výročných stretnutiach hláv štátov a predsedov vlád G8 a na samitoch s tretími krajinami, ako napríklad na samitoch EÚ – Afrika, EÚ – Latinská Amerika a EÚ – USA. Zajtra ráno sa zúčastním na samite trojky o zamestnanosti a zajtra popoludní na samite pri príležitosti inaugurácie Východného partnerstva v Prahe.

Úspechom tohto volebného obdobia je aj to, že sa úloha Parlamentu v Európskych radách neobmedzuje už len na úvodný prejav predsedu. Teraz sa Parlament aj zúčastňuje na inštitucionálnych a ústavných rokovaníach počas samitov. Na medzivládnej konferencii, ktorá viedla k dohode o Lisabonskej zmluve, sa Európsky parlament v plnej miere zapájal na úrovni hláv štátov a predsedov vlád prostredníctvom účasti svojho predsedu a na samotnej medzivládnej konferencii prostredníctvom delegácie tvorenej tromi poslancami. Je to obrovský krok vpred.

Dámy a páni, reforma pracovných metód a postupov Európskeho parlamentu bola a stále je veľkým projektom. Konferencia predsedov na tento účel vytvorila pracovnú skupinu, ktorá mala podrobný mandát a v ktorej boli zastúpené všetky skupiny. Práca sa úspešne ukončila. Veľa, až približne 80 % z toho, čo pracovná skupina navrhla, sa uviedlo do platnosti a začalo sa vykonávať. Patrí medzi to napríklad reorganizácia rozpráv v pléne, reforma legislatívneho procesu, zlepšenie práce výborov s rozšírenou spoluprácou medzi výbormi, ako aj možnosť legislatívnych iniciatívnych správ alebo protichodných uznesení.

Osobitne by som rád poďakoval predsedníčke pracovnej skupiny pani Dagmar Rothovej-Behrendtovej a jej – našim – kolegom za ich mimoriadnu angažovanosť.

(potlesk)

Spoločne sa nám podarilo prispôbiť pracovné metódy Európskeho parlamentu meniacim sa politickým okolnostiam. Teraz máme k dispozícii modernizované postupy a reorganizované pracovné metódy, čo je dobrým základom pre vykonávanie práce v novom volebnom období.

V predsedníctve Európskeho parlamentu sme sa pokúsili aj o zlepšenie administratívy Parlamentu, o zjednodušenie každodennej práce poslancov a o zmodernizovanie infraštruktúry na komunikáciu s občanmi Európskej únie prostredníctvom zavedenia webovej televízie, novinárskej ceny, občianskej ceny a Európskej mládežníckej ceny Charlemagne.

Nový štatút pre poslancov, na ktorom sme pracovali mnoho rokov, vstúpi do platnosti v novom volebnom období. Predstavuje výrazný prínos do politiky v oblasti financií poslancov, transparentnosti a vzťahov s verejnosťou.

Prijatie jasného a transparentného štatútu asistentov je dôležitým krokom vpred a obrovským úspechom, za ktorý musíme poďakovať všetkým kolegom poslancom.

Dámy a páni, dnes by som rád zopakoval a znovu potvrdil ústrednú myšlienku, ktorá podľa mňa vyjadruje prácu európskej integrácie. Zaviazali sme sa vážiť si dôstojnosť každého človeka. To je najvyššia hodnota. Spája nás v spoločenstve spoločných hodnôt Európskej únie. Ľudská dôstojnosť sa musí vždy rešpektovať, je etickou odpoveďou na morálne krízy v minulosti Európy.

(potlesk)

Vedie nás to k zásade bezpodmienečnej ochrany ľudskej dôstojnosti a podpory dialógu medzi kultúrami, ktorý bol vedúcou zásadou počas môjho funkčného obdobia.

Trvalý vplyv sa dosiahol pomocou Európskeho roka medzikultúrneho dialógu, či už to bolo Euro-stredomorské parlamentné zhromaždenie, stretnutia medzi mladými ľuďmi rôznych vierovyznaní vrátane mládeže z Izraela a Palestíny, alebo arabské či africké týždne, ktoré sa konali v Európskom parlamente.

Položili sme základ trvalého dialógu, ktorý nás musí viesť, inšpirovať a zaväzovať aj v budúcnosti.

Mierové vyriešenie situácie na Blízkom východe je dôležité aj pre mierové spolunažívanie medzi kresťanmi, židmi a moslimami, ako aj ľuďmi z Európskej únie a z krajín celého sveta. Pásma Gazy a západný breh Jordánu nie sú až tak ďaleko, sú veľmi blízko v Stredozemí. Musíme byť na medzinárodnej scéne pribojnejší a musíme prispieť k mieru a stabilite na Blízkom východe.

Ako poslanci Európskeho parlamentu môžeme ponúknuť ďalší pohľad na blízkovýchodné vzťahy, pretože môžeme myslieť a konať nad rámec konvenčných diplomatických možností. Z tohto dôvodu som viedol kampaň za vytvorenie pracovnej skupiny na riešenie blízkovýchodnej krízy. Najmä vzhľadom na nový vývoj na Blízkom východe je dôležité, aby sme rozhodne podporili riešenie v podobe dvoch štátov: Izraela v rámci bezpečných hraníc a štátu Palestína v rámci bezpečných hraníc. Nesmieme dovoliť, aby sa tieto zásady spochybnil.

Dámy a páni, chcel by som povedať, že v našej každodennej práci riešime mnohé otázky, niekedy súvisiace s veľmi osobitnými okolnosťami. Nikdy by sme nemali zabúdať na naše korene a stratiť zo zreteľa hodnoty, ktoré nás spájajú. Dnešná slobodná, mierová a sociálne angažovaná Európska únia sa formovala dlho.

Musíme vdýchnuť život základom, na ktorých je postavená. Práve preto som vám mimoriadne vďačný za povzbudenie a trvalú podporu mojej iniciatívy na vytvorenie „Domu európskej histórie“. Chcel by som osobitne poďakovať nielen podpredsedovi Miguelovi Angelovi Martínezovi Martínezovi za jeho neúnavnú podporu, ale aj kolegom poslancom v tomto Parlamente. „Dom európskej histórie“ bude slúžiť ako miesto, kde si možno spomenúť na našu európsku identitu a obnoviť ju. Základné rozhodnutia pre jeho zriadenie už boli prijaté.

Včera sa konali ustanovujúce schôdze dvoch dozorných orgánov. S vašou podporou – ak budem, samozrejme, 7. júna opäť zvolený za poslanca Európskeho parlamentu – sa budem venovať tomu, aby sa „Dom európskej histórie“ dokončil do konca ďalšieho volebného obdobia v roku 2014.

V roku 2014 si budeme pripomínať sté výročie vypuknutia prvej svetovej vojny. Prešlo sto rokov a my žijeme v novej Európe mieru, slobody a jednoty.

Mnoho ľudí nás v našom sústavnom snažení podporuje. Ďakujem najmä celému angažovanému personálu administratívnych služieb Európskeho parlamentu, najmä nášmu novému generálnemu tajomníkovi pánovi Klausovi Wellemu a jeho zástupcovi pánovi Davidovi Harleymu, pretože bez ich pracovného nasadenia, skúseností a nadšenia by naša politická práca nebola možná.

(potlesk)

Zaslúžite si našu vďaku, našu podporu a naše ocenenie.

Moja najúprimnejšia vďaka patrí aj môjmu osobnému personálu v kabinete, no predovšetkým ďakujem vám, kolegovia, a osobitne aj predsedníctvu a predsedom politických skupín za spoľahlivú spoluprácu. Práve sme mali ďalšiu schôdzu konferencie predsedov. V pondelok večer sa koná ďalšia schôdza predsedníctva a dnes budeme mať ďalšiu schôdzu. V prípade podstatných otázok európskej demokracie sme neprijali takmer žiadne diskutabilné, skutočne kontroverzné rozhodnutia a v základných otázkach sme boli jednotní. Vytvorilo sa medzi nami puto dôvery, za ktoré som úprimne vďačný.

Spoločne sme toho dokázali veľmi veľa a znovu si musíme získať dôveru našich voličov. Robíme to s pevným presvedčením, že je to historicky správna cesta smerujúca k zjednoteniu Európy. Blížiaci sa volebná kampaň nám dáva príležitosť hovoriť s občanmi o tom, prečo je Európska únia potrebná. Chcel by som vyzvať všetkých občanov, aby vo voľbách hlasovali a aby dali svoje hlasy budúcnosti Európy 21. storočia.

Novozvolený Parlament očakáva veľa práce. Jej súčasťou bude pomáhať pri prekonávaní hospodárskej a finančnej krízy, pri realizácii európskej energetickej politiky, pri prechode na hospodárstvo s nízkymi emisiami CO₂, pri zaisťovaní väčšej bezpečnosti pre občanov Európy a mieru a stability na celom svete. Naša práca vytvára dobrý základ, na ktorom môže novozvolený Parlament stavať.

Moja práca za posledného dva a pol roka ako predsedu Európskeho parlamentu bola obrovskou úlohou a ja som ju vykonával s radosťou a nadšením a budem v nej pokračovať aj ďalej do 14. júla. Je veľkou výsadou slúžiť Európe.

Úprimne vám ďakujem za zverenú dôveru a za každú chvíľu tohto spoločného úsilia pri práci smerom k zjednotenej Európe. Želám vám do budúcnosti len to najlepšie.

(súvislý potlesk)

Joseph Daul, v mene skupiny PPE-DE. – (FR) Vážený pán predseda, drahý pán Pöttering, dámy a páni, tento Parlament je hlasom 500 miliónov Európanov a oni si to dostatočne neuvedomujú.

A ešte menej si uvedomujú, že tento Parlament má srdce aj dušu. Vážený pán Pöttering, počas dva a pol roka vášho predsedníctva ste boli nielen hovorcom občanov, ale stelesňovali ste srdce, šľachetnosť a solidaritu Európy. Niektorí hovoria, že nie je možné zaľúbiť sa do Európy, ale vy ste dokázali opak.

Aj keď sa toto volebné obdobie chýli ku koncu, chcel by som zdôrazniť, ako ďaleko pokročila európska integrácia a v akej veľkej miere k tomu prispel náš Parlament pod vašim vedením. Spomeniem len tie najvýznamnejšie príklady, o ktorých ste už aj hovorili: balík v oblasti energetiky a zmeny klímy, smernica o službách, finančný výhľad na roky 2007 – 2013 a ako posledný príklad nariadenie o finančných trhoch.

Avšak namiesto vymenúvania únavného zoznamu smerníc a nariadení by som chcel poukázať na to, aký veľký význam má naša spoločná práca prítomná pri často veľmi odborných právnych predpisoch, o ktorých tu vedíme rozpravu a ktoré tu prijímame. Tento význam je všeobecným záujmom všetkých Európanov. Často sa hovorí, že sa Európa vzdáľuje od svojich občanov. Ale sú otázky ako bezpečnosť hračiek, výskum prevencie zriedkavých chorôb alebo Alzheimerovej choroby, ochrana spotrebiteľa, opatrenia na ochranu životného prostredia a boj proti globálnemu otepľovaniu, energetická politika alebo obrana ľudských práv na celom svete naozaj vzdáľovaním sa od každodenného života občanov?

Pod vaším predsedníctvom tento Parlament dosiahol ďalšie veľké pokroky. Myslím pritom na vnútornú reformu, ktorej realizáciu ste zabezpečili a ktorá bude znamenať väčšiu transparentnosť a efektívnosť našej inštitúcie, a na nový štatút poslancov Európskeho parlamentu a ich asistentov. Pod vaším predsedníctvom tento Parlament zintenzívnil iniciatívy v rámci Európskeho roka medzikultúrneho dialógu, priniesol spravodlivosť mnohým kultúram a vierovyznaniam v našej spoločnosti a vyslal najlepší možný obraz Európy, obraz otvorenosti a tolerance. Pod vaším predsedníctvom Parlament vyjadril význam, ktorý prikladá budúcnosti stredomorskej oblasti, a túžbu pomôcť pri nastoľovaní mieru na Blízkom východe.

Pán predseda, 25. marca 2007 ste v našom mene podpísali Berlínsku deklaráciu pripomínajúcu 50 rokov existencie Európskej únie. Táto deklarácia pripomína tým, ktorí možno zabudli, cieľ našej každodennej práce, inými slovami integráciu slobodnej, demokratickej a tolerantnej Európy, ktorá rešpektuje právny štát. Prijatím iniciatívy na vytvorenie Domu európskej histórie dávate trvajúci rozmer práci, ktorú ste vykonali vy a vaši predchodcovia, ako aj všetci tí, ktorí svojím vlastným spôsobom prispeli k našej spoločnej histórii.

Za všetky tieto veci by som vám chcel jednoducho poďakovať, pán predseda.

(potlesk)

Martin Schulz, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážený pán predseda, dámy a páni, rád by som vám poďakoval, pán predseda, za vašu ťažkú prácu. V mene našej skupiny chcem povedať, že ste svoj úrad zastávali s veľkou dôstojnosťou. Spôsobom, akým ste viedli tento Parlament, ste mu dali dôstojnosť.

Nie je pravý čas na posudzovanie vašej práce. Dedičstvo predsedu Európskeho parlamentu vždy podlieha podrobnému politickému skúmaniu. Môžete súhlasiť či nesúhlasiť s tým alebo oným. Posudzovanie práce predsedu sa musí zameriavať na to, čo predseda urobil pre úspech tohto Parlamentu. Predstavili ste nám svoje závery. Nie je už čo dodať. Otázka preto zostáva: čo predseda ako človek urobil pre tento Parlament? Pre mňa a mojich kolegov zo Socialistickej skupiny v Európskom parlamente je jasné, že ste tomuto Parlamentu dali dôstojnosť, a to vo vnútri, ako aj navonok.

Tento Parlament sa nespráva vždy dôstojne. To však platí pre všetky parlamenty na celom svete. Dôstojnosť nadnárodného spoločného parlamentného zhromaždenia s viac než 700 poslancami z 27 štátov, ktorí patria do ôsmich rôznych parlamentných skupín, patria k rôznym vierovyznaniam, majú rôznu farbu pleti, pochádzajú z rôznych politických zázemí, zažili iný historický vývoj, treba chrániť. Je náročné zjednotiť ich a dať im zmysel pre jednotu prostredníctvom ich vlastného zastúpenia. A práve to ste urobili. A za to si zaslúžite naše úprimné poďakovanie.

(potlesk)

Pán predseda, počas dva a pol roka výkonu svojej funkcie ste riešili mnohé činnosti. Chcem podporiť, čo som práve povedal o spôsobe, akým ste vykonávali svoj úrad, a preto v mene našej skupiny vyberiem jeden bod, v ktorom sme sa úplne stotožnili s vaším názorom a pri ktorom ste tomuto Parlamentu dali hlas, ktorý sa šírila ponad hranice politických rozdielov. Dali ste tým hlas ľuďom zbaveným volebného práva na mieste, ktoré je zložené presne spôsobom, aký som opísal. Vyslovili ste sa proti škandálu vo väznici Guantánamo v čase, keď to vôbec nebolo jednoduché. To, vážený pán predseda, zostane trvalým medzníkom vášho funkčného obdobia. Ukázali ste, že úloha, ktorú ste si stanovili, že budete tolerantnou a kozmopolitnou osobou na jednej strane a že budete na druhej strane zaviazaný svojmu základnému kresťanskému presvedčeniu, sa splnila.

To, že celistvosť ľudskej dôstojnosti, či už pochádza z tradície osvety, alebo, ako vo vašom prípade, z náboženskej orientácie, sa stala jadrom vašej činnosti, z vás urobilo dobrého predsedu Európskej únie a tak si vás aj budeme pamätať. Ďakujem vám veľmi pekne.

(hlasný potlesk)

Graham Watson, *v mene skupiny ALDE*. – Vážení pán predseda, vaše dnešné slová sú charakteristické pre vaše obdobie vo funkcii predsedu. Naše skupiny možno vždy nesúhlasili, no počas svojho mandátu ste dokázali, že ste čestná, spravodlivá a zjednocujúca osobnosť, osobnosť, ktorej skromnosť zakrýva mnohé jej úspechy.

Boli ste zvolený na základe hodnotného sľubu zapojiť tento Parlament do medzikultúrneho dialógu, vaše úspechy sú však oveľa väčšie. Za podpory poslancov ste dokončili rozhodujúcu prácu, ktorú začal pán Pat Cox. V prípade parlamentných postupov ste dohliadali na reformy, na ktoré mnohí z nás vyzývali už dlho, prostredníctvom iniciatív ako Europarl TV ste podporili moderné spôsoby komunikácie s našimi občanmi. Na tieto počiny môžete byť hrdý a je to dedičstvo, na ktorom môžu vaši nástupcovia stavať.

Dúfam, že napíšete o svojich skúsenostiach a dojmach. Sú príliš zaujímavé, aby len tak zostali v studených a mocných rukách zabudnutia. Ako nás navyše naučil básnik Emerson, neexistuje žiadna história, existuje len biografia. Tento Parlament sa za tie roky stal silnejším. A bude ešte silnejší, keď Lisabonská zmluva vstúpi do platnosti, ak a keď sa napokon ratifikuje. Bude zaujímavé zistiť, aké plány predstavia budúci predsedovia, aby rozvinuli úlohu, ktorú ste zohrali pri presadzovaní spoločných hodnôt a zásad, ktoré sú nám vzácné.

Myslím si však, že dnes budem hovoriť za mnohých, keď poviem, že ste si zaslúžili náš rešpekt a sympatie. Podobne ako vo vašom prípade, aj pre mňa je toto moje posledné vystúpenie v pléne v mojej súčasnej funkcii. Keďže našu skupinu vediem od roku 2002, viem už, čo to znamená, keď sa v angličtine povie „mať svrbenie po siedmich rokoch“. Aj keď nebudem znovu sedieť v tomto kresle, viem, že si uvedomujete, že by som veľmi rád vyskúšal sedieť tam, kde ste vy. Pán predseda, v menej našej skupiny vám ďakujem. Ďakujem zasadacím službám a tlmočníkom a celému personálu, ktorí prispievali k veľmi dobrej práci, ktorú ste vykonali ako predseda nášho Parlamentu.

(potlesk)

Cristiana Muscardini, *v mene skupiny UEN*. – (IT) Vážení pán predseda, dámy a páni, počas tohto volebného obdobia a najmä počas vášho predsedníctva Parlament posilnil svoju schopnosť politicky vplyvať na budúcnosť Únie, aj keď budeme musieť počkať na novú Zmluvu, aby sme zažili uskutočňovanie ambícií tých, ktorí vždy verili v potrebu zvýšených legislatívnych právomocí našej inštitúcie. Inštitúcie, ktorá je na svete jedinečná, pretože ju volia občania 27 štátov.

Bolo to obdobie plné udalostí, v mnohých prípadoch aj tragických, a v mnohých prípadoch, najmä počas posledného dva a pol roka, dokázal Parlament, prostredníctvom vás, pán predseda, zohrávať kľúčovú úlohu pri sprostredkovaní návrhov. Naša politická úloha je stále zrejmejšia a musí nám pomôcť prekonať stranické rozdiely, ktoré nás rozdeľujú v našich vlastných štátoch, aby sme mohli dosiahnuť spoločné ciele v spoločnom záujme našich národov a zaistiť väčšiu spravodlivosť, mier a bezpečnosť na svete.

Na začiatku volebného obdobia sme konečne zažili, že sa k nám pripojili národy, ktoré boli po mnoho desaťročí zbavené svojej slobody, a pristúpenie Rumunska a Bulharska počas volebného obdobia posilnilo obraz Európy vo svete, ktorá je schopná vytvárať jednotu prostredníctvom rešpektovania rozdielov.

Naše volebné obdobie sa končí uprostred hospodárskej krízy, ktorá nás donútila uvedomiť si, že zápasíme so systémovou krízou. Nový Parlament sa preto musí stať vedúcou silou, ktorá pomôže spoločnosti znovu objaviť hodnoty, na ktoré sa dnes často zabúda. Dnes viac než kedykoľvek predtým predstavuje parlamentná demokracia, v Európe a v rámci členských štátov, záruku slobody.

Pán predseda, ďakujem vám v menej našej skupiny a osobne za vašu angažovanosť – zastupovali ste nás všetkých – a za to, ako veľmi ste prispeli k vytvoreniu dobrého mena našej inštitúcie, pre ktorú žiadame nielen viac transparentnosti, ale aj primeranú pozornosť zo strany určitých médií, ktoré sa o Európu začali zaujímať len s cieľom rozvírovať malicherné, márne debaty namiesto toho, aby prispievali k rastu spoločnej informovanosti a spoločného pokroku.

Pán predseda, po 20 rokoch, ktoré som strávila v tomto Parlamente, považujem za svoju povinnosť pridať sa k vám, keďže ma v tomto Parlamente tak veľkolepo zastupujete, a poďakovať sa miliónom európskych občanov, ktorí prostredníctvom každodennej ťažkej práce a rešpektovania zásad solidarity, spravodlivosti a koreňov našej minulosti prispievajú k rozvoju našej spoločnosti, ktorá viac rešpektuje práva a viac si uvedomuje svoje vlastné povinnosti.

Monica Frassoni, *v mene skupiny Verts/ALE*. – (IT) Pán predseda, dámy a páni, Herr Präsident, mali ste obrovskú výsadu predsedáť jednej z najoriginálnejších inštitúcií na svete a my v Skupine zelených/Európskej slobodnej aliancii sme si istí, že ste to robili s motiváciou a vášňou, a ďakujeme vám za to.

Keď som pred dva a pol rokom stála proti vám ako kandidátka na predsedníctvo Európskeho parlamentu za našu skupinu, kládla som veľký dôraz na to, aby predseda Parlamentu zastupoval inštitúciu bez zohľadňovania záujmov členských štátov a bez tlaku, ktorý vyvíjajú finančné lobistické skupiny, aby viedol rovnako slobodnú administratívu zvolenú na základe hodnôt a nie politickej lojality a aby dokázal hovoriť k stále rozdelenejšej a nevšímavejšej verejnosti. V tom čase sme veľmi dôrazne kritizovali spoločné rozhodnutie, ktoré ste prijali spolu so Socialistickou skupinou v Európskom parlamente, o vylúčení všetkých pokusov o obnovenie rozpravy o ústave po referendách v roku 2005, obrovskej chybe, ktorá členským štátom zjednodušila znovu si privlastniť proces európskej reformy.

O dva a pol roka neskôr hodnotíme v skupine Verts/ALE vašu prácu, pán predseda Pöttering, ako prácu, ktorá mala svetlé i tienisté stránky. Schvaľujeme a podporili sme vašu prácu na Blízkom východe, najmä vašu prácu v predsedníctve Euro-stredomorského parlamentného zhromaždenia. Ceníme si vašu neochvejnú proeurópsku vieru, myšlienku Parlamentu, ktorý bude otvorený občanom, skupinám, združeniam a odvážnym kultúrnym iniciatívam, a vašu rozhodnosť v prípade štatútu asistentov.

Kladne hľadáme aj na váš rozhodný záväzok voči základným právam, dokonca aj na miestach, ktoré neboli pohodlné väčšine Európskeho parlamentu, od Ruska po Čínu, a na vaše nové zelené zásady, ktoré ste potvrdili svojimi poznámkami na tému zmeny klímy len prednedávnom.

Zároveň je však jasné aj to, pán predseda, že pod vašim predsedníctvom Parlament pokračoval vo svojej postupnej transformácii z inštitúcie, ktorá vyžaduje demokraciu a bojuje za ňu, na zhromaždenie, ktoré je príliš často pokorné a príliš dbá na to, aby si nepohnevalo tú či onú vládu. Parlament sa vzdal toho, aby bol tento boj alebo transparentnosť prioritnou oblasťou, ktorú naši voliči vidia. Stačí si len pomyslieť na úplne zorganizované zlyhanie pracovnej skupiny o lobistických skupinách, ktorá dnes končí a nedosiahla nič okrem veľmi jednoznačného uznesenia schváleného pred rokom, alebo na mlčanie v prípade otázky dvoch sídiel v Štrasburgu a Bruseli alebo otázky plytvania prostriedkami a CO₂, čo je pre našich voličov nepochopiteľné.

Pán predseda, niekoľko slov na záver. Pomocou postupných reforiem pravidiel vaše predsedníctvo zároveň sprevádzalo aj postupnú centralizáciu moci v rukách niekoľkých osôb v našej inštitúcii vo vzťahu k posilňovaniu práce vo výboroch, úlohe jednotlivých poslancov EP a podpore rozmanitosti a pluralizmu.

Pán predseda, možno bude v novom Parlamente nová väčšina, sme si však istí jedným: dlhý boj za silnú, rešpektovanú, pluralistickú a solidárnu európsku demokraciu sa neskončil a aspoň v tomto vás budeme mať stále na našej strane.

Francis Wurtz, v mene skupiny GUE/NGL. – (FR) Vážený pán predseda, vaše predsedníctvo, ako ste práve upozornili, sa vyznačovalo udalosťami veľkého politického významu, ktoré boli viac než raz problémom pre Európu a zároveň náš Parlament.

Niektoré z nich boli vnútornými záležitosťami Únie, najmä to, čo mnohí nazývajú inštitucionálnou krízou a čo by som ja opísal skôr ako ďalší symptóm krízy dôvery v súčasný európsky model alebo krízy jeho legitimitnosti medzi rastúcim počtom našich občanov.

Iné majú medzinárodný rozmer, ako napríklad konflikt na Blízkom východe, ktorý ste spomínali. Tento konflikt ani zďaleka nenapreduje k spravodlivému a udržateľnému mieru, ale zhoršuje sa nám pred očami a otravuje medzinárodné vzťahy, ak priamo neohrozuje súdržnosť našich spoločností.

A napokon ďalšie udalosti otriasajú celou planétou, ako napríklad kríza životného prostredia a napokon aj kríza finančná, hospodárska, sociálna a politická, ktorá nám vnucuje určité voľby spoločnosti alebo dokonca civilizácie.

Práve v tomto mimoriadne komplexnom kontexte ste museli viesť Európsky parlament a zastupovať ho pred našimi členskými štátmi a svetom. Naša skupina a ja sa domnievame, že ste svoju povinnosť splnili so ctou.

Naše politické voľby sú, samozrejme, evidentne odlišné a niekedy sú vo vzájomnom rozpore. Avšak práve podľa schopnosti zvládať tieto potrebné a zdravé konflikty myšlienok pri súčasnom rešpektovaní všetkých sa súdi držiteľ vysokého úradu ako toho vášho.

Musím teraz povedať, že ako predseda menšinovej skupiny, ktorá podľa mnohých vyjadruje myšlienky mimo súčasného hlavného prúdu, som sa počas vášho predsedníctva cítil vyrovnaný. A čo je ešte lepšie, aj keď sa naše politické rozdiely, prirodzene, nezmenili, náš vzťah ako ľudí sa viditeľne obohatil.

Pán predseda, poznáme sa už 30 rokov. Naozaj sme sa dobre spoznali počas posledných 10 rokov našej vynikajúcej spolupráce v rámci konferencie predsedov. Veľmi si vážim vašu osobnú etiku, ktorá vám umožnila uznať – aspoň si to myslím – že je možné byť zároveň komunistom, demokratom, Európanom a humanistom. Ďakujem vám.

(potlesk)

Predseda. – Ďakujem vám, pán Wurtz. Dámy a páni, v mene vás všetkých chcem poďakovať pánovi Wurtzovi, ktorý je poslancom od roku 1979 a teraz Parlament opustí. Naše poďakovanie smeruje aj trom ďalším poslancom, ktorí tu sú od roku 1979 a teraz odídu: Klausovi Hänschovi, bývalému predsedovi, Ingovi Friedrichovi, bývalému podpredsedovi a kvestorovi, a Karlovi von Wogau, bývalému predsedovi Výboru pre hospodárske a menové veci a súčasnému predsedovi Podvýboru pre bezpečnosť a obranu. Moja úprimná vďaka patrí v mene vás všetkých týmto štyrom poslancom, ako aj všetkým ďalším odchádzajúcim poslancom za ich obrovskú angažovanosť. Ďakujem vám veľmi pekne.

(hlasný potlesk)

Nigel Farage, v mene skupiny IND/DEM. – Vážený pán predseda, Skupina nezávislosť/demokracia sa snažila byť nápomocná, pozitívna a konštruktívna počas celého tohto volebného obdobia.

(zmiešané reakcie)

Áno, pretože sme boli hlasom opozície a v demokracii je opozícia základom. Je nevyhnutná. No bohužiaľ, ako na to upozornil prezident Václav Klaus, keď tu bol, vy si v skutočnosti nemyslíte, že by malo existovať nejaké alternatívne stanovisko. Výsledkom je, že vaše predsedníctvo sa vyznačovalo vašim hlboko predpojatým vystupovaním pri tom, ako ste sa správali k poslancom tohto Parlamentu, ktorí sa postavili proti ústave či Lisabonskej zmluve.

Pre mňa bolo rozhodujúcim momentom v tomto Parlamente to, keď Francúzi povedali „nie“, keď Holanďania povedali „nie“, keď Íri povedali „nie“ a tento Parlament zámerne pokračoval v ignorovaní želania ľudí. Vy to jednoducho nechápete, však? Nie znamená nie a je skutočne neuveriteľné, že 499 poslancov tohto Parlamentu hlasovalo za ignorovanie írskeho hlasovania so záporným výsledkom a za pokračovanie v Zmluve. Čo je toto za Parlament? Ak by ste verili v demokraciu, nezrovnali by ste so zemou tieto tri výsledky referendum.

Ešte horšie je to, že sa teraz tak obávate verejnej mienky – viete, že v diskusii prehrávate – a že ste sa uchýlili k zneužívaniu. Pán Watson sa vyjadril, že sa správam ako anglický futbalový chuligán, pričom jediné, čo som urobil, bolo to, že som jemne poukázal na to, že pán komisár Barrot je usvedčený defraudant. Pán Gary Titley povedal, že som paranoidný spiatocník žijúci na okraji spoločnosti. Nuž, možno mal v niečom pravdu, neviem, ale pán Danny Cohn-Bendit, veľký zástanca slobodného prejavu, povedal, že oponenti Zmluvy sú mentálne chorí, a pán Martin Schulz, vedúci predstaviteľ socialistov, po jednom zo záporných hlasovaní povedal, že sa nesmieme poklonkovať populizmu a že hlasovania s výsledkom „nie“ otvorili dvere fašizmu.

Dúfam, že počas ďalších štyroch týždňov, počas tejto kampane, voliči Európy uvidia skutočnú tvár tohto projektu. Ste nacionalistický, zastrašujete, hrozíte, ste protidemokratický, len sa na niečo hráte!

(potlesk)

Predseda. – To, že ste mohli vysloviť takéto slová, ukazuje, že toto je slobodný a demokratický Európsky parlament!

(potlesk)

Daniel Hannan (NI). – Vážený pán predseda, niektorí kolegovia tomu budú sotva veriť, no budete mi chýbať. Celý čas, čo vás poznám, najprv ako vedúceho predstaviteľa kresťanských demokratov a potom ako predsedu tohto Parlamentu, ste boli príkladom dôstojnosti, sebadisciplíny a zdvorilosti. Ste anglofil a rovnako tak eurofil a predstavujete to najlepšie v tradícii stúpcov integrácie. Určite sa vám ale ul'avi, keď poviem, že si nepamätám, že by som s vami niekedy súhlasil.

(smiech)

Ale v kariére, akú sme si obaja zvolili, vieme, že ideologická oddanosť je vzácnosťou, a ceníme si ju aj vtedy, keď ju nájdeme v oponentovi.

Určite si pamätáte, ako sme sa pochytili pre váš výklad rokovacieho poriadku tohto Parlamentu. Tí z nás, ktorí chceli referendá o ústavnej zmluve, vyjadrili svoje stanovisko v pokojných vysvetleniach hlasovania. Naše právo urobiť to bolo jednoznačne stanovené v rokovacom poriadku. Vy ste sa svojvoľne rozhodli tento rokovací poriadok neuplatňovať. Nesnažili ste sa o jeho zmenu, čo by si vyžadovalo určitý čas, jednoducho ste ho ignorovali. Teraz nie je čas na to, aby sme sa opäť pustili do celého tohto sporu. Dovoľte mi namiesto toho povedať toto: predseda tohto Parlamentu má stelesňovať celý Parlament, teda aj tých, ktorí zastávajú menšinové názory. A keď sa k nám správate inak, otvárate dvere despotizmu. Prakticky každý mesiac sa tu napríklad konajú demonštrácie, raz o tom, inokedy o niečom inom, a sú tolerované. Ale keď sme vytiahli plagáty s jediným slovom „referendum“, poslali ste zriadencov, aby nám zobrali naše pútače, a niekoľkí z nás dostali neskôr pokutu.

Chápem, prečo slovo „referendum“ spôsobuje taký nepokoj v tomto Parlamente. Voliči troch krajín zamietli váš ústavný model. Vďaka tomu ste sa cítili zraniteľní a podráždení, a pretože ste nemohli voličov napadnúť priamo, vybili ste si celú svoju frustráciu na nás, viditeľnej euroskeptickéj menšine v tomto Parlamente.

Kolegovia, nečakám, že zmeníte svoj názor na vhodnosť centralizácie moci v Bruseli. No z nášho pohľadu vás naliehavo vyzývam, aby ste boli trochu nestrannejší v tom, ako sa správate k tým z nás, ktorí sú v menšine. Ak by ste len mohli premôcť svoju inštinktívnu averziu k nám, možno by ste zistili, že to podporuje vašu vlastnú demokratickú dôveryhodnosť. Všetky organizácie potrebujú svojich kritikov. Vaše trvanie na tom, že EÚ je absolútne dobrá a že každá jej kritika je buď znevažovaním, alebo xenofóbiou, nie je pre vaše dobro, pretože bez kritického podrobného skúmania sa bruselské inštitúcie prebujnejú, budú slúžiť samy sebe a bude v nich vládnuť korupcia.

Priatelia moji, dúfam, že v júli nás *souverainistes* tu bude oveľa viac. Po prvýkrát za 50 rokov bude mať tento Parlament niečo na spôsob oficiálnej opozície. Bude na vašom nástupcovi, pán Hans-Gert, ako sa postaví k tejto opozícii, no dúfam, že sa bude správať podľa hodnoty tolerance, o ktorej tento Parlament tvrdí, že ju zastáva.

(potlesk)

Predseda. – Vzali sme to na vedomie.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážení pán predseda, som vám vďačný za túto príležitosť povedať zopár slov v mene predsedníctva a v mene Rady v odpovedi pre vás a na vystúpenia zástupcov politických skupín. Je pre nás osobitne významné, že päť rokov tohto funkčného obdobia sa prekrýva s prvými piatimi rokmi členstva Českej republiky a ďalších krajín, ktoré sa v tom čase pripojili, v Európskej únii. A to tým viac, že Česká republika je pocrtená predsedníctvom Rady v čase, keď sa toto funkčné obdobie chýli ku koncu.

Najskôr by som chcel vzdať hold vám, pán predseda, za príkladný spôsob, akým ste viedli túto inštitúciu za uplynulých dva a pol roka. Je to presvedčivým dôkazom vašich schopností, predovšetkým férovosti a poctivosti, pred ktorými má tento Parlament taký rešpekt, rešpekt, ktorý existuje bez ohľadu na rozdiely medzi politickými stranami. Ako jeden z relatívne mála poslancov, ktorí boli do EP zvolení v roku 1979, ste dokázali priniesť do tohto úradu značné skúsenosti, múdrosť a vedomosti. Zastupujúc predovšetkým predsedníctvo Rady môžem iba povedať, že sme si veľmi cenili všetky vaše schopnosti vo vzťahoch, ktoré sme mali pred naším predsedníctvom a počas neho. V mene Rady vám chcem do budúcnosti popriať všetko najlepšie.

Dúfam, že mi dovoľíte, keďže sa pozeráme na uplynulých päť rokov, vzdať hold aj vášmu predchodcovi pánovi Borrellovi, ktorý preukázal rovnakú nestrannosť a riadiace schopnosti. Obaja ste sa pričínili o to, že sa tento úrad predsedu teší rešpektu a úcte. Parlament i Únia vo všeobecnosti majú dobré dôvody na to, aby vám obom boli povďačné.

Počas uplynulých piatich rokov tento Parlament efektívne využil svoje právomoci a výsady v neposlednom rade v dôležitej oblasti spolurozhodovania, kedy sa Rada a Parlament ocitnú na opačných stranách rokovacieho stola, niekedy s veľmi rozdielnymi predstavami a cieľmi. Napriek týmto rozdielom spolupracujú obe inštitúcie na tom, aby zabezpečili efektívne fungovanie systému. Môžeme nesúhlasiť a môžeme konštruktívne argumentovať, ale robíme tak v rámci dohodnutých pravidiel a postupov. Myslím, že obe inštitúcie môžu byť hrdé na náš spoločný záujem, aby systém fungoval, a uplynulých päť rokov poskytlo množstvo príkladov toho, že systém funguje a funguje veľmi efektívne.

Vážení pán predseda, vážení poslanci, vážené poslankyne, o menej ako tri mesiace zasadne nový Parlament. Budú tu mnohí noví poslanci. Budete voliť nového predsedu a rôzne členské štáty tu budú predsedáť

zastupujúc Radu. Som si istý, že oni všetci budú počas budúcich piatich rokov hľadiť do minulosti s vďakou a rešpektom voči odkazu, ktorý ste vy, pán predseda, tejto inštitúcii zanechali. Ďakujem za pozornosť.

Margot Wallström, podpredsedníčka Komisie. – (DE) Vážený pán predseda, za vášho predsedania sa vzťahy medzi Európskym parlamentom a Komisiou rozvíjali veľmi dobre, ba až hladko. Je to vďaka vám, že aj počas volebných kampaní, keď je, ako je všeobecne známe, potenciál pre konflikt na svojom maxime, bežná politická diskusia nikdy nevyústila do krízy medzi inštitúciami.

Ak by som mohla povedať niečo osobné, chcela by som vám srdečne poďakovať za váš vždy priateľský a ústretový prístup k práci. Nielenže ste boli zdvorilý, ale ste tiež podnikali nápravné opatrenia, keď boli potrebné. A vždy ste sa správali džentlmensky. Tiež by som rada zdôraznila, aké dôležité bolo pre tento Parlament a celú Európsku úniu, že ste v prípade potreby mali odvahu a vôľu brániť demokratické zásady a privilégia tohto Parlamentu hoci aj voči hlavám jednotlivých štátov.

(potlesk)

Tiež by som vám chcela zablažovať k 30 rokom vášho pôsobenia ako voleného poslanca Európskeho parlamentu. Vaša osobnosť zanechala na týchto desaťročiach výrazné stopy a vy ste sa významne podieľali na formovaní a rozvoji Parlamentu.

Predseda Barroso by bol veľmi rád, keby mohol osobne prísť, ale, ako viete, momentálne je na samite EÚ – Kanada v Prahe. V mene predsedu Komisie a celej Komisie by som vám chcela srdečne poďakovať za vaše úspešné pôsobenie v úrade predsedu. Ďakujem.

(potlesk)

Predseda. – Vážená pani podpredsedníčka, vážené dámy, vážení páni, srdečne vám ďakujem za zväčša priaznivé hodnotenia. Želám všetkým svojim kolegom, ktorí sa neuchádzajú o opätovné zvolenie, do budúcnosti všetko najlepšie a dúfam, že sa znovu stretneme. Všetkým svojim kolegom, ktorí sa uchádzajú o opätovné zvolenie a ktorí budú opäť zvolení, by som rád povedal, že dúfam, že budeme pokračovať v našej dobrej práci, samozrejme, za predpokladu, že aj ja budem opätovne zvolený. To, čo dnes povedali predsedovia politických skupín, ma povzbudilo pokračovať na ceste k zjednotenej Európe. Veľmi pekne vám všetkým ďakujem a dúfam, že sa všetci znovu uvidíme.

(hlasný potlesk)

PREDSEDA: Diana WALLIS

podpredsedníčka

Thomas Mann (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, mám otázku k poriadku v Parlamente. Krátko predtým, ako sme mohli hlasovať, keď zasadnutie bolo iba na krátky čas prerušené, poslanec nášho cteného Parlamentu sem zjavne úspešne prepašoval istú kandidátku za poslankyňu, nechal si s ňou urobiť zopár drzých propagačných fotografií a, podľa môjho názoru, zneužil našu inštitúciu. Nie je potrebné vyvodit zodpovednosť voči týmto kandidátom?

Predseda. – Ďakujem vám, pán Mann. Dáme to preskúmať.

6. Hlasovanie (pokračovanie)

Predseda. – Budeme pokračovať hlasovaním.

6.1. Elektronické komunikačné siete a služby, osobné údaje a ochrana súkromia (A6-0257/2009, Malcolm Harbour)

– Pred začiatkom hlasovania:

Hanne Dahl (IND/DEM). – Vážená pani predsedajúca, chcem povedať jednu vec vzhľadom na hlasovanie, ktoré máme na programe. Zo zoznamu hlasovania sa zdá, že najprv máme hlasovať o kompromisnom texte výboru namiesto pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Za bežných okolností by som si myslela, že by sme najskôr mali hlasovať o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch s ďalekosiahlymi účinkami, a tak by som vás poprosila využiť právomoc, ktorú máte podľa článku 19 rokovacieho poriadku a zmenili poradie

hlasovania tak, aby sme hlasovali o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch. To sa týka pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov o právach občanov. Toto je veľmi dôležité pre správu pána Harboursa a pani Trautmannovej.

Predseda júca. – Vážená pani Dahlová, pokiaľ viem, v tom nie je problém. Nevidím problém v poradí hlasovania o správe pána Harboursa. Budeme pokračovať tak, ako je uvedené v poriadku rokovania.

6.2. Elektronické komunikačné sieťové systémy a služby (A6-0272/2009, Catherine Trautmann)

– Pred začiatkom hlasovania:

Rebecca Harms, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, požiadala som o slovo, pretože nesúhlasím s poradím hlasovania o správe pani Trautmannovej. Žiadam, aby som dostala slovo pred hlasovaním o kompromisnom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 10, aby som vysvetlila, prečo má byť poradie hlasovania zmenené.

– Pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 10:

Rebecca Harms, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, chcela by som požiadať, aby bolo poradie hlasovania zmenené a aby sa o kompromisnom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 10 hlasovalo po hlasovaní o niekoľkých ďalších rovnakých žiadostiach, ktoré podali rôzne skupiny a o ktorých sa malo hlasovať po ukončení hlasovania o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 10.

Mojím dôvodom pre to je, že pozmeňujúce a doplňujúce návrhy podané rôznymi skupinami podľa môjho názoru výrazne presahujú kompromisný pozmeňujúci a doplňujúci návrh týkajúci sa práv v oblasti ochrany občanov proti zasahovaniu do prístupu k internetu alebo obmedzeniu prístupu k internetu. Som presvedčená, že by bolo dobré, keby sa Parlament, ktorý tak jasne prejavil svoju podporu neslávnemu pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu predloženému pánom Bonom a pánom Cohnom-Benditom, znovu raz vyslovil za podporu maximálnej ochrany občianskych práv.

Ľutujem, že na záver veľmi dobrej konzultácie s pani Trautmannovou, toto nie som schopná žiadať, ale táto priateľská konzultácia, dobrý výsledok telekomunikačného balíka, by napokon nemal znamenať, že súčasne obmedzujeme občianske práva.

(potlesk)

Alexander Alvaro, v mene skupiny ALDE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, na základe článkov 154 a 155 ods. 2 rokovacieho poriadku by Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu chcela podporiť žiadosť Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliancie zmeniť poradie hlasovania o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch a o návrhoch 1 c, p, 2, 5, 6 a 9 hlasovať pred hlasovaním o kompromisnom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 10. To sa tiež vzťahuje okrem iného na skutočnosť, možno je na vašich zoznamoch hlasovania niečo iné, že podľa návrhu, ktorý schválila naša skupina včera, skupina ALDE už nepodporí kompromisný pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10. Pokiaľ ide o postup hlasovania, článok 154 vysvetľuje, ktorým pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom sa má zaoberať najskôr, ak existujú zodpovedajúce alebo protichodné žiadosti. Je pre nás dôležité, aby bolo rozhodnutie súdu vydané skôr, ako sa uskutoční zásah do správania jednotlivcov. Preto sme pozmeňujúci a doplňujúci návrh stiahli.

Angelika Niebler, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, nehovorím teraz z pozície predsedníčky výboru, ale ako spravodajkyňa našej skupiny o správe pani Trautmannovej. Vyzývam Parlament, aby zamietol procedurálny návrh a umožnil hlasovanie v poradí, aké ste navrhli v zozname hlasovania.

Pani Harmsová, nikto v tomto Parlamente si neželá obmedziť právo na slobodný prístup k internetu. Tento aspekt sme zahrnuli do kompromisu, o ktorom sme diskutovali s českým úradujúcim predsedom Rady dlhé mesiace. Do týchto diskusií sa intenzívne zapojili všetky politické strany. Žiadam, aby navrhnuté poradie bolo dodržané a aby zmena v poradí hlasovania, ktorú teraz navrhuje Skupina zelených/Európska slobodná aliancia a Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu, bola zamietnutá.

Catherine Trautmann, spravodajkyňa. – (FR) Vážená pani predsedajúca, najskôr by som chcela upozorniť, že vzhľadom na žiadosť o zmenu zoznamu hlasovania, ak som správne pochopila, ak kompromis začlenili zodpovedné útvary a použili pritom zdravý rozum, skôr než skupiny predložili pozmeňujúci a doplňujúci návrh, je to preto, lebo prekračuje pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46. Obsahuje ustanovenia, ktoré sa

nevzťahujú iba na obmedzenie prístupu k internetu, ale tiež obsahujú všetky prostriedky, ktoré by mohli nepriaznivo zasiahnuť do práv užívateľov.

Po druhé, chcela by som poslancom povedať, že tento kompromis bol predložený v článku 1, ktorý sa vzťahuje na rozsah a že preto pokrýva všetko, kým pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý podali skupiny, sa týka článku 8, ktorý ovplyvňuje ciele regulačných orgánov jednotlivých štátov.

Počas rokovaní o tomto kompromise som pochtivo a harmonicky pracovala so všetkými politickými skupinami. Beriem na vedomie, pani predsedajúca, že v tejto chvíli jedna zo skupín stiahla svoj podpis z tohto kompromisu. Preto by som vám ako spravodajkyňa chcela povedať, že ja, samozrejme, neprestávam podporovať tento kompromis a že aj ja som hlasovala v prospech pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 46.

Chcela by som povedať, že za okolností, za ktorých vedíme rozpravu, je pre náš Parlament múdrejšie rozhodnúť o poradí hlasovania, než nechať na vás alebo samotnom spravodajcovi, aby rozhodol. Chcela by som vám však predložiť túto žiadosť veľmi priamo, keďže musíme pochopiť, čo bude nasledovať, ak sa hlasovanie zruší.

Ak sa hlasovanie nezruší, zoznam sa nezmení. Ak dôjde k opakovanému hlasovaniu, pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46 bude odsúhlasený, ak získa kvalifikovanú väčšinu. V tom prípade, vážená pani predsedajúca, by som vás tiež chcela požiadať o naplánovanie hlasovania o kompromisnom návrhu – ktorý prekračuje pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46 – po uskutočnení tohto hlasovania. Ak pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46 nezíska kvalifikovanú väčšinu, v tom štádiu budeme hlasovať o kompromise, a preto sa náš Parlament sám rozhodne.

Predsedajúca. – Od viacerých ľudí som počula a veľmi pozorne beriem do úvahy, čo povedala naša spravodajkyňa.

Pred týmto hlasovaním som sa bola poradiť s útvarmi a veľmi pozorne som počúvala, čo sa hovorilo. Ako predsedajúca mám podľa článku 155 ods. 2 právo rozhodnúť o poradí hlasovania. Zdá sa mi, že táto vec je taká dôležitá vo vnútri tohto Parlamentu a mimo neho, že by bolo vhodné hlasovať o skorších pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, ale robím to aj na procedurálnom základe, že tak, ako tomu rozumiem, pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10 bol kompromisom, ktorý prišiel až po hlasovaní vo výbore. Preto sa mi zdá, že existujú procedurálne aj iné dôvody pre to, aby sme zmenili poradie hlasovania.

(Parlament súhlasil so žiadosťou Rebeccy Harmsovej.)

(potlesk)

6.3. Orgán európskych regulátorov pre elektronické komunikácie a jeho úrad (A6-0271/2009, Pilar del Castillo Vera)

– O správe pani Catherine Trautmannovej (A6-0272/2009)

Catherine Trautmann, spravodajkyňa. – (FR) Vážená pani predsedajúca, požiadala som, aby sme tiež mohli hlasovať o kompromise, keďže má širší rozsah než samotný pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46. Rozhodli ste nedať tento kompromis na hlasovanie bez podania vysvetlenia a bez odpovede spravodajkyňi. Chcela by som, aby ste si to uvedomili, a chcela by som vám povedať, že ľutujem, že nebolo rešpektované naše odporúčanie a ani odporúčanie spravodajcu o hlasovaní nášho Parlamentu.

Tiež by som chcela povedať – na vysvetlenie hlasovania, ktoré sa práve uskutočnilo – že ak ktorákoľvek časť z celého kompromisu nie je odsúhlasená, predmetom zmierovacieho konania je celý balík. To je výsledok hlasovania, ktoré sa koná dnes.

Predsedajúca. – Ďakujem vám, vážená pani Trautmannová, myslím, že Parlament chápe dôsledky svojho konania, ale napriek tomu vám ďakujem, že ste na to upozornili. Nebolo by vhodné prijať ďalší kompromis a hlasovanie bolo predsa viac než jasné.

*

* *

6.4. Frekvenčné pásma pre mobilnú komunikáciu (A6-0276/2009, Francisca Pleguezuelos Aguilar)

6.5. Rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami vykonávajúcimi samostatnú zárobkovú činnosť (A6-0258/2009, Astrid Lulling)

– Pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 14:

Astrid Lulling, spravodajkyňa. – (FR) Vážená pani predsedajúca, súhlasila som s pánom Cocilovom, ktorý bol spravodajcom Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci požiadaneho o stanovisko, vložiť nasledovné ustanovenie do tohto dôležitého článku 6. „Ak právne predpisy členského štátu neukladajú povinnú registráciu samostatne zárobkovo činných osôb do systémov sociálneho zabezpečenia, na požiadanie sa vykoná registrácia vypomáhajúceho manžela alebo manželky.“

Vysvetlím, čo tým myslím. Trváme na tom, aby vypomáhajúci manželia alebo manželky boli povinne poistení rovnako ako samostatne zárobkovo činné osoby. Ak však v niektorej krajine nie je poistenie samostatne zárobkovo činných osôb povinné, nemôžeme požadovať, aby to bol prípad aj ich manželských partnerov, keďže nemôžu byť registrovaní v programe poistenia, ktorý neexistuje. Preto musí byť schválený tento dodatočný bod. V tejto veci konám aj v mene pána Cocilovova.

(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh nebol prijatý)

6.6. Bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci tehotných pracovníčok a pracovníčok krátko po pôrode alebo dojčiacich pracovníčok (A6-0267/2009, Edite Estrela)

– Pred začiatkom hlasovania:

Edite Estrela, spravodajkyňa. – (PT) Vážená pani predsedajúca, chcela by som útvary požiadať, aby zobrali do úvahy, že portugalská verzia je autentická pre všetky pozmeňujúce a doplňujúce návrhy.

Po druhé, chcela by som požiadať, aby bolo poradie hlasovania zmenené a aby sa z dôvodu zabezpečenia súladu hlasovalo o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 43 pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 83.

Nakoniec by som chcela upozorniť, že táto smernica, ktorú ideme meniť a dopĺňať, má 17 rokov a je jasne zastaraná. Revidovaná smernica nevstúpi do platnosti skôr ako na konci budúceho legislatívneho obdobia. Inými slovami, tvoríme právne predpisy pre budúcnosť, nie pre súčasnosť.

Tvoríme predpisy hlavne pre dobro občanov, a tým im dávame viac dôvodov, prečo sa zúčastniť júnových volieb.

Preto by som na záver chcela kolegov požiadať, aby podporili moju správu.

Astrid Lulling, v mene skupiny PPE-DE. – (FR) Vážená pani predsedajúca, doteraz bolo k tejto správe podaných 89 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Je to úplne chaotické a hlasovanie, ktoré sa teraz uskutoční, nám neumožní viesť naozaj objektívnu rozpravu s Radou a Komisiou. Týchto 89 návrhov si navzájom úplne protirečí. Navrhujem, aby sme túto správu vrátili výboru, pretože, ako povedala pani Estrelová, máme veľa času, aby sme tak urobili.

(hlasný potlesk)

Predseda. – Vážená pani Lullingová, mohli by ste mi, prosím, potvrdiť, či tú žiadosť podávate v mene vašej politickej skupiny?

Astrid Lulling, v mene skupiny PPE-DE. – Áno, vážená pani predsedajúca, nikdy nerobím nič, čo by nebolo v mene našej politickej skupiny!

(smiech a potlesk)

Edite Estrela (PSE). – (PT) Vážená pani predsedajúca, nemá zmysel vrátiť túto správu alebo tento návrh späť do výboru, lebo sa o ňom diskutovalo so všetkými skupinami. Podľa všetkého ho podporuje väčšina tohto Parlamentu. Diskutovalo sa o ňom aj s Komisiou a s Radou.

Prirodzene, ľudia majú rôzne názory. Vieme, a je poľutovaniahodné, že za českého predsedníctva zaujala Rada veľmi konzervatívny postoj voči podpore myšlienok rodovej rovnosti.

Preto vyzývam tento Parlament, aby hlasoval za návrhy a podporil moju správu, pretože to poskytne občanom viac dôvodov, aby sa zúčastnili volieb do Európskeho parlamentu.

(Parlament rozhodol o vrátení veci do výboru.)

6.7. Európsky fond na prispôsobenie sa globalizácii (A6-0242/2009, Gabriele Stauner)

6.8. Program podpory hospodárskej obnovy prostredníctvom poskytovania finančnej podpory Spoločenstva na projekty v oblasti energetiky (A6-0261/2009, Eugenijus Maldeikis)

– Pred začiatkom hlasovania o legislatívnom uznesení:

Reimer Böge, *v mene skupiny PPE-DE.* – (DE) Vážená pani predsedajúca, po krátkej konzultácii so spravodajkyňou sme sa zhodli, že body 2, 3 a 5 legislatívneho uznesenia by mali byť upravené. Navrhoval by som toto anglické znenie bodu 2:

„sa domnieva, že referenčná suma uvedená v legislatívnom návrhu môže byť v súlade s viacročným finančným rámcom, iba ak sa tento rámec preskúma,“

V bode 3 by mala byť vymazaná prvá veta, ostatné zostáva nezmenené: „pripomína, že sa treba vyhnúť akémukoľvek prerozdeleniu...“ atď.

Bod 5: „pripomína, že legislatívny postup sa môže ukončiť, iba ak sa schváli financovanie programu,“.

(Ústne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy boli prijaté.)

6.9. Smernice o požiadavkách na vlastné zdroje: Smernice 2006/48/ES a 2006/49/ES (A6-0139/2009, Othmar Karas)

– Pred začiatkom hlasovania:

Udo Bullmann, *v mene skupiny PSE.* – (DE) Vážená pani predsedajúca, táto správa vyvolala ostré spory vo viacerých skupinách a na zabezpečenie spravodlivého hlasovania by som vás chcel požiadať, aby ste mi dali slovo pred hlasovaním o odôvodnení 3 tak, aby som mohol vyjadriť svoj názor o poradí hlasovania.

– Pred začiatkom hlasovania o odôvodnení 3:

Udo Bullmann, *v mene skupiny PSE.* – (DE) Vážená pani predsedajúca, správa prináša rôzne predstavy o tom, ako regulovať jadrový kapitál a pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 91 a 92 idú trochu ďalej v tom, že prinášajú jasnejšiu a presnejšiu definíciu jadrového kapitálu, ktorá bude pre nás do budúcnosti znamenať menej práce. Preto žiadam, aby sa najskôr hlasovalo o nich a aby sa o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 89 k odôvodneniu 3 hlasovalo potom. Dúfam, že moji kolegovia súhlasia, a žiadam aj vás, aby ste súhlasili s tým, že sa hlasovanie o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 89 k odôvodneniu 3 uskutoční formou hlasovania podľa mien.

Othmar Karas, *spravodajca.* – (DE) Vážená pani predsedajúca, chcel by som upozorniť, že v rozprave sme dali jasne najavo, že pozmeňujúce a doplňujúce návrhy sa pri kompromise jasne berú do úvahy v dostatočne podrobnej podobe. Preto žiadam, aby sme dodržali toto poradie. Nemám námietky voči hlasovaniu podľa mien.

(Parlament súhlasil so žiadosťou Uda Bullmana.)

6.10. Program Spoločenstva na podporu osobitných činností v oblasti finančných služieb, finančného výkazníctva a auditu (A6-0246/2009, Karsten Friedrich Hoppenstedt)

6.11. Ochrana zvierat počas usmrcovania (A6-0185/2009, Janusz Wojciechowski)

– Pred začiatkom hlasovania:

Janusz Wojciechowski, spravodajca. – Vážená pani predsedajúca, mám dve či tri krátke technické, ale dôležité poznámky.

Po prvé, máme súbor pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré predložil Výbor pre poľnohospodárstvo, medzi inými aj pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64. O tomto pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu by sa malo hlasovať osobitne. Zaoberá sa vytvorením národného referenčného centra, ktoré je veľmi dôležitou súčasťou celého nariadenia. Výbor pre poľnohospodárstvo navrhol odstrániť povinnosť vytvorenia referenčného centra na vnútroštátnej úrovni. Ako spravodajca zastávam názor, že to je proti všeobecnej logike celého nariadenia. Navrhujem hlasovať o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 64 osobitne.

Po druhé, prosím, všimnite si pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28, ktorý sa zameriava na kontroverznú a emocionálnu otázku rituálneho zabíjania. Hlasovanie za tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh vylúči možnosť úplného zákazu rituálneho zabíjania na vnútroštátnej úrovni. Hlasovanie proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 28 zachová možnosť tohto zákazu.

Tretia poznámka sa týka pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 85. Komisia navrhla skrátiť čas prepravy zvierat z fariem a čakania na bitúnkoch na 24 hodín. Hlasovanie za tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh vylúči toto skrátenie času prepravy. Hlasovanie proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 85 podporí návrh Komisie na skrátenie času prepravy.

(Keďže proti žiadosti namieta viac než 40 poslancov, táto žiadosť bola zamietnutá.)

6.12. Obnovená sociálna agenda (A6-0241/2009, José Albino Silva Peneda)

– Pred začiatkom hlasovania:

Philip Bushill-Matthews, v mene skupiny PPE-DE. – Vážená pani predsedajúca, veľmi stručne, dúfam, že mi Parlament odpustí tento ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k bodu 14 v poslednej chvíli. Kolegovia si možno uvedomujú, že toto je citlivá otázka a v niektorých jazykoch a pre niektoré členské štáty môže priniesť ťažkosti. Je dôležité, aby sme sa pokúsili získať pre túto správu napokon maximálnu podporu.

Návrhom je, aby sme celý bod 14 v jeho súčasnej podobe nahradili bodom, ktorý už tento Parlament odsúhlasil. Bol ním bod 23 uznesenia Európskeho parlamentu z 11. marca 2009 k jarnému zasadnutiu Európskej rady v roku 2009 o lisabonskej stratégii a vzťahuje sa na tú istú záležitosť. Prečítam ho, je to len niekoľko viet:

„konštatuje, že niektoré členské štáty zaviedli koncepciu minimálnej mzdy; navrhuje, aby ostatné členské štáty čerpali z ich skúseností; vyzýva členské štáty, aby zabezpečili podmienky na sociálnu a hospodársku účasť pre všetkých a najmä zaviedli právne predpisy týkajúce sa týchto oblastí ako minimálna mzda, iné právne a všeobecne záväzné dohody, alebo kolektívne zmluvy v súlade s vnútroštátnymi tradíciami, ktoré umožnia pracovníkom na plný úväzok zarobiť si na dôstojný život“.

Ako som povedal, toto odsúhlasili politické skupiny v minulosti. Ospravedlňujem sa, že s týmto prichádzam teraz. Spravodajca má v tomto pravdu a ja dúfam, že Parlament aspoň dovoľí, aby bol ústny pozmeňujúci návrh predložený.

(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol prijatý.)

Jan Andersson (PSE). – (SV) Ďakujem veľmi pekne. Chcel by som len stručne niečo povedať o švédskom preklade. V bodoch 13 a 36 bol „minimálny príjem“ preložený švédskym slovom „minimilön“, čo znamená „minimálna mzda“. Malo by to byť „minimiinkomst“. Je rozdiel medzi „minimiinkomst“ a „minimilön“, a preto je vo švédskom preklade v bodoch 13 a 36 chyba.

6.13. Aktívne začleňovanie osôb vylúčených z trhu práce (A6-0263/2009, Jean Lambert)

*
* *

Predseda júca. – Výnimočne, vážení kolegovia, vážené kolegyne, a tí, ktorí čakáte, aby ste podali vysvetlenia hlasovania, uznáte, že teraz je už veľmi neskoro. Už sme tu nejaký ten čas, rovnako ako aj naši tlmočníci. Je tu veľmi veľké množstvo vysvetlení hlasovania a ja pochybujem, že by sme všetky stihli do 15. hodiny. Z tohto dôvodu rozhodujem, ako sme urobili v minulosti, aby sme sa nimi zaoberali dnes večer na konci rokovania.

Daniel Hannan (NI). – Vážená pani predsedajúca, pravidlá sú veľmi jasné, že každý poslanec má po hlasovaní právo podať vysvetlenie hlasovania do dĺžky 60 sekúnd. Uvedomujem si, že naši tlmočníci tu sú už dlho. Uvedomujem si, že mnohých ľudí zdržiavame od obeda. Chcel by som navrhnúť kompromis, ktorý použil váš kolega podpredseda Alejo Vidal-Quadras, keď sa toto naposledy stalo, a to umožniť ľuďom podať svoje vysvetlenia hlasovania jeden za druhým, čo by proces značne urýchlilo.

Predseda júca. – Ďakujem vám, pán Hannan. Zvažovali sme aj túto možnosť. Je ich však toľko, že si nemyslím, že by to fungovalo. Budete mať možnosť podať vysvetlenia hlasovania po hlasovaní v tom zmysle, že to bude dnes večer. Mrzí ma to, ale je naozaj veľmi neskoro – a viete, že rada počúvam vaše príspevky!

Písomné vysvetlenia hlasovania

– Návrh rozhodnutia (B6-0268/2009)

José Ribeiro e Castro (PPE-DE), písomne. – (PT) Oznámenie Európskej komisie KOM(2007) 281 stavia všetky európske inštitúcie pred veľkú úlohu: „Nadišiel preto čas začať považovať Brazíliu za strategického partnera, ako i významného hospodárskeho aktéra v Latinskej Amerike a vedúcu krajinu v regióne“. Toto partnerstvo bolo ustanovené 4. júla 2007 v Lisabone v čase, kedy Európskej únii predsedalo Portugalsko. Európsky parlament prijal 12. marca 2009 odporúčanie Rade, ktoré hovorilo, že „strategické partnerstvo by malo zabezpečiť vytvorenie pravidelného štruktúrovaného dialógu medzi poslancami brazílskeho Národného kongresu a poslancami Európskeho parlamentu“.

Napriek tejto formulácii princípu a mojim výzvam predsedovi tohto Parlamentu so zármutkom sledujem, že Parlament sa pridáva anachronickej možnosti urobiť z Brazílie jediné hospodárstvo z krajín BRIC bez nezávislej parlamentnej delegácie. To protirečí vlastnému rozhodnutiu Parlamentu a dokazuje poľutovaniahodnú nečinnosť a krátkodobý prístup, pričom skutočný význam Brazílie vo svete je jasný. Dúfam, že budúci poslanci tohto Parlamentu, predovšetkým portugalskí poslanci, pomôžu zmeniť tento poľutovaniahodný stav vecí a začnú priamu a produktívnu komunikáciu s brazílskym Národným kongresom.

Hlasoval som proti.

Francis Wurtz (GUE/NGL), písomne. – Skupina GUE/NGL sa zdržala hlasovania o počte medziparlamentných delegácií z dôvodu uvádzania „Kosova“ pri utváraní „Delegácie pre vzťahy s Albánskom, Bosnou a Hercegovinou, Srbskom, Čiernou Horou a Kosovom“.

Vytvorenie delegácie pre vzťahy so samozvaným štátom, ktorý je výsledkom porušenia medzinárodného práva, je samo osebe de facto porušením medzinárodného práva.

Toto zdržanie sa netýka všetkých ostatných delegácií, na ktoré sa vzťahuje to isté rozhodnutie, ktoré podporujeme.

– Správa: Philippe Morillon (A6-0203/2009)

Glyn Ford (PSE), písomne. – Som rád, že tu dnes môžem hlasovať o tejto správe, zrušiť smernicu a 11 zastaraných rozhodnutí a poznamenať, že naša ďalšia správa, ktorú vypracoval pán Morillon (A6-0202/2009), zruší ďalších 14 zastaraných nariadení.

Gratulujem nášmu kolegovi za krok, ktorý by sme mali opakovať vo všetkých výboroch a všetkých oblastiach našej právomoci. Určite by som uvítal nejaké nariadenia a smernice s pevne stanovenou dĺžkou platnosti,

čo by zastavilo nepretržité prijímanie právnych predpisov a nariadení a bremená, ktoré na nás všetkých následne padajú.

– Správa: Petya Stavreva (A6-0259/2009)

Katerina Batzeli (PSE), písomne. – (EL) Parlamentná skupina PASOK hlasovala za správu, ktorú predložila Petya Stavrevová, lebo dáva členským štátom možnosť vybrať si podporné opatrenia pre rozvoj vidieka v rozhodujúcom čase pre vidiek a poľnohospodárov. Pôvodné znenie návrhu Komisie bolo tiež vylepšené na základe pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré som predložila Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

Za žiadnych okolností však nemožno súhlasiť s oportunistickým znížením finančných limitov spoločnej poľnohospodárskej politiky pod zámienkou, že má nevyužitý zdroje. Rozpočet Spoločenstva sa nemôže recyklovať prostredníctvom mechanizmu flexibility. Namiesto tejto praktiky by bolo politicky a materiálne vhodné diskutovať o zvýšení rozpočtu Spoločenstva tak, aby to nezasiahlo existujúce politiky Spoločenstva vrátane SPP, od ktorých sa bude požadovať, aby pokryli financovanie nových politik na boj s krízou a zvýšenie konkurencieschopnosti EÚ.

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), písomne. – (RO) Hlasoval som za správu o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1698/2005 o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV).

Podporujem tento dokument, keďže uvoľňuje dodatočných 250 miliónov EUR na doplnenie prostriedkov, ktoré boli vyčlenené na rok 2009, a ponúka väčšiu flexibilitu v zmysle uvoľnenia a používania finančných zdrojov na rozvoj širokopásmového internetu vo vidieckych oblastiach a na riešenie nových úloh v poľnohospodárskom odvetví.

Toto zvýšenie prostriedkov EPFRV je potrebné, hlavne v čase krízy. Rumunsko musí mať prístup k tomuto fondu prostredníctvom realizácie životaschopných projektov s cieľom rozvoja našich dedín a zvýšenia životnej úrovne obyvateľov vidieckych oblastí.

Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne. – (SK) Správa o návrhu nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1698/2005 o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV).

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), písomne. – (PL) Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka predstavuje veľkú príležitosť pre historicky menej rozvinuté regióny. Fond je rovnako aj príležitosťou na zmenšenie disparancií medzi starými a novými členskými štátmi Európskej únie.

Pri správe fondu nesmieme zabúdať, že spoločná poľnohospodárska politika je plná nepravostí a nerovností. Rozdiely v dotovaní a v príjmoch poľnohospodárov vedú k zachovaniu týchto disparancií a dokonca i k ich prehĺbovaniu. Tieto disparancie sa netýkajú len hospodárskej situácie obyvateľov vidieckych oblastí, ale aj celej infraštruktúry vrátane prístupu k internetu. Nesmieme preto zabúdať, že napríklad nemeckí poľnohospodári dostávajú dotácie, ktoré sú dvojnásobne vyššie ako tie, ktoré dostávajú poľskí poľnohospodári, a trojnásobne vyššie než dotácie pre rumunských poľnohospodárov.

Nesmieme tiež zabúdať, že regióny, ktoré potrebujú pomoc najviac, sa nachádzajú v Rumunsku, Bulharsku a na východe Poľska.

– Správa: Richard Corbett (A6-0273/2009)

Guy Bono (PSE), písomne. – (FR) Hlasoval som za túto správu, ktorú predložil môj britský kolega zo Socialistickej skupiny v Európskom parlamente pán Corbett o všeobecnej revízii rokovacieho poriadku Parlamentu.

Podporujem iniciatívu predsedu Socialistickej skupiny pána Schulza, ktorý sa pokúsil využiť túto revíziu na to, aby sa čelnému predstaviteľovi francúzskej extrémne pravicovej strany zabránilo predsedáť inauguračnému zasadnutiu nového parlamentu.

Podľa nových ustanovení bude inauguračnému zasadnutiu Parlamentu, ktoré sa bude konať 14. júla, predsedáť odchádzajúci predseda, ak bude opäť zvolený, alebo jeden zo 14 podpredsedov podľa poradia, ak bude opätovne zvolený.

Európska demokracia sa v skutočnosti zakladá na princípoch úcty a tolerancie medzi ľuďmi, ktoré pán Le Pen úmyselne znevažuje neustálymi revisionistickými poznámkami.

Glyn Ford (PSE), písomne. – Hlasoval som za túto správu, a predovšetkým za pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 51 a 52, ktoré nahrádzajú ustanovenie, aby najstarší poslanec predsedal na prvom zasadnutí nového Parlamentu prostredníctvom tzv. dočasného výberu. Nechápem, prečo sme vôbec niekedy mali toto bizarné pravidlo. Možno má „otec alebo matka“ Parlamentu logiku. Najdlhšie slúžiaci poslanec má prinajmenšom skúsenosti, o ktoré sa môže oprieť, a nie iba vek.

Pán Le Pen a jeho Národný front už raz tento systém zneužili, keď v roku 1989 Claude Autant-Lara vletel do tohto Parlamentu a urobil z otvorenia inštitúcie frašku svojim zdĺhavým a vysoko neprístojným vystúpením. Za mesiace, počas ktorých zostal vo svojej funkcii, zosmiešnil Európsky parlament. O dvadsať rokov neskôr nemôžeme dopustiť, aby pán Le Pen dostal druhú príležitosť na diskreditáciu Európy.

Bruno Gollnisch (NI), písomne. – (FR) Správa pána Corbetta si kladie za cieľ zosúladiť rokovací poriadok Parlamentu s aktuálnymi praktikami všeobecného konsenzu a s predchádzajúcim vyjednávaním v malých skupinách, čo plenárne zasadnutie mení na schôdzu, na ktorej sa zaznamenávajú texty, ktoré vopred pripravila hŕstka expertov. Výsledkom je, že pri inštitucionalizácii konečného verejného hlasovania o každom texte sa dosahuje iba minimálna úroveň transparentnosti, ktorú môžu občania očakávať od práce tohto Parlamentu.

Táto správa je však predovšetkým nečakanou príležitosťou v krajnej situácii schváliť neuveriteľný pozmeňujúci a doplňujúci návrh napriek tomu, že bol zamietnutý vo výbore a navrhnutý výlučne s cieľom zabrániť jednej osobe vykonávať úlohu, ktorá je navyše uznávaná vo všetkých parlamentoch sveta – aby najstarší poslanec predsedal voľbe predsedu na inauguračnom zasadnutí. Skutočne výnimočný čin, trestný čin skutočného politického ničomníka! V demokracii niečo neslýchané!

Signatári nie sú nikto iný ako pán Daul a pán Schulz, ktorí by sa určite mali snažiť o to, aby ich poznali a uznávali v Nemecku, nie vo Francúzsku. Je to ďalší dôkaz, ak bol potrebný, pretrvávajúcej konšpirácie medzi umiernenou pravou a sektárskou ľavicou, ktorí hlasujú spoločne o takmer všetkých textoch, ktoré schvaľuje tento Parlament.

Jean-Marie Le Pen (NI), písomne. – (FR) Po tom, čo bol pozmeňujúci a doplňujúci návrh o najstaršom poslancovi zamietnutý vo Výbore pre ústavné veci, pán Schulz a pán Daul, títo dvaja liberálni sociálno-demokratickí kamaráti, predložili ten istý pozmeňujúci a doplňujúci návrh v pléne.

Klasici zvykli učiť, že myliť sa je ľudské, ale zotrvať v omyle je diabolské.

Zjavne sme sa z toho nepoučili. Zameranie práce Európskeho parlamentu na moju maličkosť hraničí s trápnosťou. Opovrhovanie vlastným rokovacím poriadkom v takom rozsahu v skutočnosti rozsieva semená skrytého totalitarizmu.

Kedy budú vylúčené menšinové skupiny? Kedy budú vylúčení neposlušní poslanci?

Od Clauda Autanta-Laru po Jean-Marie Le Pena: vrátili sme sa na začiatok. V roku 1989 bolo po pozoruhodnom prejave veľkého filmára zakázané vystúpenie najstaršieho poslanca. O dvadsať rokov neskôr má byť najstarší poslanec odstránený, aby sa zabránilo diablovej Le Penovi predsedáť pri voľbách predsedu Európskeho parlamentu.

Aký to demokratický pokrok, dámy a páni!

Pán Schulz a pán Daul mi nechtiac zadarmo robia zaujímavú reklamu, ktorú určite nenechám bez povšimnutia. Sám proti celému svetu prijem výzvu do boja a za svedkov si zoberiem ozajstných demokratov a úprimných Európanov. Táto maškaráda a toto popretie demokracie neprospieva Európe, ale skrytým, straníckym záujmom skupinky politikov.

Patrick Louis (IND/DEM), písomne. – (FR) Ako francúzsky poslanec Európskeho parlamentu a člen Skupiny nezávislosť/demokracia som sa rozhodol nepodporiť pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 51 a 52 k správe pána Corbetta.

V skutočnosti je nerozvážne meniť všeobecné pravidlo na vyhovieť konkrétnemu prípadu.

Tieto ťahy budú mať nepochybne opačný účinok než ten, ktorý sa nimi zamýšľa, inými slovami, zdôraznia nedostatok rešpektu, ktorý mnohí poslanci a kandidáti prejavujú voči svojim poslaneckým kolegom a kandidátom.

Politickej strane, ktorá nie je spokojná s terajším najstarším poslancom, navyše nič nebráni v tom, aby ponúkla staršieho kandidáta.

Astrid Lulling (PPE-DE), písomne. – (FR) Nehlasovala som za celkovú revíziu rokovacieho poriadku Parlamentu, lebo v snahe vyhnúť sa situácii, že by sa mal najstarší poslanec menom Le Pen posadiť na predsednícku stoličku, sa našlo neelegantné a v skutku kontraproduktívne riešenie napriek tomu, že existuje riešenie, ktoré by bolo prijateľné pre všetkých tu prítomných, ktorí sú zástancami politiky rodovej rovnosti.

Mohli by sme preto nahradiť článok 11 nasledovným textom: „Najstarší prítomný poslanec alebo najstaršia prítomná poslankyňa v Parlamente budú striedavo vykonávať funkciu predsedu do vyhlásenia výsledkov volieb predsedu Parlamentu. Striedavé poradie začne najstaršou poslankyňou.“

Týmto spôsobom by sme mohli predísť tomu, aby sa Le Pen stal predsedajúcim najstarším poslancom bez toho, aby tento Parlament zničil rokovací poriadok a prijal postup, aký neexistuje v žiadnom inom demokratickom parlamente.

Aká hanba! Ja osobne mám väčšiu dôveru k francúzskemu elektorátu. Dúfam, že sa tým zabráni zvoleniu pána Le Pena a že toto cvičenie sa ukáže ako zbytočné.

Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE) Zdá sa, že samotná Európska únia, ktorá sa hrdo hlási k myšlienkam demokracie, tolerance a slobody prejavu, neberie tieto veci tak doslova. Či už ide o právo národov na sebaurčenie, prístupové kritériá alebo riešenia problémov súčasnosti, uplatňuje EÚ dvojitý meter podľa toho, čo je pohodlnejšie.

Tí, ktorí nespĺňajú podmienky politickej korektnosti, ktorí sú nepohodlní pre zriadenie EÚ, ktorí poukazujú na nepohodlné skutočnosti v zriadení EÚ, sú vylúčení a zrazu pre nich platia iné pravidlá. Zásada *idem ius omnibus* – rovnakú spravodlivosť pre všetkých – sa musí prísne dodržiavať, ak EÚ nechce sklznúť do politickej korektného pokrytectva. Osobná nevraživosť nemôže byť dôvodom takpovediac spontánneho prijímania právnych predpisov.

Andrzej Jan Szejna (PSE), písomne. – (PL) Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré predložil spravodajca, zabezpečujú väčšiu flexibilitu pravidiel pre register dokumentov Európskeho parlamentu a zjednodušujú rokovací poriadok. Okrem toho si niektoré z nich kladú za cieľ prispôsobiť rokovací poriadok novým pravidlám a súčasnej praxi.

Jednou z najdôležitejších zmien je dať predsedovi Európskeho parlamentu právomoc vyzývať parlamenty jednotlivých štátov (štátov, ktoré podpísali prístupovú zmluvu k Európskej únii), aby spomedzi vlastných poslancov určili toľko pozorovateľov, koľko miest v Európskom parlamente bude ich štátu prislúchať v budúcnosti. Títo pozorovatelia by sa mali pred vstúpením zmluvy o pristúpení do platnosti zúčastňovať rokovaní Parlamentu a mali by mať právo vystúpiť vo výboroch a politických skupinách. Nemali by mať právo hlasovať alebo kandidovať vo voľbách v rámci Parlamentu.

Ďalšia zmena v rokovacom poriadku upravuje postup pre spoločné schôdze niekoľkých výborov a spoločné hlasovanie. Príslušní spravodajcovia by mali vytvoriť jednotný návrh správy, ktorý by bol preskúmaný a predložený na hlasovanie vo výboroch, ktoré sa zúčastňujú spoločných schôdzí, ktoré sa konajú pod spoločným predsedníctvom predsedov príslušných výborov.

Dôležité zmeny z pohľadu priebehu parlamentných rokovaní sa týkajú pridelovania rečníckeho času a zostavenia zoznamu rečníkov a tiež pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré sa týkajú konečného hlasovania o právnom predpise. Hlasovanie podľa mena zvyšuje zodpovednosť poslanca Európskeho parlamentu voči občanom.

– Odporúčanie do druhého čítania: Malcolm Harbour (A6-0257/2009)

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) V prvom čítaní o telekomunikačnom balíku na pôde Európskeho parlamentu hlasovala väčšina poslancov za pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 138 a 166, o ktorých diskutujeme. Tým dal Európsky parlament jasne najavo, že na to, aby niekto mohol byť vylúčený z prístupu k internetu, je potrebné nariadenie súdu, a že používatelia majú právo na slobodu prejavu a súkromie. Rada sa však rozhodla ignorovať želania Európskeho parlamentu a vymazala pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 138 a 166. Európsky parlament a Rada sa teraz dohodli na kompromise. Tento kompromis neobsahuje pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 138 a 166 v ich pôvodnej podobe. Preto sme v dnešnom hlasovaní hlasovali proti tomuto kompromisu.

Júnový zoznam a dánske Júnové hnutie majú záujem na tom, aby pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 138 a 166 boli zahrnuté do telekomunikačného balíka, a preto predložili niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré internetoví aktivisti nazvali „pozmeňujúce a doplňujúce návrhy o právach občanov“ a ktoré získali podporu niekoľkých ďalších politických skupín v Európskom parlamente. Ak by naše návrhy získali podporu poslancov Parlamentu, Európsky parlament a Rada sa konečne mohli dohodnúť na telekomunikačnom balíku, ktorý vo veľkej miere chráni práva a súkromie používateľov internetu.

Andreas Mölzer (NI), *písomne*. – (DE) Dnes sa snažíme za každú cenu podporiť hospodárske záujmy. Do rámcového práva pre poskytovanie telekomunikačných služieb sa zrazu zavádzajú právne predpisy o autorských právach. Úplne stačí, aby EÚ zaviedla povinnosť upozorniť zákazníkov na riziká porušovania „autorských práv duševného vlastníctva“. Sankcie by sa potom mohli upraviť na vnútroštátnej úrovni. Potom sa všetci môžu obviňovať navzájom. Okrem toho sa poprední softvéroví vývojári pokúsili zakomponovať do tejto správy prekážky pre malé vývojové firmy.

Samozrejme, že dochádza k porušovaniu práv na internete, ako napríklad detská pornografia, proti ktorej sa musíme postaviť, ale to sa nesmie vymknúť z rúk do tej miery, že ochrana dát bude obetovaná na oltári hospodárskych záujmov niekoľkých veľkých spoločností a nadnárodných korporácií. Pôvodná myšlienka telekomunikačného balíka bola dokonale jasná, no pri tom obrovskom množstve pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov mohol prejsť jeden alebo aj viac pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov kritizujúcich balík.

– Odporúčanie do druhého čítania: Catherine Trautmann (A6-0272/2009)

Guy Bono (PSE), *písomne*. – (FR) Hlasoval som za pozmeňujúci a doplňujúci návrh 138, ktorý som predložil v septembri minulého roka a ktorý odsúhlasilo 88 % poslancov Parlamentu.

Som rád, že ho podporila drvivá väčšina poslancov, ktorí tým opakovane potvrdili svoje odhodlanie chrániť práva používateľov internetu.

Jeden mesiac pred voľbami do Európskeho parlamentu je to silné znamenie. Na rozdiel od toho, čo si, ako sa zdá, myslí UMP a jeho minister kultúry, na názore Európskeho parlamentu záleží.

Toto je ďalšia rana pre Sarkozyho a francúzsku vládu. Parlament povedal Sarkozymu „nie“ vzhľadom na formu i obsah. Poslanci Európskeho parlamentu povedali „nie“ pružnej reakcii a „nie“ neprípustnému tlaku, ktorý Francúzsko vyvinulo na základnú demokratickú inštitúciu na európskom kontinente!

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *písomne*. – (PT) Milióny Európanov sa vo svojom každodennom živote spoliehajú na internet, či už priamo alebo nepriamo. Obmedzenie, zákaz alebo podmienenie internetu by malo priamy a negatívny vplyv na každodenný život širokej verejnosti a viaceré malé a stredné podniky, ktoré priamo závisia od tohto zdroja, aby mohli vykonávať svoju činnosť.

Preto bolo dôležité, aby návrh našej skupiny bol prijatý prostredníctvom nášho hlasovania za, keďže to zachová slobodu komunikácie medzi používateľmi bez toho, aby boli kontrolovaní alebo sponzorovaní cez sprostredkovateľov.

Zdá sa však, že Rada nie je pripravená prijať tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh, podporovaný väčšinou v Parlamente, ktorá je proti dohode o obmedzení dosiahnutej pri vyjednávaniach s Radou. Toto je však malé víťazstvo, pretože to zabránilo odsúhlaseniu zlého návrhu.

Všetkým tým, ktorí obraňujú slobodu pohybu na internete a bezplatný softvér, je potrebné poblahoželať. Toto je zápas, v ktorom budeme pokračovať, aby sme zabezpečili ochranu práv občanov a konečným používateľom neobmedzený prístup k službám.

Bruno Gollnisch (NI), *písomne*. – (FR) Po prvé, pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré najlepšie chránia občianske práva a slobody, v tomto Parlamente ešte neboli prijaté v správe pána Harboura, ktorá dopĺňa túto správu.

Po ďalšie, problém s poradím hlasovania, ktorý sa našťastie vyriešil, vyvolal otázky nad spôsobom, akým tu môže byť vyriešený veľký politický problém: prefikánym, úzkoprým politickým manévrom a potom obvinením administratívy, že s tým nevie nič urobiť.

A napokon, pretože po znechutení pána Toubona, očividne nadšeného zástancu zákona o vládnej inštitúcii HADOPI, keď bol prijatý pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1, používateľom internetu známy ako Bonov

pozmeňujúci a doplňujúci návrh, nasledovala jeho radosť a súhlas, keď pani Trautmannová oznámila, že tento text pôjde do tretieho čítania s doplneným a pozmeneným celkovým kompromisom, pričom vzniká riziko, že jasne prejavená vôľa väčšiny tohto Parlamentu bude pošliapaná tak, ako výsledky referend vo Francúzsku, Holandsku, Írsku...

Pán Sarkozy a jeho priatelia medzi „hlavnými“ si dali pauzu. Občania budú musieť zostať na pozore. O treťom čítaní bude rokovať Parlament zvolený 7. júna. Nie je isté, či socialisti zotrúvajú na strane slobody, ak budú mať svoje miesta isté.

Dimitrios Papadimoulis (GUE/NGL), písomne. – (EL) Telekomunikačný balík, ktorý požaduje Komisia a Rada, prináša potenciálnu hrozbu pre občianske práva. Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré sme predložili, vyzývali na ochranu občianskych práv, univerzálneho prístupu a transparentnosti a na slobodu na internete ako oblasti, kde sa vymieňajú myšlienky, a nie ako zdroja kontrolovaného politikmi a podnikateľmi. Používatelia internetu sú zákazníci, ale sú tiež občania. Budeme ďalej bojovať za ochranu osobných slobôd všetkých európskych občanov.

Vladimir Urutchev (PPE-DE), písomne. – (BG) Počas dnešného hlasovania o balíku elektronických komunikácií tento Parlament ukázal, že ochrana spotrebiteľských práv je jeho prioritou číslo jedna.

Odhliadnuc od skutočnosti, že sa dosiahol relatívne prijateľný kompromis medzi stanoviskami v druhom čítaní, väčšina Parlamentu sa nebála ísť proti zamýšľaným opatreniam a presvedčivo trvala na svojom pôvodnom stanovisku proti možnému zavedeniu obmedzení v prístupe k internetu, kým nebudú nariadené rozsudkom súdu, alebo kým neohrozia verejnú bezpečnosť.

V skutočnosti bol celý balík zredukovaný na zmierovacie konanie a jeho zavedenie bolo odložené. Po dnešnom parlamentnom hlasovaní však musíme Rade a Komisii vyslať jednoznačný signál.

Uznajme však, že to, čo sa stalo dnes, sa stalo vďaka aktívnej účasti ľudí zastupujúcich internet, ktorí použili všetky možné prostriedky na vyjadrenie svojho názoru poslancom EP a požadovali, aby bránili ich práva.

Takýto druh správania možno len podporiť.

Preto by sme mali dospieť k záveru, že vždy musíme pozorne načúvať tomu, čo hovoria ľudia, aby sa právne predpisy EÚ zameriavali aj na ich potreby a zároveň zabezpečili maximálnu možnú ochranu záujmov európskych občanov.

– **Správa: Francisca Pleguezuelos Aguilar (A6-0276/2009)**

Carl Schlyter (Verts/ALE), písomne. – (SV) Hlasujem proti tejto správe, keďže záruky by sa mali poskytovať na to, aby boli časti dostupného spektra používané na neziskové účely a aby ich nezískali veľké telekomunikačné spoločnosti.

– **Správa: Astrid Lulling (A6-0258/2009)**

Robert Atkins (PPE-DE), písomne. – Britskí konzervatívci podporujú ukončenie existencie rozdielov v odmeňovaní a iné formy diskriminácie medzi mužmi a ženami. Rovnaké zaobchádzanie vo všetkých formách zamestnania je veľmi dôležité pre spoločnosť založenú na spravodlivosti a rovnosti. Konzervatívci sú však presvedčení, že vlády a parlamenty jednotlivých štátov majú vo všeobecnosti najlepšie postavenie na to, aby konali spôsobmi, ktoré budú najúčinnnejšie pre ich vlastné spoločnosti a hospodárstva.

Konzervatívci podporujú názor, že manželky alebo manželia samostatne zárobkovo činných osôb by mali mať prístup k nemocenským dávkam a dôchodkom a materské práva. Sme však presvedčení, že o tom najlepšie rozhodnú členské štáty.

Keďže na žiadosť o nový legislatívny návrh o rovnakom odmeňovaní, ktorý sa zakladá na článku 141 ods. 3 Zmluvy o ES, sa vzťahuje prísľub konzervatívnej strany požiadať o výnimku zo sociálnej kapitoly, čo nepodporujeme, rozhodli sme sa zdržať hlasovania.

Avril Doyle (PPE-DE), písomne. – Táto správa zlepšuje spôsob, akým sa zásada rovnakého zaobchádzania týka samostatne zárobkovo činných osôb a vypomáhajúcich manželov alebo manželiek. Írsko už však zabezpečuje, aby sa manželskí partneri samostatne zárobkovo činných osôb takisto mohli stať samostatne zárobkovo činnými prispievateľmi do systému sociálneho poistenia v prípade, ak sa preukáže obchodné partnerstvo medzi manželmi. Človek si môže napríklad vybrať, či bude platiť dobrovoľné príspevky, ktoré mu umožnia byť poistený, keď raz opustí povinný systém sociálneho poistenia. Sociálne poistenie je vecou

vo vnútroštátnej kompetencii a z toho dôvodu som hlasovala proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu 14. Keďže tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh k článku 6 správy prešiel, spolu s ostatnými írskymi kolegami v EPP-ED sme sa rozhodli zdržať konečného hlasovania.

Edite Estrela (PSE), písomne. – (PT) Hlasovala som za správu Astrid Lullingovej o rovnakom zaobchádzaní s mužmi a ženami vykonávajúcimi samostatnú zárobkovú činnosť, hoci si myslím, že mala zájsť oveľa ďalej v posilnení práv žien a ochrane materstva. Samostatná zárobková činnosť je v Európe menšinová forma zamestnania, ktorú vykonáva 16 % pracovne aktívneho obyvateľstva. Ženy tvoria iba jednu tretinu samostatne zárobkovo činných osôb.

Tento návrh mal odstrániť prekážky v prístupe žien k samostatnej zárobkovej činnosti prostredníctvom prijatia opatrení alebo zvláštnych výhod s cieľom uľahčiť vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti.

Som presvedčená, že vypomáhajúci manželskí partneri by mali mať jasne vymedzené profesijné postavenie a požívať sociálnu ochranu na takej istej úrovni ako samostatne zárobkovo činné osoby.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Systémy sociálneho zabezpečenia sa líšia v závislosti od toho, kde sa v Európe nachádzate. To nie je problém, ako si mnohí myslia. Je to prirodzený dôsledok skutočnosti, že krajiny sú rôzne a že verejné demokratické voľby skončili zvolením rôznych politických systémov. Pre nás ako zástancov medzivládnej spolupráce na úrovni EÚ je preto prirodzené, že nesúhlasíme so znením návrhu smernice, ktorý predložila Komisia, a správy Európskeho parlamentu, ktoré sa snažia dať Únii väčšie právomoci v oblasti systémov sociálneho zabezpečenia jednotlivých štátov.

Treba však upozorniť na to, že striktné návrhy sa v prvom rade snažia zabezpečiť minimálne úrovne. Texty však nebránia členským štátom zájsť ďalej, ak si tak želajú. Toto je pozitívna vec, v neposlednom rade z pohľadu Švédska. Táto flexibilita a skutočnosť, že rovnaké zaobchádzanie so ženami a mužmi je tak jasne zdôraznené ako základný princíp dobre fungujúcej demokratickej spoločnosti, nás viedli k tomu, aby sme hlasovali za túto správu ako celok.

Andrzej Jan Szejna (PSE), písomne. – (PL) Samostatne zárobkovo činné osoby v súčasnosti predstavujú len 16 % produktívneho obyvateľstva. Ženy tvoria sotva jednu tretinu z 32,5 milióna samostatne zárobkovo činných osôb.

Mal by sa podporiť návrh na riešenie prekážok prístupu žien k samostatnej zárobkovej činnosti, okrem iného prijatím opatrení, ktoré by zabezpečovali zvláštne výhody na to, aby uľahčili pohlaviu s nízkym zastúpením vykonávanie samostatnej zárobkovej činnosti.

Smernica 86/613/EHS viedla k malému pokroku pre vypomáhajúcich manželských partnerov samostatne zárobkovo činných osôb v zmysle uznania ich práce a primeranej sociálnej ochrany.

Nová smernica by mala predovšetkým zabezpečiť povinnú registráciu vypomáhajúcich manželských partnerov tak, aby už neboli iba neviditeľnými pracovníkmi, a členským štátom uložiť povinnosť, aby prijali nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie toho, aby mali vypomáhajúci manželskí partneri možnosť požiadať o poisťné krytie zdravotnej starostlivosti a dôchodkov.

Napriek skutočnosti, že členské štáty sú ďaleko od jednomyselného uznania potreby zlepšiť právny rámec v tejto oblasti, dúfam, že bude možné rýchlo dosiahnuť rozumný konsenzus tak, aby táto smernica mohla byť prijatá v prvom čítaní ešte pred voľbami do Európskeho parlamentu v júni 2009.

Podporíme iniciatívy za rovnosť. Keď dáme ľuď na prvé miesto, môžeme budovať spravodlivejšiu spoločnosť.

– **Správa: Gabriele Stauner (A6-0242/2009)**

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), písomne. – (RO) Hlasoval som za správu pani Gabriely Staunerovej, lebo si myslím, že je potrebné rozšíriť úlohy Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii tak, aby kryl straty pracovných miest spôsobené hospodárskou a finančnou krízou.

Účelom Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii je poskytnúť účinnú podporu pre pracujúcich, ktorí boli prepustení v dôsledku globalizácie. Po prijatí tohto právneho predpisu môžu byť prostriedky z tohto fondu použité aj pre pracovníkov, ktorí prišli o prácu v dôsledku hospodárskej a finančnej krízy.

Miera spolufinancovania je v prípade tohto fondu 50 % a toto číslo môže do roku 2011 vzrásť na 65 %.

Finančný balík, ktorým Európsky fond na prispôsobenie sa globalizácii ročne disponuje, predstavuje maximálne 500 miliónov EUR, ktoré by sa mali použiť na pomoc ľuďom pri hľadaní práce alebo financovanie odborného vzdelávania alebo príspevkov na mobilitu.

Dúfam, že aj Rumunsko sa dostane k peniazom z tohto fondu na pomoc ľuďom, ktorí prichádzajú o prácu.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) Toto čiastočné vylepšenie Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii zaostáva za tým, čo je potrebné v tejto vážnej kríze, ktorú zažívame. Nezohľadňuje návrhy, ktoré sme predložili na zvýšenie príspevku Spoločenstva do 85 % sumy, ktorá má byť vyčlenená na nezamestnaných, alebo dokonca sumu spomínaného fondu zdvojnásobiť s cieľom sprístupniť tieto prostriedky väčšiemu počtu ľudí, ktorí sa môžu stať obeťami krachu spoločností. Z tohto dôvodu sme sa rozhodli zdržať hlasovania.

Pozmenené a doplnené pravidlá Európskeho fondu pre prispôsobenie sa globalizácii, ktoré sme dnes odsúhlasili, majú za cieľ umožniť tomuto fondu účinnejšie zakročiť v zmysle spolufinancovania vzdelávania a zamestnávania pracovníkov, ktorí prišli o prácu v dôsledku hospodárskej krízy. Nové pravidlá rozširujú využitie fondu a zabezpečujú dočasné zvýšenie miery spolufinancovania z 50 % na 65 % s cieľom poskytnúť dodatočnú pomoc z fondu v čase finančnej a hospodárskej krízy. Krajiny bojujúce s finančnými ťažkosťami budú mať vo fonde malú oporu, lebo ešte stále budú musieť podporovať vysokú mieru spolufinancovania.

Andrzej Jan Szejna (PSE), písomne. – (PL) V súčasnosti bojujeme s bezprecedentnou krízou, ktorá zasiahla nielen finančnú, ale aj hospodársku a sociálnu sféru, a nepostihla len niekoľko členských štátov, ale celú Európsku úniu a svet.

Čelní predstavitelia Strany európskych socialistov prijali spoločné vyhlásenie, v ktorom vyzývajú štáty „na ambiciózný plán obnovy na ochranu zamestnanosti a predchádzanie masovej nezamestnanosti“. Jediným spôsobom, ktorý môže mať na hospodárstvo skutočný vplyv, je dať mu rozpočtový stimul primeraný problému, ktorému čelíme a ktorý by bol koordinovaný v celej Európe. Našou prioritou, ktorou sa riadime vo všetkom, čo povieme alebo urobíme, je chrániť pracovné miesta a bojovať proti nezamestnanosti, a súčasne presadzovať rozumný ekologický rozvoj.

Ak nevyviníme nové úsilie na boj proti kríze v Európe, nezamestnanosť začiatkom roka 2010 vzrastie na 25 miliónov a situácia verejných financií sa značne zhorší.

Európsky fond na prispôsobenie sa globalizácii (EFPG) bol založený v roku 2006 a bude pracovať do roku 2013. Účelom EFPG je poskytovať podporu pracovníkom, ktorí prišli o prácu v dôsledku globalizácie. Fond ročne disponuje rozpočtom maximálne 500 miliónov EUR a používa sa na podporu aktívnych opatrení na pracovnom trhu, ako napríklad pomoc ľuďom hľadajúcim si prácu v podobe udeľovania grantov na ďalšie vzdelávanie a príspevkov na mobilitu.

Podporujem myšlienku znížiť počet prepustených (na 500), ktorý sa vyžaduje na začatie intervencií.

– **Správa: Eugenijus Maldeikis (A6-0261/2009)**

Laima Liucija Andrikiienė (PPE-DE), písomne. – (LT) Hlasovala som za správu Eugenijusa Maldeikisa o nariadení Európskeho parlamentu a Rady o finančnej podpore projektov v oblasti energetiky.

Som rada, že veľká väčšina Parlamentu (526 hlasov) hlasovala za a že tento dokument podporila.

Ešte raz by som chcela podčiarknuť dôležitosť nášho rozhodnutia.

Rovnako ako Lotyšsko, Estónsko a Poľsko aj naša krajina, Litva, je už päť rokov súčasťou Európskej únie v politickom a hospodárskom zmysle. Pokiaľ však ide o energetiku, bola a ešte stále je ako ostrov bez mostov, ktoré by ju spájali s energetickým trhom Spoločenstva.

Dnešným rozhodnutím Európskeho parlamentu sa vyčlenilo 175 miliónov EUR na výstavbu energetického premostenia, ktoré spojí Litvu a Švédsko.

Hneď ako sa tento projekt uskutoční, krajiny nášho regiónu, ktoré sa stali členmi EÚ v roku 2004, svoje energetické trhy konečne spoja so škandinávskymi štátmi, a tak aj s trhom EÚ.

Je to fantastický projekt, dobrý začiatok, a ja by som chcela poďakovať všetkým kolegom, ktorí zaň hlasovali.

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), písomne. – (RO) Hlasoval som za správu o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program podpory hospodárskej obnovy prostredníctvom poskytovania finančnej pomoci Spoločenstva na projekty v oblasti energetiky.

Plán hospodárskej obnovy Európy prináša investície vo výške 5 miliárd EUR na energetické projekty, širokopásmový internet a opatrenia na rozvoj vidieka. Suma 3,98 miliardy EUR sa investuje do infraštruktúry pre elektrickú energiu, zemný plyn, veternú energiu a na zachytávanie a uskladňovanie oxidu uhličitého. Európsky parlament podporuje vyčlenenie 1,02 miliardy EUR na projekty rozvoja vidieka.

Plán hospodárskej obnovy vyčleňuje 200 miliónov EUR na výstavbu plynovodu Nabucco, ktorý bude prepravovať zemný plyn do EÚ z oblasti Kaspického mora. Rumunsko podporuje tento projekt. Medzi hlavné záujmy Rumunska patrí financovanie projektov na prepojenie plynovodov medzi Rumunskom a Maďarskom (30 miliónov EUR) a Rumunskom a Bulharskom (10 miliónov EUR) zo zdrojov plánu obnovy, ako aj rozvoja zariadení, ktoré umožnia, aby plyn mohol prúdiť opačným smerom v prípade krátkodobého výpadku dodávok (80 miliónov EUR).

Edite Estrela (PSE), písomne. – (PT) Hlasovala som za program poskytujúci finančnú pomoc na projekty v oblasti energetiky. Návrh Európskeho parlamentu o investíciách založený na dohode dosiahnutej s Radou je postavený na troch pilieroch, a to: prepojenie plynových a elektrických sietí, zachytávanie a skladovanie uhlíka a projekty veterných elektrární na mori. Návrh ako taký stanovuje postupy a metódy poskytovania finančnej pomoci na stimuláciu investícií pri tvorbe európskej integrovanej energetickej siete a súčasne posilnenia politiky Európskej únie na zníženie emisií skleníkových plynov.

Je potrebné ihneď konať a stimulovať európske hospodárstvo. Je preto veľmi dôležité mať opatrenia na zabezpečenie primeranej zemepisnej rovnováhy a urýchlenej realizácie projektov. V Portugalsku sú oprávnené projekty na prepojenie plynových sietí (infraštruktúra a zariadenia), ako aj projekty na zlepšenie prepojenia elektrickej siete so Španielskom.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Ambícia Komisie zvýšiť investície do energetickej infraštruktúry je najnovším z dlhého radu príkladov arogancie, ktorá nakazila funkcionárov v Berlaymonte. Navrhované investície sú rozsiahle a aj nákladné a je potrebné ešte preukázať, že všetkými týmito investíciami by sa malo zaoberať na úrovni EÚ. Investície vo výške 3,5 miliárd EUR sú navrhnuté na roky 2009 a 2010 – sú to peniaze, ktoré majú byť poskytnuté z rozpočtov členských štátov. Pokiaľ ide o Švédsko, bude to znamenať významný nárast členských poplatkov o ďalších 1,4 miliardy švédskych korún. Skutočnosť, že Komisia si nemyslí, že mala čas vykonať dôkladné hodnotenie vplyvu takého obsiahleho návrhu, je absolútne zarážajúca.

Nezdá sa, že by spravodajcu správy Európskeho parlamentu nejako zvlášť trápili tieto námietky. Namiesto toho sa navrhuje zvýšenie pomoci z 3,5 miliárd na takmer 4 miliardy EUR!

Naša úloha zamerať sa na menej nákladnú spoluprácu na úrovni EÚ nás vedie k odmietnutiu tohto ľahkovážneho mňania peňazí daňových poplatníkov. Mali by sme však upozorniť na to, že existujú veľmi dobré dôvody pokračovať v hľadaní spôsobov na zlepšenie a rozvoj metód na oddelovanie a skladovanie oxidu uhličitého. Hlasovali sme proti tejto správe ako celku.

Anders Wijkman (PPE-DE), písomne. – (SV) Návrh na vyčlenenie 4 miliárd EUR na projekty v oblasti energetiky v rámci európskeho energetického programu obnovy je dobrý. Obsah sa však priveľmi zameriava na fosílna palivá. Okrem toho v ňom úplne chýba podpora projektov na zlepšenie energetickej účinnosti. Komisia najskôr navrhla, aby bolo vyčlenených 500 miliónov EUR na projekt trvalo udržateľných miest – tento návrh bol však stiahnutý.

Pomoc projektu trvalo udržateľných miest by umožnila uskutočniť rozsiahle projekty na rozvoj centralizovaného vykurovania a kombinovanej výroby tepla a elektrickej energie, ako aj zlepšenie podmienok bývania. Také projekty by boli nákladovo efektívne, znížili by emisie a vytvorili nové pracovné miesta. Je veľmi poľutovaniahodné, že táto možnosť sa nevyužíva v súvislosti s hospodárskou krízou na oživenie tohto typu opatrení.

– **Správa: Othmar Karas (A6-0139/2009)**

Udo Bullmann (PSE), písomne. – (DE) Poslanci Európskeho parlamentu za SPD odmietli túto správu z dvoch dôvodov:

Po prvé, ponechanie sekuritizácie úverov je dôležitým a správnym nástrojom pre účasť finančných inštitúcií na obchodnom riziku pri dotyčných úveroch. To si však vyžaduje značne veľké ponechanie. Ponechanie 5 %, ktoré boli odsúhlasené v trialógu, túto podmienku nespĺňa. Európska komisia chcela v konzultačnom procese pôvodne ponechať 15 %, ale potom podľahla tlaku odvetvia a navrhla 5 %. Konzervatívci a liberáli vo Výbore pre hospodárske a menové veci chceli vyhlásiť aj túto nízku úroveň účasti na obchodnom riziku za nepotrebnú prostredníctvom predloženia záruky finančnými inštitúciami. Poslanci Európskeho parlamentu za SPD podporujú oveľa vyššie ponechanie a budú zdôrazňovať túto požiadavku v budúcich reformách smernice o kapitálových požiadavkách.

Po druhé, definícia základného kapitálu uvedená v správe pána Karasa porušuje neutralitu nariadenia vzhľadom na hospodársku súťaž. Zabezpečuje, aby sa v budúcnosti vklady tichých spoločníkov už nerátali ako základný kapitál, hoci môžu byť plne absorbované v prípade likvidity. Toto otvára dvere nespravodlivej hospodárskej súťaži voči verejným bankám v Nemecku. Uvedomujeme si, že vklady tichých spoločníkov sú osvedčeným nástrojom refinancovania, čo je v súlade s právom EÚ. Keďže výsledok trialógu nezohľadňuje naše vysvetľujúce pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy, túto správu odmietame.

Astrid Lulling (PPE-DE), písomne. – (FR) Blahoželám spravodajcovi k usilovnej práci na obsahu správy a aj počas následných rokovaní. Výnimočné okolnosti si vyžadujú, aby sme podnikli rýchle a náležité kroky.

Môžem prijať výsledok, ktorý nám bol navrhnutý v oblasti sekuritizácie. Systematické zavedenie štandardizovaných kolégií orgánov dohľadu je veľký pokrok.

Navrhovaná správa už na jeseň otvorila cestu myšlienke decentralizovaného európskeho dozorného systému. Správa de Larosièrehu skupiny a oznámenie Komisie zo 4. marca túto myšlienku užitočne rozpracovali. Som rada, že sa tieto myšlienky stretli so všeobecným súhlasom.

Pokiaľ ide o rozsah, musíme povedať jednu vec. Namiesto uplatňovania trochu povrchné zjednodušujúceho kritéria cezhraničných bánk bude múdrejšie zamerať sa na banky, ktoré majú systémový význam.

Tieto banky by priamo podliehali novému bankovému orgánu. Na ostatné banky by dohliadalo kolégium dohľadu alebo v prípade čisto národných bánk orgán dohľadu príslušného štátu. Na účely krízového manažmentu by systémové banky tiež podliehali opatreniam finančnej stability na európskej úrovni.

Peter Skinner (PSE), písomne. – Pánovi Karasovi blahoželám. Toto hlasovanie je výborným výsledkom z viacerých dôvodov.

Prvým dôvodom je skutočnosť, že toto je balík, ktorý odporučil a o ktorom rokoval Parlament. Zúčastňoval som sa takých rokovaní a viem, aké ťažké také rokovania môžu byť.

Druhým je obsah, to znamená, že tento právny predpis zabezpečuje lepšiu ochranu Britov a ostatných občanov EÚ.

Sekuritizácia bola metódou, ktorou sa rozšírili takzvané toxické aktíva medzi bankami zanechajúc obrovské dlhy v mnohých súkromných a verejných bankách.

Myšlienka ponechania aktív originátora do výšky 5 % na základe revízie po hodnotení vplyvu a medzinárodných zmenách je absolútne potrebná.

Obmedzenie špekulácií a zabezpečenie zodpovedajúcej kapitálovej primeranosti bánk je ochranou proti takému správaniu bánk, ktoré nás priviedlo na úplný okraj finančnej katastrofy.

Pán Karas môže byť spokojný so svojou prácou pri rokovaní. Viem, aké je pre Parlament ťažké dostať do textov vylepšenia, ale táto dohoda v prvom čítaní je rozumná.

– Správa: Karsten Friedrich Hoppenstedt (A6-0246/2009)

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) Ak niekto pochyboval o skutočnom zámere tohto návrhu, mali by sme len citovať slová z textu, ktorý bol dnes prijatý, odvolávajú sa na zabezpečenie „odstránenia zvyšných prekážok hladkého fungovania vnútorného trhu“. Okrem toho článok 2 vysvetľuje, že „všeobecným cieľom... je zlepšovať podmienky fungovania vnútorného trhu“.

Je opäť prinajmenšom príznačné, že po neúspechu takzvaného Plánu hospodárskej obnovy Európy a proklamovanej európskej solidarity je prvý a doteraz jediný návrh na vytvorenie podporného programu Spoločenstva zameraný na finančné služby! Takmer sa zdá, že nebojujeme s jednou z najväčších kríz

kapitalizmu, ktorú sprevádza rast nezamestnanosti, likvidácia výrobných kapacít, rast nerovnosti a rast problémov pre pracujúcich a všeobecnú populáciu.

Návrhy, ktoré sme predložili, ako napríklad zvýšenie rozpočtu Spoločenstva, vytvorenie podporných programov Spoločenstva pre výrobný sektor a ochranu pracovných miest právami a verejnými službami, boli zamietnuté. A keď príde reč na podporu finančného trhu a „hladkého fungovania vnútorného trhu“, prostriedky sa v Spoločenstve vždy nájdu. To je neprijateľné. Preto sme hlasovali proti.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) My euroskeptici sa vždy snažíme o to, aby bola spolupráca EÚ menej nákladná. S peniazmi daňových poplatníkov sa musí nakladať rozumne. Hlavné v týchto turbulentných časoch je dôležité, aby sme boli opatrní s našimi spoločnými zdrojmi. Reštriktívny rozpočet musí pre nás ako volených zástupcov zostať hlavnou zásadou.

Terajšia správa nás však vedie úplne odlišným smerom. Pôvodný návrh Komisie o financovaní bol považovaný za neprimeraný a veľké politické skupiny v Európskom parlamente okamžite navrhli, aby boli zdvojnásobené rozpočtové prostriedky na orgány finančného dohľadu. Môžeme si položiť otázku: na základe čoho? Máme do činenia s rozsiahlym celosvetovým kolapsom financií a je potrebné vynaložiť medzinárodné úsilie na celosvetovej úrovni.

Dohľad nad finančnými inštitúciami v EÚ v súčasnosti nie je úlohou EÚ. Je dôležité na to pamätať. Súčasný návrh však naznačuje ambície silnej politickej elity. S vážnym odvolaním sa na finančnú krízu a jej predvídateľné dôsledky pre dohľad a kontrolu toto nie je nič iné ako trúfalý pokus o posilnenie postavenia EÚ. Nemáme, samozrejme, na výber a musíme hlasovať proti správe a alternatívnemu návrhu uznesenia.

– Správa: Janusz Wojciechowski (A6-0185/2009)

Martin Callanan (PPE-DE), písomne. – Hoci som silným zástancom dobrých životných podmienok zvierat, váham pri zákaze praktík ako dovoz tullených výrobkov za predpokladu, že môže byť dokázané, že utrpenie zvierat v čase usmrtenia bolo minimálne.

Napriek tomu existujú praktiky, ktoré dávajú veľký dôvod na obavy, v neposlednom rade sú to tradície rituálneho zabíjania z rôznych náboženských dôvodov. Vzhľadom na kultúrnu rozmanitosť Európy, niektoré z týchto praktík, ktoré sú cudzie európskemu rešpektu pre životné podmienky zvierat, začali zapúšťať korene. Výsledkom toho je, že zvieratá zbytočne trpia.

Uznávam, že niektoré náboženstvá pripisujú zásadnú dôležitosť spôsobu, akým je zviera zabité, aby mohlo byť jeho mäso konzumované. Rozvoj kultúry práv zvierat a ich dobrých životných podmienok sa v Európe za uplynulých 30 rokov dosahoval veľmi ťažko a nemali by sme ho obetovať na oltári politickej korektnosti. Zvieratá usmrčované metódami rituálneho zabíjania musia byť najskôr omráčené, aby sa minimalizovalo ich utrpenie a presadzovali sa všeobecne rešpektované hodnoty dobrých životných podmienok zvierat.

Edite Estrela (PSE), písomne. – (PT) Hlasovala som za správu o ochrane zvierat počas usmrčovania. Každý rok sú v Európskej únii usmrtené milióny zvierat. Mnohé zvieratá sú vystavené zaobchádzaniu, ktoré pre ne predstavuje zbytočné utrpenie nielen počas ich chovu a prepravy, ale aj počas usmrčovania a s tým spojených úkonov. Utrpeniu zvierat na bitúnkoch sa treba vyhýbať, vrátane zvierat, ktorých chov je určený na výrobu potravín a iných výrobkov.

Podľa môjho názoru je návrh vyvážený a v súlade s cieľmi Spoločenstva na zabezpečenie ochrany a dobrých životných podmienok zvierat. Súhlasím, že usmrčovanie zvierat vo veľkom formáte by sa malo uskutočňovať pri náležitom rešpektovaní humanitárnych noriem s obmedzením utrpenia, ktoré zvieratá zažívajú.

Preto som nehlasovala za pozmeňujúci a dopĺňujúci návrh, ktorý odstraňuje zákaz používania systémov na držanie hovädzieho dobytku dolu hlavou alebo v iných neprirodzených polohách, pretože taká prax, podľa môjho názoru, ohrozuje dobré životné podmienky zvierat.

Filip Kaczmarek (PPE-DE), písomne. – (PL) Vážené dámy, vážení páni, hlasoval som za správu pána Wojciechowského o ochrane zvierat počas usmrčovania. Mnohí sa čudujú, ako je možné chrániť zvieratá počas ich zabíjania. Možno to znie paradoxne, ale je to možné. Každý, kto už raz zviera zabil alebo taký čin pozoroval, si je vedomý, aká bolestná môže byť smrť zvierata. Zavedenie nových právnych predpisov do tejto oblasti obmedzí zbytočné utrpenie zvierat, a preto tieto predpisy potrebujeme.

Carl Lang (NI), písomne. – (FR) Vyslovením súhlasu s tým, že zvieratá musia byť zabíjané bez zbytočného utrpenia, s výnimkou náboženských obradov, väčšina nášho Parlamentu prejavila svoje pokrytectvo a svoju

zbabelosť. Slovné spojenie „náboženské rituály“ sa vzťahuje hlavne na rituálne zabíjanie, ktoré sa praktizuje predovšetkým počas moslimského sviatku Eid-al-Adha, keď státisíce oviec končia s podrezaným krkom.

Právne uznanie týchto praktík je súčasťou oveľa širšieho fenoménu, a to islamizácie našich spoločností. Naše zákony a zvyky sa postupne menia tak, aby sa prispôbili islamskému právu šaría. Vo Francúzsku čoraz viac miestnych orgánov nepriamo podporuje výstavbu mešít. Školské jedálne lístky sa navrhujú tak, aby vyhovelí islamským stravovacím požiadavkám. V niektorých mestách, ako napríklad Lille, majú kúpaliská vyčlenené časy len pre ženy. Vytvorením Rady pre moslimskú vieru v roku 2003 zaviedol pán Sarkozy, vtedy minister vnútra, islam do francúzskych inštitúcií.

Na zastavenie tohto vývoja musíme odmietnuť všetko islamsky korektné, zvrátiť tok migrácie z neeurópskych krajín a vytvoriť novú Európu, Európu zvrchovaných národov, bez Turecka, potvrdzujúc kresťanské a humanistické hodnoty európskej civilizácie.

Cristiana Muscardini (UEN), písomne. – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, je poľutovaniahodné, že sa Európsky parlament rozhodol pre schizofrenický postoj na konci svojho funkčného obdobia v takej citlivej otázke, pretože je naozaj schizofrenické zameriavať sa na jednej strane na budúcnosť, keď táto budúcnosť zavádza technológie, ktoré sa používajú na vyučovanie násilia a znásilňovania, a na druhej strane sa vracáť do minulosti ku kmeňovým rituálom a upokojsť tých, ktorí majú potrebu vidieť prelievanie krvi a ešte nezmyselnejšie utrpenie v očiach obete.

Sme rozhodne proti kmeňovému zabíjaniu, ktoré neberie do úvahy konsenzus a slobodnú voľbu jednotlivých členských štátov.

Lydia Schenardi (NI), písomne. – (FR) Súhlasíme so želaním nahradiť smernicu z roku 1993 spôsobom, ktorý zlepšuje a štandardizuje podmienky zabíjania zvierat v celej Európskej únii.

Rovnako súhlasíme so zásadou, podľa ktorej by sa zvieratá mali zabíjať metódami, ktoré zabezpečia okamžitú smrť alebo smrť po omráčení, no sme úplne proti myšlienke dovoliť výnimky v rámci náboženských rituálov.

Verejná mienka je veľmi citlivá voči zbytočným, bolest spôsobujúcim praktikám a absolútne ich odmieta. Prečo ich potom tolerovať v mene náboženstva bez ohľadu na to, či zvieratá sú alebo nie sú paralyzované skôr, než sú zabité?

Musia byť zavedené prísne právne predpisy, ktoré zabezpečia overovanie postupov na zabezpečenie toho, aby boli zvieratá omráčené a aby sa im pred smrťou nevrátilo vedomie, no ešte lepšie by bolo také praktiky úplne zakázať. Pochádzajú z inej doby a možno ich oprávnené nazvať barbarskými.

Kathy Sinnott (IND/DEM), písomne. – Ochrániť zvieratá pred krutosťou je veľmi dôležitou povinnosťou. Som však presvedčená, že niektoré z predložených návrhov s cieľom zabrániť krutosti v skutočnosti vyvolajú ešte viac krutosti.

Konkrétne mám na mysli návrh usmrcovať zvieratá len na bitúnkoch. Chovatelia by boli nútení naložiť a prepraviť zvieratá aj vtedy, keď sú choré alebo staré, a to by im mohlo spôsobovať bolesť a strach.

Tento návrh tiež nesie riziko v súvislosti s nákazlivými chorobami a infekciami. Niekedy je lepšie zabrániť šíreniu choroby tým, že je zviera zabitá na vlastnej farme, ak je to vykonané humánnym spôsobom. Nepodala som ústne vysvetlenie hlasovania.

– **Správa: José Albino Silva Peneda (A6-0241/2009)**

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne. – (SV) My švédski sociálni demokrati sme sa rozhodli hlasovať za správu (A6-0241/2009) o obnovení sociálnej agende. Je to dobrá správa, ktorá okrem iných vecí ustanovuje, aby hospodárske slobody a pravidlá hospodárskej súťaže nemali prevahu nad základnými sociálnymi právami.

Správa však obsahuje aj požiadavky na systémy minimálnej mzdy. My sociálni demokrati sme presvedčení, že je dôležité, aby mal každý garantovanú primeranú mzdu, z ktorej je možné vyžiť, a myslíme si, že EÚ by to mala podporiť. Toto je osobitne dôležité na to, aby sme mohli riešiť problém „pracujúcich chudobných“. Ako sa potom členské štáty rozhodnú zaručiť svojim občanom primeranú mzdu a či to urobia prostredníctvom právnych predpisov alebo nechajú na sociálnych partnerov, aby stanovili pravidlá prostredníctvom kolektívnych zmlúv, musí naďalej zostať v rozhodovacej právomoci jednotlivých členských štátov.

Robert Atkins (PPE-DE), písomne. – Konzervatívci podporujú v Spojenom kráľovstve princíp minimálnej mzdy. Sme však presvedčení, že systémy sociálneho zabezpečenia a minimálna mzda by sa mali určovať na vnútroštátnej úrovni.

Z tohto dôvodu sa konzervatívci zdržali hlasovania o tejto správe.

Edite Estrela (PSE), písomne. – (PT) Hlasovala som za správu Silvu Penedu o obnovení sociálnej agende. V rámci súčasnej hospodárskej krízy je veľmi dôležité, aby sociálna politika bola prepojená s hospodárskou politikou a ich cieľom bolo oživenie európskeho hospodárstva. Európske sociálne modely čelia viacerým veľkým úlohám, a to demografickej zmene a globalizácii, voči ktorým nemôžu zostať imúnne. Preto musia byť z dlhodobej perspektívy modernizované, pričom si musia zachovať svoje pôvodné hodnoty.

Európa musí byť ambiciózná vzhľadom na sociálnu politiku najmä teraz, keďže čelíme vážnej kríze. Som však presvedčená, že obnovená sociálna agenda z pera Komisie je veľmi neambiciózná, prišla príliš neskoro a v skutočnosti veľmi nerieši problémy spôsobené finančnou a hospodárskou krízou. Sociálna politika a politika zamestnanosti musia byť posilnené s cieľom znížiť straty pracovných miest alebo im zabrániť a ochrániť Európanov pred sociálnym vylúčením a rizikom chudoby.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) Táto správa obsahuje veľa protirečení. V podstate však trvá na existujúcich hlavných líniách neolibérálneho kapitalizmu, aj keď kde-tu zmierneného, no bez zmeny základných stratégií, ktoré viedli k súčasnej hospodárskej a sociálnej kríze. Hlavná línia je tá istá ako vždy. Kríza sa teraz zase používa na presadzovanie liečby pomocou väčšieho množstva toho istého lieku, teda viac: flexibility, vnútorného trhu, verejno-súkromných partnerstiev a tak ďalej, ignorujúc skutočnosť, že medzi príčiny krízy patria aj politiky EÚ, ktoré ju ešte zhoršili.

Správne „obavy“, ktoré obsahuje správa, neriešia ani nereagujú na hlavné príčiny identifikovaných problémov, hlavne pokiaľ ide o hospodárske stratégie, neistotu pracovného miesta, liberalizáciu a privatizáciu verejných služieb a tak ďalej.

Neexistujú alternatívne odpovede, hlavne pokiaľ ide o posilnenie úlohy štátu v hospodárstve, v strategických sektoroch a v rozšírení vysokokvalitných verejných služieb, či dokonca v obrane vyšších miezd a dôchodkov. Správa však berie do úvahy potrebu spravodlivejšieho prerozdelenia bohatstva, no nenaznačuje cesty, ako to dosiahnuť, ani nevyzýva na odmietnutie tých stratégií, ktoré zhoršili sociálne nerovnosti.

Bruno Gollnisch (NI), písomne. – (FR) Sociálne výsledky vašej Európy sú zarážajúcim zlyhaním. Vo Francúzsku sa práve objavili hrozné čísla: za dva roky vzrástla chudoba o 15 %, počet chudobných pracujúcich sa dramaticky zvýšil a následkom toho exponenciálne vzrástol počet vysoko zadlžených domácností, ktorých zdroje už dlhý čas nestačia na pokrytie nákladov na každodenný život. Navyše sme len na začiatku tejto hlbokkej krízy.

Vyzývate občanov, aby boli „otvorení zmene“ v čase, keď zmena pre pracujúcich znamená stratu práce a istotu, že novú nenájdu, vďaka vašej politike. Hovoríte o „sociálnosti“, kým Súdny dvor šliapie po právach pracujúcich v mene hospodárskej súťaže a slobody poskytovania služieb. Pridávate flexibilitu, kým to je iba eurožargón pre neistotu. Dokonca predstierate, že venujete osobitnú pozornosť ženám a matkám, no vaša hlúpa politika rodovej rovnosti končí stratou ich zvláštnych sociálnych práv, ako napríklad práv, ktoré mali vo Francúzsku v oblasti dôchodkov a nočnej práce.

Nepotrebujeme obnovenie sociálnej agendy, ale dôkladnú zmenu vášho zvráteného systému.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Táto správa trvá na tom, aby členské štáty modernizovali a reformovali svoje vnútroštátne systémy sociálneho zabezpečenia, zaviedli minimálne mzdy a prehodnotili školské učebné osnovy. Navyše sa má dosiahnuť vyššia účasť zamestnancov na zisku spoločností a má sa zaviesť európsky rok dobrovoľníctva. Toto sú nezvyčajne extrémne príklady toho, ako sa EÚ snaží prebrať národné sebaurčenie.

Okrem toho správa obsahuje dva odkazy na Lisabonskú zmluvu, ktorá ešte stále nevstúpila do platnosti. To je trúfalý prejav arogancie moci! Dôsledkom je, že demokratická diskusia o tejto zmluve sa vníma iba ako divadielko a nevychádza sa z toho, že by nejako mohla ovplyvniť výsledok.

Preto sme v záverečnom hlasovaní hlasovali proti správe.

Carl Schlyter (Verts/ALE), písomne. – (SV) Vo všeobecnosti je toto veľmi dobrá správa s mnohými dobrými hľadiskami, no pre opakované požiadavky na rast a aby členské štáty zaviedli minimálne mzdy spoločne

s právne záväznými sociálnymi podmienkami, ktoré by zahŕňali prevod značných právomocí na EÚ, sa zdržiavam hlasovania.

Anja Weisgerber (PPE-DE), písomne. – (DE) Európske sociálne modely čelia v súčasnej finančnej kríze veľkým úlohám.

Nemecká konzervatívna skupina (CDU/CSU) sa preto vyslovuje za sociálnu Európu.

Z toho dôvodu súhlasíme so správou pána Silvu Penedu o obnovení sociálnej agende.

Rovnako vítame skutočnosť, že tvorba pracovných miest a ich podpora sú spoločnou prioritou v čase tejto krízy, a naše odhodlanie presadzovať opatrenia týkajúce sa vzdelávania a odbornej prípravy.

Európa musí vytvoriť sociálny rámec a zaviesť normy na európskej úrovni.

V tomto ohľade určite musíme brať do úvahy kompetencie členských štátov.

Z toho dôvodu sme proti výzve za zavedenie minimálnej mzdy vo všetkých členských štátoch, ako bolo pôvodne uvedené v bode 14 tejto správy.

Zavedenie minimálnej mzdy je rozhodnutie, ktoré by malo byť ponechané výhradne na členské štáty.

Preto sme radi, že ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k tomuto bodu bol prijatý.

Musia byť zabezpečené dostatočné dávky sociálneho zabezpečenia, ktoré umožnia ľuďom viesť dôstojný život, no členské štáty majú v tomto ohľade k dispozícii rôzne možnosti voľby.

V našom ústnom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu sme povedali jasne, že okrem minimálnej mzdy by sa malo uvažovať aj o kolektívnych zmluvách a všeobecne záväzných nariadeniach, alebo štátom garantovanom minimálnom príjme.

Týmto spôsobom primerane zohľadňujeme zásadu subsidiarity.

– Správa: Jean Lambert (A6-0263/2009)

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne. – (SV) My švédski sociálni demokrati sme sa rozhodli hlasovať za správu (A6-0263/2009) o aktívnom začleňovaní ľudí vylúčených z trhu práce. Je to dobrá správa, ktorá je osobitne dôležitá v súčasnej hospodárskej kríze, keď sú na trhu práce potrebné aktívne opatrenia na zabezpečenie toho, aby najslabší členovia spoločnosti nezostávali mimo pracovného trhu natrvalo.

Správa však obsahuje aj požiadavky na systémy minimálnej mzdy. My sociálni demokrati sme presvedčení, že je dôležité, aby mal každý garantovanú primeranú mzdu, z ktorej je možné vyžiť, a myslíme si, že EÚ by to mala podporiť. Toto je osobitne dôležité na to, aby sme mohli riešiť problém „pracujúcich chudobných“. Ako sa potom členské štáty rozhodnú zaručiť svojim občanom primeranú mzdu a či to urobia prostredníctvom právnych predpisov alebo nechajú na sociálnych partnerov, aby stanovili pravidlá prostredníctvom kolektívnych zmlúv, musí naďalej zostať v rozhodovacej právomoci jednotlivých členských štátov.

Robert Atkins (PPE-DE), písomne. – Britskí konzervatívci podporujú väčšinu správy a ustanovení vytvorených na podporu primeraných príjmov vrátane trhov práce a prístupu ku kvalitným službám. Rovnako podporujeme pozitívny a komplexný prístup k duševnému zdraviu, postihnutiam a právam starších ľudí na prácu, ako aj tvrdý postoj v boji proti obchodovaniu s ľuďmi.

Konzervatívci však nepodporujú myšlienku smernice EÚ o diskriminácii. Okrem toho konzervatívci nemôžu podporiť žiadosť o zavedenie právneho rámca pre rovnaké zaobchádzanie v zamestnaní na boj proti diskriminácii v zamestnaní a schváliť cieľ EÚ pre systémy minimálneho príjmu a príspevkové systémy na náhradu príjmu podporujúce príjmy vo výške aspoň 60 % priemerného národného príjmu. Z týchto dôvodov sme sa zdržali hlasovania. Tieto veci by mali byť vo vnútroštátnej kompetencii štátov.

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE), písomne. – Skupina EPP-ED vo všeobecnosti podporuje smerovanie pôvodnej správy Jean Lambertovej. Vo výbore však iná politická skupina vložila do správy irelevantné body, ktoré neboli len mimo zamýšľaného rámca správy, ale o ktorých bolo známe, že sú pre našu skupinu neprijateľné. Urobili to zámerne z malicherných stranícko-politických dôvodov, aby nám znemožnili

podporiť správu tak, ako bola predstavená v Parlamente. Preto sme predložili alternatívne uznesenie, ktoré obsahuje všetky prvky jej správy, ktorú podporujeme.

Martin Callanan (PPE-DE), písomne. – Táto správa nám kladie otázku, ako začleniť do pracovných trhov ľudí, ktorí sú z nich v súčasnosti vylúčení. Odpoveď je celkom jasná. Musíme na našich pracovných trhoch vytvoriť viac pracovných miest a viac kapacít.

Skutočnosť, že EÚ si dokonca musí položiť túto otázku, dokazuje jeden zo základných problémov s Bruselom. Príveľa pozornosti sa venuje ochrane pracovných miest a primárne ich vytváraniu. Európsky sociálny model je v prvom rade zodpovedný za skutočnosť, že je toľko Európanov nezamestnaných. Európsky sociálny model robí presne opak toho, čo by mal robiť – vytvára dvojúrovňové hospodárstvo pracovného trhu, prináša sociálne dávky ľuďom, ktorí pracujú a obmedzuje možnosť ich získania ľuďom bez práce. Sociálne náklady vyplývajúce z nekonečného množstva právnych predpisov EÚ sú tiež obrovské a odrádzajú zamestnávateľov od prijímania nových pracovníkov. Toľko na margo oslavovaného plánu EÚ, že sa do roku 2010 stane najkonkurencieschopnejším hospodárstvom na svete.

Na vytvorenie nových pracovných miest pre nezamestnaných musí ísť európske hospodárstvo, celá EÚ, zásadne odlišným smerom. Britskí konzervatívci sú zaviazaní k urýchleniu tejto zmeny smerovania.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Táto správa rieši množstvo dôležitých otázok, ktoré by v zásade mali riešiť členské štáty a nie EÚ. Tak napríklad Európsky parlament trvá na tom, že je potrebné zaviesť ciele EÚ pre záruky minimálneho príjmu a minimálne mzdy. Správa tiež obsahuje odkaz na Lisabonskú zmluvu (ktorá ešte stále nevstúpila do platnosti). Z tohto dôvodu sme hlasovali proti tejto správe.

7. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní: pozri zápisnicu

(Rokovanie bolo prerušené o 14.40 hod. a pokračovalo o 15.05 hod.)

PREDSEDÁ: PANI ROURE
podpredsedníčka

8. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu

9. Zloženie Parlamentu: pozri zápisnicu

10. Závery konferencie OSN o rasizme (DURBAN II – Ženeva) (rozprava)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu sú vyhlásenia Rady a Komisie o záveroch konferencie Organizácie Spojených národov o rasizme (Durban II – Ženeva).

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážená pani predsedajúca, na začiatok by som vám rád poďakoval za túto príležitosť venovať sa Durbanskej hodnotiacej konferencii, ktorú, ako viem, podrobne sledovali mnohí poslanci, ktorí sú tu dnes prítomní.

Proces prípravy, ktorý viedol ku konferencii, bol mimoriadne zložitý. Veľký počet krajín mal totiž vzhľadom na udalosti z roku 2001 o procese vážne pochybnosti. Pre ich obavy, že konferencia bude slúžiť ako platforma na prejavy nenávisti a najkrajnejších podôb neznášanlivosti, sa viacero členských štátov vrátane nášho rozhodlo na konferencii nezúčastniť. Tieto obavy potvrdil prejav jedného z členov OSN na úplnom začiatku konferencie. Nielenže sme to považovali za úplne neprijateľné, no bolo to aj v priamom rozpore so samotným duchom a účelom konferencie.

Je poľutovaniahodné, hoci to asi bolo nevyhnutné, že tento incident a následný odchod všetkých členských štátov, ako aj ďalších členov OSN, sa objavil v tituloch správ a zatienil konsenzuálne prijatie záverečného dokumentu. Zároveň si myslím, že je potrebné plne oceniť to, ako veľmi konštruktívne a akou významnou mierou sa EÚ podieľala na fáze prípravy konferencie. Platí to najmä vo vzťahu k príprave záverečného dokumentu, v ktorej EÚ zohrala mimoriadne dôležitú úlohu. Napriek už spomenutým udalostiam, ktoré pritiahli pozornosť, predstavuje skutočnosť, že definitívny záverečný dokument konferencie rešpektuje všetky tzv. červené čiary EÚ, významný úspech.

Záverečný dokument je v úplnom súlade s existujúcim rámcom pre ľudské práva, predovšetkým čo sa týka slobody prejavu, a spĺňa mnohé naše požiadavky, napríklad potrebu vyhnúť sa akejkoľvek zmienke o hanobení náboženstiev a diferenciacii Izraela. Navyše bol v texte zachovaný odsek o pripomínaní si holokaustu.

Teraz sa musíme zamyslieť nad dôsledkami samotnej konferencie i záverečného dokumentu pre EÚ. Predovšetkým bude potrebné definovať spôsob podpory plnenia prijatých záväzkov. Rada je naďalej mimoriadne znepokojená fenoménmi rasizmu a xenofóbie, ktoré v súčasnosti podľa nášho názoru patria medzi najvýznamnejšie problémy v oblasti ľudských práv.

Viem, že Parlament úplne súhlasí s týmito obavami a že ste prispeli k vytvoreniu veľkej časti právneho základu a praktických nástrojov určených na boj proti tejto plagi. Boj proti rasizmu a xenofóbii je trvalý proces, ktorý si vyžaduje politické i praktické opatrenia v neposlednom rade v oblasti vzdelávania. Je tiež potrebné neustále posilňovať dialóg a vzájomné porozumenie a podporovať toleranciu.

Existujú síce signály pozitívneho vplyvu protidiskriminačných právnych predpisov EÚ, no celkový svetový pokrok v boji proti týmto javom je i naďalej žalostne pomalý. V mnohých krajinách je trend v skutočnosti dokonca negatívny. Boli sme svedkami prípadov, keď sa súčasná hospodárska kríza stala živnou pôdou pre rasistickú a xenofóbnu neznášanlivosť po celom svete. Vzhľadom na hospodársku krízu je silná politika proti rasizmu dôležitejšia než kedykoľvek predtým. V Európe i za jej hranicami čelíme nárastu násilných útokov namierených proti migrantom, utečencom a žiadateľom o azyl, ako aj menšinám, napríklad rómskej.

EÚ má silné *acquis* v oblasti boja proti rasizmu a xenofóbii. Ani jeden z týchto javov nie je zlučiteľný so zásadami, na ktorých je EÚ založená. EÚ opakovane odmieta a odsúdila všetky prejavy rasizmu a bude to robiť i naďalej. V rámci právomocí ustanovených Zmluvami bude EÚ pokračovať v boji proti rasizmu a xenofóbii jednak vo vnútri samotnej Únie a jednak v rámci vonkajších opatrení.

Vo vnútri Únie sme prijali právne predpisy, ktoré zakazujú priamu a nepriamu diskrimináciu na základe rasového alebo etnického pôvodu v práci, v škole a v súvislosti s prístupom k tovarom a službám. Predpisy zakazujú aj diskrimináciu na základe iných dôvodov vrátane náboženského vyznania, veku, sexuálnej orientácie a zdravotného postihnutia predovšetkým na pracovisku. EÚ prijala aj právne predpisy, ktoré zakazujú prejavy neznášanlivosti zo strany televíznych staníc a kriminalizujú „verejné podnecovanie násillia alebo nenávisti voči skupine osôb alebo voči členovi takejto skupiny, ktoré je definované na základe rasy, farby pleti, náboženského vyznania, sociálneho alebo národného či etnického pôvodu“. Ten istý predpis ustanovuje, že verejné ospravedlnovanie, popieranie alebo zľahčovanie zločinov genocídy, zločinov proti ľudskosti a vojnových zločinov je trestným činom.

Čo sa týka vonkajších vzťahov, EÚ pravidelne naskoľuje otázky súvisiace s rasizmom a xenofóbiou v bilaterálnom politickom dialógu a dialógu týkajúcom sa ľudských práv s tretími krajinami, ako sú Rusko a Čína. Zabezpečili sme aj to, aby boli otázky rasizmu a xenofóbie začlenené medzi hlavné myšlienky našich stratégií spolupráce, napríklad akčných plánov európskej politiky susedstva. Veľa vecí sa deje v rámci rozličných mnohostranných fór. V rámci OBSE členské štáty koordinujú svoju činnosť tak, aby zabezpečili dodržiavanie a plnenie záväzkov 56 zúčastnených krajín OBSE v tejto oblasti. Rovnako je to v rámci Rady Európy a v širšom rámci OSN.

Tieto príklady sú dôkazom nášho kolektívneho záväzku pracovať na tomto probléme jednak v rámci Únie a jednak v širšom kontexte s partnermi na celom svete. Durbanská hodnotiaca konferencia bola súčasťou tohto širšieho úsillia. Nebola bez problémov a takmer jednoznačne ju zmarili tí, ktorí mali v úmysle použiť výsledky konferencie pre vlastné malicherné politické ciele. Napriek tomuto všetkému by sme však mali privítať skutočnosť, že konferencia napokon upriamila pozornosť na pretrvávajúcu potrebu bojovať proti rasizmu a xenofóbii a na záväzok odstrániť túto plagu, ktorý sme si dali a s ktorým súhlasia aj mnohí ďalší.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, som rád, že mám príležitosť zúčastniť sa na tejto rozprave. Európska komisia podrobne sledovala prípravu Durbanskej konferencie a hľadanie spoločnej pozície Európskej únie, pokiaľ ide o účasť na tejto konferencii.

V tomto smere sme zohľadnili výzvu Parlamentu – vášho Parlamentu – ktorá Európsku úniu zaväzuje k aktívnej účasti na prehodnotení Durbanskej konferencie v rámci uznesenia o pokroku dosiahnutom v Rade OSN pre ľudské práva – najmä čo sa týka úlohy Únie – uznesenia, ktoré ste prijali 19. januára.

Ako viete, päť členských štátov sa rozhodlo nezúčastniť na tejto konferencii. Komisia sa rozhodla potvrdiť svoju účasť v úlohe pozorovateľa a súhlasí s názorom väčšiny členských štátov, že dokument prijatý na konferencii rešpektuje tzv. červené čiary Európskej únie.

Prijatý záverečný dokument, ktorý je výsledkom kompromisu, nie je ideálnym textom. Neobsahuje však hanobenie antisemitského charakteru, hanobenie žiadnej konkrétnej krajiny či regiónu sveta ani žiadneho náboženstva.

Konsenzuálne prijatie záverečného dokumentu 182 členskými štátmi Organizácie Spojených národov je potvrdením záväzku medzinárodného spoločenstva bojovať proti rasizmu a diskriminácii. Je to reakcia na poľutovaniahodné pokusy istých osôb o zmanipulovanie konferencie na antisemitské účely – pokusy, na ktoré Európska komisia jednoznačne reagovala.

Udalosti z hodnotiacej konferencie v žiadnom prípade nijako nezmenšujú dlhodobý záväzok Komisie urobiť čo najviac pre boj proti všetkým formám prejavov rasizmu a xenofóbie. Komisia je naďalej rozhodnutá pokračovať v politike boja proti rasizmu, xenofóbii a antisemitizmu – a to v rámci Európskej únie i mimo nej – v plnom rozsahu právomocí, ktoré jej vyplývajú zo Zmlúv.

Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, musím povedať, že budem osobne veľmi podrobne sledovať vykonanie rámcového rozhodnutia o rasizme a xenofóbii v jednotlivých členských štátoch. Osobne sa zaviazem monitorovať transpozíciu rámcového rozhodnutia a musím zdôrazniť, že naša Agentúra pre základné práva nám bude odteraz slúžiť ako nástroj na pozorovanie všetkých týchto javov, ktoré si z našej strany vyžadujú vysoký stupeň rozhodnosti.

Je pravdou, že môžeme dúfať, že najbližšia konferencia Organizácie Spojených národov o rasizme už nebude poškvrená nepriateľnými prejavmi, ktoré vyslovene podnecujú k neznášanlivosti a rasizmu. Pravdou je aj to, že záverečný kompromis konferencie je náznakom jasnejšej budúcnosti.

Charles Tannock, v mene skupiny PPE-DE. – Vážená pani predsedajúca, iránsky prezident Ahmadínedžád prednávkým v Ženeve na konferencii OSN o rasizme tvrdil, že Izrael je rasistická krajina. Je lákavé odmietnuť ho ako populistického demagóga, ktorý sa usiluje o publicitu, no v minulosti predniesol škandalóznú výzvu o vymazanie Izraela z mapy a Izrael by bol nepochybne prvým terčom jadrovej zbrane, ktorú chce tak veľmi skonštruovať. Na jeho prejav by sme sa preto mali pozeráť z hľadiska jeho nezmieriteľného nepriateľstva voči židovskému štátu, ktorý je z môjho pohľadu naozajstným spojencom a silným partnerom EÚ.

Čo sa týka obvinenia z rasizmu, ťažko by sme našli etnicky rôznorodejšiu a menej rasistickú krajinu ako Izrael, v ktorého spoločnosti žije arabská, arménska, drúzka menšina a ďalšie. Ešte stále mám v živej pamäti obraz leteckého presunu etiópskych Židov do Izraela v 80. rokoch.

Samozrejme, na základe svojho štatútu vlasti pre Židov z celého sveta vedie Izrael stále otvorenú prisťahovaleckú politiku. Mali by sme však vziať do úvahy aj postavenie izraelských Arabov v spoločnosti. Majú demokratické práva a životnú úroveň, ktorú arabské krajiny málokedy poskytujú vlastným občanom. Mám podozrenie, že prezident Ahmadínedžád sa v skutočnosti usiluje odvrátiť pozornosť od strašnej a desivej situácie v oblasti ľudských práv v Iránskej islamskej republike.

Novinári, ktorí si dovoľia kritizovať režim, sú v Iráne zatváraní, no Izrael má slobodnú tlač. Cudzoložníci, homosexuáli a mladiství sa v Iráne popravujú, niekedy dokonca ukameňovaním, zatiaľ čo v Izraeli sú gejovia a lesbičky plne chránení zákonom. V Iráne sú menšiny ako kresťania alebo bahaisti pravidelne prenasledované, no Izrael si menšiny váži a dodržiava ich práva.

Napriek všetkým týmto dôkazom by však mnohí poslanci tohto Parlamentu skôr kritizovali nášho demokratického spojenca Izrael, než by odsúdili barbarský a potenciálne skazonosný režim v Teheráne.

Izrael by mal vedieť, že má v tomto Parlamente priateľov, priateľov ako ja, ktorým sú drahé ľudské práva a ktorí odmietajú fanatizmus. Úprimne si myslím, že je hanbou, že členské štáty EÚ vyslali svoje delegácie na Durban II, hoci veľmi dobre vedeli, že prezident Ahmadínedžád tam bude prítomný a vystúpi s týmito škandalóznymi vyjadreniami.

Ana Maria Gomes, v mene skupiny PSE. – (PT) Niektorí považujú Durbanskú hodnotiacu konferenciu za úspech. Pravdou je, že záverečný dokument rešpektuje päť tzv. červených čiar, ktoré stanovila Európska únia, a na rozdiel od predchádzajúcich znení, ktoré viedli k takým početným a intenzívnym diskusiám, odráža skutočný všeobecný konsenzus.

Do pamäti účastníkov z celého sveta na rokovaníach v Ženeve sa však, žiaľ, nevryje tento dokument. V prvom rade si budú pamätať na hlboké nezhody, ktoré vyvolala konferencia venovaná problematike s celosvetovou pôsobnosťou, a to boju proti rasizmu, a ktoré pritiahli pozornosť sveta.

Európa opäť raz ukázala, aká je európska jednota krehká v otázkach, ktoré najviac rozdeľujú politickú scénu. Na tejto konferencii to bolo naozaj zjavné.

Nič by nemalo väčšiu symbolickú hodnotu než hromadný odchod všetkých krajín EÚ z konferenčnej sály v reakcii na provokatívne a nepriateľné návrhy iránskeho prezidenta, ktorý napriek tomu, že Washington zmenil tón, svoju krajinu naďalej stavia do protizápadnej pozície. Žiaľ, niektoré európske krajiny v konferenčnej sále ani neboli zastúpené, a tak nemohli vyjadriť svoj nesúhlas s prejavom, ktorého jediným cieľom, ako zdôraznil generálny tajomník OSN, bolo obviňovanie, vyvolávanie rozporov a dokonca podnecovanie neznášanlivosti.

V jednote je sila a Európska únia ukázala svoju slabosť, keď predstavila svoju nejednotnú tvár. Boj proti rasizmu a proti podnecovaniu neznášanlivosti zo strany prezidenta Ahmadínežáda a ďalších si zaslúžil rozhodnejší postoj.

Sophia in 't Veld, *v mene skupiny ALDE*. – Vážená pani predsedajúca, chcela by som začať všeobecnou poznámkou. Krajiny nie sú rasistické: rasistickí sú ľudia. Som si istá, že v Iráne je veľa ľudí, ktorí nesúhlasia s názormi svojho prezidenta, a myslím, že Európa vlastne premeškala príležitosť tým, že bola slabá, tichá, rozdelená a neprítomná, neprehovorila v mene týchto iránskych ľudí a prenechala priestor niekomu ako pán Ahmadínežád, aby predniesol svoju rasistickú reč.

Osobne som bola proti bojkotovaniu konferencie, no myslím, že ešte horšie bolo to, že Európa nemala vlastnú stratégiu. Prečo bola Európa rozdelená? Prečo? Chcela by som, aby Rada vysvetlila – a s týmto cieľom som predložila pozmeňujúci a doplňujúci návrh k správe pána Obiolsa i Germu, o ktorej budeme diskutovať neskôr – prečo Európa nemala vlastnú stratégiu. Prečo 27 európskych krajín nie je schopných dohodnúť sa na stratégii? Ak a keď Lisabonská zmluva vstúpi do platnosti, čo Rada podporuje, bude sa 27 krajín musieť viac usilovať o spoločnú stratégiu.

Čo sa týka problematiky hanobenia náboženstva, mimoriadne ma znepokojuje skutočnosť, že orgán OSN môže prijímať rezolúcie požadujúce úplný zákaz hanobenia náboženstva alebo urážky náboženstva. Chápem, že v záverečnej rezolúcii to bolo zmiernené, no napriek tomu je podľa mňa znepokojivé, že niečo takéto môže vyjsť z OSN. Podľa mňa je však iróniou skutočnosť, že aj v tomto Parlamente je stále veľmi ťažké čo len kritizovať – nie urážať, ale kritizovať – náboženstvá a predovšetkým jedno hlavné európske náboženstvo. Spolu s kolegom Cappatom som predložila ďalší pozmeňujúci a doplňujúci návrh k správe pána Obiolsa i Germu, v ktorom kritizujeme Vatikán za jeho postoj ku kondómom v boji proti AIDS. Ešte raz by som chcela Radu požiadať, aby vysvetlila, čo sa urobilo s cieľom dospieť k európskej stratégii.

Laima Liucija Andrikiienė (PPE-DE). – Vážená pani predsedajúca, chcela by som ešte raz zdôrazniť, že záverečný dokument Durbanskej hodnotiacej konferencie bol prijatý konsenzuálne. Hoci text nie je ideálny, keďže predstavuje výsledok zložitých rokovaní, ja novú pozíciu chápem tak, že je dôležité pokračovať v rokovaníach o novom dokumente a často diskutovaných otázkach, ako sú rasová diskriminácia, xenofóbia, stigmatizácia a vytváranie stereotypov o ľuďoch na základe náboženského presvedčenia alebo viery.

Mali by sme začať ďalšie rokovania, ktoré nebudú konfrontačné, ale zároveň budú intenzívne reagovať na nepriateľné vyhlásenia a pokusy využiť durbanský proces na prejavy rasistickej ideológie. Pevne verím, že bez silnej pozície Európskej únie v oblasti ochrany ľudských práv a boja proti rasizmu a xenofóbii by durbanský proces mohol pokračovať nesprávnym smerom.

Hélène Flautre (Verts/ALE). – (FR) Vážená pani predsedajúca, je jednoznačne škoda, že Durbanská konferencia sa nesústredila na obete rasizmu a diskriminácie. Bolo to, samozrejme, spôsobené škandalóznym zneužitím konferencie zo strany iránskeho prezidenta, ktoré bolo – a z toho som naozaj zdesená – pascou, do ktorej spadli viaceré členské štáty EÚ. V tom bol problém.

Ja osobne by som chcela poďakovať členským štátom Európskej únie, ktoré napriek tomu prijali záväzky a plnia ich. Máme závery, ktoré si zasluhujú najvyššiu úctu, hoci nie sú dokonalé. Bola by som tiež rada, keby sa predsedníctvo vyjadrilo k úsiliu, ktoré jednotlivé členské štáty vynaložili alebo nevynaložili na zabezpečenie toho, aby sa Európska únia na tejto konferencii neprezentovala ako rozdrobená, čo bolo obzvlášť poľutovaniahodné.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážená pani predsedajúca, EÚ sa plne zapojila aj do prípravy konferencie a aktívne prispela k vypracovaniu záverečného dokumentu s cieľom zabezpečiť, aby bol čo najvyváženejší a aby dodržiaval existujúce normy ľudských práv, najmä čo sa týka slobody prejavu.

EÚ sa podarilo zabezpečiť aj to, aby Izrael nebol v texte diferencovaný. Text, ktorý rešpektuje naše tzv. červené čiary, sa nám podarilo vypracovať do veľkej miery vďaka zjednotenému úsiliu EÚ, a to nezávisle od skutočnosti, že niektoré členské štáty EÚ sa na základe vnútroštátnej právomoci rozhodli na konferencii nezúčastniť.

Je tiež potrebné dodať, že krajiny, ktoré sa na konferencii nezúčastnili, nebránili Európskej únii ako takej vystúpiť na nej. Predsedníctvo pokračovalo vo vnútornej koordinácii účasti EÚ vrátane prípravy dvoch vyhlásení v mene všetkých členských štátov EÚ, ktoré prednieslo Švédsko, budúca predsednícka krajina. Záverečné vyhlásenie bolo prednesené v mene 22 štátov.

EÚ bude analyzovať spôsob pokračovania v podpore durbanského programu po Durbanskej konferencii. Samotná skutočnosť, že päť z 27 členských štátov sa nakoniec rozhodlo na konferencii nezúčastniť, v žiadnom prípade nespochybňuje záväzok EÚ bojovať proti rasizmu a diskriminácii v budúcnosti. V tomto smere máme silné *acquis*, na ktorom budeme i naďalej stavať. Ako bolo správne zdôraznené – a beriem to ako istý druh kritiky – na záver prípravy konferencie sme naozaj neboli schopní nájsť spoločnú reč. Nenašli sme spoločnú reč a EÚ teda pred konferenciou nemala spoločnú pozíciu. Konsenzuálne sa rozhodlo, že máme národné pozície, a delegácie teda opustili miestnosť v mene jednotlivých krajín.

Opakujem, že ministri o tejto záležitosti hovorili na svojom poslednom zasadnutí a zoberú si z nej ponaučenie. Musíme uvažovať a znovu o tom hovoriť, pretože EÚ sa na konferencii nezachovala hrdinsky. Na to nesmieme zabúdať.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Ďakujem vám za všetky prejavy. Pani komisárka Ferrerová-Waldnerová v pondelok dostala list od pani Pillayovej, vysokej komisárky OSN pre ľudské práva, ktorý dostali aj všetci ministri zahraničných vecí členských štátov EÚ.

Pani Pillayová v tomto liste zopakovala, čo už 8. októbra vyhlásila v Bruseli na konferencii o ochrane aktivistov v oblasti ľudských práv zorganizovanej v spolupráci s Európskym parlamentom. Podľa pani Pillayovej je dôležité znovu nájsť istú jednotu vo vzťahu k ochrane a presadzovaniu ľudských práv vo svete, najmä čo sa týka boja proti rasizmu. Vyzýva všetky členské štáty Organizácie Spojených národov na spoločnú realizáciu programu OSN v oblasti boja proti rasizmu predovšetkým v zmysle znenia záverečného dokumentu Durbanskej konferencie.

Myslím, že Európska únia musí uvažovať nad tým, ako bude na túto výzvu reagovať. V každom prípade Európska únia prijala politiku aktívneho boja proti rasizmu. Únia musí naďalej dbať na to a usilovať sa o to, aby bolo medzinárodné úsilie v tomto smere stále preukázateľne účinné. Ja osobne súhlasím s názorom, ktorý tu bol vyjadrený: Európa, ktorá má stratégiu a nekoná neorganizovane, by určite bola schopná reálne využiť túto príležitosť na jednomyselné vyjadrenie svojho nesúhlasu s neprijateľnými prejavmi. Zoberme si z toho ponaučenie. Ďakujem predsedníctvu za vyjadrenie, že by nám to malo poslúžiť ako lekcia a že – verím, že posilnení ratifikáciou Lisabonskej zmluvy – musíme byť schopní zvýšiť účinnosť vonkajšej politiky EÚ v oblasti ľudských práv, a teda aj európskych opatrení v rámci mnohostranných orgánov. V tomto smere sa môžem len pripojiť k vyjadreniam viacerých poslancov, ktorým ďakujem. Ešte raz opakujem, že nás to musí podporiť v úvahách zameraných na prípravu účinnejších stratégií v budúcnosti.

Predsedajúca. – Rozprava sa skončila.

11. Výročná správa o ľudských právach vo svete v roku 2008 a politika EÚ v tejto oblasti (rozprava)

Predsedajúca. – Ďalším bodom programu je správa (A6-0264/2009) pána Obiolsa i Germu v mene Výboru pre zahraničné veci o výročnej správe o ľudských právach vo svete v roku 2008 a politike Európskej únie v tejto oblasti (2008/2336(INI)).

Raimon Obiols i Germà, *spravodajca*. – (ES) Vážená pani predsedajúca, mám niekoľko stručných poznámok k obsahu tejto výročnej správy o ľudských právach vo svete a úlohe Európskej únie v tejto oblasti. V prvom rade by som chcel zdôrazniť, že predmetom správy sú dve rôzne veci: po prvé ide o popis a hodnotenie situácie v oblasti ľudských práv v mnohých krajinách a regiónoch sveta, ktorá je, žiaľ, zlá a často hraničí s ľudskou tragédiou alebo ňou dokonca je. Po druhé je to hodnotenie na základe skúseností tohto Parlamentu z minulosti, pokiaľ ide o prijímanie stanovísk v reakcii na rozličné problémy, a tiež na základe želania spravodajcu, aby bola správa súčasťou hlavného prúdu pozícií a aktov jednotlivých inštitúcií Európskej únie a neusilovala sa zdôrazňovať rozporné prvky, ale, naopak, najmä aspekty zhody. Spravodajca totiž verí, že

dosiahnutie súhlasných pozícií prinesie silu a účinnosť do tejto zdĺhavej a zložitej úlohy zlepšiť svetovú situáciu v oblasti ľudských práv.

Mimoriadne som zdôraznil aj ďalšie hľadisko, a to úsilie o určenie špecifických priorít alebo, inými slovami, zostavenie zoznamu najdôležitejších základných opatrení, ktoré by Európska únia mohla prijať na celom svete v oblasti ľudských práv.

Stanovil by som v tomto smere deväť bodov, ktoré boli jasne identifikované vo všetkých príspevkoch kolegov poslancov a vo všeobecnom rámci správy. Na prvom mieste je naliehavá priorita, ak mi dovoľíte použiť výraz, ktorý je z historického hľadiska trochu pompézny, boja za definitívne zrušenie trestu smrti na celom svete. Tak ako sa našim predchodcom v minulosti podarilo dosiahnuť cieľ spočívajúci v zrušení otroctva všade na svete, myslíme si, že dnes naša generácia môže bez problémov dosiahnuť historický cieľ všeobecného zrušenia trestu smrti na celom svete. Európska únia musí stáť na čele a zohrať v tomto smere kľúčovú úlohu.

Po druhé, osobitný dôraz sa v správe kladie na takzvanú „feminizáciu boja za ľudské práva“. Inými slovami, správa zdôrazňuje, že ženy predstavujú časť ľudstva, ktorá najviac trpí útokmi na ľudské práva, a že EÚ by mala tejto skutočnosti venovať osobitnú pozornosť a považovať ju za mimoriadnu prioritu. Do tejto priority patrí aj problematika ľudských práv detí, ktorej je v správe venovaných niekoľko bodov, ktoré sú podľa môjho názoru pomerne zaujímavé.

Po tretie, správa vyzýva na synergiu medzi inštitúciami Spoločenstva. Nie je dané, že musí dôjsť k špecializácii úloh – viac *realpolitiky* v Rade alebo možno v Komisii a viac zásad v Parlamente – no ak chceme zvýšiť účinnosť, ich pozície musia byť vo vzájomnom súlade.

Po štvrté, je tam zmienka o potrebe rozšíriť a prehĺbiť veľmi pozitívny trend rozvoja dialógu o ľudských právach s krajinami, ktoré nie sú členmi EÚ.

A napokon, v správe sa hovorí o potrebe uzatvárať spojenectvá v rámci medzinárodných inštitúcií s cieľom zabrániť podobným situáciám ako v Rade Organizácie Spojených národov pre ľudské práva, kde je zastúpenie Európskej únie občas v istom zmysle menšinové.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážená pani predsedajúca, chcel by som v mene Rady oceniť prácu pána spravodajcu Obiolsa i Germu a parlamentného Podvýboru pre ľudské práva. Vážení pán Obiols i Germà, počas celého tohto volebného obdobia Parlamentu ste boli neúnavným a užitočným partnerom v našej kolektívnej práci v oblasti problematiky ľudských práv.

Vaša správa je pre nás príležitosťou preskúmať celkovú politiku Únie v oblasti ľudských práv. Veľmi dobre si uvedomujeme problémy, ktorým v tomto smere naďalej musíme čeliť. Posilnenie vzťahov medzi inštitúciami EÚ nám pomôže spoločne bojovať proti týmto problémom. Správa je pre nás užitočným nástrojom, aby sme sa mohli obzrieť za výsledkami dosiahnutými v minulosti.

V správe Európskeho parlamentu sa zdôrazňuje význam výročnej správy Európskej únie o ľudských právach. Usilovali sme sa, aby bola správa zaujímavejšia, zrozumiteľnejšia a užitočnejšia, čo sa nám čiastočne aj podarilo, no jednoznačne ešte existuje priestor na ďalšie skvalitnenie. Budeme na tom naďalej pracovať. Vaša správa nepochybne prispeje k našim úvahám o tom, ako vo všeobecnosti zvýšiť súdržnosť politiky ľudských práv v celej EÚ. V tomto smere prebiehajú rokovania a rád by som vás ubezpečil, že bez ohľadu na ich výsledok urobíme všetko, čo je v našich silách, aby sme zviditeľnili našu prácu v otázkach ľudských práv. Mohlo by sa to uskutočniť prostredníctvom účinnejšieho využívania internetových zdrojov alebo zvýšenia publicity výročnej správy.

Zdôraznili ste aj potrebu venovať väčšiu pozornosť úlohe OSN v tejto oblasti. Naďalej vynakladáme koordinované úsilie na medzinárodných fórach, najmä v Rade OSN pre ľudské práva, ako sa odporúča v správe pani Andrikenéovej, ako aj v treťom výbore Valného zhromaždenia OSN. Usilujeme sa skvalitniť svoju prácu smerujúcu k riešeniu čoraz zložitejšej situácie. Nie je to jednoduché, no rád by som vás upozornil na množstvo úspechov.

Intenzívne sme pracovali, aby sme Rade OSN pre ľudské práva zabezpečili vyššiu dôveryhodnosť. Rok 2009 možno považovať za kľúčový z hľadiska kontroly fungovania Rady pre ľudské práva. EÚ zohrala na 10. zasadnutí Rady pre ľudské práva aktívnu úlohu a zabezpečila prijatie mnohých významných iniciatív, napríklad predĺženia mandátu pre Barmu/Mjanmarsko a KILDR a rezolúcie EÚ a Skupiny latinskoamerických a karibských krajín (GRULAC) o právach dieťaťa. Sklamaním však bolo, že sa nám nepodarilo obnoviť mandát nezávislého experta pre Konžskú demokratickú republiku.

Valné zhromaždenie potvrdilo úlohu tretieho výboru pri ochrane a presadzovaní ľudských práv a EÚ sa aktívne zúčastnila na 63. zasadnutí Valného zhromaždenia OSN. Viedlo to k pozitívnym výsledkom, najmä pokiaľ ide o následnú rezolúciu o treste smrti. Veľkú časť svojej správy venujete tejto otázke. Pravidelne sa jej venujeme aj na najvyššej úrovni s partnermi, ktorí majú rovnaké názory ako my, aby sme podporili celosvetový trend smerujúci k zrušeniu trestu smrti. V tomto úsilí budeme pokračovať.

Dovoľte mi teraz povedať zopár slov o usmerneniach EÚ. Po revízii usmernení Európskej únie v oblasti ľudských práv a prijatí nových usmernení o násilí voči ženám sa teraz sústreďíme na ich účinné vykonávanie. Predsedníctvo v rámci toho predložilo niekoľko návrhov, ktoré majú napríklad zabezpečiť, aby sa usmernenia zasielali šéfom misií a delegácií Komisie. Tieto otázky chceme nastoliť aj v rámci dialógu a konzultácií s tretími krajinami.

Správa upozorňuje na problematiku práv žien a ja viem, že pán Obiols i Germà venuje tejto otázke osobitnú pozornosť. Je to jedna z našich najvyšších priorít. Pracujeme na vykonaní rezolúcie rady OSN č. 1325, ktorá nám slúži ako základná zásada pre operácie v rámci EBOP a ktorá nám umožnila vypracovať rámec na presadzovanie rodového hľadiska.

Čo sa týka aktivistov za ľudské práva, EÚ bude pokračovať v spolupráci s organizáciami občianskej spoločnosti. Pokračujú aj práce na oficiálnej úrovni v rámci Rady, pokiaľ ide o možnosť rozšírenia vydávania víz pre aktivistov za ľudské práva. V dialógu s tretími krajinami sa náš program bude naďalej sústreďovať na slobodu prejavu a nastolovanie konkrétnych prípadov.

Čo sa týka dialógu a konzultácií s tretími krajinami, EÚ urobí všetko, čo je v jej silách, aby zabezpečila, že účinnosť týchto nástrojov pri uskutočňovaní našej politiky v oblasti ľudských práv sa ešte zvýši. Konkrétne sme sa dohodli na miestnom dialógu s piatimi krajinami Latinskej Ameriky – Brazíliou, Kolumbiou, Argentínou, Čile a Mexikom – a budeme pokračovať v nadväzovaní dialógu so zvyšnými krajinami strednej Ázie.

Niekoľkými slovami by som sa rád zmienil aj o 27. dialógu o ľudských právach medzi EÚ a Čínou, ktorý sa uskutoční 14. mája v Prahe. Je dôležité zabezpečiť, aby boli dialógy, ktoré vedieme, čo najproduktívnejšie a aby priniesli významné výsledky. Dialóg o ľudských právach medzi EÚ a Čínou je najdlhodobejší. Musíme byť schopní prispôbiť ho tak, aby odrážal dosiahnutý pokrok, čo sa týka spôsobu prístupu k otázkam ľudských práv. Obe naše inštitúcie podrobne sledujú vývoj v Číne. Mnohé udalosti, ktoré sa majú uskutočniť tento rok, nám umožnia zostať v úzkom kontakte s našimi čínskymi partnermi. Tento dialóg je potrebný. Tešíme sa na obdobie, keď uvidíme čoraz hmatateľnejšie výsledky týchto rokovaní.

Na záver by som chcel zdôrazniť, že presadzovanie a dodržiavanie ľudských práv na celom svete patrí medzi hlavné priority našej vonkajšej politiky. Prostredníctvom demaršov, vyhlásení, rozličných politických dialógov a operácií krízového riadenia EÚ pracuje na zlepšení dodržiavania ľudských práv na celom svete. Ak chceme dospieť k výsledkom, musíme prijať jednotný prístup. Tento Parlament zaujal popredné miesto v presadzovaní väčšej jednoty na všetkých úrovniach a my to veľmi vítame.

Vo všeobecnosti som Parlamentu veľmi vďačný za jeho prácu a podporu v otázkach ľudských práv. Hodnota Sacharovovej ceny ako nástroja na presadzovanie našich spoločných hodnôt je všeobecne uznávaná. I naďalej budeme skúmať, do akej miery môžu nástroje doložiek, sankcií a dialógu v oblasti ľudských práv – tento Parlament sa podrobne zaoberal každým z nich – zohrať účinnú úlohu v rámci našej celkovej vonkajšej politiky a zároveň zabezpečiť dodržiavanie najvyššej úrovne ľudských práv.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, s veľkým potešením sa zúčastňujem na rozprave v pléne o vašej správe, pán Obiols i Germà. Zastupujem pani kolegyniu Ferrerovú-Waldnerovú, ktorá má povinnosti v Prahe, kde sa zúčastňuje na samite Európskej únie a Kanady.

V prvom rade by som chcel pánovi Obiolsovi i Germovi poďakovať za kvalitnú prácu. Ďakujem vám za pozitívny tón správy, ktorá tak svedčí o úsilí o uskutočnenie odporúčaní Parlamentu, ktoré v priebehu rokov vynaložili Komisia s Radou.

Či už v rámci dialógu o ľudských právach alebo politického dialógu v rámci medzinárodných orgánov, inštitúcie sa usilovali o pokrok, aby Európska únia získala imidž veľvyslankyne – zanietenej a dôveryhodnej veľvyslankyne – ktorá chráni a presadzuje ľudské práva, základné slobody, demokraciu a právny štát.

V minulom roku, roku 2008, sa uskutočnili oslavy 60. výročia Všeobecnej deklarácie ľudských práv, ktoré si európske inštitúcie pripomenuli spoločne. Bol to aj rok, v ktorom Komisia dokázala vybrať dve priority, konkrétne ženy a deti, a v ktorom sa presadzoval medziinštitucionálny prístup.

Pokúsili sme sa uskutočniť viacero všeobecných odporúčaní, ktoré sa objavili v predchádzajúcich správach a v správe, ktorou sa dnes zaoberáme, sú veľmi dobre prepracované. Dohodli sme sa, že opatrenia v oblasti uplatňovania usmernení o právach dieťaťa zameriame na isté krajiny, a zmobilizovali sme veľvyslanectvá členských štátov Európskej únie a delegácie Európskeho spoločenstva, aby tieto opatrenia monitorovali. Zaujali sme tak popredné miesto v boji proti jednej z najhorších podôb porušovania ľudských práv a práv detí, inými slovami náboru detských vojakov a utrpeniu, ktorému sú deti vystavené v ozbrojených konfliktoch.

Dovoľte mi uviesť niekoľko príkladov. Únia 10. decembra 2007 prijala nové usmernenia o právach dieťaťa. V prvej fáze ich uplatňovania sústredí svoju pozornosť na násilie voči deťom. Spúšťame pilotný program zameraný na 10 krajín na rozličných svetadieloch. Tieto krajiny sme vybrali, pretože ich vlády sa už zaviazali bojovať proti násiliu páchanému na deťoch a tiež z toho dôvodu, že tieto vlády potrebujú ďalšiu medzinárodnú pomoc, aby mohli v boji proti násiliu páchanému na deťoch pokračovať. V júni 2008 Rada Európskej únie preskúmala usmernenia o deťoch postihnutých ozbrojenými konfliktami s cieľom účinnejšie a všeobecnejšie riešiť krátkodobé, strednodobé a dlhodobé vplyvy ozbrojených konfliktov na deti.

Oznámenie Komisie ustanovuje osobitné postavenie problematiky detí v rámci vonkajšej činnosti Európskej únie a odporúča koordinovaný prístup zameraný na dosiahnutie pokroku v oblasti práv dieťaťa a zlepšenie situácie detí na celom svete. Oznámenie bolo predmetom veľmi rozsiahlych konzultácií. Osobitná pozornosť sa v ňom venuje mimovládnym organizáciám (MVO). Na základe tohto oznámenia a súvisiaceho akčného plánu prijala Rada Európskej únie v máji 2008 závery zamerané na posilnenie vonkajšej politiky Únie v oblasti práv dieťaťa.

V roku 2009 pokračujeme v tejto ceste s nasledujúcimi iniciatívami. V júni Komisia zorganizuje v Bruseli Európske fórum o právach dieťaťa. Toto fórum bude osobitne zamerané na detskú prácu. Pokúsime sa spojiť všetky zainteresované strany. Ja osobne prikladám tomuto fóru veľký význam. V júli zorganizuje budúce švédске predsedníctvo s Komisiou v Štokholme fórum MVO, ktoré sa bude osobitne venovať násiliu voči deťom. A napokon, na jeseň zverejníme správu o opatreniach, ktoré Únia prijala na boj proti detskej práci, najmä čo sa týka obchodovania s deťmi. To je teda rok, v ktorom by sa mala ďalej rozvíjať angažovanosť Európskej únie v prospech detí.

Teraz prejdem k právam žien. V posledných mesiacoch Európska únia posilnila svoju vonkajšiu politiku v oblasti práv žien. V nových usmerneniach o násilí voči ženám a o boji proti všetkým formám diskriminácie žien sa odporúča istý počet opatrení. Pre tieto opatrenia bude zabezpečená angažovanosť a podpora misií Únie a delegácií Komisie.

Rád by som upozornil na to, že ministri zahraničných vecí členských štátov EÚ nedávno prijali globálny prístup Únie k vykonaniu rezolúcií Bezpečnostnej rady OSN č. 1325 a 1820. Mali by sme pripomenúť aj kladnú reakciu generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov na spoločnú výzvu predloženú v roku 2008 pani Ferrerovou-Waldnerovou a 40 ženami, ktoré majú popredné postavenie na medzinárodnej úrovni.

Táto výzva apelovala na Organizáciu Spojených národov, aby zorganizovala ministerskú konferenciu venovanú preskúmaniu rezolúcie č. 1325. Ministerská konferencia je už naplánovaná na rok 2010. Je samozrejmé, že s budúcim švédskym predsedníctvom budeme pracovať na príprave stanoviska, ktoré pri preskúmaní tejto rezolúcie zaujmeme.

To je všetko, vážená pani predsedajúca. Určite by sa dalo povedať aj viac, no ešte raz by som rád zdôraznil, že európska politika podpory demokracie a ľudských práv si, samozrejme, vyžaduje vyšší stupeň synergie medzi inštitúciami. Komisia je pripravená v tomto smere konať. Chcela by nadviazať úzku spoluprácu, aby sa naše tri inštitúcie mohli navzájom skutočne podporovať. Európsky parlament môže v tomto zmysle zohrať zásadnú úlohu, pretože samotná jeho podstata a poslanie mu dávajú najlepšie predpoklady na to, aby hovoril v mene utláčaných a trpiacich.

To sú informácie, o ktoré som sa s vami chcel podeliť po prejave predsedníctva, a teraz budem pozorne počúvať prejavy jednotlivých poslancov.

Laima Liucija Andrikiienė, *v mene skupiny PPE-DE*. – Vážená pani predsedajúca, chcela by som pánovi kolegovi Raimonovi Obiolsovi poďakovať za správu a uznesenie. Návrh uznesenia, ktorý sme odhlasovali vo Výbore pre zahraničné veci, bol vyvážený. Dosiahli sa kompromisy. Správa pokrýva dlhý zoznam dôležitých otázok v oblasti ľudských práv a ja dúfam, že zajtra bude významná väčšina hlasovať za uznesenie.

V tejto súvislosti by som chcela zdôrazniť niektoré body a upozorniť na veľmi kontroverzný pozmeňujúci a doplňujúci návrh predložený pred plenárnym zasadnutím. Mám na mysli pozmeňujúci a doplňujúci návrh,

ktorý predložili naši kolegovia z ALDE. Keďže sa všetci zhodneme na tom, že naša Únia je založená na hodnotách vrátane kresťanských, ako si môže niekto myslieť, že tento Parlament ukončí svoje volebné obdobie tým, že odsúdi pápeža Benedikta XVI. za jeho vyhlásenia? Môj názor je taký, že znenie použité poslancami, ktorí sa pod pozmeňujúci a doplňujúci návrh podpísali, je úplne neprijateľné a malo by byť zamietnuté.

Čo sa týka bojovníkov za ľudské práva, navrhujem, že my, Európsky parlament, by sme mali v uznesení zopakovať svoju žiadosť, aby všetci laureáti Sacharovovej ceny, najmä Aun Schan Su Ťijová, Oswaldo Payá Sardiñas, kubánske hnutie Damas de Blanco a Chu Ťia, mali prístup do európskych inštitúcií. Lutujeme, že žiadny z nich sa nemohol zúčastniť na oslave 20. výročia Sacharovovej ceny.

Na záver, ale v neposlednom rade, chcem hovoriť o boji proti terorizmu a ľudských právach. Navrhujem, aby Európsky parlament vyzval Európsku úniu a jej členské štáty na boj proti terorizmu pri plnom dodržiavaní ľudských práv a základných slobôd ako jednu z hlavných priorít Únie a kľúčový prvok jej vonkajšej činnosti. Uvádzanie konkrétnych mien v našom uznesení by bolo kontraproduktívne.

Richard Howitt, v mene skupiny PSE. – Vážená pani predsedajúca, rád by som svojmu priateľovi a kolegovi Raimonovi Obiolsovi i Germovi zablahoželel k tejto správe. Ako jeden z každoročných spravodajcov Parlamentu pre ľudské práva začiatkom tohto volebného obdobia a tiež ako podpredseda nášho Podvýboru pre ľudské práva za Socialistickú skupinu by som v tejto rozprave, ktorá sa uskutočňuje na konci päťročného volebného obdobia tohto Európskeho parlamentu, chcel vyzdvihnúť výsledky, ktoré sme dosiahli.

Verím, že sme sa dobre skoorinovali s parlamentnými delegáciami a poslanci z celého Parlamentu položili v našich zastúpeniach po celom svete vládám citlivé otázky. Som hrdý, že na tomto procese som sa osobne zúčastnil: od Kolumbie až po Turecko, od Gruzínska po Chorvátsko. Som úprimne hrdý na prácu výboru a poslancov vo vzťahu k budovaniu demokracie a monitorovaniu volieb. Moje vlastné skúsenosti z Afganistanu, Konžskej demokratickej republiky, palestínskych území a Angoly patrili navyše k tým najosobitnejším, ktoré som za posledných päť rokov získal.

Som veľmi hrdý na to, že sme tento Parlament zaviazali a zastupovali – myslím, že vynikajúco – vo vzťahu k Rade pre ľudské práva v Ženeve. Myslím, že sme tam mali skutočný vplyv. Pokúsili sme sa prekonať skupinovú mentalitu Európy a otvoriť sa iným regiónom sveta. Samozrejme, úzko sme spolupracovali aj s osobitnými predstaviteľmi a spravodajcami vrátane nedávnej návštevy osobitného predstaviteľa OSN pre obchod a ľudské práva, ktorú som pomáhal organizovať, keďže o túto problematiku sa veľmi zaujímam.

Teší ma, že sme viedli kampane a stáli sme v čele kampane zameranej na to, aby Európske spoločenstvá po prvý raz podpísali nástroj na ochranu ľudských práv, Dohovor OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím. Teší ma, vážený pán komisár, že napriek počiatočnému odporu zo strany Komisie tento Parlament trval na zachovaní osobitnej iniciatívy pre demokraciu a ľudské práva, aby bolo naše financovanie boja za ľudské práva viditeľné, významné a pokračovalo aj v krajinách, ktorých režimy nechcú ľudské práva dodržiavať.

Často sme v tomto Parlamente vyzdvihovali svoju prácu v oblasti ľudských práv, no ja vyzdvihujem statočnosť a odvahu bojovníkov za ľudské práva, s ktorými sa každý deň stretávame a rozprávame a ktorí nasadzujú svoje životy za hodnoty a normy, ktoré sú v našom svete univerzálne a drahé nám všetkým.

Jules Maaten, v mene skupiny ALDE. – (NL) Vážená pani predsedajúca, vždy je ťažké zvýrazniť len zopár bodov v takomto uznesení, lebo by sa veľmi ľahko mohli zmeniť na rozžiarený vianočný stromček. Pán spravodajca však vykonal vynikajúcu prácu a otázky, ktorých sa pred chvíľou dotkol, napríklad trest smrti, musia skutočne zostať našou absolútnou prioritou vo všetkom, čo robíme v oblasti ľudských práv. Uviedol to preto veľmi správne.

Zastávam tiež názor, že otázky zapojenia žien do problematiky ľudských práv sa pridllho venovalo bezpochyby príliš málo pozornosti, ak vezmeme do úvahy ženy v úlohe bojovníčok za ľudské práva. Čo sa tohto bodu týka, naša skupina nezájde až tak ďaleko, že by otvárala otázky týkajúce sa používania sexistického jazyka. Nemyslím si, že takéto problémy sa dajú vyriešiť istým druhom *newspeaku* alebo politicky korektného jazyka. Je však len dobre, že bol tento problém zaradený do programu.

To isté platí pre deti. Uznesenie obsahuje niekoľko veľmi dobrých vecí, pokiaľ ide o deti. Predovšetkým mám na mysli text o detskej sexuálnej turistike. Čo sa týka tejto konkrétnej témy, spolu s niekoľkými ďalšími poslancami EP sme spustili kampaň, do ktorej sa cez internet zapojilo doposiaľ viac než 37 000 osôb. Žiaľ, situácia je ešte stále taká, že stovky európskych mužov lietajú každý týždeň do juhovýchodnej Ázie, Latinskej

Ameriky a Afriky, aby tam zneužívali deti – niekedy veľmi malé deti – a je naozaj najvyšší čas, aby Európa začala v tomto smere konať.

Som rád, že pán komisár Barrot je tu dnes s nami, pretože práve on sa pustil do práce a predložil niekoľko veľmi dobrých návrhov. Myslím, že je to dôležitý signál.

Ľudské práva sú v istom zmysle stále Popoluškou európskej zahraničnej politiky. Ak sa pozriete na našu zahraničnú politiku, uvidíte, že v nej ešte stále do veľkej miery prevláda uľahčovanie obchodu a podobné záležitosti. Myslím, že ľudské práva musia mať omnoho vyššiu prioritu. Okrem toho by som chcel vyzvať predovšetkým Komisiu, aby venovala väčšiu pozornosť otázke cenzúry na internete, pretože poslanci štyroch veľkých skupín v tomto Parlamente v tomto smere spustili iniciatívu za zákon o globálnej slobode online založený na návrhoch, ktoré predložil americký Kongres.

Pokiaľ viem, niektorí komisári, napríklad pani Redingová a pani Ferrerová-Waldnerová, prejavili o túto problematiku záujem. Dúfam, že v tomto zmysle naozaj prideme s nejakými konkrétnymi návrhmi, lebo hoci splácanie záväzkov je dôležité, musíme byť pripravení presadzovať aj európsky prístup k ľudským právam a demokracii.

Konrad Szymański, v mene skupiny UEN. – (PL) Vážená pani predsedajúca, opäť sa raz zaoberáme správou o ľudských právach, ktorá bola napísaná pod ideologickým diktátom. Dnešná ľavicová ideológia úplne prehliada problémy s náboženskou slobodou v jednotlivých častiach sveta. Kresťania sú prenasledovaní v Číne, Indii, Iráne, Vietname, Rusku a odnedávna aj v Pakistane. Napriek jasným ustanoveniam článku 18 Všeobecnej deklarácie ľudských práv a článku 9 Európskeho dohovoru sa ľavica o náboženskú slobodu nezaujíma. Namiesto toho sa ľavicová ideológia chorobne zameriava na zásadu nediskriminácie sexuálnych menšín, ktorú medzinárodné právo až tak silne nezakotvuje.

Návrh Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu napadnúť Svätého Otca Benedikta XVI. za výroky, ktoré predniesol v Afrike, je naozaj zvláštny. Zdá sa, že liberáli zabudli na zásadu odluky cirkvi od verejného života, ktorú nám zvykli často pripomínať. Ukazuje sa, že dnes liberáli žiadajú podriadenie náboženských inštitúcií štátu a verejnej moci. Táto požiadavka je namierená proti slobode cirkvi a slobode prejavu a prijatie takého návrhu znamená, že budeme hlasovať proti správe.

Hélène Flautre, v mene skupiny Verts/ALE. – (FR) Vážená pani predsedajúca, výročná správa, ktorú pripravil pán Obiols i Germà, je vynikajúca. Jej cieľom je, podobne ako v prípade všetkých činností Podvýboru pre ľudské práva počas tohto volebného obdobia, odstrániť rozdiely medzi slovami a činmi v oblasti vonkajších európskych opatrení a vykoreniť z našej politiky všetky protirečenia a slabé miesta. Začať je potrebné členskými štátmi, ktoré príliš často nedodržiavajú medzinárodné právo. Stačí spomenúť zaobchádzanie s migrantmi, spoluprácu s tajnými letmi CIA alebo chýbajúcu ratifikáciu medzinárodných dohovorov.

Aj požiadavky Rady si navzájom protirečia. Ako si vysvetliť, že Rada po neustálom porušovaní, ktorého sme svedkami, ešte nedala zelenú uplatňovaniu článku 2 dohody o pridružení s Izraelom? Naša politika je roztrieštená. Často jej preto chýba globálna perspektíva a nie je integrovaná. Naše nástroje nie sú optimalizované, navzájom na seba nenadväzujú. Predstavte si toto: Rada zverejnila oznámenie, v ktorom víta zriadenie podvýboru pre ľudské práva pre Tunisko, hoci vo vzťahu s touto krajinou v dôsledku prekážok, ktoré kladie, stále nie sme schopní podporovať aktivistov v oblasti ľudských práv.

V našich po sebe idúcich správach z vlastnej iniciatívy sme sformulovali konkrétne odporúčania, napríklad na vypracovanie stratégií v oblasti ľudských práv pre jednotlivé krajiny a priamejšiu účasť poslancov na politike, a podarilo sa nám posunúť hranice. Mám na mysli napríklad usmernenia o mučení.

V súčasnosti je ochrana aktivistov v oblasti ľudských práv lepšia a vítam skutočnosť, že Rada a Komisia momentálne posudzujú doložky o ľudských právach. Okrem toho by som pri tejto príležitosti rada zdôraznila, že by sme chceli, aby sa znenie tejto doložky zmenilo. Chceli by sme, aby bol zavedený mechanizmus, ktorým sa bude riadiť otváranie dialógu, a aby bol systematickou súčasťou všetkých dohôd, ktoré Európska únia uzatvorí.

Celých päť rokov sme boli pripravení začať s Radou a Komisiou pracovať na zlepšení politiky Únie. Úloha sa už plní, prinajmenšom momentálne, a ja by som im chcela srdečne poďakovať, pretože bez ich ochoty – a tiež ochoty všetkých kolegov poslancov – by sme nemohli dosiahnuť úspech a zvýšenú dôveryhodnosť, ktorú dnes v tejto oblasti máme.

Erik Meijer, v mene skupiny GUE/NGL. – (NL) Vážená pani predsedajúca, naďalej sme svedkami toho, že vo svete za hranicami Európy vlády zabíjajú ľudí za činy, ktoré my nepovažujeme za trestné alebo ktoré si

nanajvýš zasluhujú nízky trest. Stále existujú režimy, ktoré sa usilujú udržať si moc pomocou násilia, stále existujú osoby, ktoré sú diskriminované, a stále existujú ľudia, ktorí žijú v biednych a ponižujúcich podmienkach pod hranicou chudoby.

Stále existujú skupiny obyvateľstva bez vlastného štátu, ktoré cítia, že vláda štátu, v ktorom žijú, by bola radšej, keby z krajiny odišli a prenechali priestor príslušníkom väčšinovej skupiny. Existujú vlády, ktoré sa nezaujímajú o niektoré časti obyvateľstva a odmietajú sa venovať ich problémom.

V Európe sa zhodneme na tom, že je to neprijateľné, no naďalej používame dvojaký meter. Krajiny, ktorých priateľstvo si chceme udržať, pretože sú veľké a hospodársky silné, alebo tie, ktoré sú dôležitými obchodnými partnermi alebo ich považujeme za spojencov, si môžu dovoliť viac než malé a slabé krajiny. S tým musíme prestať. V opačnom prípade bude spochybnená spoľahlivosť našich štatistík o porušovaní ľudských práv.

Bastiaan Belder, v mene skupiny IND/DEM. – (NL) Vážená pani predsedajúca, ako spravodajca zodpovedný za sledovanie vzťahov medzi Európskou úniou a Čínou som nesmierne rád, že v odsekoch 80 a 87 tejto správy sa venuje významná pozornosť závažnosti situácie v oblasti ľudských práv v Číne. V Čínskej ľudovej republike však dochádza aj k závažnému porušovaniu ľudských práv, ktoré do správy nie je zahrnuté. Mám na mysli politické zneužívanie psychiatrie proti disidentom.

Táto zvrátená zdravotná starostlivosť sa nazýva *ankang*, čo – je to veľmi smutné – znamená „zdravie prostredníctvom odpočinku“ a je to aj úplná pravda: ak ľudia omámia utišujúcimi liekmi, upokojia sa. Oficiálne Čína stále dôrazne popiera všetky obvinenia v súvislosti so systémom *ankang*, ktorý sa spomína v mojej správe. Ja však veľmi netrpezlivo očakávam od Komisie informácie o politickom zneužívaní psychiatrie v Pekingu.

S veľkým záujmom som si pred chvíľou vypočul oznámenie českého predsedníctva, že na budúci týždeň sa uskutoční stretnutie venované ľudským právam. Preto by som chcel české predsedníctvo požiadať, aby zaradilo otázku politickej psychiatrie v Číne do programu tohto stretnutia. Bol by som vám za to vďačný najmä v súvislosti s popieraním problému zo strany Číny.

Vážená pani predsedajúca, na záver by som chcel uviesť, že pred rokom som osobne navštívil Čínu a zažil som také veci, akými prešli členovia domácich protestantských cirkví. Všetci, čo prejavia akýkoľvek záujem rozprávať sa s cudzincom, sú dlhodobo zadržávaní na polícii alebo preventívne zastrešovaní. Našťastie, traja Číňania, s ktorými som sa neskôr rozprával, boli pomerne rýchlo prepustení.

Takýmto udalostiam sa dá zabrániť, ak Komisia a Parlament prijmú náležité opatrenia, ako povedal pán Jarzembowski. Ďakujem mu za tieto slová. Pre mňa je to presvedčivý dôkaz toho, že Európska únia môže účinne konať v oblasti ochrany ľudských práv. Dáva nám to nádej do budúcnosti.

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra (PPE-DE). – (ES) Vážená pani predsedajúca, správa o ľudských právach vo svete, ktorú nám predložil pán Obiols i Germà, je ukázkou úplnej a trvalej angažovanosti tohto Parlamentu v boji za ľudské práva vo svete. Ako som už uviedol pri iných príležitostiach, tento boj sa nesmie vzťahovať len na jeden región, štát alebo svetadiel, ale musí byť celosvetový a univerzálny.

Správa o stave ľudských práv nás oboznamuje so situáciou v krajinách ako Irán, Čína a Rusko, situáciou v Guantáname a ďalších krajinách, napríklad na Kube, kde nebol umožnený výkon základného práva. Išlo o to, že skupine známej pod názvom „Damas de Blanco“ (Ženy v bielom) nebolo umožnené prevziať si Sacharovovu cenu, vstúpiť do vlastnej krajiny a odísť z nej. K podobným prípadom porušovania dochádza aj v ďalších krajinách, napríklad v Nikarague a Venezuele, ktoré budú predmetom samostatného uznesenia, o ktorom budeme hlasovať zajtra. Táto situácia nám ukazuje, aké vzdialené je napriek nášmu úsiliu dosiahnutie dodržiavania ľudských práv vo všetkých regiónoch sveta.

Vážená pani predsedajúca, chcel by som sa dotknúť pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu predloženého niektorými kolegami, ktorý žiada, aby tento Parlament odsúdil hlavu inštitúcie, ktorá sa napriek všetkým chybám, ktorých sa mohla dopustiť v priebehu dvoch tisícročí a za ktoré sa pri mnohých príležitostiach ospravedlnila, vyznačuje skutočne rozhodnou obhajobou ľudskej dôstojnosti. Skutočnosť, že pápež ako duchovný vodca stoviek miliónov osôb a ako hlava zvrchovaného štátu nemôže otvorene vysloviť svoj názor na citlivú aktuálnu otázku bez toho, aby bol odsudzovaný, mi pripadá ako akt neznášanlivosti, ak mám byť úprimný. Vážená pani predsedajúca, tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh je podľa mňa groteskný.

S autormi tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu som spolupracoval pri iných príležitostiach, no som presvedčený, že tentoraz si v tomto pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu mýlia nepodstatné s podstatným. Verím, že podstatná vec je rešpektovať názory druhých a nikoho neodsudzovať, aj keď sú

odlišné od našich. Znamená to tiež, vážená pani predsedajúca, nezamieňať si tiež obrazu s obrazom samotným.

Maria Eleni Koppa (PSE). – (EL) Vážená pani predsedajúca, rozprava Európskeho parlamentu o ľudských právach vo svete predstavuje jeden z najdôležitejších bodov politického procesu. Únia však môže byť vplyvná, pokiaľ ide o ochranu ľudských práv vo svete, len ak bude v tejto oblasti sama príkladom.

Začlenenie doložky o ľudských právach do všetkých rokovaní je dôležitým víťazstvom, no výsledky je potrebné hodnotiť v pravidelných intervaloch, aby bolo možné prispôbiť jednotlivé politiky a iniciatívy.

Vo všeobecnom kontexte je zákaz trestu smrti a mučenia stále našou základnou prioritou a Únia musí zintenzívniť svoju činnosť v tejto oblasti. A napokon, nesmieme zabúdať na to, že rok 2008 sa skončil tragickými udalosťami v Gaze, kde došlo k nehoráznemu porušovaniu ľudských práv a používaniu experimentálnych a zakázaných zbraní zo strany izraelských ozbrojených síl.

Ako Európsky parlament máme povinnosť žiadať o úplné objasnenie tejto veci, podrobne sledovať vyšetrovanie a usilovať sa o stanovenie zodpovednosti za každé porušenie medzinárodného humanitárneho práva. Medzinárodné spoločenstvo by nemalo prejavovať ani najmenšiu toleranciu k vojnovým zločinom bez ohľadu na to, kde a kým boli spáchané. Na záver by som chcela pánovi spravodajcovi poďakovať za vynikajúcu prácu.

Milan Horáček (Verts/ALE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, aj ja by som chcel pánovi spravodajcovi Obiolsovi i Germovi zablažovať k veľmi dobrej správe.

S dodržiavaním ľudských práv to v mnohých krajinách sveta vyzerá veľmi zle. Platí to aj pre Európu – napríklad keď si vezmeme Bielorusko. Európska únia preto musí zdvojnásobiť svoje úsilie pri uplatňovaní politiky ľudských práv a stanovovaní jasných noriem. Ľudské práva sú podľa nášho názoru nedeliteľné. Dá sa to zohľadniť napríklad pri rokovaní o novej dohode s Ruskom prostredníctvom záväznej doložky o ľudských právach, ktorá ovplyvní všetky oblasti rokovaní.

Chcel by som tiež opätovne navrhnúť, že Podvýbor pre ľudské práva by sa mal stať stálym výborom.

Tunne Kelam (PPE-DE). – Vážená pani predsedajúca, situácia v oblasti ľudských práv vo svete nevyzerá ružovo. Spomínajú sa mnohé veľké krajiny – významní partneri EÚ. Je preto dôležité, aby sa v uznesení Parlamentu zdôrazňovalo, že pri rokovaní o dvojstranných obchodných dohodách a ich uplatňovaní je potrebné venovať väčšiu pozornosť ľudským právam, predovšetkým politickým, a to aj v prípade významných obchodných partnerov.

Otázka teda znie: čo môžeme z praktického hľadiska urobiť pre zlepšenie tejto situácie? Možno by sme mohli začať pokusom o „odschröderizovanie“ Európy. Demokratické krajiny sa však nemôžu zbaviť istého dielu zodpovednosti za túto neradostnú situáciu vo veľkej časti sveta.

Zoberme si Rusko. Čo sa týka konzultácií o ľudských právach medzi EÚ a Ruskom, závery Parlamentu sú zdrvivé. Európskej únii sa nepodarilo v Rusku presadiť žiadnu zmenu politiky, najmä čo sa týka nezávislosti súdnictva, zaobchádzania s bojovníkmi za ľudské práva a politickými väzňami. Prípád Michaila Chodorkovského je úplne symbolický. Počas mesiac trvajúceho druhého procesu v jeho veci sa ukázal rozsah zmien, ktoré nastali za posledných šesť rokov. Trestné súdnictvo je úplne podriadené štátnej moci.

Na záver by som chcel zdôrazniť odkaz Parlamentu Rade, aby príslušným spôsobom reagovala najmä na naliehavé uznesenia Parlamentu. Európsky parlament tým najlepším možným spôsobom stelesňuje demokratické svedomie našej planéty. Rýchlo a rozhodne reaguje na ľudské tragédie po celom svete. Aby sme však dosiahli skutočný vplyv na situáciu v oblasti ľudských práv, očakávame od Rady rýchlu a pozitívnu reakciu. Často ide aj o problém hodnôt v protiklade s hospodárskymi záujmami.

Georg Jarzembowski (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a Európskych demokratov vyzýva čínsku vládu a komunistickú stranu, aby budúci dialóg o ľudských právach viedli konštruktívnym spôsobom. Výrazne by sa tým zjednodušili vzťahy medzi EÚ a Čínou. Na zlepšení dvojstranných vzťahov máme skutočný záujem. Tento dialóg však musíme viesť čestne. Je preto potrebné, aby sme neustúpili od svojich oprávnených požiadaviek voči Číne. Sme toho názoru, že aktivista v oblasti ľudských práv Chu Ťia musí byť okamžite prepustený na slobodu. Je potrebné obnoviť rokovania s dalajlámom, náboženským vodcom Tibetanov. Čína musí otvoriť oblasť Tibetu novinárom a expertom OSN v oblasti ľudských práv.

Čínska ľudová republika podľa môjho názoru počas prípravy olympijských hier ukázala, že je schopná napríklad zvýšiť slobodu tlače a zároveň udržať stabilitu krajiny. Teraz by mala nájsť odvahu na spustenie reforiem v súvislosti s tábormi na prevýchovu, právami bojovníkov za ľudské práva, trestom smrti, náboženskou slobodou a slobodou zhromažďovania. Naozaj by sa mala venovať týmto ľudským právam a viesť s nami rokovania.

Robert Evans (PSE). – Vážená pani predsedajúca, blahoželám pánovi spravodajcovi a ďalším kolegom. Táto správa však musí byť viac než len slová na papieri. Musí to byť správa činu. V odseku 1 sa uvádza: „domnieva sa, že EÚ musí pokročiť v otázke vypracovania súdržnej a dôraznej politiky na udržanie a podporu ľudských práv vo svete“ a musí to urobiť „účinnnejšie“. Mám niekoľko poznámok k situácii na Srí Lanke, na ktorú sa vzťahujú viaceré body tejto správy.

V odseku 63 sa hovorí o náboře detských vojakov, ktorý považujem za poľutovaniahodný a som si istý, že ďalší kolegovia takisto. Myslím, že trestu smrti sa venuje odsek 48. Od začiatku roka prišlo v útokoch srílanskej vlády na vlastnom území o život približne 5 000 civilistov: navrhujem, aby sme to prirovnali k trestu smrti a umieraniu nevinných občanov. Srílanská vláda a armáda sú obviňované zo série porušení ľudských práv vlastného obyvateľstva, od bombardovania nemocníc cez používanie nelegálnych zbraní až po odopieranie humanitárnej a lekárskej...

(Predsedajúca prerušila rečníka.)

Andrzej Wielowieyski (ALDE). – (FR) Vážená pani predsedajúca, úplne chápem dôvody, pre ktoré moji kolegovia zo Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu predložili pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2 o boji proti AIDS, a rád by som zdôraznil, že vo všeobecnosti s týmito dôvodmi súhlasím.

Som však proti tomuto pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu. Katolícka cirkev je nezávislá od členských štátov a má právo bojovať proti AIDS vlastným spôsobom, hoci si môžeme myslieť, že by sa to dalo robiť aj lepšie.

V podstate nie je správne ani rozumné pustiť sa do zúrivého útoku proti pápežovi tesne pred európskymi voľbami. Mohlo by to totiž ešte viac rozdeliť naše spoločnosti a viesť k tomu, že by mnohí ľudia spochybňovali význam svojej účasti.

Tvrdé odsúdenie duchovného vodcu miliónov a miliónov veriacich zo strany Parlamentu by bolo vážnym omylom.

Árpád Duka-Zólyomi (PPE-DE). – (SK) Chcem upozorniť na fakty v súvislosti s Kubou ako človek, ktorý dobre pozná situáciu na Kube. Považujem za nevyhnutné zachovať články 84 a 96 v správe. V článku 84 Európsky parlament opätovne potvrdzuje svoju pozíciu v súvislosti s kubánskymi držiteľmi Sacharovovej ceny Oswaldom Payá Sardiñasom a skupinou žien Damas de Blanco. Článok 96 víta začatie dialógu o ľudských právach s krajinami Latinskej Ameriky a žiada o prepustenie politických väzňov a dodržiavanie ľudských práv.

Zároveň chcem upozorniť, že tabuľka správy obsahuje len dva prípady porušovania ľudských práv na Kube, pričom by sa ich dali doplniť desiatky. Napríklad obeť „Čiernej jari“, 49-ročný Librado Linares, manžel jednej zo žien skupiny Damas de Blanco, trpí vo väzení mnohými chorobami, okrem iného očnou infekciou, v dôsledku ktorej postupne stratil zrak na jedno oko a stráca zrak aj na druhé oko. Tomuto človeku nebola vo väznici poskytnutá žiadna zdravotnícka pomoc.

Marios Matsakis (ALDE). – Vážená pani predsedajúca, ak niekto chce, aby bola jeho kritika druhých dôveryhodná, musí byť najprv kritický voči sebe. Keďže odsudzujeme porušovanie ľudských práv na celom svete, nesmieme vzhľadom na to nikdy zabúdať na skutočnosť, že ľudské práva sa porušujú aj v EÚ.

Dovoľte mi pripomenúť dva príklady. Po prvé, Turecko, kandidátska krajina na členstvo, posledných 35 rokov vojensky okupuje severnú časť Cypru, kde násilím vyhnalo z domovov približne 200 000 obyvateľov. Na cyperskom území obsadenom tureckou armádou bolo zničených viac než 500 kresťanských kostolov a kláštorov a stovky kresťanských cintorínov boli zhanobené. Od tureckej invázie na Cyprus v roku 1974 je k dnešnému dňu stále nezvestných 1 600 občanov EÚ.

Po druhé, Veľká Británia. Členský štát má stále pod zvrchovanou nadvládou svojej koruny dve základne na Cypre: oblasti Akrotiri a Dekelia. Tisíciky civilistov – občanov EÚ – žijúcich v týchto oblastiach sú vystavené...

(Predsedajúca prerušila rečníka.)

Sophia in 't Veld (ALDE). – Vážená pani predsedajúca, trochu ma prekvapuje, že je môj pozmeňujúci a doplňujúci návrh označovaný za groteskný a neprijateľný. Myslím, že kritizovať možno každého – dokonca aj pápeža – a v tomto Parlamente sme vždy tvrdo kritizovali pravidlo o obmedzení debaty o určitých otázkach (gag rule) za Bushovej vlády, ktoré nezašlo až tak ďaleko ako pápežove výroky. Pápež by si mal byť vedomý toho, že je veľmi dôležitým a vplyvným náboženským predstaviteľom a že jeho slová majú váhu a môžu priamo alebo nepriamo viesť k tisíciam či dokonca miliónom úmrtí na AIDS. Myslím, že je veľmi správne, aby to tento Parlament kritizoval.

Po druhé, EÚ bola vždy hybnou silou v oblasti ľudských práv. Strácame však na dôveryhodnosti. Za posledných osem rokov sme stratili morálnu autoritu, pretože sme podporovali spôsob, ktorým USA bojovali proti terorizmu. Myslím, že je najvyšší čas, aby EÚ nasledovala príklad Obamovej administratívy a naďalej jasne plnila svoju úlohu v boji proti terorizmu.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážená pani predsedajúca, skôr než prejdem k záverečným poznámkam, chcel by som kolegov poslancov informovať o výsledku rozpravy o Lisabonskej zmluve v českom senáte.

S potešením vám oznamujem, že väčšina jeho členov hlasovala za Lisabonskú zmluvu.

(potlesk)

Ďakujem veľmi pekne. Toto je krátky okamih radosti počas nášho predsedníctva.

Aby som pokračoval v téme, dovoľte mi ešte raz poďakovať pánovi spravodajcovi za prácu a za ťažkú úlohu, ktorú splnil vypracovaním tejto správy. Stanovil niekoľko priorít, ktorým sa budem chvíľu venovať vo svojich poznámkach.

Čo sa týka trestu smrti, je jasné, že jeho zrušenie sa musí stať úspechom našej generácie.

Pokiaľ ide o práva žien, túto otázku považujem za mimoriadne dôležitú najmä vzhľadom na narastajúcu účasť EÚ na operáciách a misiách v rámci EBOP v oblastiach, kde sú ženy stále ohrozené a sú obeťami toho najhoršieho porušovania ľudských práv. Mám na mysli predovšetkým Konžskú demokratickú republiku a Afganistan, kde sú misie EÚ a kde musíme pre zlepšenie situácie urobiť naozaj všetko, čo je v našich silách.

Jednou z kľúčových vnútorných úloh je pre nás lepšie začlenenie ľudských práv do EBOP a SZBP, o ktorom sa v rozprave tiež hovorilo. Predsedníctva spolu s osobnou zástupkyňou pre ľudské práva vysokého predstaviteľa generálneho tajomníka pokračujú v zahrňovaní ľudských práv do príslušných geografických a tematických pracovných skupín a politického dialógu.

Predsedníctvo nadviazalo na úsilie vynaložené predchádzajúcimi predsedníctvami a presadzuje začlenenie problematiky ľudských práv do činnosti osobitného predstaviteľa, ako aj do operácií v rámci EBOP. Osobná zástupkyňa pána Solanu pani Kionková v tejto súvislosti zorganizovala s osobitnými predstaviteľmi a vysokými predstaviteľmi EÚ workshop o ústredných problémoch s cieľom poskytnúť im nástroje, ktoré budú môcť používať vo svojej každodennej práci zameranej na presadzovanie ľudských práv.

V neposlednom rade sme identifikovali boj za všeobecné ľudské práva ako jednu z hlavných úloh, ktorú musíme splniť v rámci medzinárodných fór.

Som presvedčený, že v oblasti približovania sa vládám musíme zdvojnásobiť svoje úsilie. Musíme podporovať vznikajúce organizácie občianskej spoločnosti a bojovníkov za ľudské práva, ktorí dokážu na domácej úrovni najlepšie obhajovať ochranu ľudských práv. Demokracie vďačia za veľa novým občianskym hnutiam, ktoré, podobne ako svojho času Charta 77 v našej krajine, môžu prispieť k nastoleniu zmeny.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) V prvom rade by som chcel po počiatočných neúspechoch privítať túto dobrú správu, pretože otvára dvere Lisabonskej zmluve, ktorú tak chceme a ktorej súčasťou je – a na to v tejto rozprave nezabúdám – Charta základných práv.

Som tiež nesmierne vďačný Európskemu parlamentu za to, že sa v istom zmysle stal platformou na predkladanie všetkých oprávnených požiadaviek v oblasti ľudských práv. Musím povedať, že sme v Európe hrdí na to, že máme Parlament, ktorý je takýto citlivý na všetky svetové problémy týkajúce sa ľudských práv, práv dieťaťa a práv žien vystavených násiliu a diskriminácii.

Spomenuli ste všetky tieto prebiehajúce projekty v nadväznosti na vynikajúcu správu pána spravodajcu Obiolsa i Germu, ktorému chcem ešte raz poďakovať. Rád by som vám povedal, ako veľmi si želáme, aby táto spolupráca s Európskym parlamentom pokračovala. Pani Ferrerová-Waldnerová by zrejme dokázala

vyjadriť lepšie než ja, do akej miery by sa mala vonkajšia politika Európskej únie inšpirovať množstvom hodnôt – tých hodnôt, ktoré Európsky parlament práve pripomenul vo viacerých poslaneckých prejavoch.

Dovoľte, aby som aj ja vyjadril svoj absolútne odmietavý postoj k trestu smrti a tiež k mučeniu. V tomto smere by som chcel predsa len zdôrazniť, že Európska únia dnes s potešením sleduje, ako Spojené štáty na čele s prezidentom Obamom uzatvárajú kapitolu istých porušení, ku ktorým došlo v boji proti terorizmu. Je to dôležitá správa, ktorá by mala ešte posilniť našu rozhodnosť v boji proti všetkým formám mučenia vo svete. Je to môj osobný záväzok, ktorý beriem veľmi vážne.

Chcel by som podčiarknuť aj úlohu Európskej únie v mnohých podporných a pozorovacích misiách pri voľbách, ktorá tiež, samozrejme, prispieva k ochrane a podpore demokracie na celom svete. Vieme, aký je vzťah medzi demokraciou a dodržiavaním ľudských práv. Verím, že aj toto je zásluhou Európskej únie.

Mohol by som odpovedať aj na konkrétnejšie otázky týkajúce sa detí. Zabezpečil som, aby Komisia prijala revíziu rámcového rozhodnutia o pohlavnom zneužívaní detí tak, aby mali členské štáty – keďže jeden prejav sa dotkol tejto témy – okrem iného možnosť stíhať sexuálnu turistiku napriek tomu, že skutky neboli spáchané v Európe. Otvoriť sa tým cesta veľmi potrebnému ozdraveniu v tejto oblasti.

Vážená pani predsedajúca, nemôžem poskytnúť všetky odpovede, ktoré by si tieto vynikajúce prejavy zaslúžili. Musím však poďakovať Európskemu parlamentu za jeho bdelosť v tejto oblasti, ktorá, napokon, ukazuje to najlepšie z nášho Európskeho spoločenstva – našu oddanosť spoločným hodnotám.

Raimon Obiols i Germà, spravodajca. – (ES) Vážená pani predsedajúca, rád by som veľmi stručne uviedol dva body. Po prvé, že čo sa týka ľudských práv, najlepšia politika je bezpochyby taká, ktorá dokáže ľudí zjednotiť. Ak je teda v správe niektoré posolstvo dôležitejšie než tie ostatné, je to posolstvo jednoty. Znamená to v prvom rade jednotu členských štátov EÚ, pretože prednedávnom sme mali v tomto smere problémy, ktoré je potrebné čo najrýchlejšie vyriešiť. Po druhé ide o jednotu inštitúcií a po tretie o jednotu alebo zblížovanie prístupov a zameraní.

Medzi *realpolitikou*, ktorá vyzerá inak, keď dochádza k porušovaniu ľudských práv v prospech iných záujmov, a nedostatkom zánietenia je cesta politickej vôle a politickej inteligencie, po ktorej sa musíme vydať.

Druhý bod je ten, že, prirodzene, ak podporujeme účinnosť, ktorá vychádza z jednoty, bude zajtra väčšina pri hlasovaní o tejto správe ešte výraznejšia a jej budúce uplatňovanie bude o to účinnejšie. K tomuto bodu by som chcel uviesť, že pri hlasovaní o pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhoch by malo byť základnou prioritou úsilie o dosiahnutie čo najširšej väčšiny v Parlamente. Nie z osobných dôvodov, pretože na správy sa nevzťahujú autorské práva, ale z túžby po budúcej politickej účinnosti.

Predseda júca. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

Skôr než prejdeme k nasledujúcej správe, by som rada využila to, že predsedám poslednýkrát a že toto je v podstate správa, ktorá sa týka môjho vlastného výboru. Dámy a páni, rada by som využila vašu prítomnosť a vyjadrila veľkú radosť zo spolupráce s vami v posledných desiatich rokoch, pričom posledných päť bolo výnimočných.

Chcela by som poďakovať najmä pánovi komisárovi Barrotovi, ktorý nás ochotne podporoval, povedala by som, svojou láskavou autoritou. Veľmi ďakujem aj predsedovi nášho výboru pánovi Deprezovi a všetkým svojim kolegom.

Nebudem vás spomínať všetkých, ale pani Hennisová-Plasschaertová, pani in't Weldová, pani Lambertová sú prítomné. Rovnako aj pán Busuttil, pán Masip Hidalgo a pani Dührkopová Dührkopová. Naozaj by som vám rada všetkým poďakovala a rozlúčila sa s vami. Možno budeme mať príležitosť sa znova stretnúť. Tentoraz nebudem председаť. Myslím, že председаť budem len na začiatku a potom túto úlohu prevezme pán McMillan-Scott.

Ak vám to nevadí... Ďakujem.

(potlesk)

Písomné vyhlásenie (článok 142)

Kinga Gál (PPE-DE), písomne. – (HU) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni,

ak posúdime situáciu v oblasti ľudských práv v roku 2008 a všimneme si najmä príslušnú politiku EÚ, stále máme dôvod byť znepokojení.

V tejto súvislosti by som rada upozornila na situáciu v oblasti práv detí. Je to celosvetový problém. Aby sme zabezpečili dodržiavanie práv detí, nesmieme sa sústrediť len na osobitné porušovania práv, ale aj na nepriame hrozby, akými sú napríklad internetová kriminalita alebo násilie v médiách.

Naša politika ľudských práv musí byť založená na uznaní, že porušovanie ľudských práv nie je jav, ktorý sa príznačne vyskytuje v inej zahraničnej krajine. Nanešťastie, k mnohým súčasným prípadom porušovania dochádza aj v rámci EÚ.

Rada by som spomenula udalosti z 23. októbra 2006 v Budapešti, pri ktorých sme boli svedkami rozsiahleho porušovania ľudských práv pri násilnom a hrubom zákroku polície proti nevinným ľuďom, ktorí sa zúčastnili pokojného spomienkového zhromaždenia. Dôkazy o týchto udalostiach sa nachádzajú na výstave fotografií, ktorú je možné v súčasnosti navštíviť tu v Parlamente.

Musíme sa snažiť zo všetkých síl a zaručiť, aby už k podobným udalostiam nedochádzalo, a musíme si uvedomiť, že dokonca aj v Európskej únii je nevyhnutné pokračovať v každodennom boji za podporu dodržiavania základných ľudských práv a slobôd, demokracie, slobody slova a princípov právneho štátu.

12. Európsky fond pre utečencov na obdobie rokov 2008 až 2013 – Minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl (prepracované znenie) – Žiadosť o medzinárodnú ochranu podaná štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov (prepracované znenie) – Zriadenie systému „Eurodac“ na porovnávanie odtlačkov prstov (prepracované znenie) – Zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl (rozprava)

Predsedaajúca. – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy:

– správa (A6-0280/2009) pani Dührkopovej Dührkopovej v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie č. 573/2007/ES, ktorým sa zriaďuje Európsky fond pre utečencov na obdobie rokov 2008 až 2013, pokiaľ ide o zrušenie financovania určitých činností Spoločenstva a zmenu maximálnej výšky ich financovania (KOM(2009)0067 – C6-0070/2009 – 2009/0026(COD)),

– správa (A6-0285/2009) pána Masipa Hidalgo v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl (prepracované znenie) (KOM(2008)0815 – C6-0477/2008 – 2008/0244(COD)),

– správa (A6-0284/2009) pani Hennisovej-Plasschaertovej v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov (prepracované znenie) (KOM(2008)0820 – C6-0474/2008 – 2008/0243(COD)),

– správa (A6-0283/2009) pána Popu v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktoré sa týka zriadenia systému „Eurodac“ na porovnávanie odtlačkov prstov pre účinné uplatňovanie nariadenia (ES) č. [.../...], (ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov) (prepracované znenie) (KOM(2008)0825 – C6-0475/2008 – 2008/0242(COD)),

– a správa (A6-0279/2009) pani Lambertovej v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa zriaďuje Európsky podporný úrad pre azyl (KOM(2009)0066 – C6-0071/2009 – 2009/0027(COD)).

Bárbara Dührkop Dührkop, spravodajkyňa. – (ES) Vážaná pani predsedajúca, je mi ctou začať túto spoločnú rozpravu o piatich veľmi dôležitých správach o vytvorení spoločnej európskej politiky v oblasti azylu.

Moja správa sa obmedzuje na zmenu a doplnenie rozhodnutia týkajúceho sa Európskeho fondu pre utečencov (EFU) s cieľom znova prideliť finančné prostriedky na zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl, ktorý nadobudne inštitucionálnu podobu regulačnej agentúry. Jednou zo zodpovedností agentúry bude podpora a zlepšenie praktickej spolupráce medzi členskými štátmi s cieľom pomôcť pri zavádzaní spoločného európskeho azylového systému.

Vzhľadom na to, že niektoré úlohy, ktoré sú v súčasnosti stanovené a financované v rámci EFU, bude v tomto období vykonávať úrad, niektoré finančné prostriedky EFU je potrebné presunúť tam. Ide napríklad o úlohy súvisiace s podporou osvedčených postupov, tlmočnických a prekladateľských služieb a s podporou vývoja a uplatňovania spoločných štatistických nástrojov s cieľom dosiahnuť transparentnosť a rozumné riadenie zdrojov.

Na základe platných pravidiel by malo byť na plnenie uvedených úloh pridelených 10 % zdrojov fondu. Komisia nám navrhuje zníženie tohto percentuálneho podielu na úroveň 4 % a presunutie zvyšných zdrojov na financovanie nového úradu. Na základe uvedeného návrhu by sa výška pridelených finančných prostriedkov fondu na obdobie rokov 2008 až 2013 znížila zo sumy 628 miliónov EUR na 614 miliónov EUR. Súhlasíme s Komisiou v tom, že uvedené sumy sú dostatočné na prvú fázu činnosti fondu do roku 2013, kedy je plánovaná revízia.

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci sa mi rozhodol zveriť úvodnú úlohu, ktorá spočíva v obhajobe zmysluplnosti zriadenia tohto úradu. Návrh jednomyselne schválili dva príslušné výbory: Výbor pre občianske slobody a Výbor pre rozpočet. Aj napriek tomu, že, ako vieme, Parlament nerád vidí zriaďovanie nových agentúr, jeho prvotným záujmom ako rozpočtového orgánu je správne a rozumné riadenie pridelených zdrojov, v tomto prípade zabezpečenie praktickej spolupráce medzi členskými štátmi v oblasti azylu.

Všetci vieme, že miera prijímania žiadostí o azyl sa v jednotlivých členských štátoch značne odlišuje, čo spôsobuje množstvo ťažkostí pri riadení pre hostiteľský členský štát. Týka sa to najmä štátov, ktoré sa nachádzajú na južných hraniciach Európskej únie. Sú pravidelne preťažené veľkým počtom ľudí, ktorí zrazu prichádzajú k ich hraniciam, pretože aj oni musia identifikovať z veľkého počtu týchto ľudí tých, ktorí potrebujú ochranu.

Poskytnutie podpory v súvislosti s presídlením a vnútorným dobrovoľným odovzdaním žiadateľov o azyl je najlepším dôkazom a prejavom solidarity, ktorý by členské štáty mali preukazovať. Toto je a malo by byť hlavným cieľom zriadenia úradu.

Vážená pani predsedajúca, toto je koniec môjho vystúpenia o problematike, ktorou sa teraz zaoberáme. Podobne ako vy, by som chcela venovať niekoľko svojich záverečných minút krátkej rozlúčke.

Toto je moje posledné vystúpenie na tomto plenárnom zasadnutí. Vážená pani predsedajúca, podobne ako vy, aj ja by som rada poďakovala všetkým poslancom tohto Parlamentu, svojim kolegom v skupine, pánovi predsedovi Výboru pre občianske slobody a svojim kolegom poslancom za príjemnú spoluprácu v posledných rokoch. Zúčastňovali sme sa na rozpravách a nie vždy sme sa zhodli, ale som presvedčená, že v konečnom dôsledku sme na plenárne zasadnutie tohto Parlamentu stále predložili kvalitne vykonanú prácu.

Vážená pani predsedajúca, keď som sem prvýkrát prišla pred 22 rokmi, existovalo Európske hospodárske spoločenstvo so svojimi 12 členskými štátmi. Som šťastná, že teraz opúšťam Európsku úniu s 27 členskými štátmi. Som naozaj pociťujúca, že som bola súčasťou základnej hnacej sily európskej integrácie. Bola to jedinečná a skvelá skúsenosť. Vážená pani predsedajúca, som tiež presvedčená, že jedným z najväčších úspechov bolo dosiahnutie postoja „nikdy viac“, ktorý bol základom európskeho zjednocovania. Myslím, že si k tomu môžeme blahoželať.

Na záver, som veľmi šťastná, že som mala príležitosť zažiť túto skúsenosť, a naozaj vás žiadam o pochopenie, pretože sa na tejto rozprave nezúčastním. Vraciam sa do Baskicka, kde prežívame historické udalosti. Po 30 rokoch baskickej nacionalistickej vlády budeme mať socialistického prezidenta Baskicka, pána Patxiho Lópeza. Rada by som zajtra pri jeho nástupe do úradu zastupovala našu politickú skupinu.

Ďakujem veľmi pekne a poslednýkrát sa lúčim.

(potlesk)

Antonio Masip Hidalgo, *spravodajca*. – (ES) Vážená pani predsedajúca, tak ako vy, Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci s mimoriadnym zanietením navštívil centrá pre prisťahovalcov v rôznych častiach Európy a zistil obrovské rozdiely v podmienkach a neúnosný stav, ktorý sa musí zlepšiť.

Žiadateľov o azyl však nemožno porovnávať s nezákonnými prisťahovalcami. Žiadatelia o azyl utekajú pred prenasledovaním. Nepriťahujú ich hospodárske faktory, ale vyhľadávajú ich režimy, ktoré nesúhlasia so slobodou. My Španieli si to veľmi dobre uvedomujeme. Mnohých z nás totiž ako republikánskych emigrantov prijalo Mexiko, Francúzsko a iné krajiny.

V rámci rokovaní o smernici o návrate bolo jasne uvedené, že tento právny predpis sa nebude vzťahovať na budúce právne predpisy o prijímaní žiadateľov o azyl. Kolegovia poslanci zo Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov sa vyjadrili rovnako. Podľa môjho názoru je nevyhnutné, aby sa žiadateľom o azyl poskytovali informácie v jazyku, ktorému rozumejú. Obmedzenie poskytnutia informácií žiadateľovi o azyl v jazyku, ktorému rozumie, alebo možno predpokladať, že rozumie, znižuje súčasné požiadavky, a som presvedčený, že by to nebolo prijateľné z právneho hľadiska alebo z hľadiska výkladu ľudských práv. Právo byť riadne informovaný má zásadný význam, pretože predstavuje základ všetkých ostatných práv.

Preskúmal som finančné náklady v súvislosti so svojím návrhom o materiálnej pomoci. Vo svojom návrhu požadujem, aby pomoc žiadateľom o azyl zahŕňala zabezpečenie primeranej životnej úrovne, poskytnutie potravín a ochranu ich fyzického a duševného zdravia. Podľa môjho názoru by menej náročné požiadavky boli urážkou dôstojnosti žiadateľov o azyl.

V mojom návrhu je vysvetlený druhý dôvod pre zadržanie (článok 8 ods. 2 písm. b). Je zahrnutý v rámci predbežného pohovoru v súlade s usmerneniami pre zadržanie ustanovenými Vysokým komisárom Organizácie Spojených národov pre utečencov. V článku 9 ods. 5 pododsek 1 navrhujem tiež to, aby súdne orgány automaticky preskúmali *ex officio* zadržanie v prípade zmeny okolností, alebo ak sú k dispozícii nové informácie, a to na požiadanie žiadateľa o azyl alebo, ako som už uviedol, bez tohto požiadania.

V ústnom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 2 a kompromisnom pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 5, ktoré prijal výbor, je nastolená otázka vytvorenia právnej pomoci, iba pokiaľ je potrebná a zadarmo, na požiadanie žiadateľa o azyl. Žiadam o hlasovanie po častiach o týchto dvoch bodoch, aby sme sa vrátili k právnej pomoci, ktorá je bližšie k tomu, aby bola zadarmo, čo pokladám za správne.

Na záver, ak budú úvodné návrhy sociálnych dávok pre prisťahovalcov obmedzené, tak, ako to dosiahli iné skupiny pri hlasovaní vo výbore, považujem za potrebné aj napriek tomu, že sme v čase krízy, zabezpečiť účinný prístup na trh práce. Týmto spôsobom získajú žiadatelia o azyl nezávislosť, začlenia sa do hostiteľskej spoločnosti a znížia na nich vyčlenené sociálne výdavky. Tiež by som rád srdečne poďakoval pánovi Barrotovi a jeho Komisii za všetko úsilie, ktoré vynaložil počas prípravy tejto smernice.

PREDSEDÁ: Edward McMILLAN-SCOTT

podpredseda

Jeanine Hennis-Plasschaert, *spravodajkyňa*. – (NL) Vážení páni predsedajúci, dovoľte mi najprv uviesť niekoľko všeobecných poznámok. V posledných rokoch som sa intenzívne zapojila do vypracovávania európskej azylovej a prisťahovaleckej politiky v mene našej skupiny, Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu. Som si istá, že v skutočnosti môže každý vidieť užitočnosť a nevyhnutnosť takejto politiky. To, čo Európa bez vnútorných hraníc v konečnom dôsledku požaduje, je spoločný prístup v tejto oblasti. V nadväznosti na to by som uviedla, že normy, na ktorých sme sa dohodli, a výsledky, ktoré sme doteraz dosiahli, sú v obrovskom rozpore s ambíciami ustanovenými v Tamperskom programe, Haagskom programe a, najnovšie, vo francúzskom pakte o prisťahovalectve a azyly.

Problém spočíva v tom, že vždy, keď má Rada prijať konkrétne rozhodnutie, sa zrazu zdá, že z najvyššieho spoločného menovateľa sa stane najnižší, a k želanému výsledku zosúladenia nedôjde. Okrem toho, pokiaľ ide o transpozíciu do vnútroštátnych právnych predpisov, mnohým členským štátom sa nepodarilo splniť uzatvorené dohody v súvislosti s načasovaním aj dôslednosťou.

V skutočnosti to viedlo k obrovským rozdielom medzi členskými štátmi. Tento stav nielen vyvoláva zmätok, ale aj hrá do karát tým, ktorí zneužívajú systém. Zdá sa, že Rada si úplne alebo čiastočne neuvedomila skutočnosť, že zvýšenie kvality a zabezpečenie väčšej súdržnosti a solidarity je nielen v záujme žiadateľa o azyl, ale aj v záujme samotných členských štátov.

V súvislosti so svojou správou by som rada uviedla, že súčasné dublinské nariadenie je tiež výsledkom krehkého politického kompromisu dosiahnutého v Rade. V dôsledku toho máme v súčasnosti text, ktorý obsahuje príliš veľa nejednoznačných častí a medzier. Bezvýhradne podporujem snahu Komisie o vytvorenie jednotného a účinného dublinského systému.

Podľa môjho názoru je článok 31 najdôležitejším politickým prvkom v navrhovanom prepracovanom znení. Ako som viac-menej práve uviedla, nedostatok súdržnosti a solidarity na strane Rady považujem za najväčšiu prekážku v snahe o vytvorenie spoločnej azylovej a prisťahovaleckej politiky. Iba z tohto hľadiska môžem veľmi dobre rozumieť ustanoveniu v článku 31 návrhu Komisie.

Faktom však zostáva, že dublinský systém nebol a ani nebude rozvinutý ako nástroj na rozdelenie záťaže. Ďalšou očividne zrejmovou skutočnosťou je to, že dublinský systém nevznikol sám osebe ako reakcia na mimoriadny tlak v oblasti azylu alebo na nadmernú záťaž v niektorých členských štátoch. Z tohto dôvodu sa obávam, že návrh Komisie nebude ani napriek svojim dobrým zámerom viesť k dosiahnutiu väčšej súdržnosti a solidarity medzi členskými štátmi.

Rada by som tiež upozornila na to, že pre členské štáty, ktoré v súčasnosti bojujú s nadmernou záťažou z dôvodu svojej demografickej situácie alebo možno svojej geografickej polohy, nie je tento návrh prínosom alebo je prínosom iba v nedostatočnej miere. Znamená to, že otázkou solidarity sa musíme zaoberať v širších súvislostiach.

V posledných rokoch je celkom jasné, že na členské štáty platí prístup cukru a biča. Pokiaľ ide o mňa, znamená to, že nastal tiež čas, v tomto prípade najvyšší čas, aby nastal obrat, pretože solidaritu medzi členskými štátmi si budeme musieť tak či onak vynútiť.

Viem, že niektoré členské štáty reagovali na návrhy, ktoré prijal Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, mierne povedané, pomerne negatívne. Uvedomujem si tiež, že v súvislosti s právom iniciatívy Komisie sa pohybujem na tenkom ľade. Nech sa však stane, čo sa stane, úprimne povedané, mám dosť pekných slov v tejto otázke.

Som si istá, že aj Štokholmský program nadchádzajúceho švédskeho predsedníctva bude veľmi pravdepodobne obsahovať krásne formulované ustanovenia, ale, vážený pán úradujúci predseda Rady, ak to môžem takto vyjadriť, radila by som, aby ste od toho dali ruky preč, pretože v skutočnosti sa členské štáty čoskoro znova obrátia k tejto záležitosti chrbtom.

Nicolae Vlad Popa, spravodajca. – (RO) Systém informačných technológií Spoločenstva Eurodac začal fungovať v januári 2003 a je navrhnutý na porovnávanie odtlačkov prstov žiadateľov o azyl a niektorých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti. Tento systém zabezpečuje správne, presné a rýchle uplatňovanie dublinského nariadenia, ktoré je zamerané na vytvorenie účinného a funkčného mechanizmu na určenie zodpovednosti za žiadosti o azyl v jednom z členských štátov Európskej únie.

Systém Eurodac je počítačová databáza obsahujúca údaje o odtlačkoch prstov žiadateľov o medzinárodnú ochranu, ktorí majú aspoň 14 rokov. Cieľom tejto správy je dosiahnuť účinnejšie využitie systému a vyriešiť problémy, ktoré boli zistené na základe posúdenia prvých rokov jeho činnosti. Našli sme niekoľko účinných a praktických riešení problémov, ktoré sa týkajú zbierania a odosielania údajov o odtlačkoch prstov členskými štátmi.

Prvá etapa zahŕňa zber odtlačkov prstov do 48 hodín po predložení žiadosti o azyl. V druhej etape zasielajú členské štáty údaje získané týmto spôsobom do centrálného systému Eurodac, a to do 24 hodín. Správa obsahuje ustanovenia, ktoré umožňujú predĺženie konečného termínu v dĺžke 48 hodín v týchto výnimočných prípadoch: v prípade potreby uvaliť karanténu z dôvodu vážnej nákazlivej choroby, v prípade poškodenia odtlačkov prstov, ako aj v prípadoch vyššej moci, ktoré sú náležite opodstatnené a dokázané, a na obdobie, počas ktorého tieto okolnosti pretrvávajú.

Správa podporuje predstavu čo najrýchlejšieho vytvorenia decentralizovanej agentúry pre riadenie systémov Eurodac, VIS a SIS II s cieľom zabezpečiť čo najúčinnnejšie fungovanie týchto systémov. Táto riadiaca agentúra vypracuje spoločný súbor požiadaviek, ktoré musí splniť ktokoľvek, kto má povolenie na prístup k infraštruktúre systému Eurodac a k údajom. Okrem toho boli zavedené ustanovenia zamerané na zákaz poskytovania údajov uložených v systéme Eurodac úradom ktorejkoľvek neoprávnenej tretej krajiny, najmä krajiny pôvodu žiadateľov o ochranu s cieľom chrániť členov rodín žiadateľov o azyl pred vážnymi dôsledkami, ktorým môžu byť vystavení.

Pri návrhu správy sme ustanovili niektoré nariadenia, ktoré zabezpečia čo najúčinnnejšie a najefektívnejšie fungovanie systému a zároveň budú chrániť osobné údaje a základné ľudské práva.

V neposlednom rade by som rád poďakoval tieňovým spravodajcom za vynikajúcu spoluprácu a kolegom z Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, ktorí veľkou väčšinou hlasovali za správu. Musím tiež poďakovať autorom pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Chcel by som spomenúť výnimočne dobrú spoluprácu so zástupcami Rady a Európskej komisie, ktorým by som tiež rád poďakoval.

Jean Lambert, spravodajkyňa. – Vážený pán predsedajúci, pani Dührkopová Dührkopová sa už vyjadrila o Európskom fonde pre utečencov a o zmenách navrhnutých na podporu zriadenia Európskeho podporného úradu pre azyl. Ja som spravodajkyňa pre nariadenie, ktoré sa týka konkrétne tohto návrhu, Podporného úradu pre azyl.

Úmyslom je, aby bol tento úrad zameraný na podporu členských štátov pri zlepšovaní, možno povedať, kvality (vieme, že niektoré členské štáty majú ťažkosti s predstavou zlepšovania kvality) prijímania rozhodnutí o žiadateľoch o azyl. Cieľom tohto úradu je však aj pomoc pri dosahovaní súladu v členských štátoch, ako aj pri podpore krajín, ktoré sa ocitnú v rôznych obdobiach pod určitým tlakom, buď z dôvodu neutíchajúcich zmiešaných migračných tokov ľudí, ktorí do týchto krajín prichádzajú, alebo z iných dôvodov.

Niektoré krajiny sa už zmienili o problémoch spôsobených nedostatkom súladu medzi členskými štátmi pri prijímaní rozhodnutí o žiadostiach o azyl. Určite tvorili časť dôvodov ťažkostí, ktoré súvisia s dublinským systémom.

My však chceme vidieť zlepšenie a jednou z jeho súčastí je poskytovanie vzdelávania. Sme zástancami toho, aby usmernenia UNHCR boli zahrnuté v tomto procese, možno ako východiskový bod, aj keď nemajú hlavný význam, a aby členské štáty mohli čerpať zo skúseností, aby úrad mohol poskytnúť členským štátom spoločné vzdelávanie alebo dokonca špecifické vzdelávanie, pretože vyvstáva jeho potreba, ktorého základom by boli odborné znalosti samotných členských štátov, ale aj UNHCR a dokonca aj príslušných MVO.

V jednej chvíli sme sa domnievali, že by sme v tejto otázke mohli dosiahnuť dohodu v prvom čítaní, avšak čas a v podstate naše želanie zostaviť balík opatrení v súvislosti so spoločným európskym azylovým systémom znamená, že sme sa nedostali tak ďaleko. Zúčastnili sme sa však značného množstva diskusií o tejto otázke medzi tieňovými spravodajcami a tiež s Radou. To vysvetľuje niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré máme pred sebou. Niektoré z nich majú technický charakter, pokiaľ ide o prijatie opatrení, ktoré sú bežne obsiahnuté v nariadení, a ktoré boli vynechané v pôvodnom návrhu.

Parlament považuje úlohu UNHCR v rámci tohto Podporného úradu pre azyl za absolútne zásadnú. Želáme si tiež úzke prepojenie MVO s úradom v rámci poradného fóra a ich zapojenie do poskytovania vzdelávania alebo účasti na ňom, ak sú súčasťou poskytovania azylového systému v členskom štáte.

Zdá sa však, že Parlament má o trochu zložitejšiu úlohu pri hľadaní dohody s Radou. Zaoberáme sa Parlamentom a jeho pomerne výraznou účasťou pri vymenovaní riaditeľa. Zaoberáme sa Agentúrou pre základné práva, možno ako vzorom v tejto veci. Ako naznačila Jeanine v úvode svojho vystúpenia o dublinskom systéme, ďalšou prekážkou je otázka o tom, ako intenzívne máme v skutočnosti dohliadať na spoluprácu členských štátov, ako sa vraví, od začiatku, čím sa táto spolupráca stáva povinnou, nie dobrovoľnou. Toto sú v tejto chvíli nepochybne dve veľké otázky.

Sme radi, že Rada naznačila, že by mohla bez výhrad prijať naše pozmeňujúce a doplňujúce návrhy týkajúce sa samotného vzdelávania a v prípade potreby vyjadriť svoje odborné znalosti, napríklad, v súvislosti s výkladom.

Myslíme si teda, že sa v tejto záležitosti posúvame vpred. Uvidíme však, možno ak nám Komisia naznačí spôsob zintenzívnenia spolupráce medzi členskými štátmi, čo týmto návrhom dosiahneme.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážený pán predsedajúci, cieľom legislatívnych návrhov, o ktorých ste práve rozhodli, je vytvorenie naozaj spoločného azylového systému, ktorý umožní väčšiu ochranu, bude účinnejší a jednotnejší.

Úprimne ďakujem piatim spravodajcom za dôležitú a vynikajúcu prácu. Parlament v tomto prípade prvýkrát rozhodol ako spoločný zákonodarca o otázkach azylu. Je potrebné povedať, že práve sa začal prínosný pracovný vzťah. Mám radosť z toho, že Parlament vo veľkej miere podporuje ciele v návrhoch Komisie. Táto podpora má zásadný význam, ak máme odstrániť niektoré nedostatky v legislatívnych nástrojoch z prvej fázy. V tom čase boli prijaté len po konzultácii s Parlamentom.

Rád by som sa však vyjadril o niektorých predložených pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, ktoré sú dôvodom na zamyslenie a mali by sme im venovať osobitnú pozornosť. Najprv sa budem venovať pánovi Popovi. Pokiaľ ide o systém Eurodac, vo všeobecnosti súhlasím s jeho návrhmi. Teraz mi dovoľte prejsť k pánovi Masipovi Hídalgovi a vyjadriť sa o prístupe k podmienkam prijímania. Prijmem pozmeňujúci a doplňujúci návrh o citlivej otázke zodpovedajúcej miery materiálnej podpory poskytovanej žiadateľom o azyl a o minimálnej sociálnej pomoci zabezpečenej pre štátnych príslušníkov krajín.

Komisia však musí mať referenčný ukazovateľ. Tento ukazovateľ nebude zaväzovať členské štáty k tomu, aby poskytovali sociálnu pomoc žiadateľom o azyl, ale umožní zavedenie jasných pravidiel s cieľom zachovať dôstojnosť žiadateľov o azyl a pomôže nám, a následne Komisii, monitorovať uplatňovanie spoločných noriem v každom členskom štáte.

To isté sa týka zásady rovnosti pre štátnych príslušníkov krajín v súvislosti so zdravotnou starostlivosťou o ľudí s osobitnými potrebami. Aj v tomto prípade môžem prijať pozmeňujúci a doplňujúci návrh. Tiež by som však bol rád, keby sa zachoval referenčný ukazovateľ, keďže cieľom návrhu Komisie je odstrániť súčasný nedostatok v súvislosti s ochranou zdravia zraniteľných osôb. To je všetko v súvislosti s podmienkami prijímania. Ešte raz ďakujem pánovi Masipovi Hídalgovi za vynikajúcu prezentáciu.

Teraz sa vyjadrím o dublinskom nariadení. Som vďačný aj pani Hennisovej-Plasschaertovej za to, že nám predniesla svoju kvalitnú správu o revízii dublinského nariadenia. Chcel by som zdôrazniť problematiku, ktorá má pre mňa veľký význam: zlúčenie rodiny a problém maloletých osôb. Dublinský systém je často kritizovaný za negatívne dôsledky, ktoré môže mať pre žiadateľov o azyl, najmä v prípade rodín alebo zraniteľných osôb.

Komisia chcela vo svojom návrhu zabezpečiť, aby rodiny neboli v skutočnosti rozdelené a aby maloleté osoby neboli odovzdané. Ak, tak iba v prípade návratu k svojim rodinám. Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré menia tento prístup, nemôžeme podporiť. Rád by som upozornil na otázku solidarity, ktorá je predmetom niektorých pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov predložených v rámci dublinského nariadenia.

Najprv by som rád poďakoval našej spravodajkyni pani Hennisovej-Plasschaertovej a tiež Parlamentu za zavedenie možnosti pozastavenia odovzdania žiadateľov o azyl v prípade, že členský štát narazí na problémy. Pani Hennisová-Plasschaertová, je však zložitá pokračovať ďalej v rámci dublinského nariadenia, keďže toto nariadenie nemôže byť nástrojom ako takým na rozdelenie žiadateľov o azyl medzi členské štáty. Naozaj som si vypočul vašu výzvu na solidaritu a Komisia môže prijať pozmeňujúci a doplňujúci návrh v preambule k nariadeniu, aby vyslala politický signál v súlade s vytvorením dokonalejších a formálnych mechanizmov solidarity.

Som v podstate odhodlaný neskôr navrhnúť konkrétne nástroje na zvýšenie solidarity na úrovni Európskej únie a na uvoľnenie tlaku na azylové systémy v niektorých členských štátoch. Musíme dosiahnuť spravodlivejšie rozdelenie osôb s medzinárodnou ochranou medzi členskými štátmi. Únia už umožnila, aby Európsky fond pre utečencov podporil pilotné projekty v tejto oblasti. Okrem toho podporný úrad bude po začatí činnosti môcť poskytovať odbornú podporu členským štátom, ktoré o to požiadajú. Je však nevyhnutné sa v tejto problematike angažovať, predovšetkým pokiaľ ide o potrebu väčšej solidarity a súladu medzi rôznymi členskými štátmi.

Teraz prejdem k problematike podporného úradu. Pani Dührkopová Dührkopová a pani Lambertová, ďakujem vám za vašu pozoruhodnú, rýchlu a účinnú prácu. Komisia totiž predložila svoje návrhy až 18. februára. V tomto prípade naozaj potrebujem podporu Parlamentu na rýchle zriadenie úradu. S uspokojením konštatujem, že návrh pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu o Európskom fonde pre utečencov sa stretol s podporou.

Mali by sme sa vyjadriť o niektorých aspektoch otázky podporného úradu. Otázka solidarity je zjavne stredobodom záujmu Parlamentu. Rovnako je to aj v mojom prípade. Všimam si pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorým sa vyzýva na to, aby úrad podporil zavedenie povinného mechanizmu na rozdelenie osôb, ktorým je poskytovaná medzinárodná ochrana. V návrhu Komisie sa zohľadňuje text Európskeho paktu o prisťahovalectve a azyle, ktorým sa ustanovuje dobrovoľný systém.

Ako som však práve uviedol v predchádzajúcej odpovedi, aj keď Komisia pokračuje v snahe o vytvorenie koordinovanejšieho mechanizmu, riešenie nebude jednoduché. Úrad bude zatiaľ podporovať vnútorné mechanizmy rozdelenia tak, ako sú v súčasnosti vymedzené, bez ohľadu na ich podobu. Nariadenie s cieľom zriadiť úrad nie je správnym miestom na úpravu právnych predpisov o základných zásadách týchto

mechanizmov. Opakujem však, že tak ako v prípade dublinského nariadenia, Komisia prijme pozmeňujúci a doplňujúci návrh v preambule.

Komisia je navyše presvedčená, že externý mandát úradu by nemal byť obmedzený na činnosti súvisiace s presídľovaním a na programy regionálnej ochrany. Pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom, ktoré obmedzujú mandát úradu, sa musíme vyhýbať. Sú pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktorých cieľom je radikálne zmeniť proces vymenovania riaditeľa budúceho úradu. Pozor! Proces navrhnutý v týchto pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch by mohol značne oneskoriť vymenovanie riaditeľa. Je naozaj potrebné, aby bol tento úrad zriadený rýchlo a účinne. Vzorec, ktorý navrhuje Komisia, je horizontálny a v súčasnosti sa uplatňuje v prípade 20 regulačných agentúr v rámci prvého piliera. Bolo by nám ľúto, keby sme museli zanechať harmonizovaný vzorec, keď v rámci medziinstitucionálnej pracovnej skupiny pre agentúry prebieha horizontálna diskusia, ktorej sa zúčastňuje aj Parlament.

Mal by som končiť. Hovorím už pomerne dlho, ale snaha Parlamentu je taká veľká, že chcem podrobne reagovať. Niektorí kritizovali návrhy o dublinskom nariadení a o podmienkach prijímania a považovali ich za príliš veľkorysé. Iní hovoria: „Áno, ale táto azylová Európa bude majákom pre neodôvodnené azylové požiadavky.“ Ďalší sa, očividne, odvolávali na zásadu subsidiarity. Úprimne povedané, nesúhlasím s touto kritikou. Iba skutočná harmonizácia európskych ustanovení o azyly podľa jasných noriem, ktoré sú podporou spravodlivosti a účinnosti, umožní, aby Európa uskutočnila svoju túžbu chrániť tých, ktorí naozaj túto ochranu potrebujú, a zároveň sa vyhnúť zneužitiam na základe nejednoznačných, nerovnomerne uplatňovaných noriem. Skúsenosti ukazujú, že tam, kde členské štáty pristupovali k žiadostiam o azyl objektívnym, profesionálnym spôsobom, sa nevyskytol žiadny efekt majáka. Práve naopak. Som presvedčený, že boj proti zneužívaniu postupov a sprísnenie noriem ochrany nie sú nezlučiteľné.

Na záver by som chcel poďakovať Parlamentu za jeho angažovanosť ako spoločného zákonodarcu v citlivej otázke azylu. Vyjadrim sa veľmi jednoducho, ale jasne, dokonca aj pred predsedníctvom. Naozaj potrebujeme Európsky parlament, aby sme dosiahli prijatie tejto azylovej politiky. Táto politika je v súlade s našimi európskymi hodnotami, ktoré niekedy v podstate môžu vzbudiť obavy a kritiku. Všetky tieto reakcie sú však súčasťou humanitárneho ducha a humanitárnej tradície nášho kontinentu.

Vážený pán predsedajúci, preto som mimoriadne vďačný všetkým poslancom, a najmä piatim spravodajcom, za ich vynikajúcu prácu.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážený pán predsedajúci, táto nová etapa našej práce zameraná na vytvorenie spoločného európskeho azylového systému si bude vyžadovať významné úsilie zo strany Parlamentu a Rady.

Rada v plnej miere podporuje potrebu dosiahnuť ďalšiu harmonizáciu v oblasti azylu. Pri prijímaní Európskeho paktu o prisťahovalectve a azyly Európska rada uvítala doteraz dosiahnutý pokrok v oblasti azylu. Zároveň však uznala, že medzi členskými štátmi aj naďalej existujú dôležité rozdiely, ktoré sa týkajú poskytovania ochrany a formy tejto ochrany.

Kým Európska rada opakovane zdôraznila, že poskytovanie ochrany a udelenie statusu utečenca je zodpovednosťou každého členského štátu, naznačila tiež, že nastal čas prijať nové iniciatívy s cieľom dokončiť vytvorenie spoločného európskeho azylového systému, ktorý je ustanovený v Haagskom programe, a ponúknuť tak vyššiu úroveň ochrany v súlade s návrhom Komisie v jej pláne politiky pre oblasť azylu.

Rada preto víta štyri dôležité legislatívne návrhy, ktoré Komisia s týmto cieľom predložila v období od decembra do februára 2009 a ktoré sú ústredným bodom našej dnešnej rozpravy.

Uvedené návrhy sa týkajú podmienok prijímania pre žiadateľov o medzinárodnú ochranu, takzvaného dublinského nariadenia a systému Eurodac, ktoré boli predložené v decembri minulého roka. Ďalším je návrh na zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl, ktorý bol predložený vo februári tohto roka.

Tieto návrhy už boli predmetom intenzívnych diskusií v orgánoch Rady počas krátkeho obdobia, ktoré od ich predloženia uplynulo. Charakter návrhov a zložitost otázok, ktorými sa zaoberajú, znamená to, že preskúmanie sa ešte neukončilo na všetkých úrovniach Rady.

Nemôžem preto za Radu zaujať jasné stanovisko v súvislosti s pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi, ktoré Parlament predkladá v návrhoch správ. Môžem povedať len to, že Rada sa bude podrobne zaoberať všetkými prvkami správy Parlamentu, aby sa čo najskôr dosiahol pokrok pri prijímaní týchto dôležitých opatrení.

Dúfam však, že budeme čoskoro môcť dosiahnuť pokrok predovšetkým v súvislosti s dvomi návrhmi, ktorých rozsah je obmedzenejší. Ide o návrhy zamerané na zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl a o zmenu a doplnenie nariadenia o systéme Eurodac. O týchto návrhoch sa z tohto dôvodu vedie najpokročilejšia diskusia aj v orgánoch Rady a je o nich už možné povedať, že medzi stanoviskami Rady a Parlamentu sa dosiahol značný stupeň konvergencie.

Zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl uľahčí výmenu informácií, výsledkov analýz a skúseností medzi členskými štátmi a umožní ďalej rozvíjať praktickú spoluprácu medzi správami, ktoré zodpovedajú za preskúvanie žiadostí o azyl. Úrad bude tiež využívať spoločné znalosti krajín pôvodu na pomoc pri vzájomnom zladení vnútroštátnych praktík, postupov, a následne, rozhodnutí. Rada aj Parlament schvaľujú zriadenie takéhoto úradu. Predsedníctvo je presvedčené, že návrh môže a mal by byť predmetomčasnej dohody medzi Parlamentom a Radou na základe, ktorý je prijateľný pre obidve inštitúcie. Ako vážene poslankyne a vážení poslanci vedia, k tomuto návrhu je pripojený návrh na úpravu Európskeho fondu pre utečencov. Vzhľadom na to, že jeho cieľom je zabezpečiť financovanie podporného úradu, obidva nástroje by sa mali prijať naraz.

Rada tiež dúfa, že by bolo možné dosiahnuť včasnú dohodu týkajúcu sa nariadenia o systéme Eurodac, keďže Komisia navrhuje iba niektoré technické vylepšenia. Tie by mali prispieť k lepšiemu fungovaniu systému.

Diskusie, ktoré prebiehali doteraz v rámci Rady a ktoré sa týkajú dvoch ďalších návrhov, pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy smernice o podmienkach prijímania a takzvaného dublinského nariadenia, naznačujú, že otázky nastolené v uvedených návrhoch sú nepochybne komplexnejšie a zložitejšie.

Ako vážene poslankyne a vážení poslanci vedia, návrhy Komisie v súvislosti so smernicou o podmienkach prijímania sú zamerané na zmenu a doplnenie platnej smernice s cieľom odstrániť nedostatky, ktoré Komisia určila v posledných rokoch. Komisia sa domnieva, že priestor pre úvahy ponechaný členským štátom na základe smernice je príliš veľký a že uvedená skutočnosť oslabilaciel', ktorý spočíva v zabezpečení primeraných podmienok prijímania pre žiadateľov o azyl vo všetkých členských štátoch. Z uvedeného dôvodu Komisia navrhla niekoľko pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhov, ktoré sa týkajú záležitostí ako prístup žiadateľov o azyl k zamestnaniu, lepšie materiálne podmienky prijímania, dôslednejšie plnenie potrieb zraniteľných osôb a pomoc pri zadržaní.

Dublinské nariadenie, to znamená nariadenie, ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o azyl, je zamerané na predchádzanie zneužívaniu azylových konaní v podobe viacnásobných žiadostí, ktoré predloží tá istá osoba v niekoľkých členských štátoch. Komisia v súčasnosti predkladá niekoľko pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhov zameraných na zvýšenie účinnosti súčasného systému a tiež s cieľom zabezpečiť lepšie normy ochrany pre žiadateľov o azyl. Návrh tiež obsahuje mechanizmus na zastavenie odovzdania v prípadoch, keď je na azylový systém členského štátu vyvíjaný konkrétny tlak, ktorý mu neumožňuje, aby poskytol žiadateľom o azyl primerané normy ochrany a vytvoril vhodné podmienky prijímania.

V Rade prebieha podrobné preskúvanie návrhov Komisie o podmienkach prijímania a dublinskom nariadení. Rada ešte musí určiť svoju pozíciu v súvislosti s niekoľkými otázkami obsiahnutými v týchto dvoch návrhoch. Niektoré zásadné otázky sú stále predmetom diskusie. Patrí medzi ne otázka prístupu k zamestnaniu a zadržiavania v súvislosti so smernicou o podmienkach prijímania, a to, ako najlepšie reagovať na potreby členských štátov, na ktoré je vyvíjaný konkrétny tlak v súvislosti s dublinským nariadením. Už teraz je predsedníctvu zrejmé, že zo strany Rady bude potrebné vynaložiť väčšie úsilie na to, aby sa dosiahla potrebná úroveň dohody medzi členskými štátmi o týchto návrhoch. To by jej umožnilo zapojiť sa do diskusií s Parlamentom s cieľom dosiahnuť dohodu týchto dvoch inštitúcií. Toto je, samozrejme, naďalej našim cieľom a Parlament si môže byť istý, že Rada v plnej miere zohľadní stanoviská Parlamentu vyjadrené v pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhoch v príslušných návrhoch správ.

Rada aj Parlament sú odhodlaní vytvoriť spoločný európsky azylový systém, ktorý poskytuje vysokú úroveň ochrany a účinne funguje. Čelíme preto dôležitej úlohe, ktorá spočíva v nájdení správnych riešení, ktoré nám umožnia splniť tento cieľ. Som si istý, že na strane Rady a Parlamentu prevláda ochota tieto ciele dosiahnuť. Na základe toho Rada v súčasnosti podrobne preskúma návrhy Parlamentu o všetkých štyroch uvedených nástrojoch.

Simon Busuttil, spravodajca Výboru pre rozpočet požiadaného o stanovisko. – (MT) Ako správne uviedla moja kolegyňa pani Jeanine Hennisová-Plasschaertová, tento balík jej založený na zásade solidarity. Rád by som jej zablahoželal. Solidaritu je potrebné prejavovať tým, ktorí si zaslúžia ochranu, ale prvýkrát aj krajinám, ktoré znášajú neprimeranú záťaž. Táto solidarita je zavádzaná na základe dohody k návrhu Komisie s cieľom

pozastaviť uplatňovanie dublinského nariadenia v prípade krajín, ktoré znášajú neprimeranú záťaž. Tá istá solidarita je obsiahnutá aj v návrhu Európskeho parlamentu s cieľom zaviesť mechanizmus na rozdelenie záťaže, ktorý už nebude dobrovoľný, ale právne záväzný na celom území.

Naše úsilie o dosiahnutie solidarity je však oslabované udalosťami v ostatných častiach sveta a ľudia nemôžu pochopiť našu snahu o jej vytvorenie, keď sa za hranicami každý snaží presunúť zodpovednosť na iného. Práve v tejto chvíli, keď v tomto Parlamente diskutujeme o týchto záležitostiach, medzi Maltou a Talianskom prebieha vážny incident, ktorý je tretím tohto druhu v niekoľkých posledných dňoch.

Dve lode, ktoré majú namierené na ostrov Lampedusa a ktoré vezú 130 prisťahovalcov, sú v tejto chvíli neďaleko ostrova. Taliansko ich však odmieta zachrániť. Podľa medzinárodného práva musia byť tieto osoby odvedené do najbližšieho prístavu, a ako sa počas prvého incidentu vyjadril pán podpredseda Barrot, najbližší prístav sa v tomto prípade nachádza na ostrove Lampedusa. Vážený pán predsedajúci, správanie Talianska, alebo presnejšie povedané talianskeho ministra pána Maroniho, je podľa medzinárodného práva nezákonné, panovačné voči Malte a neľudské voči všetkým prisťahovalcom na palube. Toto správanie nectí Taliansko. Vážený pán predsedajúci, táto situácia je vážna, pretože vysielá nebezpečnú správu o tom, že by sme nemali zachrániť prisťahovalcov, pretože ak to urobíme, dôsledky toho, že ich zadržíme, budeme znášať my. Je to mimoriadne nebezpečná správa.

Obraciam sa preto na pána podpredsedu Európskej komisie Jacqua Barrota a žiadam ho, aby bezodkladne zasiahol a vyriešil tak túto situáciu. Chcel by som ho tiež požiadať, aby trval na tom, aby si Taliansko vážilo svoje medzinárodné záväzky. Žiadam ho tiež o to, aby všetkým členským štátom Európskej únie jasne vysvetlil, že to nie je len problém medzi Maltou a Talianskom, ale je to zodpovednosť každého z nás, a preto by sme ju mali spoločne znášať. Vážený pán predsedajúci, ak odmietneme prejavovať solidaritu v praxi, oslabíme vzájomnú dôveru a stratíme aj dôveru všetkých európskych občanov. Ak naozaj veríme v solidaritu, nemôžeme si dovoliť, aby ju zničil egoizmus jedného štátu. Každý si musí plniť svoje povinnosti. Ďakujem.

Agustín Díaz de Mera García Consuegra, v mene skupiny PPE-DE. – (ES) Vážený pán predsedajúci, rád by som sa zablahoželel pani spravodajkyňi Hennisovej-Plasschaertovej k jej ochote začať dialóg a rokovania o tejto správe.

Chcel by som vám pripomenúť, že udelenie azylu je morálnou povinnosťou šťastnejších krajín. Nesmieme zabúdať, že aj napriek vážnej hospodárskej situácii, v ktorej sme sa v súčasnosti ocitli, je solidarita základným prvkom, ktorým sa musia riadiť naše politiky v oblasti azylu a prisťahovalectva. Solidarita s tými, ktorí oprávnené žiadajú o našu ochranu, a s tými spomedzi našich partnerov v rámci Spoločenstva, ktorí z dôvodu svojej geografickej polohy a svojej rozlohy čelia najväčším migračným tlakom.

V tejto oblasti je „azylový balík“ nástrojom, ktorý je nevyhnutný a ktorý má zásadný význam pre ďalší rozvoj prisťahovaleckých politík v Európskej únii. Rád by som však zdôraznil, že opatrenia, ktoré sú také dôležité ako tie, ktorými sa dnes zaoberáme, si vyžadujú viac času na posúdenie a úvahu. Malý priestor na konanie, ktorý máme k dispozícii v dôsledku stanoveného konečného termínu, je úplne neprimeraný.

Návrh obsahuje niektoré aspekty, ktoré bude potrebné v blízkej budúcnosti preskúmať. Mám na mysli situáciu žiadateľov o azyl; prípady, v ktorých môžu byť zadržaní; základný rozdiel medzi pojmi „väzba“ a „zadržanie“; zariadenia, v ktorých môžu byť zadržiavaní; formuláciu výnimiek v súvislosti s odovzdaním; existenciu výnimiek zo všeobecnej zásady, na základe ktorej sa určuje krajina zodpovedná za posúdenie žiadosti; osobitné podrobné údaje o tom, kto predstavuje súčasť najbližšej rodiny; a pomoc, ktorá by sa mala poskytnúť členským štátom, ktoré sa musia zaoberať väčším množstvom žiadostí.

Napriek uvedeným otázkam a vzhľadom na rýchlosť našej práce môžeme povedať, že vo všeobecnosti sme prijali vyváženú správu. Je to vyvážený balík, ktorý odzrkadľuje väčšinu postojov našej politickej skupiny. Ide najmä o postoje zamerané na zabezpečenie práv osôb, ktoré žiadajú o medzinárodnú ochranu, a postoje zamerané na podporu členských štátov, ktoré majú vyšší počet medzinárodných žiadostí.

Na záver by som vám rád pripomenul, že právo na účinnú právnu ochranu je základné právo ustanovené v európskych ústavách, najmä v článku 47 Charty základných práv Európskej únie. Súdnictvo by preto malo byť najvyšším ručiteľom práv jednotlivcov v prípade osôb, ktoré žiadajú o medzinárodnú ochranu. Na dosiahnutie uvedeného stavu bude nevyhnutné, aby bola žiadateľom s touto prípadnou požiadavkou poskytnutá právna pomoc.

Vážený pán predsedajúci, na záver zdôrazňujem naliehavú potrebu zriadenia Európskeho podporného úradu pre azyl a pomoc, ktorú je možné poskytnúť prostredníctvom Európskeho fondu pre utečencov.

Roselyne Lefrançois, *v mene skupiny PSE*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, ako tieňová spravodajkyňa pre prepracované znenie dublinského nariadenia by som chcela poďakovať Európskej komisii za kvalitný text, ktorý nám predložila. V skutočnosti obsahuje významné zlepšenia dublinského systému, predovšetkým z hľadiska dodržiavania základných práv osôb, ktoré žiadajú o medzinárodnú ochranu.

Najvýznamnejšie zlepšenia sa týkajú posilnenia zásady jednoty rodiny, dodatočnej pozornosti venovanej maloletým osobám a posilnenia pojmu najlepšie záujmy dieťaťa. Ďalej sa týkajú zabezpečenia presnejších informácií a opravného prostriedku pre osoby, ktoré žiadajú o medzinárodnú ochranu, prísnych obmedzení využívania zadržania a možnosti dočasne pozastaviť odovzdanie do členských štátov, ktorých zariadenia na prijímanie sú vystavené tlaku alebo neposkytujú primeranú úroveň ochrany.

Pri hlasovaní Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci sme úspešne zastavili Skupinu Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov, ktorá sa chcela zbaviť niektorých uvedených ustanovení vrátane ustanovenia o riadení zadržiavania žiadateľov o azyl. Toto ustanovenie je pre nás v podstate základnou zárukou, keďže osoby, ktoré žiadajú o medzinárodnú ochranu, nie sú zločinci. Neexistuje preto dôvod na to, aby boli väznení.

Niektoré body v správe sú však aj naďalej problematické. V neposlednom rade je to otázka jazyka, v ktorom by sa mali žiadateľovi poskytovať informácie. Podľa nášho názoru to musí byť jazyk, ktorému bude žiadateľ rozumieť, a nie jazyk, o ktorom sa domnievame, že mu rozumie. Doplnil by som, že v prípade zadržiavania osoby je toto ustanovené v Európskom dohovore o ľudských právach.

Boli by sme tiež radi, keby žiadosti maloletých osôb bez rodiča na území Únie preskúmal členský štát, v ktorom bola predložená posledná žiadosť s cieľom vyhnúť sa tomu, aby maloleté osoby boli odovzdávané z jedného štátu do iného. Toto bolo ustanovené v pôvodnom texte Komisie, ale skupina PPE, s podporou pani spravodajkyne, nesúhlasila s týmto návrhom.

Na záver, keďže dublinské nariadenie nie je zamerané na zabezpečenie spravodlivého rozdelenia zodpovedností v súvislosti s preskúmaním žiadostí o medzinárodnú ochranu, považujem za nevyhnutné vytvoriť iné nástroje na posilnenie solidarity s členskými štátmi situovanými na vonkajších hraniciach Únie, ako ste povedali vy, pán Barrot.

Jeanine Hennis-Plasschaert, *v mene skupiny ALDE*. – (NL) Ako som už naznačila vo svojom prvom vystúpení, medzi členskými štátmi stále pretrvávajú obrovské rozdiely. A v tejto súvislosti bola požadovaná harmonizácia v podstate neúspechom. Nemôžeme to už ďalej popierať. V smerniciach je ustanovených niekoľko procesných noriem a nie štandardný postup. Vzhľadom na mnoho rozdielov, ktoré sa v súčasnosti snažíme zosúladiť, Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu celkom samozrejme volí pragmatický prístup.

Pokiaľ ide o nás, ďalšia aproximácia zákonov členských štátov, ktorá prirodzene zahŕňa aj usmernenia na správne presadzovanie, je jedinou cestou vpred. Opäť však treba zdôrazniť, že tento proces musí byť spojený s nevyhnutnými kontrolami skutkového stavu vecí a presvedčením o praktickosti.

Zriadenie Európskeho podporného úradu pre azyl, vykonanie navrhovaného prepracovania smernice o podmienkach prijímania a nariadenia o systéme Eurodac považujeme v tejto súvislosti za zásadné. Preto nás mrzí, toto malé odbočenie sa týka Komisie, že stále musíme čakať na zverejnenie postupu prepracovania aj smernice o uznávaní. Ich zverejnenie je naplánované na 24. júna. Z hľadiska väčšieho súladu a kvalitnejšej legislatívy by však bolo logickejšie, keby uvedené dva návrhy boli pridané k súčasnemu azylovému balíku.

Súhlasím, aby Rada prijala konečné rozhodnutie v tejto záležitosti. Dovoľte mi však opäť upozorniť na skutočnosť, že väčší súlad, vyššia kvalita, lepšia konzistentnosť a solidarita sú dôležité pre všetky členské štáty. Nezabudnem na naše návštevy na vonkajších hraniciach Európy, najmä na dobre známych problémových miestach v čase najväčšej záťaže. V tejto súvislosti je istý čas v stávke dôveryhodnosť Európskej únie. Rada by som vás preto naliehavo požiadala o splnenie vašich sľubov!

Mario Borghezio, *v mene skupiny UEN*. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, pred krátkou chvíľou som počul niektoré veľmi vážne a dokonca urážlivé tvrdenia nášho maltského kolegu poslanca proti talianskej vláde a najmä pánovi ministrovi Maronimu.

Hra Malty nie je v skutočnosti veľmi jasná. Hneď to však ozrejším. Nerád by som to nazval špinavou hrou, pretože voči členskému štátu Európskej únie by sme mali vystupovať s rešpektom. Náš kolega poslanec však mal úprimne vyhlásiť, že Malta sa vždy snažila o zachovanie svojej neprimerane veľkej rozlohy teritoriálnych vôd, ktoré siahajú až po ostrov Lampedusa. Talianska vláda mnohokrát požiadala Maltu o zmenšenie svojho

obrovského územia teritoriálnych vôd. Malta si ho radšej udrží, keďže tým môže zachovať aj svoju požiadavku o vysoké príspevky z Európskej únie.

Mali by sme preto povedať celú pravdu. Pravda o možnostiach a ochote Talianska prijať, chrániť a zaručiť práva prisťahovalcov, ktorí sú súčasťou a obeťami tohto obchodovania s ľuďmi, je tak očividne zrejmá a náležite zdokumentovaná, že ju nepotrebujem dokazovať.

Pokiaľ ide o kľúčový bod tejto správy, chcel by som zdôrazniť, že namiesto toho, aby sme pokračovali v týchto sporoch, ktoré pripomínajú kohútie zápasy v Manzoniho slávnom románe, nie je povinnosťou našich členských štátov podľahnúť volaniam humanitárnych sirén, ktoré sú možno okorenené pokrytectvom a veľmi konkrétnymi politickými a hospodárskymi záujmami, ale prinútiť sa k veľmi dôslednému uplatňovaniu nedotknuteľnej zásady v oblasti azylu. Nemali by sme preto vytvoriť priestor pre tých, ktorí ju chcú využiť na nesprávne účely, ktoré nie sú v súlade so vznešenými zásadami, ktorými sa riadime. Ďalej by sme mali zabrániť jej zneužívaniu. To totiž prospieva práve tým zločineckým organizáciám, ktoré riadia a využívajú obchod s nelegálnymi prisťahovalcami, o ktorom rokujeme v súvislosti so súčasnou situáciou.

Opakujem, že je našou povinnosťou nepredstierať, nepoužívať argumenty, ktoré môžu byť zneužit, ale nájsť spoločný prístup. Je nevyhnutné, aby sme začali bojovať a prijali účinné opatrenia na podporu zabezpečenia práva na azyl, aby sa nestalo právom vykorisťovateľov a syndikátov organizovaného zločinu na využívanie vznešených a dobrých zákonov na dosiahnutie ich ohavného cieľa zneužívania ľudí z rozvojových krajín.

Jean Lambert, v mene skupiny Verts/ALE. – Vážený pán predsedajúci, som tiež tieňovou spravodajkyňou pri príprave tohto balíka a rada by som nadviazala na slová pána Díaza de Meru Garcíu Consuegru o morálnej povinnosti. Okrem toho, keď hovoríme o dôslednom uplatňovaní, ako to uviedli niektorí poslanci, niektorých z nás viac zaujíma to, aby uplatňovanie pravidiel bolo v podstate spravodlivé a aby ľudia, ktorí potrebujú ochranu, ju aj naozaj dostali. Jedným z bodov v súvislosti s týmto konkrétnym balíkom je spôsob zlepšenia tohto stavu a to, ako zabezpečíme, aby všetky členské štáty spĺňali tie isté vysoké normy.

Pokiaľ ide o prepracovanie nariadenia o prijímaní žiadateľov o azyl, veľmi vítame pôvodný návrh Komisie a chceme zachovať niektoré jeho časti. V neposlednom rade tie, ktoré sa týkajú prístupu na pracovný trh a primeranej podpory príjmov, o čom sme dnes už hlasovali. Je mi veľmi ľúto, že moja vlastná krajina, Spojené kráľovstvo, sa hlasovania zdržala práve pre dva uvedené návrhy. Je to naozaj hanba v plnom význame tohto slova.

Prístup k zdravotnej starostlivosti má, samozrejme, tiež zásadný význam nielen v súvislosti s naliehavými prípadmi, ale aj s prebiehajúcou zdravotnou starostlivosťou, najmä pre tých, ktorí možno prežili mučenie, a preto potrebujú podporu z dôvodu ich duševného blaha.

Pokiaľ ide o prepracované znenie dublinského nariadenia, vítame pôvodný návrh, podporujeme pozastavenie mechanizmu a naozaj budeme hlasovať tak, aby sa zachovalo najširšie možné vymedzenie zlúčenia rodiny.

Giusto Catania, v mene skupiny GUE/NGL. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, skutočnosť, že toto je moje posledné vystúpenie v tomto volebnom období, je sprevádzaná istou dávkou emócií. Rád by som sa na úvod venoval tomu, čo bolo v tomto Parlamente uvedené v súvislosti s výzvou pána komisára Barrota, aby zasiahol a vyriešil túto záležitosť, ktorá sa príliš často týka členských štátov, ktoré radi predstierajú, že osud žiadateľov o azyl je zodpovednosťou niekoho iného.

Iba pred niekoľkými minútami sme boli svedkami presúvania zodpovednosti medzi Talianskom a Maltou. Iba pred niekoľkými dňami sme počuli o lodi *Pinar*, ktorá bola na mori príliš dlho, čo spôsobilo smrť tých, ktorí pravdepodobne mohli prežiť. Preto som presvedčený, že práve tohto sa týkajú naše diskusie o otázke azylu. Hovoríme práve o tejto skutočnej potrebe, tomto záväzku, ktorý členské štáty musia ustanoviť v rámci politik v oblasti prijímania.

S nadšením vítam návrhy, ktoré predložili naši kolegovia poslanci pán Masip Hidalgo a pani Hennisová-Plasschaertová o zmene a doplnení smernice o podmienkach prijímania a dublinského nariadenia. Cieľom oboch návrhov je zlepšenie systému prijímania žiadateľov o azyl Európskej únie.

Som presvedčený, že je našou povinnosťou zdôrazniť rovnocennosť občanov Európy a žiadateľov o azyl, pretože azyl neposkytujú členské štáty ľuďom, ktorí utekajú pred vojnami. Azyl je povinnosťou členských štátov a právom týchto ľudí zostať v našich krajinách so všetkými právami, ktoré využívajú európski občania. Som preto presvedčený, že toto je ukazovateľom civilizačnej vyspelosti našej politickej iniciatívy a našich schopností vytvárať zákony.

Súhlasím preto s pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi tejto smernice a tohto nariadenia. Som presvedčený, že musíme zabezpečiť právo na azyl všetkým, ktorí oň žiadajú, pretože budúcnosť Európskej únie závisí od kvality nášho prijímania. Som presvedčený, že toto by malo vymedzovať hlavnú predstavu, ktorú máme o Európskej únii.

Johannes Blokland, v mene skupiny IND/DEM. – (NL) Vážený pán predsedajúci, zajtra, keď sa tento Parlament zide v tomto zložení poslednýkrát, budeme hlasovať o balíku návrhov na zlepšenie našej azylovej politiky. Po piatich rokoch rokovanií a návštev azylových centier je najvyšší čas, aby sme prijali konkrétne opatrenia. Ak po celom tomto úsilí musíme čakať na ich zavedenie, konečné výsledky sa objavia naozaj príliš neskoro.

Pre udalosti z rokov 2005 a 2006 sme sa museli zaoberať otázkou nezákonného prisťahovalectva. V tomto procese však boli žiadatelia o azyl doslova hodení cez palubu. Aj napriek tomu, že súhlasím so zriadením agentúry pre spoluprácu, naozaj sa obávam o jej podobu a poslanie. Ako získame spoľahlivý zoznam bezpečných krajín pôvodu? Aké zdroje použijeme pri jeho zostavovaní? Ako môžeme poskytnúť primeranú ochranu pre zdroje informácií, ktoré pochádzajú z krajín, ktoré nie sú bezpečné? Môžu byť tieto zdroje zverejnené? Akú dôveryhodnosť bude mať takýto zoznam pre nezávislého sudcu? Bol by som rád, keby sa Rada vyjadrila o možnosti vyhnúť sa tomuto problému.

Prečo sme sa nevzdali praktickej spolupráce v prospech agentúry Frontex? Právomoci tejto agentúry sú obmedzené a bolo by veľmi namieste riešiť túto úlohu, keby sme zvýšili jej financovanie. Týmto spôsobom by sme mohli aj primerane reagovať na skutočné udalosti na mieste, čo však agentúra Frontex už robí. Na základe našich skúseností so žiadateľmi o azyl a nezákonným vstupom prisťahovalcov by sme následne mohli zvoliť správne postupy pri prijímaní žiadateľov o azyl. Považujem to za veľmi praktické riešenie.

Hubert Pirker (PPE-DE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, z predložených návrhov rád podporím návrh nariadenia, ktorým sa zriaďuje Európsky podporný úrad pre azyl, Európsky fond pre utečencov a nariadenie o systéme Eurodac.

Rád by som sa však vyjadril o problematike smernice o podmienkach prijímania a dublinského nariadenia. Zdá sa, že budem jediný, kto tak doteraz v tejto diskusii urobil.

Smernica o podmienkach prijímania bola vypracovaná na to, aby utečencom, skutočným utečencom, mohla byť poskytnutá najlepšia možná pomoc v čo najkratšom čase. Mne sa však zdá, že predloženými pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi sa zavedie niečo, čo je porovnateľné s výzvou na podporu prisťahovalectva prostredníctvom azylu, alebo, ak si to želáte vyjadriť inak, výzvou na zneužívanie azylového systému.

Prečo? Všetci žiadatelia o azyl by mali mať rýchly prístup k pracovnému trhu. Zastávam názor, že prijatie tohto rozhodnutia je záležitosťou členských štátov. Návrh však obsahuje to, aby sa skupina osôb, ktoré majú možnosť predložiť žiadosť o azyl, rozšírila aj na osoby s psychickými problémami, áno, poznám mnoho ľudí s psychickými problémami, ale nie všetci z nich majú právo na azyl, alebo napríklad na všetkých starších ľudí. Používame neurčité právne pojmy. Nesúhlasím ani s tým, aby bola všetkým žiadateľom o azyl poskytovaná sociálna pomoc v rovnakom rozsahu, ako vlastným štátnym príslušníkom. Takmer 95 % sa tým jednoducho neudelí azyl. Som presvedčený, že uvedené pozmeňujúce a doplňujúce návrhy sa uberajú nesprávnym smerom. Budem preto hlasovať proti ich prijatiu spolu s delegáciou Rakúskej ľudskej strany.

Dublinské nariadenie je v niektorých bodoch rovnaké, keďže podporuje azylový turizmus. Táto nová doložka, zavádzaná ako diskrečná doložka, umožňuje, aby si žiadateľ o azyl zvolil krajinu, v ktorej predloží svoju žiadosť a, samozrejme, ak bude prijatá, povedie to k azylovému turizmu.

Za problematiku považujem aj dočasné pozastavenie odovzdania. Veľmi dobre rozumiem situácii Malty. Som však presvedčený, že umožniť podporným skupinám poskytovať rýchlu pomoc je prínosnejšie, než zvoliť si navrhovaný smer. Musíme zabezpečiť rýchlu pomoc utečencom, ale za každých okolností musíme zabrániť zneužívaniu azylu.

Claude Moraes (PSE). – Vážený pán predsedajúci, ak môžem, rád by som okamžite vyjadril odlišné stanovisko, ktoré spočíva v tom, že azylový balík, a päť spravodajcov, ktorí ho vynikajúco pripravili, si zaslúžia podporu celého Parlamentu.

Máme tieňového spravodajcu v prípade návrhov súvisiacich so systémom Eurodac a správou pani Lambertovej a domnievam sa, že sme navzájom vynikajúco spolupracovali pri zostavovaní balíka, ktorý je realistický a uskutočniteľný a ktorý významne zohľadňuje transparentnosť. Napríklad, v prípade systému Eurodac, v súvislosti s citlivou otázkou údajov o odtlačkoch prstov žiadateľov o azyl, sme dosiahli zlepšenia pokiaľ

ide o spôsob využitia údajov o odtlačkoch prstov a dosiahli sme zlepšenie úlohy a vysvetlenie právomocí európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov.

Radi by sme videli kľúčové odkazy na viac článkov Charty základných práv, ľudskú dôstojnosť a práva detí a prínosné riešenie otázky jazyka a žiadateľov o azyl, ktoré už tak kvalitne spracovali pán Antonio Masip Hidalgo a pani Rosalynne Lefrançoisová.

Pokiaľ ide o správu pani Lambertovej v súvislosti so zriadením Európskeho podporného úradu pre azyl, sme presvedčení, že ide o zásadný krok vpred na dosiahnutie toho, aby sa spolupráca medzi členskými štátmi v rámci spoločného európskeho azylového systému stala skutočnosťou. Skupina socialistov podporuje túto správu, ale aj my sme predložili pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Chceme vidieť väčšiu transparentnosť a zodpovednosť. Myslím, že o to sa snaží aj pani spravodajkyňa. Chceme, aby UNHCR a mimovládne organizácie boli v náležitej miere zapojené, a priložil som pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré obsahujú kvalitnú úroveň kontroly Európskeho parlamentu v rámci systému.

Rozumiem tvrdeniam pána komisára o rýchlom riešení a vytvorení Európskeho podporného úradu pre azyl, ale zodpovednosť, transparentnosť a kvalita informácií o azyle sú tiež veľmi dôležité. Aby Európsky úrad pre podporu azylu fungoval dobre, musí poskytovať najužitočnejšie, najtransparentnejšie a najobjektívnejšie informácie, ktoré budú pravidelne kontrolované. S týmito zárukami vznikne silný hráč v spravodlivom a vyváženom spoločnom európskom azylovom systéme.

Bogusław Rogalski (UEN). – (PL) Vážený pán predsedajúci, Charta základných práv Európskej únie, Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva obsahujú vyčerpávajúce informácie o právach v oblasti azylu. Je to základné právo, ak v krajine pôvodu osoby dochádza k prenasledovaniu na základe rasy, náboženstva, etnického pôvodu, politických názorov alebo členstva v konkrétnej politickej skupine, čo je v súčasnosti vo svete pomerne bežné. Poskytnutie tohto práva ľuďom by tiež malo znamenať zabezpečenie práva na to, aby žili svoj život. Toto musí byť základnou podmienkou.

Aby sme to dosiahli, ľuďom, ktorí požiadali o azyl, by sme mali poskytnúť prístup na pracovný trh, pretože toto je najlepší spôsob, ako umožniť žiadateľovi o azyl dosiahnuť sebestačnosť. Týmto spôsobom možno predchádzať aj sociálnej izolácii a pomôcť žiadateľovi o azyl lepšie spoznať kultúru hostiteľskej krajiny. Ľuďom, ktorí požiadali o azyl, by sa mal zabezpečiť prístup k najväčšiemu rozsahu procedurálnej pomoci. To zahŕňa právo na právnu pomoc vysokej kvality s cieľom uľahčiť im pochopiť ich práva.

Adamos Adamou (GUE/NGL). – (EL) Vážený pán predsedajúci, systém Eurodac sa používa na zbieranie odtlačkov prstov žiadateľov o azyl. Hoci uznávame, že dochádza k pokusom zlepšiť predchádzajúci operačný rámec systému Eurodac, stále máme pochybnosti o dvoch hlavných oblastiach. Po prvé, dodržiavanie základných práv ľudí, ktorí prichádzajú do Európy za lepšou budúcnosťou. V tejto oblasti v podstate zásadne nesúhlasíme so záznamami európskej polície. Po druhé, ide o to, či sú prijímané opatrenia v súlade so základnými zásadami samotnej Únie, ako napríklad ochranou osobných údajov, a či ustanovené opatrenia sú v súlade so zásadou proporcionality. Nesúhlasíme s odoberaním odtlačkov detí vo veku 14 rokov.

Navrhované opatrenia, s ktorými nesúhlasíme, bránia žiadateľom o azyl požiadať ďalší členský štát o druhú príležitosť, ak ich žiadosť zamietne predchádzajúci štát, keď, ako všetci vieme, azylové konanie vždy zahŕňa istú mieru subjektívneho posúdenia, ktoré môže uškodiť osobe, ktorá už bola obeťou.

Vzhľadom na to, že toto je moje posledné vystúpenie v tomto Parlamente, rád by som poďakoval všetkým kolegom a zamestnancom za ich spoluprácu.

Catherine Boursier (PSE). – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán Barrot, dámy a páni, aj ja som veľmi rada, že môžem vyjadriť svoj názor v takej zásadnej rozprave, akou je rozprava o azylovom balíku, najmä v predposledný deň volebného obdobia.

V rámci našich rôznych snáh a napriek prijatiu prvej fázy európskeho azylového systému si uvedomujeme pretrvávajúce rozdiely medzi rôznymi členskými štátmi v súvislosti s uznaním štatútu utečenca.

Napriek značnému pokroku v rámci smernice v súvislosti s podmienkami prijímania musíme uznať aj to, že členské štáty majú stále príliš veľa priestoru na manévrovanie v tejto otázke. Zmienila sa o tom najmä moja kolegyňa pani Lefrançoisová, ktorej zistenia v plnej miere podporujem. Tiež by som preto trvala na tom, aby sme v tejto oblasti, a predovšetkým v tejto oblasti, našli spôsob uplatňovania európskej solidarity.

Viac než kedykoľvek predtým by som chcela na záver upozorniť na to, že žiadatelia o azyl a osoby, ktoré žiadajú o medzinárodnú ochranu, sú zraniteľné, a preto sa im musí venovať osobitná pozornosť. To predovšetkým znamená, že by nemali byť zadržávaní.

Rozprava o smernici o návrate je skončená. Všetci sme súhlasili. Nie je potrebné ju znova začínať pri diskusii o azyle.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, chcem poďakovať všetkým rečníkom a ešte raz chcem poďakovať predovšetkým spravodajcom. Uvediem iba jednu alebo dve poznámky, ktoré sa týkajú otázky jazyka a ktoré sú určené najmä pani Lefrançoisovej. Musím povedať, že Komisia považovala návrh o tom, že žiadatelia o azyl musia byť informovaní v jazyku, ktorému by mali rozumieť, za vyvážený. Cieľom tohto opatrenia je umožniť žiadateľom o azyl poskytovanie primeraných informácií a zároveň umožniť bojovať proti potenciálnym prípadom zneužitia zo strany žiadateľa o azyl.

Rád by som v tejto chvíli Parlamentu poďakoval. Dovoľte mi však vyjadriť svoje prekvapenie najmä nad vystúpením pána Pirkera. Pán Pirker, nemôžem vám dovoliť narušiť návrh Komisie. Keď počúvam vaše slová o tom, že revízia dublinského nariadenia by mohla viesť k azylovému turizmu, nemôžem s tým súhlasiť. Nie je to možné a nie je to pravda. Návrh Komisie nemení zásady, na ktorých je založený dublinský systém. Žiadatelia o azyl si nebudú môcť zvoliť štát, v ktorom im bude udelený azyl. Je však pravdou, že zodpovedajúci štát bude určený na základe objektívnych kritérií, ale s väčším ohľadom na humánne hľadiská a najmä na zlúčenie rodiny.

Nemôžem uveriť tomu, že ako člen Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov si neuvedomujete tento problém zlúčenia rodiny. Nemôžem vám dovoliť narušiť tento návrh. Pre Komisiu je to tiež záležitosť vytvorenia jednoznačných záruk s cieľom vyhnúť sa zneužitiu systému. Okrem iného sme zaviedli mechanizmus na identifikáciu zraniteľných osôb. Samozrejme, že členské štáty musia zabezpečiť spravodlivé a vyvážené zavádzanie zásad, ktoré sme navrhli.

Chcem povedať aj pánovi Bloklandovi, že je dôležité nezamieňať si misie agentúry Frontex s misiami podporného úradu. Uvedené misie sú odlišné a vyžadujú si rozdielne zručnosti, ak v Európe naozaj chceme riešiť žiadosti o azyl s potrebnou prísnosťou a ľudskosťou.

Nemôžem uveriť tomu, že Európsky parlament nedokáže dosiahnuť širokú dohodu na základe práce, ktorú vykonali spravodajcovia. Samozrejme, patríte k rozdielnym politickým zoskupeniam s rozdielnymi politickými a svetonázorovými postojmi, ale nezabúdajme, že táto Európa, ktorá je svedkom prenasledovania a niekedy veľkých rizík, ktoré ohrozujú životy prenasledovaných osôb, nie je v tejto oblasti vzorom. Nejde o idealistické kázanie. Ide o to, aby sme zostali verní svojim hodnotám. Trvám na tom. Ja osobne potrebujem veľmi širokú podporu Európskeho parlamentu.

Jan Kohout, *úradujúci predseda Rady*. – Vážený pán predsedajúci, vo svojich záverečných poznámkach by som rád zdôraznil, že Rada víta želanie Parlamentu dosiahnuť rýchly pokrok v súvislosti s týmito dôležitými materiálmi a jeho uznanie dôležitosti správneho fungovania spoločného európskeho azylového systému.

Môžem vás ubezpečiť, že Rada teraz v rámci činnosti príslušných orgánov Rady starostlivo zváži stanovisko, ktoré Parlament prijal k uvedeným návrhom. Rada podrobne preskúma najmä pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy Parlamentu s cieľom zistiť, či je možné dosiahnuť dohodu v súvislosti s najrozpracovanejšími návrhmi.

Rád by som sa tiež vyjadril o zásade solidarity. Niekoľko vážených poslancov a poslankyň správne uviedlo, že azylové systémy niektorých členských štátov sú naozaj pod osobitným tlakom z dôvodu ich geografickej a demografickej situácie.

V tejto súvislosti Európska rada upozornila na zásadu solidarity v Európskom pakte o prisťahovalectve a azyle prijatom v jeseni 2008. Pakt obsahuje jasnú výzvu na solidaritu na dobrovoľnom a koordinovanom základe smerom k lepšiemu presídleniu osôb, ktorým bola poskytnutá medzinárodná ochrana, ako aj smerom k schváleným právnym predpisom, ako napríklad súčasti programu Solidarita a riadenie migračných tokov. Je v ňom tiež ustanovené financovanie takých činností, na ktorých sa na dobrovoľnom základe môžu zúčastňovať členské štáty.

Je potrebné poznamenať, že Európsky podporný úrad pre azyl môže napomáhať tieto odovzdania v rámci Spoločenstva tým, že uľahčí výmenu informácií o týchto odovzdaniach. Úrad môže navyše pomáhať koordináciou presunu úradníkov z iných členských štátov do členských štátov pod osobitným tlakom. Toto nariadenie však nemôže slúžiť ako právny základ na vytvorenie mechanizmu presunu v rámci Spoločenstva.

Na záver mojich poznámok mi dovoľte uviesť, že v tejto oblasti je pred nami ďalšia práca, keďže Komisia už oznámila svoj zámer predložiť ďalšie legislatívne návrhy s cieľom zaviesť prácu na spoločnom európskom azylovom systéme. Uvedené návrhy sa budú týkať azylových konaní a ustanovení pre oprávnenie a postavenie žiadateľov o azyl ako utečencov, ako aj vytvorenia programov na presídlenie pre ľudí pod ochranou UNHCR. Musíme čo najskôr dosiahnuť pokrok a zároveň zabezpečiť, aby rýchlosť neovplyvnila kvalitu. Som presvedčený, že s týmto môžeme všetci súhlasiť.

Antonio Masip Hidalgo, *spravodajca*. – (ES) Pán komisár Barrot, máte moju podporu. Podporu, o ktorú žiadate tento Parlament, aspoň časť z nej, máte odo mňa ako od spravodajcu, a pochopili ste to správne od prvého riadku mojej správy. Rád by som tiež uviedol, že dnes popoludní ste nám vo svojich dvoch vystúpeniach dali prednášku z práva, morálky a histórie.

Jeden z rečníkov spomínal účinnú právnu ochranu. Samozrejme, že účinná právna ochrana je základnou zásadou. Z tohto dôvodu žiadam, aby žiadatelia o azyl boli informovaní v jazyku, ktorému rozumejú, a nie v iných jazykoch. Ak to nedosiahneme, nebudeme mať účinnú právnu ochranu. Prosím, aby ste voči tomuto tvrdeniu nenamietali, pretože by ste vystupovali proti zásadám práva, na ktoré ste sa predtým odvolávali.

Nicolae Vlad Popa, *spravodajca*. – (RO) V krajine, z ktorej pochádzam, v Rumunsku, vládol do roku 1989 totalitný komunistický režim, ktorý by sa dal opísať dokonca ako zločinecký. Režim sa správal k obyvateľom, ako keby boli vo veľkom väzení. Napriek tomu desaťtisíce ľudí riskovali svoje životy pri úteku z krajiny a požiadali o politický azyl. Poznáam mnoho takých ľudí a viem, aká dôležitá je medzinárodná ochrana, zvlášť ochrana poskytovaná inštitútom politického azylu.

Pre nás je však nevyhnutné, aby sme dokázali identifikovať skutočných žiadateľov o azyl, ktorých žiadosť o politický azyl je naozaj plne oprávnená. Zlepšením systému registrácie môžeme tieto prípady zjavne vyriešiť oveľa rýchlejšie. Súčasne by som však diskutoval o inom probléme, ktorý má do činenia so sieťami, a to konkrétne o kriminálnych aktivitách sietí obchodujúcich so žiadateľmi o azyl. Tieto siete získavajú množstvo peňazí z prepravy žiadateľov o azyl do členských štátov Európskej únie. Tiež si myslím, že boj s touto kriminálnou činnosťou musí byť pre nás prioritnou úlohou a musí sa navrhnuť stratégia na jej zastavenie.

Jean Lambert, *spravodajkyňa*. – Vážený pán predsedajúci, vítam všeobecnú podporu, ktorú sme toto popoludnie počuli zo strany Európskeho podporného úradu pre azyl, a chcela by som sa veľmi poďakovať kolegom za spoluprácu a prácu, ktorú sme v tejto oblasti vykonali.

Veríme, že tento úrad vybudujeme a čo najskôr začne fungovať. Jeho cieľom je, samozrejme, zvýšiť dôveru medzi členskými štátmi v dôsledku zlepšenia azylových systémov na základe praktickej spolupráce medzi expertmi, vzdelávania a ďalších súvisiacich vecí. Ako bude narastať dôvera, budeme azda vidieť, že členské štáty sa menej obávajú skutočností, že budú musieť povinne spolupracovať na plnení povinností.

Vítam presnosť pána komisára, pokiaľ ide o rozdielne poslanie Európskeho podporného úradu pre azyl a agentúry Frontex. Sú to úplne odlišné inštitúcie s odlišnými zámermi, hoci spolupráca a doručovanie medzi nimi sú samozrejme dôležité. Jedným z aspektov, ktorých sme sa dotkli, boli informácie o tretích krajinách – krajinách pôvodu tých, ktorí hľadajú medzinárodnú ochranu. Samozrejme, to je jedna z vecí, na ktorú sa Európsky podporný úrad pre azyl bude pozerieť: ako zhromaždiť informácie z množstva zdrojov do štandardnejšieho formátu a možno do formátu, v ktorý budú mať ľudia väčšiu dôveru, že nebude použitý politicky.

Myslím, že pre mnohých z nás je veľmi prekvapujúce, že jedna krajina prijíma ľudí z Čechenska ako utečencov s pomerne vysokým percentom akceptácie, zatiaľ čo iná blízka krajina neprijíma z Čechenska nikoho. Mnohí z nás to považujú za úplne nemožné, keďže zverejnené informácie sú všade rovnaké. Takže dôvera v kvalitu informácií a spôsob, ktorým sú tieto informácie používané členskými štátmi, je taktiež dôležitou súčasťou posilnenej spolupráce, o ktorú sa budeme usilovať. Tešíme sa na uskutočnenie týchto zámerov.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, napriek tomu, že nie som schopný poskytnúť úplne uspokojivú odpoveď, nechcem, aby ostali nezodpovedané otázky nastolené pánom Busuttilom, talianskymi poslancami, ktorí vystúpili – pánom Borghezio, pánom Cataniom – a všetkými ďalšími; chcem však povedať, že problém, ktorému čelíme v Stredozemí, je problémom, ktorý nemôže trápiť iba samotnú Maltu a Taliansko. Európania musia byť skutočne informovaní o čoraz tragickejšej a dramatickejšej situácii, ktorá tu bola opísaná.

Osobne som bol na Lampeduse a Malte; v Bruseli som sa stretol s dvomi ministrami, keď sa udial prvý incident. Vďaka tomu sme dokázali nájsť riešenie. Napriek tomu znovu nastoľujem otázku na všetkých ministrov vnútra na budúcom zasadnutí Rady SVV začiatkom júna.

Budeme sa snažiť, ako to bude možné, pomôcť Malte a Taliansku, ale pravdou je, že Európa a všetky členské štáty sa musia popasovať so situáciou, ktorej riešenie nemôže byť ponechané na dva členské štáty.

Preto sa potrebujeme zamyslieť nad touto otázkou, to bolo kľúčovou myšlienkou diskusie, ktorá sa uskutočnila a ktorá poukázala na potrebu zvýšenej solidarity medzi Európanmi.

Predseda júci. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční vo štvrtok 7. mája 2009.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), písomne. – (RO) Systém Eurodac je kľúčovým nástrojom na riadenie údajov o žiadateľoch o medzinárodnú ochranu a prisťahovalcoch, ktorí boli zadržaní za nelegálne prekročenie hranice alebo zostali po uplynutí doby legálneho pobytu na území členského štátu.

Reforma smernice systému Eurodac bude riešiť ťažkosti spojené s účinnosťou jej právnych nariadení, ako napríklad omeškania niektorých členských štátov so zasielaním odtlačkov prstov do centrálneho systému Eurodac, výmenu údajov o uznaných utečencoch v určitom členskom štáte a nesprávne ustanovenie orgánov, ktoré majú prístup k databáze systému Eurodac.

Myslím, že účinnejšie využívanie databázy systému Eurodac sa dosiahne len vtedy, ak bude Eurodac používať rovnakú technickú platformu ako SIS II a VIS. Systém biometrickej identifikácie musí byť rovnaký pre SIS, VIS a Eurodac, aby sa zabezpečila ich interoperabilita a znížili sa výdavky.

Vyzývam Komisiu, aby predložila legislatívny návrh potrebný na založenie agentúry zodpovednej za riadenie týchto troch informačných systémov tak, aby tieto nástroje mohli byť sústredené na jedno miesto, čím sa z dlhodobého hľadiska zabezpečí medzi nimi optimálna synergia a zamedzí sa duplicita a nejednotnosti.

Toomas Savi (ALDE), písomne. – Pán predseda júci, veľmi vítam myšlienku založenia Európskeho podporného úradu pre azyl, keďže situácia v tretích krajinách, hlavne v Afrike a na Blízkom východe, sa neustále zhoršuje. Namietam voči akýmkoľvek teóriám o „európskej pevnosti“, ktorá by bola izolovaná od problémov krajín tretieho sveta, ktorých množstvo bolo priamo alebo nepriamo spôsobené bývalými kolonizátormi. Európa sa nemôže otočiť chrbtom k svojim záväzkom voči krajinám, ktoré boli kedysi bezohľadne vykorisťované.

Európsky podporný úrad pre azyl poskytne koordinovaný prístup k jednotnej európskej azylovej politike. Súhlasím s princípom solidarity v rámci Európskej únie, keď ide o žiadateľov o azyl. Hranice niektorých členských štátov tvoria vonkajšie hranice Európskej únie, a preto ich neustále zasahujú prisťahovalecké prúdy.

Dúfajme, že Európsky podporný úrad pre azyl pomôže odľahčiť toto bremeno členským štátom, ktorých sa to týka.

13. Bilaterálne dohody medzi členskými štátmi a tretími krajinami, ktoré sa týkajú odvetvových otázok a upravujú rozhodné právo pre zmluvné a mimozmluvné záväzky – Bilaterálne dohody medzi členskými štátmi a tretími krajinami o rozsudkoch a rozhodnutiach v manželských veciach, vo veciach rodičovských práv a povinností a vyživovacej povinnosti – Rozvoj oblasti trestného súdnictva v EÚ (rozprava)

Predseda júci. – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy

– správa pána Tadeusza Zwiefku v mene Výboru pre právne veci o bilaterálnych dohodách medzi členskými štátmi a tretími krajinami, ktoré sa týkajú odvetvových otázok a upravujú rozhodné právo pre zmluvné a mimozmluvné záväzky, o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje postup pre vedenie rokovaní a uzatváranie bilaterálnych dohôd medzi členskými štátmi a tretími krajinami, ktoré sa týkajú odvetvových otázok a upravujú rozhodné právo pre zmluvné a mimozmluvné záväzky (KOM(2008)0893 – C6-0001/2009 – 2008/0259(COD)) (A6-0270/2009)

– správa pána Gérarda Depreza v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o bilaterálnych dohodách medzi členskými štátmi a tretími krajinami o rozsudkoch a rozhodnutiach v manželských veciach, vo veciach rodičovských práv a povinností a vyživovacej povinnosti, o návrhu smernice Rady, ktorým sa ustanovuje postup pre vedenie rokovaní a uzatváranie bilaterálnych dohôd medzi členskými štátmi a tretími krajinami, ktoré sa týkajú odvetvových otázok a upravujú súdnu právomoc, uznávanie a výkon rozsudkov a rozhodnutí rozsudkov rozhodnutí v manželských veciach, vo veciach rodičovských práv a povinností a vyživovacej povinnosti, ako aj rozhodné právo vo veciach vyživovacej povinnosti (KOM(2008)0894 – C6-0035/2009 – 2008/0266(CNS)) (A6-0265/2009), a

– správa pani Marie Grazie Paganovej v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o rozvoji oblasti trestného súdnictva v EÚ s návrhom odporúčania Európskeho parlamentu Rade o rozvoji oblasti trestného súdnictva (2009/2012(INI)) (A6-0262/2009).

Tadeusz Zwiefka, spravodajca. – (PL) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, najskôr by som chcel vyjadriť srdečnú vďaku za našu úspešnú spoluprácu spravodajcovi Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, pánovi Deprezovi, všetkým tieňovým spravodajcom a predstaviteľom českého predsedníctva a Európskej komisie. Napriek značne odlišným počiatočným rokovacím pozíciám sa nám podarilo dosiahnuť kompromis, ktorý nám, ako dúfam, umožní dosiahnuť zhodu s Radou pri prvom čítaní.

Návrh nariadenia zavádza mechanizmus, na základe ktorého budú môcť členské štáty znovu prerokovávať, rokovať a uzatvárať bilaterálne dohody s tretími krajinami v oblasti súdnej spolupráce v občianskych a obchodných záležitostiach. Analogický mechanizmus sa predpokladá v súvislosti s bilaterálnymi dohodami v oblasti súdnej právomoci, uznávania a výkonu rozsudkov a rozhodnutí v manželských veciach, vo veciach rodičovských práv a povinností a vyživovacej povinnosti. Je to odpoveď na praktický problém, ktorý vznikol ako dôsledok Stanoviska 1/03 Európskeho súdneho dvora k novému Dohovoru z Lugana, v súlade s ktorým sú Spoločenstvá oprávnené uzatvárať externé dohody v rovnakom rozsahu, v akom použili mandát na prijatie právnych prostriedkov v oblasti súdnej spolupráce v občianskoprávných sporoch podľa článku 61 písm. c) Zmluvy o ES.

Navrhované nástroje tvoria osobitný postup. Z tohto dôvodu musí byť právny rámec navrhovaného mechanizmu prísne limitovaný z hľadiska rozsahu a času. Prvá podmienka je splnená obmedzením navrhovaného nariadenia na bilaterálne dohody v oblastiach súdnej právomoci, uznávania a výkonu rozsudkov a rozhodnutí v občianskych a obchodných záležitostiach. Druhá podmienka je splnená „doložkou o ukončení platnosti“, v súlade s ktorou dohody uzatvorené týmto postupom automaticky strácajú svoju platnosť v momente uzatvorenia dohody Spoločenstvami s treťou krajinou.

Nepochybne vidím potrebu zahrnúť do právneho rámca otázku externých kompetencií v oblasti, ktoré zahrňujú špecifické právo zmluvných a mimozmluvných záväzkov a tiež manželských vecí. Zdá sa však nevyhnutné, aby sa objasnilo, že navrhnutý mechanizmus bude platný nielen pre odvetvové dohody určené obmedzeným rozsahom tohto návrhu, ale tiež pre iné dohody, ako napríklad bilaterálne dohody a miestne dohody medzi obmedzeným počtom členských štátov a susediacimi tretími krajinami, samozrejme iba vo veľmi obmedzených prípadoch týkajúcich sa špecifických záležitostí a so zámerom riešenia miestnych problémov.

Bol som skeptický, čo sa týka doložky o ukončení platnosti ku dňu 31. decembra 2014, ak podľa navrhnutého nariadenia bude musieť Európska komisia poskytnúť správu o zavádzaní uznesenia do 1. januára 2014. Zároveň je proces rokovania s tretími krajinami komplikovaný a zdĺhavý a členským štátom nenecháva veľa času na využitie nového postupu. Preto kompromisný návrh ukončenia platnosti nariadenia ku 31. decembru 2019 umožňuje úplnejšie a účinnejšie využitie postupu členskými štátmi.

Napriek odlišnému názoru Európskej komisie som toho názoru, že vo svojej správe o uplatňovaní nariadenia by Komisia mala predstaviť nariadenie v kontexte ďalších právnych nástrojov ako napríklad Brussels I. Navrhovaný mechanizmus, ktorý zahrňuje funkciu dvojstupňovej kontroly zo strany Komisie, bude nepochybne slúžiť na zaistenie súdržnosti s *acquis*. Pokúšal som sa však dosiahnuť v navrhnutom postupe čo najväčšiu flexibilitu a skrátenie časov určených pre Komisiu na reagovanie a tiež zníženie byrokratickej záťaže. Demokratické oprávnenie a úloha Európskeho parlamentu nie sú nijako spochybnené, a preto trvám tiež na tom, aby Európsky parlament a členské krajiny boli informované v každom štádiu, od úmyslu členského štátu začať rokovanie s treťou krajinou až po uzavretie dohody.

Chcem zdôrazniť, že postup uzatvárania bilaterálnych dohôd s tretími krajinami nám dáva jedinečnú možnosť preukázať, že Európska únia je schopná riešiť problémy svojich občanov v ich záujme, čo je zvlášť dôležité v kontexte hospodárskej krízy a narastajúceho euroskepticizmu v mnohých členských štátoch. Na záver,

pán predseda, napriek určitým rozdielom v prístupe v špecificky právnom zmysle musíme ukázať náš pragmatizmus, pričom sa súčasne bude, samozrejme, rešpektovať *acquis communautaire*.

PREDSEDÁ: PÁN VIDAL-QUADRAS

podpredseda

Gérard Deprez, *spravodajca*. – (FR) Vážený pán predseda, pán Komisár, ako pán Zwiefka práve povedal, súčasne diskutujeme o dvoch správach, ktoré majú rozdielny záber, ale ktoré tvoria časť rovnakého systému a podliehajú rovnakému procesu.

Prvá správa, ktorej spravodajcom je pán Zwiefka, sa týka návrhu nariadenia v spolurozhodovacom postupe. Pánovi Zwiefkovi by som chcel poďakovať za láskavosť, ktorú mi prejavoval, a za jeho trpezlivosť s niektorými mojimi požiadavkami. Druhá správa, ktorej spravodajcom som ja, obsahuje návrh nariadenia, ktorý ustanovuje iba konzultáciu v Európskom parlamente.

V zásade, pán predseda, problémy, ktoré sa snažíme vyriešiť s týmito dvoma nástrojmi, sú vážne a veľmi často skutočne tragické. S tým súhlasím. Každý z nás počul alebo vie o prípadoch, keď manželstvo s osobou z tretej krajiny zlyhalo a otec alebo častejšie matka nemala viac právo stretávať sa s deťmi, ktoré si odviezol manželský partner do jeho alebo jej krajiny pôvodu alebo inde a niekedy nie je možné zistiť ich miesto pobytu. To isté platí o možnosti získať výživné.

Samozrejme, tieto problémy sú skutočné, vážne a tragické. Existuje naliehavá, legitímna potreba pokúsiť sa nájsť riešenie, najmä prostredníctvom rokovania o dohodách s tretími krajinami.

Čo je však dôvodom problému, ktorým sa dnes zaoberáme? Prečo sa musia európske inštitúcie zaoberať týmto problémom? Odpoveď je jednoduchá. Pre všetky tieto záležitosti, vedenie rokovaní a uzatváranie dohôd s jednou alebo viacerými tretími krajinami patria do výlučnej právomoci Spoločenstva. Príslušnosť týchto záležitostí výhradne k Spoločenstvu je jasne potvrdená rozhodnutiami Európskeho súdneho dvora a názormi právnych služieb. To znamená, že to, čo sa zdalo byť veľmi jednoduché, je v skutočnosti o čosi komplikovanejšie a citlivejšie. Otázka teda teraz znie: je právne možné pri súčasnom stave zmlúv a judikatúry Súdného dvora, aby sa umožnilo členským štátom vykonávať jednu z výlučných právomocí Spoločenstva a ak áno, za akých podmienok?

Ja osobne, pán predseda, nie som veľký právny expert. Nie som právny expert, ale v súčasných zmluvách som nenašiel právny základ, ktorý by výslovne oprávňoval Spoločenstvo vzdať sa úplne alebo čiastočne svojich výlučných právomocí v prospech členských štátov. To znamená, čo sa mňa týka, ostávajú stále veľmi zmätený a neistý, pokiaľ ide o základný princíp mechanizmu, ktorý nám je navrhovaný.

Musím uznať, že stanoviská právnych služieb našich inštitúcií v tomto pomohli otvoriť niektoré dvere. To je úplne zjavné. Napríklad, pán komisár, stanovisko právnych služieb vašej inštitúcie, citujem: „súhlasí, že vykonávanie externej právomoci Spoločenstva členským štátom je právne možné za výnimočných okolností a za špecifických podmienok z hľadiska formy aj obsahu.“ Právna služba Európskeho parlamentu je menej jednoznačná, hoci ponúka určité možnosti.

Tieto veľmi presné a obmedzujúce právne zásady vytvorili základ pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré som predložil, a rokovaní, ktorých som sa zúčastnil, ktoré sa konali v rámci dialógu s Radou a Komisiou. Opakujem, že som si veľmi dobre vedomý tragédií, ktoré postihli niektorých našich spoluobčanov, a som odhodlaný vyvinúť čo najväčšie úsilie, aby som im pomohol. Preto som nakoniec súhlasil s kompromisom dohodnutým s Radou a Komisiou, ale chcel by som ujasniť, pán predseda, pán komisár, že výlučné právomoci Spoločenstva musia ako také pretrvať. Členské štáty sa nesmú poskytovaním nespočetných výnimiek a rozširovaním rozsahu ocitnúť v situácii, že budú žiadať o navrátenie toho, čo je výlučná právomoc Spoločenstva. Toto je smer, ktorým som sa vybral, a tento smer budem v budúcnosti obhajovať.

Maria Grazia Pagano, *spravodajkyňa*. – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, v úvode by som rada všetkým srdečne poďakovala, všetkým kolegom poslancom a úradníkom, ktorí prispeli k zlepšeniu textu, o ktorom budeme zajtra hlasovať. Osobitná vďaka patrí pánovi Demetriovi, ktorého predchádzajúce skvelé odporúčania poskytli štartovací bod pre moju správu.

Vo svojej práci som si vždy bola vedomá potreby poskytovať užitočné usmernenia pre tvorbu pravého európskeho priestoru pre právnu spoluprácu a dúfam, vlastne som aj presvedčená, že moja práca môže byť opäť užitočná pre nastávajúce švédské predsedníctvo, ktoré bude čeliť zložitej úlohe tvorby návrhu Štokholmského programu.

Pri tvorbe návrhu textu som začala dvoma úvahami. Prvá bola, že súdne konanie má množstvo dôležitých dôsledkov na základné slobody obetí zločinu, ako aj podozrivých a obžalovaných. Prioritou, ktorú tento Parlament nesmie prestať zdôrazňovať, a hlavnou podstatou mojej správy je preto zameranie na rešpektovanie ľudských práv.

Veľa priestoru v odporúčaní bolo venované práve obrane základných práv s osobitným zreteľom na ochranu obetí, podmienky vo väzniciach, práva väzňov a procesné záruky vrátane práva byť informovaný o svojich právach a práva na pomoc oficiálne stanoveného advokáta, práva svedčiť, práva byť informovaný o povahe a dôvodoch obvinenia a získať prístup k príslušným dokumentom v zrozumiteľnom jazyku, tým pádom právo na tlmočníka.

Druhá úvaha, na ktorej som založila svoju správu, je, že ako sa dá vidieť zo správy o realizácii Haagskeho programu pre rok 2007, úroveň zavádzania s ohľadom na právnu spoluprácu v trestnej oblasti bola pomerne nízka, hoci sme zaregistrovali uspokojivý vývoj v iných oblastiach, ako napríklad občianska spolupráca, riadenie hraníc, prisťahovalectvo a azylová politika.

Preto je jasné, že sa musí urobiť viac. Zásada vzájomného uznávania, základný kameň vzájomnej spolupráce, má ešte ďaleko od uspokojivého uznania. Musíme sa dostať k jadru problému, identifikovať príčiny tohto znepokojivo nízkeho nárastu, aby sme vedeli pripraviť čo najúčinnšie riešenia.

Verím, že hlavné príčiny spočívajú v nedostatku obojstrannej vnímavosti a dôvery medzi štátmi, a preto v správe kladiem dôraz na školenie, hodnotenie, výmenu informácií a dobrú prax.

Čo sa týka odborného vzdelávania, nesmieme určite prehliadnuť značné pokroky dosiahnuté vďaka vzdelávaniu poskytovanom Európskou sieťou odbornej justičnej prípravy. Podľa môjho názoru musíme jednako prekročiť súčasný model vzdelávania založený hlavne na vnútroštátnych postgraduálnych školách, aby sa vybudovala silnejšia všeobecná justičná kultúra, ktorá stále chýba. Z tohto dôvodu som zdôraznila potrebu smerovať k dobre organizovanému Európskemu inštitútu pre odborné vzdelávanie sudcov a právnikov s primeranými zdrojmi, pričom je potrebné vyhnúť sa bezúčelnému duplikovaniu existujúcich zariadení, a zdôraznila som významnú úlohu národných škôl.

Po druhé, potrebujeme účinnejší všestranný hodnotiaci mechanizmus justície, súdnych orgánov a uplatňovania smerníc Európskej únie. Správa preto navrhuje zostaviť skupinu odborníkov, aby neustále monitorovali dodržiavanie práva Spoločenstva a kvalitu a účinnosť súdnictva podľa modelu schengenského systému vzájomného hodnotenia. Jej účelom je tiež identifikovať akékoľvek slabé miesta v systéme a právne nedostatky súdnej spolupráce v trestných veciach, aby sa európskym zákonodarcom poskytli všetky informácie potrebné na správne politické a regulačné hodnotenie.

Na záver, používanie nových technológií, ktoré sú veľmi dôležité pre zbieranie údajov, posilňuje existujúce databázové systémy a obeh informácií. Dúfam, že pri zajtrajšom hlasovaní sa zopakujú výborné výsledky dosiahnuté vo Výbore pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, chcel by som, samozrejme, poďakovať trom spravodajcom a v prvom rade sa obrátiť na pána Zwiefku a pána Depreza. Komisia sa očividne teší, že dosiahli kompromisy. To znamená, že je správne, že od februára prebiehali intenzívne rokovania a že sme takto dosiahli dohodu pri prvom čítaní dvoch návrhov predstavených Komisiou na konci roku 2008.

Ako správne zdôraznil pán Deprez, je to veľmi citlivá oblasť pre všetky zainteresované inštitúcie – Komisiu, Radu a Európsky parlament. Ďakujem všetkým stranám, že dospeli k textu, ktorý podľa nás rešpektuje inštitucionálne výsady Komisie a zároveň sa zdá byť odpoveďou na oprávnené očakávania členských štátov a Parlamentu.

Chcel by som však zdôrazniť, že to je výnimočný postup, ktorý má obmedzený rozsah a časové trvanie, a že výlučné právomoci Spoločenstva v daných otázkach musia byť naďalej v každom prípade rešpektované. V tomto som veľmi prísny a súhlasím s tým, čo povedal pán Deprez, keď zdôraznil, že členské štáty nesmú ťažiť z tejto situácie, aby získali naspäť určité právomoci a povzbudili Komisiu, aby odstúpila od myšlienky vytvárania návrhov.

Verím, že sa v tejto otázke plne zhodujeme. Je to tiež prípad, keď táto flexibilita umožní členským štátom tam, kde Spoločenstvo nevykonáva svoje právomoci, používať inštitucionálny rámec, ktorý pomôže občanom získať prístup k právu v tretích krajinách, hlavne v oblasti rodinného práva. Je tiež pravda, pán Zwiefka a pán Deprez narážali na to, že musíme myslieť na pravidlá vzťahujúce sa na rozvod, starostlivosť o deti, právo

prístupu a vyživovaciu povinnosť, a na bolestivú situáciu, ktorá môže vzniknúť z nedostatku právnych predpisov, ktoré sú všeobecne uplatniteľné na tieto oblasti na medzinárodnej úrovni.

Návrh zákona platného pre zmluvné a mimozmluvné záväzky môže mať tiež pozitívny vplyv na vyriešenie veľmi konkrétnych a špecifických problémov, ako napríklad cestná a vodná doprava alebo riadenie letísk umiestnených na hraniciach niekoľkých štátov, napríklad letiska Basel-Mulhouse-Freiburg. Toto je ďalšie použitie tohto inštitucionálneho rámca, ktorý musí zostať opäť výnimkou.

V každom prípade by som sa chcel poďakovať spravodajcom Výboru pre právne veci a Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci za vykonanú prácu a tiež im ďakujem za ich porozumenie, ktoré umožnilo, že sa táto dohoda dosiahla pred ukončením funkčného obdobia tohto Parlamentu.

Teraz spomeniem správu pani Paganovej, s ktorej prístupom a obsahom súhlasím. Vítam rastúcu angažovanosť Parlamentu v oblasti trestného práva, nielen z hľadiska legislatívnej činnosti, ale aj čo sa týka budúcej koncepcie v oblasti trestného súdnictva v EÚ.

Ďakujem vám, pani Paganová za vašu podporu práci, ktorú v súčasnosti vykonávame, keďže pripravujeme Štokholmský program a budeme publikovať vyhlásenie obsahujúce odporúčania pre obdobie rokov 2010 až 2014. Som potešený, že vaša správa plne podporuje zásadu vzájomného uznávania. Vďaka zásade vzájomného uznávania Únia dosiahla významné úspechy vrátane európskeho zatýkacieho rozkazu, a to všetko je plán pre skutočnú oblasť trestného súdnictva.

Správa sa tiež zaoberá problémami, ktoré vznikli pri uplatňovaní zásady vzájomného uznávania, a je pravdou, že transpozíciu a úplné a dôsledné uplatňovanie mnohých existujúcich nástrojov, ktoré sú založené na zásade vzájomného uznávania, je potrebné sledovať. Je tiež pravdou, že vzájomné uznávanie nebude existovať, pokiaľ sa nezvýši vzájomná dôvera medzi právnymi orgánmi členských štátov. To je skutočne hlavnou zložkou vzájomného uznávania. Preto som vďačný Európskemu parlamentu za obhajobu vzniku skutočne spoločnej justičnej kultúry, ako ste práve povedali, pani Paganová.

Správne ste trvali na rozvoji odbornej prípravy pre právne profesie, odbornej prípravy v európskych mechanizmoch, vzťahov so Súdnym dvorom, používania nástrojov vzájomného uznávania, právnej spolupráce a komparatívneho práva. V tomto bode plne súhlasím s vašou správou, keďže verím, že v Štokholmskom programe bude odborná príprava sudcov a výmena sudcov medzi členskými štátmi kľúčom k budúcnosti tejto európskej oblasti práva, ktorú tak chceme.

Justičné fórum, ktoré je miestom stretnutia rôznych sietí právnych odborníkov, bude, samozrejme, tiež použité, aby zohrávalo významnú úlohu pri zvyšovaní povedomia osôb vykonávajúcich právnické povolanie o európskej dimenzii ich činnosti a s pomocou Únie budú musieť tieto osoby spolupracovať na zabezpečení skutočnej výmeny osvedčených postupov.

Komisia tiež súhlasí s návrhom správy, za čo skutočne ďakujem, o hodnotiacom mechanizme, ktorý nebude obmedzený iba na transpozíciu nástrojov Únie, ale ktorý bude tiež všeobecnejšie pokrývať stav súdnictva v členských štátoch.

Bude hodnotiť svoju účinnosť, rýchlosť a rešpektovanie záruk obhajoby. Na tejto otázke sa už začalo pracovať s myšlienkou predloženou holandským ministrom spravodlivosti, aby sa vytvoril hodnotiaci mechanizmus, ktorým by sa meralo, ako funguje súdnictvo v zmysle rešpektovania zásad právneho štátu, samozrejme, s použitím existujúcich nástrojov a prinášajúc pridanú hodnotu v zmysle politického monitorovania. Tieto hodnotenia umožnia predkladanie odporúčaní.

Zároveň Komisia súhlasí so zvýšením účasti Európskeho parlamentu v jej hodnotiacom mechanizme. Pán Deprez, toto by bola príležitosť zahrnúť Parlament do práce skupín odborníkov, ktoré vytvoríme tento rok a v ďalších rokoch.

Ďalej ste spomenuli transpozíciu nových rozhodnutí Eurojustu. Tu tiež súhlasíme s prístupom navrhovaným v správe o užitočnosti plánu uplatňovania a stretnutí odborníkov s členskými štátmi. Vďaka týmto veciam dokážeme rýchlo realizovať nové rozhodnutia Eurojustu.

Na záver správa trvá na rozumnom využívaní nových technológií. Európska stratégia v oblasti elektronickej justície bola zavedená s cieľom využiť potenciál informačných a komunikačných technológií v oblasti justície.

Tu ju máme, môžem iba poďakovať Európskemu parlamentu za jeho prácu a za úvahy, ktoré si s nami v tejto oblasti vymieňal. Som tiež presvedčený, že spolu budeme úspešní pri budovaní tejto oblasti trestného

súdництва v tejto oblasti práva, ktorú by malo charakterizovať spoločenstvo občanov, ktorí majú právo na kvalitné súdnictvo, v ktoromkoľvek členskom štáte sa nachádzajú.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážený pán predsedajúci, vítam príležitosť hovoriť o týchto troch dôležitých legislatívnych návrhoch a som vďačný spravodajcom za ich značné úsilie, ktoré vynaložili pri vypracovávaní svojich správ. Najprv by som sa chcel vyjadriť o prvých dvoch návrhoch a potom sa vyjadrím o treťom návrhu o problematike ďalšieho rozvoja trestného súdnictva v EÚ.

Cieľom týchto dvoch návrhov zahrnutých v správach pána Zwiefku a pána Depreza je vytvoriť postup, ktorý umožní členským štátom rokovať o dohodách a uzatvárať ich s tretími krajinami, o aspektoch súdnej spolupráce v občianskych záležitostiach spadajúcich do výlučnej právomoci Spoločenstva.

Prvý návrh, ktorý je predmetom spolurozhodovacieho postupu, pokrýva rozhodné právo pre zmluvné a mimozmluvné záväzky. Druhý návrh, ktorý je predmetom konzultačného postupu, pokrýva určité záležitosti v oblasti rodinného práva.

Chcel by som zdôrazniť, že proces vytvorený dvoma budúcimi nariadeniami je navrhnutý tak, aby sa zaistila integrita práva Spoločenstva. Pred poverením rokovať o dohode Komisia preskúma, či navrhovaná dohoda nespôsobí, že by sa právo Spoločenstva stalo neúčinným alebo že by narušilo riadne fungovanie systému vytvoreného na základe týchto pravidiel. Komisia tiež preskúma, či navrhovaná dohoda nenaruší politiku vonkajších vzťahov, ako rozhodla Komisia.

V skutočnosti sa môže namietat, že umožnením členským štátom rokovať a uzatvárať dohody s tretími krajinami, ktoré sú zlučiteľné s právom Spoločenstva, sa rozsah pôsobenia práva Spoločenstva rozšíri na krajiny mimo Európskej únie.

Postup ustanovený týmito dvoma návrhmi sa bude uplatňovať predovšetkým na vedenie rokovaní a uzatváranie bilaterálnych dohôd medzi členským štátom a tretími krajinami. V určitých prípadoch sa však bude tiež uplatňovať na vedenie rokovaní a uzatváranie miestnych dohôd medzi viac ako jedným členským štátom alebo viac ako jednou treťou krajinou. Pokiaľ ide o miestne dohody, postup ustanovený návrhom v oblasti rodinného práva sa bude uplatňovať na pozmeňujúci a dopĺňujúci návrh alebo opätovné prerokovanie dvoch už existujúcich dohôd medzi severskými štátmi. V návrhu pre oblasť rozhodného práva bude patriť do jeho rámca v skutočnosti iba niekoľko regionálnych opatrení. Tieto opatrenia môžu pokrývať napríklad prevádzku letiska umiestneného v pohraničnej oblasti, vodné toky spoločné pre dve alebo viac krajín alebo cezhraničné mosty a tunely.

Postup ustanovený v týchto dvoch návrhoch je založený na vysokom stupni dôvery a spolupráce medzi členskými štátmi a Komisiou. Na riešenie takýchto situácií je k dispozícii mechanizmus, v ktorom Komisia na základe svojich hodnotení dospeje k záveru, že vedenie rokovaní alebo uzavretie dohody by sa nemalo povoliť. V takýchto situáciách príslušný členský štát a Komisia vstúpia do rokovaní s cieľom nájsť spoločné riešenie.

Predsedníctvo v mene Rady dúfa a očakáva, že bude možné dosiahnuť dohodu o návrhu v oblasti rozhodného práva v prvom čítaní. Medzi Európskym parlamentom, Komisiou a Radou sa uskutočnili konštruktívne rokovania, počas ktorých sa týmto trom inštitúciám spoločne podarilo dospieť k riešeniu množstva zložitých otázok.

Keďže návrh v oblasti rozhodného práva je vo veľkej miere zhodný s návrhom v oblasti rodinného práva, nemožno pochybovať, že pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy k prvému návrhu sa prevzali do druhého návrhu, hoci tento návrh nie je predmetom spolurozhodovacieho procesu. V záujme dobrého zákonodarstva je veľmi žiaduce, aby sa zachovala podobnosť medzi týmito dvoma textami.

Na záver by som chcel predniesť niekoľko pripomienok k odporúčaniu Parlamentu o rozvoji oblasti trestného súdnictva v EÚ, ktoré je predmetom správy pani Paganovej.

Komisia plne súhlasí s dôležitosťou vzájomného uznávania ako základného kameňa súdnej spolupráce v rámci EÚ. Zvažujeme, že toto by sa malo rozšíriť – prevzatím ďalších právnych nástrojov v budúcnosti – a prehĺbiť prostredníctvom účinného uskutočňovania doteraz prijatých nástrojov vzájomného uznávania.

V tejto súvislosti by chcela Rada upriamiť pozornosť Parlamentu na skutočnosť, že sa nachádza v štádiu dokončovania štvrtého kola vzájomných vyhodnocovaní praktického uskutočňovania európskeho zatykača a postupov vydávania medzi členskými štátmi.

V rámci tejto série vzájomného hodnotenia odborníci preskúmali tiež otázky týkajúce sa interakcie medzi európskym zatykačom a, všeobecnejšie, zásadou vzájomného uznávania na jednej strane a zásadou proporcionality na strane druhej. Zásada proporcionality však musí byť tiež v rovnováhe s inou zásadou, ktorá je Parlamentu rovnako blízka, a to konkrétne zásadou subsidiarity. Skutočnosťou je, že súdne orgány v rôznych členských štátoch majú odlišné pohľady na to, čo predstavuje závažný trestný čin.

Komisia sa teší na spoluprácu s Parlamentom a Komisiou na vytvorení systému horizontálneho a priebežného hodnotenia a uplatňovania stratégií EÚ a právnych nástrojov.

Čo sa týka otázky odbornej justičnej prípravy, Rada sa stotožňuje s názorom Parlamentu, že je potrebné podporovať skutočnú justičnú kultúru Európskej únie, okrem iného prostredníctvom podporovania priamych výmen medzi sudcami, prokurátormi a členmi justičného personálu z rôznych členských štátov, a aktívne rozvíjať Európsku sieť justičného vzdelávania.

Rada tiež súhlasí s názorom Parlamentu o potrebe rýchleho a účinného uplatňovania nových rozhodnutí Eurojustu a Europolu.

Na záver by som sa chcel poďakovať Parlamentu za rozsiahlu a podrobnú prácu, ktorú vykonal na týchto troch správach, o ktorých sme diskutovali poobede.

Gérard Deprez, *predseda Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci požiadaného o stanovisko*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, určite nie v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci, ale skôr v mene našej skupiny by som chcel využiť túto krátku chvíľu a vyjadriť mimoriadne pozitívnu reakciu na správu pani Paganovej. Blahoželám k vašej správe, pani Paganová. Verím, že pri písaní tejto správy ste vypracovali mimoriadne podrobný zoznam položiek, ktoré by sa mali, pán komisár, výrazne vyskytovať v Štokholmskom programe, ktorý, ako viem, Komisia aktívne pripravuje.

Dovoľte mi, aby som okrem toho, čo už bolo povedané o dôležitosti odbornej prípravy sudcov, zdôraznil dve záležitosti, ktoré sú zásadné pre otázku vzájomnej dôvery a ktoré sú základom toho, čo sa v budúcnosti môže stať vzájomným uznávaním. Po prvé, nezávislosť súdnictva. V súčasnosti množstvo členských štátov EÚ nemá súdnictvo, ktoré je nezávislé od politickej alebo inej moci. To je škandál a tento škandál sa musí skončiť.

Po druhé, procesné záruky. Pokiaľ si nebudeme môcť byť istí, že v niektorých krajinách ľudia, ktorí sú podozriví alebo obvinení zo spáchania určitých druhov trestných činov, budú mať procesné záruky podobné tým, ktoré existujú v iných krajinách, bude zložitá dosiahnuť širší súhlas pre zásadu vzájomného uznávania. To je základný problém, ktorý by som chcel uviesť v tejto diskusii. Blahoželám, pani Paganová.

Csaba Sógor, *v mene skupiny PPE-DE*. – (HU) Štátne hranice, ktoré vznikli po druhej svetovej vojne, rozdelili spoločenstvá a rodiny. Chcel by som vám povedať o jednom príklade, ktorý sa stal blízko nás v Európe. Dedina Slemence bola kedysi súčasťou Maďarska. Jedna jej časť, Veľké Slemence, sa však v súčasnosti nachádza na území členského štátu Európskej únie, na Slovensku, a ďalšia časť, Malé Slemence, je na Ukrajine.

Pred 23. decembrom 2005 tu medzi dvoma dedinami nebol ani hraničný prechod. Počas 60 rokov rodičia, deti a príbuzní žili od seba úplne odlúčení, takže sa po desaťročia nemohli stretávať. EÚ im dalo túžobne očakávanú príležitosť ukončiť túto situáciu a otvoriť hraničný prechod. Uvedený príklad je iba jedným zo stoviek alebo tisícok, ktoré poskytujú zároveň silný dôvod, prečo teraz diskutujeme o tejto správe.

Návrh nariadenia poskytuje postup uplatňovania súdnej právomoci medzi členskými štátmi a tretími krajinami týkajúcej sa manželských vecí, rodičovských práv a povinností a vyživovacej povinnosti. Nariadenie nebude nahrádzať zákony Spoločenstva, ale bude sa uplatňovať iba vtedy, keď príslušný členský štát preukáže, že existuje špecifický záujem založený na hospodárskych, geografických, kultúrnych alebo historických vzťahoch, hlavne medzi členským štátom a zmienanou krajinou na základe podpísania bilaterálnej odvetvovej dohody s treťou krajinou. Zároveň Komisia uvádza, že navrhnutá dohoda má obmedzený vplyv na jednotné a dôsledné uplatňovanie existujúcich nariadení Spoločenstva a na fungovanie systému zavedeného na základe uvedených nariadení.

Chcel by som sa poďakovať spravodajcovi pánovi Deprezovi za riešenie tejto dôležitej témy ovplyvňujúcej životy obyvateľov v EÚ aj mimo nej, hlavne pretože tento dokument dosiahol rovnováhu medzi právnou jurisdikciou inštitúcií Spoločenstva a národných štátov.

Manuel Medina Ortega, *v mene skupiny PSE*. – (ES) Vážený pán predsedajúci, verím, že návrhy nariadení, ktoré nám predložila Komisia, sú pre nás dôležité a nevyhnutné, a na druhej strane bolo tiež dôležité

a nevyhnutné pre nás v Európskom parlamente trvať na zásade, na ktorej trvali dvaja spravodajcovia, pán Zwiefka a pán Deprez, a to na zásade právomoci Spoločenstva.

Toto je problém právomoci Spoločenstva, pre ktoré je vhodné z praktických dôvodov, aby sa ponechali určité zodpovednosti na vykonávanie členskými štátmi ale, ako povedal pán Barrot, tie by mali byť obmedzené z hľadiska rozsahu aj trvania. Neexistuje možnosť odmietnuť vykonávanie právomoci Spoločenstva. Rada, Komisia a ani Parlament nemajú právo zrušiť tieto právomoci Spoločenstva.

Ustanovením uvedeného – čo je výnimočný postup – verím, že doplňujúce a pozmeňujúce návrhy, o ktorých sme diskutovali, ktoré sme predložili, a ktoré, verím, zajtra Parlament prijme, umožnia prijať tento balík opatrení v prvom čítaní. Tiež dúfam, že na strane Komisie v ďalšej etape a neskôr budeme môcť pokročiť s rozvojom skutočného európskeho systému súkromného práva. To je čoraz naliehavejšie, ako zdôraznil napríklad pán Sógor v predchádzajúcom vystúpení. Hovoríme o problémoch, ktoré sa najviac dotýkajú ľudí, a podľa toho, do akej miery dokážeme riešiť ich problémy, si ľudia uvedomia, že Európska únia má svoj účel.

Na záver, vážený pán predsedajúci, by som chcel zablahoželať svojim kolegom poslancom, pánovi Deprezovi a pánovi Zwiefkovi a poďakovať Komisii a Rade za ich ochotu spolupracovať s nami v tejto záležitosti.

Sarah Ludford, v mene skupiny ALDE. – Vážený pán predsedajúci, chcela by som poďakovať pani Paganovej za vynikajúcu správu a spoluprácu pri vypracovaní návrhu kompromisných pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, do ktorých sa zahrnuli napríklad niektoré moje návrhy.

Myslím si, že Európsky parlament predstavil pevný cieľ do budúcnosti, pokiaľ ide o jeho ambície v oblasti európskeho trestného súdnictva s dvojitou ambíciou priviesť zločincov pred súd a obhajovať práva obžalovaných a obetí. Správa správne zdôrazňuje kľúčové problémy, ako napríklad potrebu sledovať uplatňovanie právnych predpisov; podporovať odbornú prípravu sudcov, prokurátorov a obhajcov, a nových právnych predpisov zabezpečujúcich procesné záruky, ako zdôraznil pán Gérard Deprez.

Európsky zatykač je účinným nástrojom na predvedenie zločincov pred súd a je mi veľmi ľúto, že britskí konzervatívci sú proti nemu. Musíme však zabezpečiť, – a vlády musia zabezpečiť – aby sa európsky zatykač nezneužíval na banálne prípady, stíhanie ľudí, ktorí ukradli prasa alebo nezaplatili hotelový účet. Nesmie sa tiež zneužívať ani na hľadanie vopred neurčených dôkazov s cieľom výsluchu namiesto správneho vynesenia rozsudku a trestného stíhania.

Európsky zatykač, ako už povedali iní, a celé trestné súdnictvo je založené na vzájomnej dôvere. Takže členské štáty musia preukázať, že si túto dôveru zaslúžia tým, že budú mať vysoko kvalitné právne systémy a budú rešpektovať napríklad Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a rozsudky štrasburského súdu. Nemôžeme nechať vrátiť ľudí prostredníctvom európskych zatykačov do krajiny EÚ, ktorí sú potom vrátení do tretej krajiny na mučenie. Ak sa neuposlúchne rozhodnutie Štrasburgu, musia sa uplatniť záruky základných práv a slobôd v európskom zatykači. Myslím, že vlády EÚ sa vyhli úlohe riešiť podstatné rozdielnosti v právnych systémoch a nejednotný rešpekt pred spravodlivým procesom a ľudskými právami.

Musíme sa tiež usilovať a zaistiť, aby kvalita právnych predpisov trestného súdnictva bola v budúcnosti lepšia. Dúfajme, že po schválení Lisabonskej zmluvy – som nadšená, že český senát ju ratifikoval – budeme mať menej tlačových správ o návrhoch členských štátov, ktoré nikam nevedú a ak sú aj schválené, nie sú nikdy správne uplatňované. Celoeurópske súdnictvo a vysoké právne normy sú nevyhnutné pre našich občanov pri cestovaní, práci a zakladaní podnikov v iných krajinách, a keď sa ľudia musia pokúsiť vyjadrovať v cudzom jazyku. Je najvyšší čas zaistiť, aby ktokoľvek zachytený v systéme trestného súdnictva iného členského štátu bol oboznámený o svojich právach a dostal riadnu právnu pomoc, tlmočenie a preklad.

Na záver, som veľmi sklamaná, že vláda Spojeného kráľovstva bola medzi tými, ktorí blokovali opatrenie o procesných právach. Dúfam, že v budúcnosti svoj názor zmení.

Luca Romagnoli (NI). – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, čiastočne súhlasím s tromi správami, o ktorých diskutujeme.

Správa pána Zwiefku sa ľahšie chápe, pretože robí postup pre rokovanie a uzatváranie bilaterálnych dohôd o odvetvových aspektoch medzi členskými štátmi a štátmi, ktoré nie sú členmi EÚ, homogénnejším a po uvážení všetkého, transparentnejším.

Pokiaľ ide o správu pána Depreza, v zásade súhlasím s druhou polovicou, ktorá sa odvoláva na nevyhnutnosť súladu, ktorý sa požaduje od Komisie, ak máme v úmysle vytvoriť stratégiu Spoločenstva týkajúcu sa

vonkajších vzťahov v odvetví justičnej spolupráce. Keď však ide o možnosť, aby členské štáty samy uzatvárali dohody, ako národovec som, samozrejme, týmto potešený a dúfam, že proces nie je nevyhnutne obmedzený v rozsahu a trvaní.

Na záver musím úprimne povedať, že mám určité pochybnosti týkajúce sa odporúčaní pani Paganovej pre Európsky parlament. Som jej vďačný, že zdôraznila a podporila používanie elektronickej justície, o to viac, že som bol zodpovedný za vypracovanie správy a stále dlhujem poďakovanie spolupracovníkom, ktorí zabezpečili jej úspech. Moja znalosť oblasti týkajúcej sa základných slobôd obetí a tiež podozrivých a obžalovaných, ako aj potreby uplatňovania odbornej justičnej prípravy sudcov a personálu ma vedie k poznámke, že stále máme v tejto oblasti pred sebou dlhú cestu, prinajmenšom určite my v Taliansku. Okrem toho, pokiaľ ide o európsky zatykač, úprimne povedané moje obavy sa zmenili v otvorený nesúhlas. Napriek tomu ďakujem spravodajcom za šikovnú a dôslednú prácu na týchto témach.

Panayotis Demetriou (PPE-DE). – (EL) Vážený pán predsedajúci, tiež by som chcel zablahoželať trom spravodajcom, pánovi Zwiefkovi, pánovi Deprezovi a pani Paganovej. Chcel by som obzvlášť zablahoželať pani Paganovej k správe, ktorú vypracovala ako tieňová spravodajkyňa, a poďakovať jej za milé slová a zároveň za úzku spoluprácu na správe so mnou. Tiež by som chcel vyjadriť spokojnosť so skutočnosťou, že podľa komisára, Komisia prijíma takmer všetky body obsiahnuté v tejto správe. Správu pani Paganovej ako takú a všetko, čo dnes povedala v Parlamente, plne podporujem.

Vážený pán komisár, prešlo už 10 rokov, odkedy Európska rada v Tampere vyhlásila, že prijala strategický cieľ vytvoriť v Európskej únii priestor slobody, spravodlivosti a bezpečnosti, 10 rokov od vyhlásenia, že základným kameňom justičnej spolupráce je vzájomné uznávanie a dôvera v rozhodnutia najvyšších súdov. Musím povedať, že v tomto smere sa spravilo málo.

Teda zatiaľ čo v prípade občianskeho práva sa niekoľko otázok posunulo vpred, v prípade trestného práva ostali veci takmer bez pohybu. Dúfame, že s prijatím Lisabonskej zmluvy sa v tejto oblasti dosiahne väčší pokrok.

Pán komisár, hoci sa tento návrh o minimálnych procesných zárukách nepresadil, želáme si, a tieto slová sú smerované aj na Radu, aby ste ho vy presadili. Na záver chcem povedať, že medzi justičnými systémami existujú, samozrejme, rozdiely, ale je tu takisto priestor na zblížovanie. Preto sa musí uplatňovať odporúčanie na vytvorenie výboru múdrych ľudí, ktorí budú študovať všetky rozdiely a podobnosti v práve, aby sme získali špecifické odborné odporúčania týkajúce sa zblížovania našich súdnych poriadkov a vzájomnú dôveru v justičné systémy.

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – (PL) Vážený pán predsedajúci, v oblasti spravodlivosti v občianskych veciach, okrem *acquis communautaire*, existuje mnoho bilaterálnych dohôd, ktoré boli uzavreté medzi členskými štátmi a tretími krajinami. V súlade s článkom 307 Zmluvy o ES musia členské štáty odstrániť všetky ustanovenia, ktoré sa môžu nachádzať v takýchto zmluvách a ktoré nie sú v súlade s *acquis*.

Vo svojom stanovisku 1/03 z februára 2006 Európsky súdny dvor rozhodol, že Spoločenstvo nadobudlo výlučnú právomoc uzatvárať medzinárodné zmluvy s tretími krajinami o právomoci, uznávaní a vykonávaní rozsudkov v občianskych a obchodných veciach. Potom vzniká otázka, či by všetky existujúce alebo navrhované bilaterálne dohody s týmito krajinami a o týchto veciach mali byť nahradené dohodami Spoločenstva. Alebo by členské štáty mali ostať oprávnené uzatvárať tieto dohody, keď nejde o záujem Spoločenstva?

Tento postup, ktorý je výnimkou z pravidla, však musí byť predmetom veľmi podrobne stanovených podmienok týkajúcich sa rozsahu mechanizmu a doby jeho platnosti. Preto je dôležité, aby Komisia vytvorila stratégiu a určila priority, pričom by mala na pamäti rozvoj stratégie Spoločenstva týkajúcej sa vonkajších vzťahov v oblasti súdnej spolupráce v občianskych a obchodných veciach.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážený pán predsedajúci, budem stručný, pretože môžem len vyjadriť uspokojenie nad tým, ako Parlament pomohol vniesť viac svetla do tejto oblasti zákona, spravodlivosti, bezpečnosti a slobody, ktorú v Únii chceme budovať. Vítam všetko, čo sa povedalo, najmä o zásade vzájomného uznávania, ktorá nás už sama osebe navracia k vzájomnej dôvere medzi sudcami.

Je pravda, ako sa už veľmi dobre vysvetlilo, že jestvuje určitá miera konvergencie súdnych systémov a tá by mala nadobudnúť formálnu podobu prostredníctvom minimálnych postupov v prípade trestného konania.

Som skutočne presvedčený, že toto všetko dláždí cestu pre dobrý Štokholmský program, a chcel by som za to Parlamentu poďakovať.

Pokiaľ ide o zvyšok, môžem potvrdiť, že bude skutočne možné nájsť inštitucionálny rámec pre dvojstranné dohody, ale Spoločenstvo a Komisia musia mať výhradné kompetencie. To môžem povedať. Nechcem predlžovať rozpravu. O mnohých veciach sa ešte nehovorilo.

Som predovšetkým vďačný Parlamentu a musím povedať – keďže ďalšiu možnosť vystúpiť už mať nebudem –, že skúsenosť z práce komisára bude pre mňa veľmi obohacujúca, pokiaľ budem mať skutočne pocit, že dobré spojenectvo medzi Komisiou a Európskym parlamentom môže často – ospravedlňujem sa predsedníctvu, že to zdôrazňujem, ale je to tak – zdôrazniť a podporiť všeobecný európsky záujem.

Som však, samozrejme, vďačný predsedníctvu za podporu. Medzi týmito troma inštitúciami musí byť synergia. V každom prípade chcem dnes večer znova vyjadriť svoju vďaku Európskemu parlamentu, ktorý nám práve predložil veľmi dobrú správu. Ďakujem vám, pani Paganová.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. Vážený pán predsedajúci, táto rozprava je mimoriadne zaujímavá a zdá sa, že sme veľmi blízko dohody v prvom čítaní o návrhu v oblasti rozhodného práva. A povedal by som, že to nie je len dohoda, ale dobrá a vyvážená dohoda. Myslím, že je to vynikajúci príklad dobrej spolupráce medzi Parlamentom, Komisiou a Radou.

Som presvedčený, že členské štáty dobre využijú postup zavedený oboma budúcimi nariadeniami a že im to umožní vytvoriť primeraný právny rámec pre ich vzťahy s niektorými tretími krajinami, ku ktorým ich viažu špecifické putá.

Ako som už predtým zdôraznil, dohoda v prvom čítaní v oblasti rozhodného práva má dosah na ďalšie návrhy v oblasti rodinného práva, keďže tieto dva texty sú do veľkej miery zhodné. Dohodou v prvom čítaní sme preto tiež vydláždili cestu pre skoré prijatie druhého návrhu. Taký pokrok je skutočne potešiteľný.

Veľa členských štátov má obrovský záujem na tom, aby mohli uzavrieť zmluvy s tretími krajinami o veciach rodinného práva, ako je opatrovníctvo detí, právo styku s deťmi a vyživovacia povinnosť, a to napríklad v dôsledku špecifických historických alebo sociálnych zväzkov s týmito krajinami.

Nakoniec by som chcel v mene Rady poďakovať Parlamentu za inšpirujúce odporúčania vo vzťahu k rozvoju trestného súdnictva v EÚ, ktoré sú predmetom správy pani Marie Grazie Paganovej. Chcel by som Parlamentu poďakovať za plodnú rozpravu a za vynikajúce výsledky.

Tadeusz Zwiefka, spravodajca. – (PL) Vážený pán predsedajúci, keď sme túto prácu začali, boli sme si vedomí, že kráčame po tenkom ľade. Na jednej strane to bola výnimočná povaha a nezvyčajný význam právnych nástrojov, na ktorých sme pracovali. Na druhej strane to bolo vedomie toho, ako čas rýchlo plynie, ako aj toho, že sa neodvratne blíži koniec funkčného obdobia tohto Európskeho parlamentu. Napokon to bolo tiež očakávanie, tak na strane členských štátov, ako aj občanov Európskej únie, že aspoň v nejakom presne stanovenom bode v budúcnosti sa dočkajú pomoci pri riešení vecí, ktoré sú pre nich veľmi zložité a zároveň nesmierne dôležité.

Fázu, v ktorej dnes uzatvárame rozpravu a ktorá pravdepodobne povedie k nášmu úspechu už v prvom čítaní, sme mohli doceliť len vďaka vôli dosiahnuť dobré výsledky, samozrejme, pri plnom rešpektovaní práva Spoločenstva, a vôli vytvoriť nástroj, ktorý zapadá do právneho rámca EÚ, a vďaka úsiliu o dobrú spoluprácu.

Preto by som chcel znova vyjadriť úprimnú vďaku pánovi Deprezovi za jeho neúnavnú snahu zabrániť nám v prekročení určitých bariér. Chcel by som tiež vyjadriť úprimnú vďaku pánovi Kohoutovi za nezvyčajne dynamickú prácu zástupcov českého predsedníctva a pánovi komisárovi Barrotovi za skutočne dokonalú spoluprácu zástupcov Komisie. Chcel by som tiež poďakovať kolegom poslancom, ktorí tu dnes vystúpili a ktorí v priebehu našej práce prispeli k jej konečnému úspechu, a tiež našim spolupracovníkom, najmä všetkým členom Výboru pre právne veci, ktorí s veľkým nasadením a snahou pracovali na konečnom úspechu.

Gérard Deprez, spravodajca. – (FR) Vážený pán predsedajúci, nebudem potrebovať dve minúty. Verím – v reakcii na to, čo som si vyložil ako výzvu Rady a želanie pána Zwiefku – že vzhľadom na našu dobrú spoluprácu, pokiaľ to závisí odo mňa, dosiahneme zajtra dohodu v prvom čítaní. Preto v pokynoch na hlasovanie, ktoré dám zajtra svojim politickým priateľom, odporúčim, aby hlasovali za text dohody, o ktorej

sme rokovali s Radou a Komisiou, a to, dodávam, bez ohľadu na moje osobné pocity a zlepšenia, ktoré by som bol v tomto texte rád urobil.

Teraz by som, vážený pán predsedajúci, využil zvyšok času nie na to, aby som ďalej hovoril o našich správach, ale na to, aby som pánovi ministrovi povedal, ako ma teší, že dnes český senát odsúhlasil Lisabonskú zmluvu. Myslím, že okrem práce, ktorú sme vykonali, je toto tou dobrou správou, tou hlavnou dobrou správou dnešného dňa.

(potlesk)

Ďakujem všetkým, ktorí sa o to pričinili, pretože všetci vieme, že okolnosti neboli a nie sú jednoduché. Vo vašej krajine boli silné hlasy proti. Nedá sa povedať, že by politické dianie z poslednej doby veci uľahčilo, preto by som chcel vyjadriť našu vďaku, a to tak orgánom, ako aj ľuďom vašej krajiny. Dnes ste európskemu záujmu veľmi prospeli!

Maria Grazia Pagano, spravodajkyňa. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, chcela by som poďakovať Rade, že tieto zásady podporila, a predovšetkým komisárovi Barrotovi, ak mi to dovoľí, za nesmierne prínosnú komunikáciu, ktorá bola veľmi užitočná v práci, ktorú sme následne Parlamentu predložili. Chcela by som tiež srdečne poďakovať tým členom, ktorí pracovali na tejto správe, prichádzali s novými myšlienkami a, samozrejme, prispievali všetkými svojimi skúsenosťami, v prvom rade pánovi Demetriovi, pani Ludfordovej a vynikajúcemu pánovi Deprezovi.

Chcela som povedať, že pán Demetriou, pani Ludfordová a pán Deprez trafili kliniec po hlavičke. Pomenovali problém, ktorému čelí Európska únia, pretože dosiahnutie spoločnej európskej kultúry súdництва – čo, samozrejme, znamená bojovať s okolnosťami spomenutými pánom Deprezom – nastolenie nezávislosti súdництва, poskytnutie záruk a odstránenie nezrovnalostí medzi rôznymi súdnymi systémami sú úlohy, pred ktorými stojíme. Verím však, že práca, ktorú sme vykonali, nás oprávňuje na optimizmus.

Chcela by som povedať pánovi Romagnoliovi – a to hovorím z môjho pohľadu, ktorý by mal byť aj jeho – že v dôsledku pohľadu na veci je v Taliansku nepochybne pesimizmus, my však musíme byť optimisti a práca, ktorú ste aj vy, pán Romagnoli, vykonali, ako aj to, ako ste prispeli k tejto správe, znamená, že Európsku úniu môžeme budovať spoločne a že Európska únia je realitou aj pre Talianov.

Predsedajúci. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra, vo štvrtok o 12.00 hod.

(Rokovanie bolo na chvíľu prerušené)

PREDSEDÁ: PÁN DOS SANTOS

podpredseda

14. Hodina otázok (otázky pre Radu)

Predsedajúci. – Ďalším bodom programu je hodina otázok (B6-0231/2009).

Rade boli položené nasledovné otázky.

Radu tu zastupuje pán Kohout. Chcel by som využiť túto príležitosť a privítať rozhodnutie, ktoré dnes prijal český senát a ktoré nám dáva veľkú nádej na budúcu ratifikáciu Lisabonskej zmluvy.

Predsedajúci. – Otázka č. 1, ktorú predkladá **Manuel Medina Ortega** (H-0205/09)

Vec: Ochrana európskych kreatívnych diel

Vzhľadom na to, že európske kreatívne diela v súčasnosti podkopáva narastajúca záplava pirátskych kópií, aké opatrenia navrhuje Rada na zabezpečenie skutočnej ochrany?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážený pán predsedajúci, ďakujem vám za láskavé slová adresované Českej republike a Senátu. Rovnako nás veľmi teší, že zelená pre Lisabonskú zmluvu je teraz oveľa výraznejšia než pred niekoľkými hodinami.

V odpovedi na prvú otázku by som chcel povedať, že Rada sa stotožňuje s obavami vyjadrenými váženým pánom poslancom v súvislosti s potrebou komplexného riešenia problému pirátstva chránených diel. Tento

problém označil tak Európsky parlament, ako aj Rada za politickú prioritu v kontexte celkovej snahy chrániť a posilňovať inováciu európskych tvorcov a následne konkurencieschopnosť európskeho hospodárstva.

Európsky parlament a Rada prijali smernicu 2004/48/ES, ktorá zavádza do praxe rámec Spoločenstva pre presadzovanie práv duševného vlastníctva, a v súčasnosti pracujú na návrhu smernice o trestných opatreniach na zabezpečenie presadzovania týchto práv.

Už platný legislatívny rámec vytvára pevný základ pre členské štáty, aby vykonávali účinnú ochranu práv duševného vlastníctva vrátane boja proti pirátstvu. Okrem toho sa Európske spoločenstvo a členské štáty zúčastňujú prebiehajúcich rokovaní, ako je návrh obchodnej dohody o boji proti falšovaniu, s cieľom zvýšiť účinnosť ochrany práv duševného vlastníctva na medzinárodnej úrovni.

25. septembra 2008 Rada prijala uznesenie stanovujúce konkrétne opatrenia zo strany členských štátov a Komisie v súvislosti so všeobecným európskym plánom pre boj proti falšovaniu a autorskému pirátstvu. Okrem toho Rada v novembri 2008 prijala súbor záverov v reakcii na oznámenie Komisie z januára 2008 o kreatívnom obsahu online na jednotnom trhu, kde sa okrem iného zdôrazňuje potreba podporovať a uľahčovať oprávnené ponuky materiálov chránených autorskými právami online ako dôležitého prostriedku na účinný boj proti pirátstvu.

V colnej oblasti Rada prijala nariadenie (ES) č. 1383/2003 týkajúce sa colného konania pri tovare podozrivom z porušovania niektorých práv duševného vlastníctva a opatrení, ktoré sa majú prijať pri tovare, u ktorého sa zistilo, že takéto práva porušil. Toto nariadenie stanovuje podmienky, za ktorých môžu colné orgány zasiahnuť v prípadoch podozrenia, že tovar porušuje práva duševného vlastníctva, a opatrenia, ktoré majú príslušné orgány podniknúť v prípade zistenia, že tovar porušuje zákon.

Spoločenstvo najmä uzavrelo rad dohôd o colnej spolupráci, ako napríklad nedávno podpísanú dohodu s Čínou, s cieľom zlepšiť a uľahčiť spoluprácu s colnými orgánmi tretích krajín, okrem iného so zameraním na boj proti falšovanému a pirátskemu tovaru. Tieto dohody predstavujú praktické prostriedky a metódy spolupráce medzi Európskym spoločenstvom a colnými orgánmi partnerských krajín. Tieto dohody sa neustále uplatňujú a aktualizujú v rámci spoločných výborov pre spoluprácu v colnej oblasti zriadených podľa týchto dohôd.

Na multilaterálnej úrovni Rada aktívne prispieva k práci, ktorá sa začala pod patronátom Svetovej colnej organizácie.

A nakoniec, 16. marca 2009 Rada prijala uznesenie o akčnom pláne EÚ v colnej oblasti zameraný na boj proti porušovaniu práv duševného vlastníctva na roky 2009 – 2012, ktorý vyplýva z uznesenia Rady z 25. septembra 2008.

Rada ostáva otvorená skúmaniu všetkých budúcich iniciatív zameraných na posilnenie boja proti falšovaniu a autorskému pirátstvu s cieľom zabezpečiť všestrannejšiu ochranu držiteľom práv. Rada si cení všetky podobné snahy Európskeho parlamentu zamerané na tento cieľ.

Manuel Medina Ortega (PSE). – (ES) Veľmi vám ďakujem za vašu odpoveď, pán predseda. Som presvedčený, že Rada chápe, o aký problém ide, ale predsa len budem trvať na tomto bode a spýtam sa vás, pán úradujúci predseda Rady, či si je Rada vedomá toho, že európska kultúrna produkcia je v súčasnosti pod úrovňou minima.

Právo Európskej únie o ochrane kreatívnych diel je na úrovni práva v rozvojovej krajine a v dôsledku toho naša kultúrna produkcia klesá na úroveň, ktorú vidíme v rozvojových krajinách. To je obzvlášť zjavné v audiovizuálnom sektore, kde sa v súčasnosti väčšina produkcie odohráva mimo Európy, najmä v Spojených štátoch, pretože táto krajina kreatívne diela chráni. Ak Európa kreatívne diela chrániť nebude, nebudeme ich mať. Je si Rada vedomá zodpovednosti, ktorú v tejto chvíli má?

Paul Rübig (PPE-DE). – (DE) Moja otázka sa týka nasledovného: Pani Trautmannová dnes tu v Parlamente prehlasovali s jej kompromisným pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom o telekomunikačnom balíku. To teda znamená, že dostala prezidenta Sarkozyho a jeho riešenie „trikrát a dosť“ do dobrej pozície. Ako české predsedníctvo hodnotí dnešné hlasovanie v Parlamente o európskych kreatívnych umelcoch, ktorí chcú chrániť svoje práva na internete?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – (CS) Vážený pán predsedajúci, chcel by som len váženého pána poslanca ubezpečiť, že Rada si uvedomuje, že ide o závažnú činnosť a skutočnú hrozbu pre kultúrne bohatstvo Európanov a Európskej únie. Myslím, že z tohto zoznamu opatrení, ktorými sa Rada v minulých mesiacoch

a v minulých rokoch zaoberala, jasne vyplýva, že táto problematika bola a zostáva prioritou, dokonca aj v rámci komplexného európskeho plánu, ktorý stanovil konkrétne ciele činnosti, ako je zriadenie európskeho strediska pre sledovanie falšovania a autorského pirátstva. Myslím si, že by sa v tejto súvislosti malo povedať, že Rada si uvedomuje svoju zodpovednosť, že si je vedomá závažnej povahy problému, o ktorom hovoríme, a že je odhodlaná prijať v tejto veci konkrétne opatrenia. Pokiaľ ide o telekomunikačný balík, tak predchádzajúce predsedníctvo, ako aj to naše vložilo do tejto otázky veľa energie. Sme sklamaní tým, že sa neschválil úplný kompromis vrátane tohto ustanovenia proti pirátstvu. Chcel by som vyjadriť nádej, že sa dohodnutý telekomunikačný balík po ďalšom postupe nakoniec schváli. Jednako som sklamaný, že pre dôvody uvedené váženým pánom poslancom sa tento balík neschválil už dnes.

Predsedaajúci. – Otázka č. 2, ktorú predkladá **Gay Mitchell** (H-0207/09)

Vec: Zmena klímy

Vzhľadom na známy skeptický pohľad českého prezidenta Václava Klauza na zmenu klímy, ako Rada zabezpečí, aby sa rešpektovali názory veľkej väčšiny členských štátov a občanov EÚ, ktoré podporujú dôveryhodnosť vedeckých tvrdení o zmene klímy spôsobenej človekom, konkrétne vo vzťahu k prípravám na samit o klíme v Kodani a nadchádzajúcemu švédskemu predsedníctvu?

Jan Kohout, *úradujúci predseda Rady*. – Na zasadnutí Rady v marci a potom na jarnom zasadnutí Európskej rady sa ďalej rozpracovalo nové stanovisko k medzinárodným rokovaniam o zmene klímy, najmä s prihliadnutím na kodanskú konferenciu.

Na tomto stretnutí v dňoch 19 – 20 marca 2009 Rada zdôraznila svoje presvedčenie, že hospodárska kríza a politické opatrenia prijaté v reakcii na ňu predstavujú príležitosť na dosiahnutie potrebných ekonomických reforiem a zároveň urýchlenie reforiem smerom k bezpečnému a trvalo udržateľnému nízkouhlíkovému a energeticky účinnejšiemu hospodárstvu.

V záveroch predsedníctva Európskej rady zo zasadnutia v marci tohto roku sa konštatuje, že Európska únia je naďalej pripravená hrať vedúcu úlohu a v Kodani v decembri tohto roku dospieť ku globálnej a komplexnej dohode o klíme, ktorej cieľom je obmedziť globálne otepľovanie, aby nepresiahlo 2° Celzia.

S týmto cieľom Európska rada pripomenula záväzok EÚ týkajúci sa zníženia emisií o 30 % ako svoj príspevok k tejto dohode za predpokladu, že ďalšie rozvinuté krajiny sa zaviažu na porovnateľné zníženie emisií a že vyspelejšie rozvojové krajiny prispedia úmerne k svojej zodpovednosti a príslušným možnostiam. Európska rada bude ďalej o týchto otázkach rokovať na svojej júnovej schôdzi.

Avril Doyle (PPE-DE), *zastupujúca autora*. – Chcela by som poďakovať českému predsedníctvu za predsedanie v tomto výbore a za jeho názory na túto tému.

Ako som sa už jedného z vašich kolegov predtým spýtala, môžem teraz s blížiacim sa termínom rozhodujúceho stretnutia, ktorým bude Rámcový dohovor Organizácie Spojených národov o zmene klímy (UNFCCC COP-15) v Kodani v decembri, dostať záruky, že budeme mať nadšenú podporu českej vlády pre primeranú a plne vyváženú celkovú dohodu na zníženie emisií CO₂ v celosvetovom meradle?

Začali ste predsedníctvo s povestou klimatických skeptikov. Môžete teraz potvrdiť, že ste konvertovali a že plne súhlasíte s klimatickým a energetickým legislatívnym balíkom, ktorý Parlament schválil drvivou väčšinou v decembri?

Jan Kohout, *úradujúci predseda Rady*. – (CS) Vážený pán predsedaajúci, v odpovedi na položenú otázku by som v prvom rade chcel povedať, že sme nikdy neboli, pokiaľ ide o českú vládu a Českú republiku – skeptickí k zmene klímy. Myslím, že to, čo som povedal vo svojom vystúpení, že Európska rada na svojom marcovom zasadnutí prijala akési závery, že na predchádzajúcich zasadnutiach Európskej rady za účasti českej vlády sa prijali určité opatrenia a že vláda s týmito závermi súhlasila, v žiadnom prípade nenaznačuje, že odchádzajúca vláda alebo nová vláda, ktorá sa ujme úradu v piatok, akokoľvek zmenili svoj názor v tejto veci. V tomto zmysle môžem povedať, že budeme pokračovať v smere predloženom alebo načrtnutom na predchádzajúcich zasadnutiach Rady a našou ambíciou je, aby na júnovom samite Európska únia, pokiaľ ide o prípravu mandátu Európskej rady alebo rokovacieho rámca pre Kodaň, skutočne urobila maximum pre to, aby sa – napriek všetkým súvisiacim problémom a ťažkostiam – posunula na júnovom samite ďalej. V otázke som cítil narážku na českého prezidenta, môžem však rozhodne a úprimne vyhlásiť, že pred dvoma dňami sa v Prahe konal samit s Japonskom, ktorému za EÚ predsedal prezident Klaus. A ak ste si všimli čokoľvek, čo by sa odchyľovalo od jednotného pohľadu EÚ v oblasti klímy, láskavo ma o tom informujte, hoci viem, že nič takého sa určite

nestalo. Preto považujem vaše obavy za pochopiteľné, ale v zásade nie celkom oprávnené, a dúfam, že sa mi podarilo ich rozptýliť.

Predseda júci. – Otázka č. 3, ktorú predkladá **Avril Doylová** (H-0210/09).

Vec: Lisabonská zmluva a české predsedníctvo

Mohla by sa, prosím, Rada vyjadriť k pravdepodobnému harmonogramu ratifikácie Lisabonskej zmluvy Českou republikou?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – (CS) Vážený pán predseda júci, už v úvode svojho dnešného vystúpenia ste oznámili a blahoželi Českou republike k tomu, že jej senát dnes výraznou väčšinou schválil Lisabonskú zmluvu. Myslím si, že v tejto chvíli je to najlepšia odpoveď na položenú otázku.

Avril Doyle (PPE-DE). – Ďakujem pánovi ministrovi českej vlády a blahoželám jeho prostredníctvom predsedovi a všetkým členom českého senátu. Schválenie ratifikácie tak odsúhlasili obe komory českého parlamentu.

Môžete sa pozrieť na mňa ako na írsku členku Parlamentu a položiť si otázku: že by zlodej kričal, chyťte zlodeja? V Írsku nás ešte čaká práca. A aj Poliaci a Nemci si ešte potrebujú upratať.

A predsa, môžem sa vás spýtať, kedy a či váš prezident Klaus prijme želanie Senátu a Poslaneckej snemovne a schváli – alebo, ak chcete, podpíše – plnú ratifikáciu Zmluvy? Znova ďakujem. Dnešný výsledok vo vašom senáte ma veľmi potešil.

Paul Rübiger (PPE-DE). – (DE) Vážený pán predseda júci, blahoželám českému predsedníctvu k rozhodnutiu Senátu. Jednako však musím povedať, že my v Európe sme prirodzene nespokojní s mnohými oblasťami vzájomného pôsobenia medzi inštitúciami Európskej únie, a preto sme v priebehu uplynulých ôsmich mesiacov rokovali o tejto reformnej zmluve. Nebolo by možné nastoliť v Českej republike debatu o tom, čo jej vlastne na tejto zmluve prekáža a aké alternatívy by prezident Klaus mohol ponúknuť ľuďom v Európe na utíšenie dnešnej nespokojnosti, na ktorú tak vehementne poukazuje, a aké riešenia by si predstavoval? V súčasnosti sa vie len to, že chce zabrániť reforme, ale žiadne pozitívne návrhy nepredkladá.

Bernd Posselt (PPE-DE). – (DE) Vážený pán predseda, aj napriek tomu, že prezident Klaus poškodil z čistého egocentrizmu medzinárodné renomé svojej krajiny, by som chcel zablahoželať českému predsedníctvu a povedať, že to bolo prvotriedne predsedníctvo. Som šťastný, že skončilo ratifikáciou Zmluvy, pokiaľ ide o parlamentný postup.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážený pán predseda júci, ďakujem za slová uznania a za vaše blahoželanie k schváleniu Lisabonskej zmluvy našim senátom. Pán prezident Klaus má svoj vlastný pohľad a my v Českej republike rešpektujeme jeho názory, ktoré sú súčasťou demokratického názorového spektra. Pokiaľ ide o rozpravu o Lisabonskej zmluve, tá prebiehala veľmi intenzívne, a preto ju Senát schválil až teraz na základe dlhšej diskusie, ktorá sa k tejto veci viedla. Veľká väčšina hlasov – 54 senátorov z 80 prítomných – hlasovala za túto zmluvu vrátane senátorov z Občianskej demokratickej strany (ODS), to je strana, ktorú založil prezident Klaus, čo svedčí o tom, že v Českej republike je „eurorealizmus“, že je tam veľmi silný pocit spoluzodpovednosti za Európu a za EÚ, ako aj vôľa pokračovať v procese európskej integrácie a aktívne sa na nej podieľať. Pokiaľ ide o ústavnú zásadu schválenia oboma komorami českého parlamentu, tá je skutočne podmienkou ratifikácie, ktorá je zavŕšená podpisom prezidenta. V tomto ohľade ústava nestanovuje žiadne lehoty a ja v tejto chvíli nechcem špekulovať o termíne, do ktorého prezident Zmluvu podpíše. Je to pre nás celkom nová situácia, dokonca aj v samotnej Českej republike. Spadol nám však veľký kameň zo srdca a máme z toho, samozrejme, veľkú radosť. Budeme, samozrejme, viesť ďalšie konzultácie a rozhovory zamerané na dokončenie ratifikácie v čo najkratšom možnom termíne.

Predseda júci. – Otázka č. 4, ktorú predkladá **Bernd Posselt** (H-0213/09)

Vec: Chorvátsko, Macedónsko a juhovýchodná Európa

Ako Rada hodnotí možnosť dokončenia prístupových rokovaní s Chorvátskom, stanovenia termínu pre rokovanie s Macedónskom do konca roka a konkretizovania vyhládok krajín juhovýchodnej Európy vrátane Kosova ležiaceho medzi Chorvátskom a Macedónskom, na pristúpenie k Európskej únii?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – Vážený pán predseda júci, rokovania s Chorvátskom vstúpili do dôležitej a náročnej fázy. Od začiatku týchto rokovaní sa otvorilo 22 kapitol, z čoho sedem kapitol sa predbežne uzavrelo. Predpovedať, kedy sa rokovací proces skončí, však nemožno. Ako viete, pokrok

v rokovaní závisí najmä od pokroku Chorvátska v príprave na prístup, pokiaľ ide o plnenie úvodných a záverečných referenčných hodnôt, ako aj plnenie požiadaviek rokovacieho rámca a plnenie záväzkov Chorvátska podľa Dohody o stabilizácii a pridružení.

Pri príprave na ďalšiu integráciu s Európskou úniou je tiež dôležité napĺňanie revidovaného prístupového partnerstva. V súlade s rokovacím rámcom má aj naďalej zásadný význam úplná spolupráca s Medzinárodným trestným tribunálom pre bývalú Juhosláviu vrátane prístupu k dokumentom. V tejto súvislosti treba pripomenúť, že Rada opakovane konštatovala, že v súlade s rokovacím rámcom a prístupovým partnerstvom musí pokračovať snaha o dobré susedské vzťahy, najmä práca na hľadaní riešení dvojstranných problémov medzi susednými krajinami, obzvlášť problémov týkajúcich sa hraníc.

Predsedníctvo ľutuje, že otázka hraníc so Slovinskom ovplyvňuje tempo prístupových rokovaní Chorvátska, a pokrok v tomto ohľade nezodpovedá pokroku, ktorý sa zaznamenal predtým. Ako viete, predsedníctvo spoločne s predchádzajúcim a novým predsedníctvom a Komisiou vyvinulo značné úsilie na dosiahnutie pokroku v tejto otázke. Okrem toho na aprílovom zasadnutí Rady pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy sa rozvinula užitočná diskusia na posúdenie situácie.

Pokiaľ ide o Bývalú juhoslovanskú republiku Macedónsko, chcel by som pripomenúť rozhodnutie Európskej rady z decembra 2005 udeliť jej štatút kandidátskej krajiny berúc do úvahy najmä požiadavky procesu stabilizácie a pridruženía a kritériá členstva a plnenia priorit v rámci partnerstva, značný pokrok v dopĺňaní legislatívneho rámca súvisiaceho s rámcovou dohodou z Ochridu, ako aj výsledky v plnení dohody o stabilizácii a pridružení vrátane jej ustanovení týkajúcich sa obchodu od roku 2001.

Podľa zasadnutia Európskej rady v júni 2008 budú ďalšie kroky Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko v približovaní sa k EÚ možné za predpokladu, že budú splnené podmienky stanovené v záveroch zasadnutia Európskej rady v decembri 2005, kodanské politické kritériá a doposiaľ nesplnené kľúčové priority prístupového partnerstva. Zásadný význam má naďalej udržiavanie dobrých susedských vzťahov vrátane dohodnutého a vzájomne prijateľného riešenia hlavnej otázky. Rozhodujúce je konanie slobodných a spravodlivých volieb. Podľa predbežného hodnotenia pozorovateľskej misie OBSE/ODIHR boli voľby, ktoré sa konali 22. marca a 5. apríla, dobre zorganizované a spĺňajú väčšinu medzinárodných záväzkov a noriem.

To je dôležitý krok smerom k demokracii v krajine. Podporujeme nového prezidenta a vládu v ich snahe o dosiahnutie pokroku v krajine pre dobro všetkých občanov a vládu v jej zacielení na reformný program, ako je posilnenie právneho štátu, hospodársky pokrok a boj proti korupcii a organizovanému zločinu.

Pokiaľ ide o ďalšie krajiny západného Balkánu, v posledných rokoch sa tam urobil veľmi výrazný pokrok v približovaní sa k členstvu v EÚ, bol však tiež nerovnomerný a stále ešte treba veľa urobiť. Rada je ochotná podporiť snahy splniť tieto úlohy, najmä prostredníctvom uplatňovania dohôd o stabilizácii a pridružení a poskytovania značnej finančnej pomoci. Proces stabilizácie a pridruženía je naďalej celkovým rámcom pre európsku perspektívu západného Balkánu. Dosiahnutím zdravého pokroku v hospodárskych a politických reformách a splnením nevyhnutých podmienok a požiadaviek by zvýšili potenciálni kandidáti na západnom Balkáne tiež mali dosiahnuť štatút kandidátov podľa vlastných zásluh, pričom ich konečným cieľom je členstvo v EÚ.

V decembri 2008 podala žiadosť o členstvo Čierna Hora. 23. apríla tohto roku Rada požiadala Komisiu o vypracovanie názoru o tejto žiadosti, aby potom Rada mohla prijať ďalšie rozhodnutia. 28. apríla požiadalo o členstvo v EÚ Albánsko. V ďalšej fáze by svoje žiadosti mohli predložiť aj ďalšie krajiny.

Rada pripomína ochotu Európskej únie pomôcť pri hospodárskom a politickom rozvoji Kosova prostredníctvom jasnej európskej perspektívy a v súlade s európskou perspektívou pre túto oblasť. Rada víta zámer Komisie predložiť na jeseň 2009 štúdiu skúmajúcu prostriedky pre ďalší politický a sociálno-ekonomický rozvoj Kosova. Rada pracuje na posilnení medziludských kontaktov, napríklad zrušením vízovej povinnosti po splnení referenčných kritérií stanovených v plánoch pre liberalizáciu víz a ďalšou podporou výmeny študentov a mladých odborníkov.

Pri súčasnom posilňovaní princípu vlastníctva EÚ zdôrazňuje dôležitosť regionálnej spolupráce a dobrých susedských vzťahov medzi krajinami západného Balkánu. Regionálna spolupráca a európsky program sú prepojené. Čím viac budú krajiny západného Balkánu vzájomne spolupracovať, tým viac sa budú integrovať do európskych štruktúr. Dôvodom je, že regionálna spolupráca prispieva k vzájomnému pochopeniu v oblasti a k hľadaniu riešení pre otázky spoločného záujmu, ako napríklad v oblasti energetiky, dopravy, obchodu, boja proti organizovanému zločinu a korupcii, návratu utečencov a hraničnej kontroly.

Bernd Posselt (PPE-DE). - (DE) Ďakujem vám za veľmi dobrú a veľmi podrobnú odpoveď.

Mám ešte tri veľmi krátke doplňujúce otázky:

Po prvé, myslíte, že je možné, aby české predsedníctvo otvorilo novú kapitolu s Chorvátskom?

Po druhé, stanovíte tento rok dátum pre Macedónsko?

Po tretie, aký je časový rámec pre zmiernenie vízových obmedzení?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. - (CS) Vážení pán predsedajúci, pokiaľ ide o prvú otázku týkajúcu sa odblokovania rokovacieho procesu, ako som už povedal vo svojom úvodnom vystúpení, jeden z bodov programu posledného zasadnutia Rady pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy bol zameraný presne na túto problematiku. Sme pevne presvedčení, že ešte počas súčasného predsedníctva sa dosiahne pokrok v tejto otázke, ako aj dohoda umožňujúca ukončenie rokovacích kapitol, ktoré sú pripravené na uzavretie. Jedným z hlavných cieľov tohto predsedníctva od samého začiatku bolo odblokovať túto situáciu. Teraz sa začína rysovať riešenie a my dúfame, že bude prijateľné pre všetky zúčastnené strany a že umožní dosiahnuť pokrok v rokovaniach.

Pokiaľ ide o otázku Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko (FYROM), treba poznamenať, že v tejto chvíli neočakávame, že by sa do konca tohto predsedníctva stanovil dátum či iné konkrétne body. Nepredpokladáme zmiernenie vízového režimu na prvom tohtoročnom zasadnutí, ale veríme, že do konca tohto roka alebo na začiatku budúceho roka budú občania z niekoľkých krajín západného Balkánu, ktoré sú blízko k splneniu referenčných kritérií alebo ich už splnili, môcť cestovať bez víz z niektorých krajín západného Balkánu do Európskej únie. Pri rôznych príležitostiach sa tu zdôraznilo, že jednou z priorít nášho predsedníctva je priblížiť krajiny západného Balkánu k Európskej únii. Tomuto cieľu venujeme veľké úsilie a chceme tejto priorite venovať rovnaké, ak nie väčšie úsilie aj v zvyšných dvoch mesiacoch.

Predsedajúci. - Otázka č. 5, ktorú predkladá **Claude Moraes** (H-021 5/09)

Vec: Ochrana najzraniteľnejších ľudí počas hospodárskej krízy.

V záveroch svojho stretnutia 19. a 20. marca Európska rada vyhlásila, že pri riešení sociálneho dosahu súčasnej hospodárskej krízy by sa „mala venovať zvláštna pozornosť najzraniteľnejším ľuďom a novým rizikám ich sociálneho vylúčenia“.

Ako sa Komisia zameriava na ochranu najzraniteľnejších ľudí, ako sú noví prisťahovalci, starší ľudia, usadené etnické menšiny, ľudia s postihnutím a bezdomovci, pred vytlačením na okraj spoločnosti?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. Ako vážny pán poslanec veľmi dobre povedal, spoločná správa o sociálnej ochrane a sociálnom začlenení, predložená na zasadnutí Európskej rady 19. – 20. marca, zdôrazňuje potrebu primeraných sociálnych politík, a to nielen na zmiernenie negatívneho sociálneho dosahu na najzraniteľnejších, ale aj na oslabenie dosahu krízy na hospodárstvo ako celok.

To znamená prispôsobenie dávok, kde je to potrebné, na zabezpečenie primeranej podpory príjemcov. V prvom rade treba zaviesť komplexné stratégie aktívneho začlenenia, ktoré kombinujú a vyvažujú opatrenia a prístup ku kvalitným službám na integrujúcom trhu práce a primerané minimálne príjmy.

Treba dať impulz snahám členských štátov o zavedenie komplexných stratégií proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu detí vrátane prístupnej a cenovo dostupnej kvalitnej starostlivosti o deti.

Treba vyvinúť trvalú snahu o riešenie bezdomovstva ako veľmi vážnej formy vylúčenia, o podporu sociálneho začlenenia migrantov a riešiť napríklad znevýhodnenie rómskeho obyvateľstva v rôznych smeroch a jeho zraniteľnosť z hľadiska sociálneho vylúčenia.

Je tiež potrebná bdelosť, pretože sa môžu vynoriť nové rizikové skupiny, medzi nimi mladí zamestnanci a ľudia vstupujúci na pracovný trh, ako aj nové riziká.

Pokiaľ ide o špecifickú situáciu starších ľudí, etnických menšín a zdravotne postihnutých osôb, Rada už prijala právne predpisy na ochranu týchto a ďalších zraniteľných skupín pred diskrimináciou. Smernica Rady č. 2000/78/ES stanovuje všeobecný rámec pre rovnaké zaobchádzanie v zamestnaní a povolani a zakazuje diskrimináciu na základe náboženstva alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie, pokiaľ ide o zamestnanie a povolanie. Smernica Rady č. 2000/43/ES zavádza zásadu rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na rasový alebo etnický pôvod v širokom okruhu oblastí vrátane

zamestnania, samostatnej zárobkovej činnosti, odbornej prípravy, sociálneho zabezpečenia, vzdelávania a prístupu k tovarom a službám vrátane bývania.

Okrem toho Rada v súčasnosti skúma nový návrh Komisie, ktorého cieľom je ešte viac rozšíriť ochranu proti diskriminácii. Návrh smernice Rady o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na ich náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu by sa rozšíril aj na ochranu proti diskriminácii na základe náboženského vyznania alebo viery, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie v mimopracovných oblastiach. 2. apríla 2009 hlasoval Európsky parlament za návrh Komisie v rámci konzultačného postupu a v Rade prebiehajú rozpravy o návrhu smernice.

Dovoľte mi tiež pripomenúť, že na jar Rada a Parlament dospeli k dohode v prvom čítaní o návrhu Komisie na vyhlásenie roku 2010 Európskym rokom boja proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu. V tej dobe málokto z nás predvídal rozsah blížiacей sa hospodárskej krízy. Pri pohľade naspäť je však jasné, že Komisia, Rada a Parlament mali absolútnu pravdu, pokiaľ ide o zameranie na problémy chudoby a sociálneho vylúčenia.

A napokon, Rada tiež skúma súbor návrhov záverov o rovnakých príležitostiach pre ženy a mužov vo veku 50 rokov a viac, predložený českým predsedníctvom. Očakáva sa, že Rada tieto závery prijme v júni. Pre Radu to bude ďalšia príležitosť na potvrdenie svojho odhodlania zabezpečiť, aby naši starší občania mohli žiť aktívnym životom a starnúť dôstojne.

V rámci súčasného predsedníctva EÚ sa v apríli tohto roka konala v Prahe konferencia o sociálnych službách pod názvom Sociálne služby – nástroj mobilizácie pracovnej sily a posilnenia sociálnej súdržnosti. Konferencia zdôraznila dôležitosť sociálnych služieb pre aktívne začlenenie ľudí ohrozených sociálnym vylúčením a vylúčených z pracovného trhu.

Sektor sociálnych služieb sa v dôsledku hospodárskych a demografických zmien na jednej strane stáva dôležitou oblasťou nových pracovných príležitostí, najmä pre ženy a starších pracovníkov, a na druhej strane pomáha samotným klientom sociálnych služieb udržať si zamestnanie.

Konferencia predstavila štyri základné východiskové body pre ďalšie celoeurópske diskusie o roli sociálnych služieb v spoločnosti. Hoci spôsob poskytovania sociálnych služieb, delenie kompetencií a koncepcia finančnej udržateľnosti sa v rôznych členských štátoch EÚ líši, medzi autormi príspevkov na konferencii bola značná zhoda o úlohe a cieľoch sociálnych služieb.

V záveroch konferencie, ktoré budú ďalej rozpracované a o ktorých sa následne bude rokovať tak, aby ich prijala Rada EPSCO na svojom júnovom zasadnutí, sa zdôrazňuje úloha sociálnych služieb ako základného nástroja sociálnych politík.

Zdôraznená je tiež potreba integrovaného koncipovania a poskytovania sociálnych služieb a zohľadňovania individuálnych potrieb klientov. Spomína sa v nich dôležitá úloha verejných orgánov pri zaručovaní kvality, dostupnosti a trvalej udržateľnosti sociálnych služieb a konstatuje sa, že investovanie do sociálnych služieb, najmä počas súčasnej finančnej a hospodárskej krízy, sa vypláca a môže posilniť rastový potenciál a súdržnosť hospodárstiev a spoločností. Zdôrazňuje sa význam neformálnej starostlivosti, pričom ako optimálna a najefektívnejšia sa javí takzvaná „spoločná starostlivosť“, teda kombinácia formálnej a neformálnej starostlivosti.

V záveroch konferencie sa spomína dôležitosť podporovania systému celoživotného vzdelávania a budovania kapacít s cieľom zaručiť kvalitu služieb. Ako niemenej dôležitá sa zdôrazňuje tiež ochrana práv, dôstojnosti a zvláštnych potrieb klientov sociálnych služieb.

Emine Bozkurt (PSE), zastupujúca autora. – (NL) Vážený pán predsedajúci, chcela by som srdečne poďakovať českému predsedníctvu za odpoveď na moju otázku. Potešilo ma, že vo svojich odpovediach na otázky o boji proti narastajúcej chudobe a sociálnemu vylúčeniu medzi najzraniteľnejšími skupinami ste otázku rozšírenia antidiskriminačnej smernice na tovar a služby dali na popredné miesto. Chcem vám povedať, že si to veľmi cením.

Rada by som sa spýtala, či to tiež znamená, že text, ktorý Parlament schválil v apríli, má plnú podporu českého predsedníctva, a aké praktické kroky ste vy ako úradujúci predseda Rady podnikli, aby túto smernicu čo najskôr prijali aj členské štáty a Rada? Ďakujem vám.

Justas Vincas Paleckis (PSE). – (LT) Aj ja by som vám chcel poďakovať za komplexnú odpoveď. Problém sociálneho vylúčenia je veľmi rozšírený a má veľa stránok, pretože podľa mňa dnes veľa ľudí jednoducho

bojuje o prežitie. Je Rada pripravená zvýšiť potravinovú pomoc? Potravinová pomoc je dnes tiež veľmi dôležitou otázkou, pretože zúri kríza a mne sa zdá, že by sme tomu mali venovať väčšiu pozornosť.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – (CS) Chcel by som poďakovať za ocenenie mojej predchádzajúcej odpovede a snahy poskytnúť skutočne vyčerpávajúcu odpoveď na položenú otázku. Pokiaľ ide o ďalšiu otázku, musím povedať, že v tejto chvíli na ňu nemôžem celkom jednoznačne odpovedať. Napriek tomu treba povedať, že všetky otázky týkajúce sa sociálneho vylúčenia, ako aj tie, ktoré sa týkajú boja proti chudobe v tomto období krízy, sú celkom prirodzené na programe a intenzívne sa o nich diskutuje v pracovných skupinách Rady vrátane smernice, o ktorej ste sa zmienili. Pokiaľ ide o potravinovú pomoc, neviem, či som správne pochopil zameranie otázky, ale na zasadnutiach Rady diskutujeme o potravinovej pomoci predovšetkým pre rozvojové krajiny, inými slovami krajiny, ktoré sú najviac postihnuté hospodárskou a finančnou krízou, ako aj predchádzajúcou potravinovou krízou. Pokiaľ ide o situáciu v Európskej únii, o žiadnej takej téme sa nediskutuje. Sme si však vedomí zodpovednosti Európskej únie vo vzťahu k tým najmenej úspešným alebo tým, ktorí v súčasnej situácii potrebujú oveľa viac pomoci, a táto otázka bude tiež na programe stretnutia ministrov pre rozvojovú spoluprácu.

Predseda júci. – Otázka č. 6, ktorú predkladá **Marie Panayotopoulousová-Cassiotouová** (H-0217/09).

Vec: Európsky pakt zamestnanosti

Ako sa Rada pozerá na návrh na prijatie Európskeho paktu zamestnanosti, ktorý by bol dôležitým nástrojom pri zachovávaní sociálnej súdržnosti a podporovaní rastu a hospodárskeho oživenia EÚ, ktorá trpí dôsledkami globálnej krízy?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. Rada doposiaľ nedostala žiadny návrh Komisie na európsku daň zo zamestnanosti. Preto Rada nie je v situácii, aby na konkrétne otázky vznesené váženou pani poslankyňou mohla odpovedať. Rada sa však stotožňuje s obavami, ktoré vážená pani poslankyňa vyjadrila vo svojej otázke, a považuje za dôležité zachovať sociálnu súdržnosť a podporovať rast a hospodárske oživenie v Európskej únii, ktorá trpí následkami globálnej krízy.

V tejto súvislosti by predsedníctvo chcelo pripomenúť, že zodpovednosť za vytvorenie a uplatňovanie politík zamestnanosti majú na prvom mieste členské štáty. Napriek tomu Rada týmto politikám venuje zvláštnu pozornosť, najmä teraz, keď Európa čelí finančnej a hospodárskej kríze, a v súlade so Zmluvou prijíma nové usmernenia o skorej zamestnanosti.

V tomto zmysle by predsedníctvo chcelo pripomenúť, že v decembri minulého roka Európska rada rozhodla o celkovom európskom pláne na oživenie hospodárstva, ktorý by sa okrem iného zameriaval aj na problémy zamestnanosti v dôsledku finančnej krízy. Plán sa skladá z bezprostredných rozpočtových opatrení vo výške 200 miliárd EUR zahrňujúcich na jednej strane opatrenia na úrovni Spoločenstva vo výške 30 miliárd EUR a na druhej strane opatrenia na vnútroštátnej úrovni vo výške 170 miliárd EUR.

Európska rada tiež podporila myšlienku rýchleho postupu Európskeho sociálneho fondu na podporu zamestnanosti, najmä v prospech najzraniteľnejších skupín obyvateľstva, ako je podpora politík flexiistoty a politík uľahčujúcich obdobie prechodu medzi zamestnaniami. Podporila aj to, aby sa členským štátom dala príležitosť, kde je to potrebné, na preprogramovanie výdavkov Európskeho sociálneho fondu v záujme posilnenia ich stratégií zamestnanosti.

Treba tiež pripomenúť, že okrem Európskeho sociálneho fondu aj Európsky fond na prispôbenie sa globalizácii poskytuje Spoločenstvu pomoc pri dopĺňaní opatrení na vnútroštátnej úrovni vrátane opatrení na regionálnej a miestnej úrovni. Tento fond, vytvorený Radou v roku 2007, sa zameriava na špecifické krízy v európskom meradle spôsobené globalizáciou a poskytuje jednorazovú, časovo obmedzenú individuálnu podporu namierenú priamo na prepustených zamestnancov.

Revízia Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii prebieha a Európska rada v marci 2009 vyzvala na rýchle dosiahnutie dohody. Rada víta dohodu o prijatí tejto revízie v prvom čítaní a sleduje dnešné hlasovanie v pléne.

Na zasadnutí Európskej rady v marci sa tiež dohodli niektoré ďalšie opatrenia, napríklad: odstraňovanie bariér, pričom sa predchádza vytváraniu nových a dosiahne plne funkčný vnútorný trh; ďalšie znižovanie administratívnej záťaže; zlepšenie rámcových podmienok pre priemysel s cieľom zachovať silnú priemyselnú základňu a pre podniky so zvláštnym zameraním na malé a stredné podniky (MSP) a inováciu; podpora vytvárania partnerstiev medzi podnikmi, výskumu, vzdelávania a odbornej prípravy; zdokonalenie a zvýšenie kvality investícií do výskumu, vedomostí a vzdelávania.

A napokon, predsedníctvo by chcelo pripomenúť, že 7. mája sa z iniciatívy súčasného predsedníctva bude v Prahe konať samit o zamestnanosti. Včera mal podpredseda českej vlády pre európske záležitosti pán Vondra možnosť hovoriť o tejto veci v mene predsedníctva na tomto plenárnom zasadnutí.

Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE). – (EL) Vážený pán predsedajúci, ďakujem úradujúcemu predsedovi Rady za jeho odpoveď. Moja otázka bola nalaďená presne na tú istú vlnovú dĺžku. Veď nemali by byť všetky prostriedky, ktoré sa v rôznych dobách plánujú, najmä v dôsledku krízy, koordinované pod jednou strechou, teda tým, čo ja nazývam „dohodou o zamestnanosti“, aby prinášali ovocie všetkým európskym občanom, ktorí počujú o miliónoch eur, zmienili ste sa o 200 miliardách, ale nevidia, že by sa tieto peniaze premieňali na účinné kroky, ktoré by im umožnili dostať sa z nezamestnanosti a chudoby?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – (CS) Vážený pán predsedajúci, musím povedať, že sa úplne stotožňujem s tým, čo sa tu povedalo, a som presvedčený, že nadchádzajúci samit, tzv. „samit o zamestnanosti“ v Prahe, bude ďalšou príležitosťou na vytvorenie a presadenie iniciatív, ku ktorým sa bude môcť vrátiť júnové zasadnutie Európskej rady a ktoré sa zamerajú presne na tie témy, o ktorých tu diskutujeme, inými slovami otázky týkajúce sa dosahu hospodárskej krízy na zamestnanosť.

Predsedajúci. Otázka č. 7, ktorú predkladá **Justas Vincas Paleckis** (H-0219/09)

Vec: Zdravotná starostlivosť v zahraničí

Nová smernica o mobilite pacientov (KOM(2008)0414), o ktorej sa má v Parlamente rokovať v apríli, stanoví spoločné ustanovenia o náhrade nákladov na zdravotnú starostlivosť poskytnutú v zahraničí. Poslanci Európskeho parlamentu sa snažia zabezpečiť, aby pacienti z krajín EÚ mali neobmedzený prístup k zdravotnej starostlivosti v zahraničí (napríklad prostredníctvom úhrady drahej zdravotnej starostlivosti vopred, aby nebola dostupná len bohatým ľuďom), kým Rada navrhuje, aby také práva boli obmedzené a aby sa členské štáty samy rozhodli, aká zdravotná starostlivosť poskytnutá ich občanom v zahraničí sa má preplácať.

Ako, podľa názoru Rady, možno tieto protichodné stanoviská Parlamentu a Rady zosúladiť? Aké možné kompromisné návrhy Rada predpokladá?

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. Vážený pán predsedajúci, vychádzajúc z práce vykonanej francúzskym predsedníctvom sa toto predsedníctvo aktívne zapája do diskusií o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o uplatňovaní práv pacientov v cezhraničnej zdravotnej starostlivosti.

Cieľom predsedníctva je nájsť riešenia, ktoré nastolia rovnováhu medzi právami pacientov v cezhraničnej starostlivosti a zodpovednosťou členských štátov za organizáciu a poskytovanie zdravotných služieb a lekárskej starostlivosti.

Ako predsedníctvo konštatovalo počas plenárneho rokovania 23. apríla 2009, pacientom cestujúcim do iných členských štátov by sa mali poskytnúť ucelené informácie a vysokokvalitná zdravotná starostlivosť. Je však tiež dôležité zaistiť, aby smernica spĺňala princípy jasnosti, právnej istoty a subsidiarity. V Rade sa ešte stále diskutuje, takže je nemožné predpovedať, či sa politickú dohodu podarí dosiahnuť ešte počas českého predsedníctva. Súčasná diskusia v Rade však naznačujú, že systém predchádzajúceho povolenia bude pravdepodobne obmedzený na špecifické typy zdravotnej starostlivosti. Bude to možnosť pre členské štáty, ktorú môžu a nemusia využiť. Túto možnosť uznal Európsky súdny dvor pri splnení určitých podmienok.

Rada tiež zvažuje, že každý systém predchádzajúceho povolenia budú sprevádzať opatrenia zamerané na transparentnosť a plnú informovanosť pacientov o ich právach súvisiacich s poskytovaním cezhraničnej zdravotnej starostlivosti.

Na druhej strane smernica stanovuje minimálnu úroveň toho, čo musia členské štáty zaručiť svojim pacientom, pokiaľ ide o preplácanie nákladov cezhraničnej zdravotnej starostlivosti. Je to tá istá čiastka, ktorá by sa vynaložila za tú istú liečbu v ich domovskom členskom štáte. Členským štátom nič nebráni dávať svojim pacientom, ktorým je poskytnutá cezhraničná zdravotná starostlivosť, výhodnejšiu formu úhrady, a to aj pred poskytnutím zdravotnej starostlivosti. To však závisí od vnútroštátnej politiky jednotlivých členských štátov.

Avšak v prípadoch, keď osoba skutočne potrebuje plánovanú liečbu v inom členskom štáte a sú na to objektívne lekárske dôvody, už jestvuje nariadenie (ES) 883/2004, podľa ktorého sa pacientovi poskytne zdravotná starostlivosť bez toho, aby náklady na ňu hradil sám.

Podľa správy odhlasovanej na plenárnom zasadnutí Parlamentu 24. apríla 2009 Európsky parlament tiež uznal systém predchádzajúceho povolenia ako nástroj plánovania a riadenia v prípade, že je transparentný, predvídateľný, nediskriminačný a ak je podmienený poskytnutím jasných informácií pacientom.

Rada sa bude dôkladne zaoberať všetkými doplňujúcimi a pozmeňujúcimi návrhmi a posúdi, ako by ich mohla zohľadniť vo svojom spoločnom stanovisku tak, aby sa dohoda dosiahla v druhom čítaní.

Justas Vincas Paleckis (PSE). – (LT) Ešte raz vám ďakujem za komplexnú a, povedal by som, nádejnú odpoveď. Je veľmi dobré, že podmienky získania lekárskej pomoci sa harmonizujú, a to doma aj v zahraničí. Je však jednoznačne nesprávne, že veľa bude závisieť od platobnej schopnosti pacienta. Pacienti, ktorí nedokážu doplatiť rozdiel medzi nákladmi doma a v zahraničí túto možnosť nebudú môcť využiť.

Česká republika, ktorá prevzala predsedníctvo od Francúzska, je predsa mladou krajinou. Chcel by som sa spýtať, či boli nejaké rozdiely v tom, ako sa k tomuto problému postavili nové a staré členské štáty.

Jan Kohout, úradujúci predseda Rady. – (CS) Vážený pán predsedajúci, ďakujem za doplňujúcu poznámku váženého pána poslanca. Berieme to na vedomie a budeme to brať do úvahy. Myslím si, že upozornil na dôležitý problém, v tejto chvíli sa však táto otázka nedá vyriešiť jednoznačným a jednoduchým spôsobom. Vnímam to ako problém, ktorému by sa mala venovať Rada počas svojich ďalších rokovaní o týchto otázkach.

Predsedajúci. – Otázky, ktoré neboli zodpovedané pre nedostatok času, budú zodpovedané písomne (pozri prílohu).

Týmto uzatváram otázky pre Radu.

V mene Parlamentu chcem poďakovať českému predsedníctvu a pánovi ministrovi za spoluprácu.

(Rokovanie bolo prerušené o 20.00 hod. a pokračovalo o 21.00 hod.)

PREDSEDÁ: PÁN MARTÍNEZ MARTÍNEZ

podpredseda

15. Nová úloha a nové kompetencie Európskeho parlamentu na základe Lisabonskej zmluvy – Vplyv Lisabonskej zmluvy na zvyšovanie inštitucionálnej rovnováhy EÚ – Rozvoj vzťahov medzi Európskym parlamentom a národnými parlamentmi v rámci Lisabonskej zmluvy – Finančné hľadiská Lisabonskej zmluvy – Vykonávanie iniciatívy občanov (rozprava)

Predsedajúci. – Zasadnutie bude pokračovať veľmi dôležitou témou – spoločnou rozpravou o Lisabonskej zmluve, ktorej súčasťou sú nasledujúce správy:

- správa (A6-0145/2009) pána Leinena v mene Výboru pre ústavné veci o novej úlohe a kompetenciách Parlamentu pri vykonávaní Lisabonskej zmluvy (2008/2063(INI)),

- správa (A6-0142/2009) pána Dehaeného v mene Výboru pre ústavné veci o vplyve Lisabonskej zmluvy na zvyšovanie inštitucionálnej rovnováhy Európskej únie (2008/2073(INI)),

- správa (A6-0133/2009) pána Broka v mene Výboru pre ústavné veci o rozvoji vzťahov medzi Európskym parlamentom a národnými parlamentmi podľa Lisabonskej zmluvy (2008/2120(INI)),

- správa (A6-0183/2009) pani Guyovej-Quintovej v mene Výboru pre rozpočet o finančných hľadáiskách Lisabonskej zmluvy (2008/2054(INI)) a

- správa (A6-0043/2009) pani Kaufmannovej v mene Výboru pre ústavné veci, ktorou sa Komisia vyzýva, aby predložila návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady na vykonávanie občianskej iniciatívy (2008/2169(INI)).

Ako vidíte, je to päť mimoriadne dôležitých správ, ktoré sa zaoberajú veľmi naliehavou otázkou. Mali by sme mať tiež na pamäti, že, ako viete, senát Českej republiky potrebnou väčšinou schválil ratifikáciu Zmluvy.

Jo Leinen, spravodajca. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani podpredsedníčka, dámy a páni, posledné večerné zasadnutie tohto volebného obdobia je venované rozprave o Lisabonskej zmluve. Vieme, že tomuto večernému

zasadnutiu predchádzalo mnoho ďalších, počas ktorých sme sa snažili pripraviť reformnú zmluvu a dosiahnuť jej ratifikáciu v 26 parlamentoch členských štátov.

Chcem zablažovať a vyjadriť uznanie poslancom českého senátu, ktorí dnes túto zmluvu podporili jasnou väčšinou. Rád by som zároveň poďakoval všetkým, ktorí sa podieľali na odstránení tejto prekážky.

(potlesk)

Áno, zatlieskajme českému senátu odtiaľto zo Štrasburgu až do Prahy. Tento výsledok nás veľmi teší.

Som plný optimizmu, že proces ratifikácie budeme schopní dokončiť do konca tohto roka. Nekričme hop, kým sme nepreskočili, avšak zdá sa, že všetko nasvedčuje tomu, že dosiahneme 27 ratifikácií. Výbor pre ústavné veci mal teda vo svojom optimizme pravdu. Európska rada, Komisia a Európsky parlament sa musia pripraviť na nadobudnutie platnosti Lisabonskej zmluvy. Som veľmi rád, že tento Parlament prijal štyri nesmierne zaujímavé a dôležité správy – nie, päť správ, pretože pani Guyová-Quintová tiež predložila správu o finančných hľadiskách Lisabonskej zmluvy – ako akýsi záverečný akt tohto volebného obdobia.

Viem, že tento Parlament sa nikdy nevzdal reformnej zmluvy, a to ani v ťažkých časoch. Neplatí to však pre všetkých. Nedokážem pochopiť, prečo Parlament toľko váhal a prečo zaznelo toľko pochybností o tom, či by sme o Lisabone ešte vôbec mali hovoriť. Táto rozprava bola dokonca ukrytá do večerného zasadnutia, hoci pokojne sa mohla uskutočniť cez deň. Je pod úroveň tohto Parlamentu presunúť takúto rozpravu na večerné zasadnutie. Vieme, prečo k tomu došlo. Nechceli, aby tento Parlament pred veľkým publikom opätovne potvrdil svoje presvedčenie, že túto zmluvu potrebujeme, že ju chceme a že v ňu veríme. Skeptici boli aj na tých najvyšších úrovniach tohto Parlamentu, čo považujem za absolútne nepochopiteľné a neprijateľné.

Dostal som za úlohu pripraviť správu o úlohe Parlamentu pri vykonávaní Lisabonskej zmluvy a môžem povedať, že tento Parlament bude jedným z víťazov v rámci reformnej zmluvy. Robíme obrovský skok vpred v oblasti demokratickej kontroly, či už pokiaľ ide o právne predpisy, alebo kontrolu rozpočtu a rozhodovanie, v oblasti kontroly či dokonca voľby exekutívy a Komisie a tiež v oblasti prijímania medzinárodných dohôd. Taktiež získavame nové práva iniciatívy, čoho najvýznamnejším príkladom je právo Európskeho parlamentu navrhovať zmeny a doplnenia Lisabonskej zmluvy, čo je privilégium, ktoré bolo doteraz vyhradené len pre členské štáty a ich vlády. Spolurozhodovanie ako štandard nás stavia do rovnocennej pozície s Radou ministrov – poľnohospodárska politika, politika rybného hospodárstva, politika v oblasti výskumu, štrukturálne nariadenia – mnoho oblastí bude teraz patriť do spoločnej zodpovednosti a právomoci spolurozhodovania tohto Parlamentu. Máme nové dozorné právomoci, nové práva na informácie a nové právomoci iniciatívy.

Pani podpredsedníčka, ďakujem vám, že ste vždy stáli pri nás. Dnes bol dobrý deň a s týmito štyrmi správami, ktoré sú určitým záverečným aktom, uzatvárame obdobie plné snahy o reformovanie Európskej únie. Verím, že na tento záverečný akt nadviaže aj nový Parlament a že do nového volebného obdobia vstúpime na nových, pevnejších základoch.

(potlesk)

Jean-Luc Dehaene, spravodajca. – (NL) Vážený pán predsedajúci, pani podpredsedníčka, dámy a páni, schválenie Lisabonskej zmluvy českým senátom je ďalším dôležitým krokom smerom k ratifikácii Zmluvy. Je preto pozitívne, že Európsky parlament dnes večer prijíma tieto správy, v ktorých zaujíma postoj v súvislosti s vykonávaním Zmluvy. Je totiž nevyhnutné, aby bol Parlament pripravený rovnako dobre ako ostatné inštitúcie predtým, ako s nimi začne diskutovať a rokovať o vykonávaní a uplatňovaní Zmluvy.

Pre Parlament je to o to dôležitejšie, že jeho právomoci sa podľa tejto zmluvy značne rozšíria. Parlament má preto jednoznačný záujem zaistiť, aby a) bol dobre pripravený na plnohodnotné vykonávanie svojich nových úloh, ktoré sú uvedené v správach pána Leinena a pani Guyovej-Quintovej, a aby b) prijal jednoznačnú pozíciu v súvislosti so svojím vzťahom k ostatným inštitúciám, čo je aj predmetom mojej správy.

Lisabonská zmluva posilňuje a vyjasňuje inštitucionálnu rovnováhu v rámci Únie. Zmluva o Európskej únii, ktorá, dúfame, bude schválená, predstavuje formálny koniec štruktúry pilierov. Navyše Európska únia získa právnu subjektivitu, inštitúcie Spoločenstva sa stanú inštitúciami Únie a Zmluva jasne zadefinuje úlohy a právomoci jednotlivých inštitúcií. Zmluva tým tiež ukončí dvojité postavenie Európskej rady, ktorá sa stane autonómnou inštitúciou Únie.

Uplatňovanie spolurozhodovacieho postupu, ktorý sa stane bežným legislatívnym postupom a bude tiež zahŕňať prijímanie rozpočtu, dá Parlamentu veľmi významnú úlohu, hoci stále preň bude platiť príliš mnoho výnimiek. Právomoci Rady a Parlamentu sú v Zmluve formulované v podstate identicky. Zmluva tak posilňuje postup Spoločenstva a transformuje ho na postup Únie. Navyše, tento postup sa rozšíri aj na bývalý pilier spravodlivosti a vnútorných vecí.

Vo svojej správe som zdôraznil skutočnosť, že ak majú inštitúcie pracovať efektívne, bude potrebná silná koordinácia legislatívnej a rozpočtovej práce. Správa vyzýva na programovanie legislatívnej práce vrátane viacročnej perspektívy rozpočtu. Úloha Rady pre všeobecné záležitosti v rámci Rady ministrov bude veľmi dôležitá, pretože sa musí stať nástrojom predsedníctva Rady na vedenie dialógu s Parlamentom. Jednoznačne sa podporuje aj úloha Komisie ako tvorcu iniciatív. Bohužiaľ, plánuje sa znížiť počet komisárov, aby Komisia nadobudla podobu menšieho kolégia. To bude vyžadovať, aby Komisia ešte viac posilnila svoju vnútornú organizáciu, ak má fungovať ako kolégium.

Jedným z dôležitých nových prvkov je, že kľúčovou z hľadiska zahraničných vecí, vonkajších vzťahov a bezpečnosti sa stane dvojité úloha nového vysokého predstaviteľa a podpredsedu Komisie. Vo svojej správe som zdôraznil, že bude vyslovene v jeho alebo jej záujme blízko spolupracovať s Komisiou, aby bolo možné zmobilizovať všetky zdroje Únie v oblasti zahraničnej politiky.

Na záver by som chcel povedať, že po voľbách nás čaká veľmi ťažké prechodné obdobie, ako aj ťažký prechod od Zmluvy z Nice, ktorá sa musí uplatňovať ako prvá, k Lisabonskej zmluve, ktorá bude azda schválená do konca roka. Vyzývam Parlament a Radu, aby ešte raz spoločne zvážili, ako by sme mohli zorganizovať toto obdobie, a nerozumím, prečo sme sa tomu nevenovali už skôr. V opačnom prípade riskujeme, že po voľbách nastane situácia, že nebudeme vedieť, čo presne by sme mali robiť. Keďže to by nikomu neprosperovalo, poďme sa na tom jasne dohodnúť.

Elmar Brok, spravodajca. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani podpredsedníčka, predstavitelia českého predsedníctva, dámy a páni, ako povedal predchádzajúci rečník, toto je mimoriadna chvíľa. Nie preto, že sa diskutuje o našich správach, ale preto, že dnes sa stala skutočnosťou ratifikácia Lisabonskej zmluvy v parlamentoch 26 krajín a už len v jednej krajine sa musí uskutočniť sľúbené referendum.

To, že parlamenty 26 krajín ratifikovali Lisabonskú zmluvu, ukazuje, že je to parlamentná zmluva. V priebehu zjednocovania Európskej únie sa dosiahol obrovský pokrok, nikdy tu však nebola zmluva ako Lisabonská zmluva, ktorou sa posilnili parlamenty – Európsky parlament i národné parlamenty, posilnila sa demokracia, zaviedla sa možnosť občianskej iniciatívy a politicky aj právne sa posilnila zásada subsidiarity prostredníctvom posilnenia národných parlamentov.

Je preto zarážajúce, že tí, ktorí sa sami považujú za zakladateľov demokracie, sú proti tejto zmluve. Sú proti Lisabonskej zmluve, pretože nechcú priznať procesu zjednocovania Európy demokratickú legitimitu. Zjednocovanie Európy sa im prieči a boja sa, že takáto Európa by mohla získať popularitu vďaka väčšej demokracii a transparentnosti a vďaka rozšíreným možnostiam rozhodovania pri riešení problémov budúcnosti. Preto hovoria takéto lži.

V tejto chvíli by som tiež chcel poďakovať českému predsedníctvu a predovšetkým pánovi premiérovi Topolánkovi, ktorý v situácii, ktorá bola pre neho veľmi náročná a za ktorú nebol zodpovedný, bojoval v posledný deň svojho funkčného obdobia za získanie dostatočnej väčšiny v českom senáte.

A nebola to tesná väčšina, pomer bol 54 ku 20. To je obrovský náskok tých, ktorí povedali áno Lisabonskej zmluve. Dúfam, že po tom, ako všetkých 26 volených zhromaždení rozhodlo, ľudia z administratívy nebudú zdržiavať tento demokratický proces odopieraním svojich podpisov. Verím, že dodržia svoje sľuby a táto zmluva bude podpísaná.

V diskusiách v rámci tejto volebnej kampane vidíme, že finančná kríza ukázala, že krajiny, ktoré v tomto globálnom poriadku konajú samostatne, sú stratené. Preto je mimoriadne dôležité, aby si toto uvedomili aj v Írsku a – ak mám veriť prieskumom verejnej mienky – aby ľudia v Írsku prehodnotili svoj postoj, aby bolo možné brániť záujmy Írska. Som si istý, že vďaka sociálnemu ustanoveniu, vďaka oddanosti sociálnemu trhovému hospodárstvu a nie dravému kapitalizmu, inými slovami, vďaka záväzkom v sociálnom zmysle je táto zmluva aj zmluvou pre obyčajných občanov. Takýmto spôsobom môžeme spoločne brániť svoje záujmy v tomto svete.

Na to, aby sme mohli skutočne kontrolovať administratívnu byrokráciu, národné vlády, Komisiu či aparát Rady tu v Bruseli a v Štrasburgu, musíme vytvoriť blízku spoluprácu medzi Európskym parlamentom a národnými parlamentmi.

Jestvuje mnoho spoločných úloh v zahraničnej a bezpečnostnej politike, v politike spravodlivosti a vnútorných vecí, v kontrole Europolu. Národné parlamenty majú prostredníctvom práva veta prístup k mnohým príležitostiam. Prostredníctvom oranžových a žltých kariet a práva konať môžu kontrolovať subsidiaritu a ako členovia Rady môžu lepšie kontrolovať svoje vlastné vlády. Takýmto spôsobom budú demokraticky legitimizované dvojnásobne. Z tohto dôvodu nie sú Európsky parlament a národné parlamenty v tomto procese súpermi, ale spojencami, ktorí si želajú spoločne demokraticky spravovať Európu, posúvať ju ďalej a nenechať ju zdegenerovať na Európu ovládanú aparátmi. Lisabonská zmluva je preto správna a dobrá a národné parlamenty a Európsky parlament sa nebudú tejto zodpovednosti vyhýbať.

Catherine Guy-Quint, spravodajkyňa. – (FR) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, je pre mňa veľkým potešením predstaviť vám dnes večer správu o finančných hľadiskách Lisabonskej zmluvy, ktorá bola už dlhší čas pripravená vo Výbore pre rozpočet. Bude to posledná správa o rozpočte v tomto volebnom období a moja posledná parlamentná správa.

Predovšetkým ma veľmi teší, že Parlament mal odvahu prezentovať naše správy v „lisabonskom“ balíku, čím dodržal svoj sľub informovať občanov o dôsledkoch tejto zmluvy. Lepšie informovaný občan je občan, ktorý hlasuje s plnou znalosťou faktov. Hovoriť o Lisabonskej zmluve v tomto Parlamente nie je popieraním demokracie, skôr naopak. Jej vykonávanie bude mať obrovské dôsledky na rozpočtové právomoci inštitúcií, a tiež finančné dôsledky.

Reforma je pre Parlament skutočne dôležitá. Mali by sme si uvedomiť, že okrem zavedenia viacročných finančných rámcov sa rozpočtový postup prakticky nezmenil od roku 1975. Bolo preto nevyhnutné, aby Výbor pre rozpočet analyzoval tieto úpravy a overil, či predstavujú potrebné podmienky, na základe ktorých si naša inštitúcia zachová či dokonca posilní svoje postavenie rozpočtového orgánu. To je celým zmyslom tejto správy – zjednodušiť a objasniť úlohy, ktoré v súvislosti s rozpočtom vyplývajú zo Zmluvy.

Mojím hlavným želaním bolo brániť výsady inštitúcie Parlamentu. Budúci poslanci nesmú stratiť svoje právomoci, pokiaľ ide o budúce rozpočtové postupy a budúce rokovania o viacročnom finančnom rámci.

Tieto významné zmeny sú troch typov. Po prvé, úpravy primárneho práva. Nový rozpočtový postup predstavuje skutočný pokrok a zahŕňa nové úlohy pre Parlament. V prvom rade ide o odstránenie rozlišovania medzi povinnými a nepovinnými výdavkami. Ďalej je to jediné čítanie pri rozpočtovom postupe so zavedením mechanizmu návratu v prípade, že Rada odmietne spoločnú pozíciu, zriadenie zmierovacieho výboru zodpovedného za prípravu spoločnej pozície a prísny harmonogram pre zmierovací výbor. Okrem toho boli urobené zmeny v novom viacročnom finančnom rámci, ktoré posilnia úlohu Parlamentu. Tento rámec sa stáva reštriktívnym. Aby bol prijatý, vyžaduje si jednotu v Rade a súhlas Európskeho parlamentu. Ešte by som dodala, že jeho prijatie bude výsledkom úplne nového a špeciálneho postupu.

Čo sa týka nových finančných perspektív, chceme, aby mali päťročné trvanie, tak aby sa prispôbili volebnému obdobiu Parlamentu a Komisie. Komisári tak budú niest väčšiu zodpovednosť za svoje rozhodnutia v súvislosti s rozpočtom. Spolurozhodovanie sa rozširuje na prijímanie rozpočtového nariadenia a na spôsoby jeho uplatňovania. Bohužiaľ, rozhodovanie o vlastných zdrojoch zostáva na Rade. Parlament bude mať len konzultačnú úlohu s výnimkou spôsobov uplatňovania.

Zodpovednosť za rozpočtovú disciplínu sa teda čiastočne vracia do Parlamentu, ktorý môže zamietnuť viacročný finančný rámec. To je skutočný pokrok. Úlohou nového Parlamentu bude rozlíšiť, o čom sa bude rokovať v rámci nového postupu rozpočtového nariadenia, za ktoré spoluzodpovedá aj Parlament, a čo bude patriť pod právne predpisy nového nariadenia o Medziinštitucionálnej dohode, ktoré bude môcť Parlament len prijať alebo zamietnuť.

A nakoniec, nové úlohy Únie vytvoria aj nové požiadavky na financovanie. V prvom rade bude existovať balík pre vonkajšie vzťahy, ktorý bude zahŕňať predovšetkým vytvorenie Európskeho útvaru pre vonkajšiu činnosť a úradu vysokého predstaviteľa – podpredsedu Komisie a tiež nové politiky ako energetika, vesmír a cestovný ruch, výskum, civilná ochrana, administratívna spolupráca a šport.

Dámy a páni, ako určite pochopíte, zmeny, ktoré prináša Lisabonská zmluva, sú veľmi dôležité.

Sylvia-Yvonne Kaufmann, spravodajkyňa. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, toto je moje posledné vystúpenie na plenárnom zasadnutí Európskeho parlamentu a teší ma, že som dostala slovo ako spravodajkyňa pre európsku občiansku iniciatívu. Dúfam, že zajtra, počas posledného zasadnutia v tomto volebnom období, vyšle Parlament politický signál, že sa bude snažiť priblížiť Európu jej občanom a že sa pohne dopredu s projektom, ktorý bol po mnohé roky môjmu srdcu veľmi blízky.

Začnem niekoľkými pozorovaniami. S ľútosťou si uvedomujem, že ani moja skupina, ani moja strana – a teraz volím svoje slová opatrne – nedokázali podporiť občiansku iniciatívu. Na jednej strane sa síce nikdy nevynesá príležitosť sťažovať sa na demokratický deficit EÚ, na druhej strane sa však vo všeobecnosti odmietajú uskutočniť podstatné kroky na demokratizáciu európskeho projektu. Takéto správanie nie je ani dôveryhodné, ani perspektívne. Brzdí pokrok v Európe, na ktorom občania trvajú už veľmi dlho, a to nemôžem prijať a neprijmem.

Pred koncom svojho mandátu chcem poďakovať svojim kolegom zo Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov, Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu a Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliancie, ktorí podporili moju správu. Chcem poďakovať pánovi Joovi Leinenovi, predsedovi Výboru pre ústavné veci, a najmä všetkým koordinátorom a tieňovým spravodajcom z týchto štyroch skupín. Ďakujem vám za to, že sme tak dobre spolupracovali naprieč hranicami strán a krajín a že sme spoločne dokázali posunúť projekt európskej integrácie.

Pani podpredsedníčka, ustanovenie obsiahnuté v Lisabonskej zmluve týkajúce sa občianskej iniciatívy je nepochybne medzníkom procesu európskej integrácie. Pravda je taká, že v Európskej únii nechceme zjednocovať štáty, ale ľudí. Táto záležitosť sa bude riešiť úplne novým spôsobom, ak budú občania priamo zainteresovaní na európskom procese tvorby právnych predpisov, ako je to po prvýkrát ustanovené v článku 11 ods. 4 Zmluvy o Európskej únii (Zmluva o EÚ v novom znení). Milión občanov bude mať potom právo požiadať Komisiu, aby predložila konkrétny návrh nariadenia alebo smernice, čo v prípade Rady platí od roku 1957 a v prípade Európskeho parlamentu od roku 1993.

V mojej správe Parlament predstavil kľúčové body a usmernenia pre budúce nariadenie o podmienkach a postupoch týkajúcich sa európskej občianskej iniciatívy. Pani podpredsedníčka, v prípade, že Lisabonská zmluva nadobudne platnosť, očakávam, že Komisia nielenže čo najrýchlejšie predloží návrh, ale bude sa aj riadiť usmerneniami v mojej správe, pokiaľ to bude možné. Konkrétne, podľa článku 11 ods. 4 Zmluvy o EÚ (v novom znení) by mala Komisia podporiť názor Parlamentu, ktorý odzrkadľuje názor významného počtu členských štátov. V mojej správe navrhujem počet 7. Rozhodujúce je, aby sa nestanovil len nejaký ľubovoľný počet, pretože ten musí v prvom rade odôvodniť súvisiace obmedzenie práva občanov EÚ na rovnakú účasť na občianskej iniciatíve bez ohľadu na štátnu príslušnosť a v druhom rade sa musí riadiť daným účelom. To znamená, že stanovený minimálny počet členských štátov musí zaručiť, že východiskom európskeho procesu tvorby právnych predpisov nie sú osobitné záujmy jediného členského štátu, ale skôr že tento proces v dostatočnej miere odzrkadľuje všeobecný európsky záujem.

Okrem toho žiadam, aby sa zvláštna pozornosť venovala štruktúre postupu, najmä otázke prijateľnosti občianskej iniciatívy. Najvyššou prioritou musia byť kritériá prijateľnosti pre občanov a právnej bezpečnosti. Ak budú občania EÚ spoluurčovať európsky proces tvorby právnych predpisov a budú chcieť podať občiansku iniciatívu, zásada slušnosti si predovšetkým vyžaduje, aby príslušné orgány EÚ čo najskôr a záväzne vyhlásili, či plánovaná iniciatíva spĺňa právne požiadavky Zmluvy. Je absolútne nutné, aby sa to uskutočnilo pred zozbieraním vyhlásení podpory, pretože členské štáty, ktoré poskytujú potrebné zdroje, potrebujú právnu bezpečnosť.

Nakoniec by som chcela Parlamentu pripomenúť, že ustanovenia občianskej iniciatívy nespádli z neba. Keďže boli v úzkej spolupráci s MVO vypracované v rámci ústavného konventu, nachádzali sa už v ústavnej zmluve, na ktorej podpise sa zúčastnili aj niektorí poslanci. Ich zahrnutie konventom do návrhu ústavy nebolo jednoznačnou záležitosťou ani vecou náhody. Tieto ustanovenia sú výsledkom intenzívnych konzultácií medzi členmi konventu a MVO, ktoré sa zaoberajú otázkou demokratickej politiky. Dnes vieme, že táto myšlienka bola šesť rokov skrytá v zásuvke. Je najvyšší čas, aby sa po takom dlhom čase opäť vytiahla. Nadišiel čas priamej demokracie v zjednotenej Európe.

(potlesk)

Margot Wallström, podpredsedníčka Komisie. – Vážení pán predsedajúci, dovoľte, aby som najskôr vyjadrila osobitné poďakovanie všetkým spravodajcom. Veľmi obdivujem vašu zaniatenosť a, povedala by som, vytrvalosť. Možno preto, že vo vašom nástožení na riešení týchto otázok v tomto Parlamente spoznávam niečo, čo by môj manžel nazval tvrdohlavosťou, sa medzi vami cítim veľmi pohodlne a vytvorila som si s vami všetkými vynikajúcu spoluprácu.

Zvláštna vďaka patrí vám všetkým, ktorí z Parlamentu odchádzate. V tomto všetkom ste boli nielen veľmi dobrými spolupracovníkmi a partnermi, ale aj skvelými priateľmi a spoločníkmi. Ďakujem vám veľmi pekne. Myslím si, pani Kaufmannová, že môžete byť hrdá na to, že pomáhate pri niečom, čo nazývam stavaním

a nabíjaním elektrického vedenia medzi občanmi a európskymi inštitúciami – nového elektrického vedenia, ktoré ňaťahujete a nabíjate. Myslím si, že je to naozaj veľká vec.

Samozrejme, som veľmi rada, že sa dnes večer môžem zúčastniť na tejto rozprave, a to v deň, kedy Česká republika dokončila ratifikáciu Lisabonskej zmluvy vo svojom senáte. Dnešným hlasovaním sa počet členských štátov, ktorých parlamenty podporili Zmluvu, zvýšil na 26. Myslím si, že táto rozprava ponúka dobrú príležitosť pripomenúť európskym občanom úlohu Lisabonskej zmluvy pri vytváraní demokratickejšej a súdržnejšej Európskej únie.

V čase hospodárskej krízy je dôležitejšie ako kedykoľvek predtým, aby sme mali dobre fungujúcu Európu, ktorá má tie správne systémy na zaistenie demokracie. Zmluva poskytne demokratickým inštitúciám EÚ a hlavne tomuto Parlamentu právomoci, ktoré potrebujú. Pomôže EÚ konať jednotnejšie a súdržnejšie na svetovej úrovni. Umožní Európe účinnejšie sa postaviť kľúčovým problémom, s ktorými sa dnes stretávame v oblastiach ako zmena klímy a energetická bezpečnosť.

Správy, o ktorých dnes večer diskutujeme, tiež pomôžu zaistiť, aby po tom, ako táto zmluva nadobudne platnosť, bolo jej vykonávanie rýchlejšie a jednoduchšie.

Dobrá spolupráca medzi inštitúciami bude rozhodujúca pri zabezpečovaní maximálnych prínosov Zmluvy. Komisia je pripravená pracovať v partnerstve s Parlamentom a ďalšími inštitúciami na tom, aby sa to dosiahlo.

Írske referendum bolo ostrým pripomenutím potreby diskutovať o význame Európy na úrovni jednotlivých štátov. Závažné otázky súvisiace s hlasovaním si zaslužia, aby sme ich brali vážne – a to je presne to, čo sa stalo v Európskej rade v decembri minulého roka. Právne záruky a rozhodnutie o veľkosti Komisie ukazujú rešpekt, ktorý majú európske politické špičky voči výsledku v Írsku, a vôľu porozumieť dôvodom, prečo hlasovali proti, a reagovať na tieto problémy. Ukázalo sa však aj pretrvávajúce presvedčenie, že táto zmluva je pre Európu dobrá.

Aj preto od tohto hlasovania dokončilo svoje parlamentné konania s kladným výsledkom ďalších osem členských štátov.

Správy Parlamentu prispievajú ku komplexnej analýze kľúčových aspektov Zmluvy. Základným prístupom je ambicióznosť v tom, čo táto zmluva môže priniesť EÚ – prístup, s ktorým sa plne stotožňuje aj Komisia.

Správy sú mimoriadne cenné v tom, že prehľbujú naše poznanie v súvislosti s tým, ako by mala Zmluva fungovať v praxi. Každá z piatich správ svojím vlastným spôsobom ukazuje silný, sebavedomý Parlament, ktorý hľadá spôsoby, ako maximalizovať potenciál Zmluvy na zlepšenie efektivity, účinnosti a zodpovednosti činnosti EÚ, to všetko v prospech voličov a občanov.

Správa pána Dehaeného uvádza množstvo dôležitých podrobností a Komisia sa vo veľkej miere stotožňuje s jej interpretáciami Zmluvy. Veľmi silnou stránkou správy je jednoznačnosť, s ktorou ukazuje, že vykonávanie Zmluvy neposilňuje jednu inštitúciu na úkor druhej – Európska únia môže splniť to, čo od nej občania očakávajú, iba ak budú všetky inštitúcie silné a budú účinne spolupracovať.

Správa venuje osobitnú pozornosť otázke prechodu, pričom keby Zmluva nadobudla platnosť pred tohtoročným inštitucionálnym prechodom, prinieslo by to mnohé výhody. Žiaľ, nebolo to možné. Preto potrebujeme pragmatický a pružný prístup a musíme nájsť citlivú cestu vpred, ktorá bude brať do úvahy potrebu vyhnúť sa akémukoľvek inštitucionálnemu vákuu v tomto roku, význam zaručenia plnej autority a demokratického mandátu Komisie a potrebu rešpektovať úlohu Parlamentu. Správa pána Dehaeného predstavuje model, ktorý nám všetkým pomôže nájsť cestu vpred.

Správa pána Dehaeného vyzýva na zohľadnenie politickej a rodovej rovnováhy, ako aj geografickej a demografickej rovnováhy pri obsadzovaní najvyšších funkcií EÚ. V dnešnej Európe je viac ako 50 % žien, avšak ich zastúpenie v politike je stále nedostatočné. Ako viete, súčasná Komisia má najvyšší počet komisárov v histórii. To však stále nestačí. Zlepšenie rodovej rovnováhy by malo byť cieľom pri menovaní novej Komisie – cieľom, ktorý možno dosiahnuť, ak tomu nový Parlament prejaví silnú politickú podporu.

Dúfam tiež, že budeme mať viac žien v Európskom parlamente a v najvyšších funkciách EÚ. Bez nich budeme všetci ochudobnení o ich vedomosti, skúsenosti a myšlienky.

Správa pani Guyovej-Quintovej sa zaoberá ďalším dôležitým problémom – ako zorganizovať cyklus finančného plánovania Únie s cieľom čo najlepšieho využitia rozpočtu EÚ a nasmerovania peňazí tam, kde sú politické priority. V čase silného tlaku na verejné financie musíme zaviesť správne postupy, aby sme

peniaze čo najlepšie využili. Rovnováha medzi stabilitou a citlivosťou pri rozpočtovom plánovaní je rozhodujúca z hľadiska účinného plánovania EÚ a Komisia sa k tejto otázke vráti pri revízii rozpočtu.

Správa pána Leinena ukazuje, ako Zmluva ovplyvní prácu Parlamentu, pričom sa veľmi dôkladne zaoberá dôsledkami nových oblastí politiky, nových právomocí a nových postupov pre Parlament. Napríklad zdôrazňuje význam zaistenia primeranej kontroly vonkajšej činnosti Únie a určite sme pripravení hľadať vhodné metódy, ktorými sa to dosiahne. Na týchto metódach sa však môžeme dohodnúť, až keď do funkcie nastúpi podpredseda Komisie a vysoký predstaviteľ.

V tejto súvislosti, podobne ako v prípade mnohých ďalších otvorených otázok vrátane komitológie a delegovaných aktov, sa tešíme na užšiu spoluprácu s Parlamentom pri ich uskutočňovaní.

Teraz prejdem k správe pani Kaufmannovej, ktorá jasne vysvetľuje, ako môže občianska iniciatíva priniesť nový rozmer pre demokraciu v Únii. Občania budú môcť vyzývať Komisiu, aby predkladala nové politické iniciatívy. Je to jedna z oblastí, v ktorých má Komisia v úmysle konať rýchlo hneď, ako Zmluva nadobudne platnosť, a to aj na základe konzultácií, pretože chce spoznať očakávania zainteresovaných strán a občanov. Zmysel Komisie je do veľkej miery v súlade s odporúčaniami pani Kaufmannovej.

Je tu však niekoľko oblastí, ktoré by sme mali ešte prediskutovať. Chceme nájsť správnu rovnováhu medzi postupom, ktorý bude jednoduchý pre občanov, a takým, ktorý zaručí, že iniciatívy budú legitímne a budú mať svoju váhu.

Napríklad, pokiaľ ide o minimálny počet členských štátov, mali by sme tiež viac zohľadňovať typ postupu, ktorý predpokladá Zmluva.

A nakoniec, správa pán Broka sa zaoberá oblasťou, v ktorej urobili Parlament i Komisia v posledných rokoch značné pokroky – vzťahmi s národnými parlamentmi. Tento Parlament zaviedol využívanie medziparlamentných konferencií a našiel niekoľko veľmi praktických spôsobov, ako vybudovať skutočnú parlamentnú sieť.

Ako viete, Komisia vytvorila úplne nový mechanizmus dialógu s národnými parlamentmi a v tejto oblasti došlo k značnému pokroku. Od roku 2006 posielala Komisia parlamentom nielen konzultačné dokumenty, ale aj návrhy právnych predpisov, pričom im umožňuje na ne reagovať. Doteraz sme dostali približne 400 stanovísk a odpovedali na ne, a tiež sme výrazne zvýšili počet priamych kontaktov. Od nástupu tejto Komisie do funkcie sa uskutočnilo viac ako 500 stretnutí medzi komisármi a orgánmi národných parlamentov. Takže, ako vyplýva zo správy, nové ustanovenia o národných parlamentoch, ktoré obsahuje Zmluva, budú plne v súlade s trendom posledných rokov a podľa môjho názoru ešte viac posilnia európsku parlamentnú rodinu.

Ako celok tieto správy ilustrujú, ako by Lisabonská zmluva prehĺbila európsku demokraciu a bola prínosom pre európskych občanov. Je to vynikajúci odkaz, ktorý môžeme preniesť do volieb do Európskeho parlamentu, a zároveň je to aj skvelá východisková pozícia na prípravu samotného vykonávania Zmluvy.

Predsedajúci. – Predtým ako dám slovo rečníkom, doprajem si určitú voľnosť, ktorá by podľa môjho názoru mohla náležať niekomu, kto predsedá zasadnutiu v tomto štádiu nášho funkčného obdobia a v tomto štádiu noci, pretože je pravdou, že tieto nočné zasadnutia majú svoje výhody.

Chcem vám povedať, že mám v úmysle okamžite predložiť predsedovi Parlamentu a predsedníctvu návrh, aby pripravili publikáciu, ktorá bude obsahovať samotnú Lisabonskú zmluvu, všetkých päť správ a príslušné uznesenia, a tiež úvodné vystúpenia spravodajcov a pani komisárky.

Som presvedčený, že dokument takéhoto typu preložený do 23 oficiálnych jazykov EÚ a distribuovaný mužom a ženám v 27 členských štátoch by bol veľmi významným dokumentom, čo sa týka pochopenia významu samotnej Lisabonskej zmluvy, ako aj pochopenia úsilia a činnosti Parlamentu. Bol by tiež zasluženou poctou piatim spravodajcom, predovšetkým pani Guyovej-Quintovej a pani Kaufmannovej, ktoré nám povedali, že Parlament opúšťajú, ale ktoré navždy zostanú v našich spomienkach a ktorým budeme vždy veľmi vďační.

Michael Gahler, spravodajca Výboru pre zahraničné veci požiadaného o stanovisko. – (DE) Vážený pán predsedajúci, na oslavu tejto príležitosti som, ako vidíte, zámerne zaujal miesto pána Zahradila.

V mene Výboru pre zahraničné veci by som chcel zdôrazniť, že budúceho podpredsedu Komisie a vysokého predstaviteľa považujeme za plne zodpovedajúceho sa Parlamentu, a to z jednoduchého dôvodu, že, ako

všetci ostatní komisári, aj on potrebuje dôveru Parlamentu, aby mohol nastúpiť do funkcie. Súčasná prax pravidelného politického dialógu v pléne a vo Výbore pre zahraničné veci sa musí zachovať aj v dvojitej funkcii vykonávanej jednou osobou.

Keďže väčšina z nás je za jednotnejší a praktickejší prístup Európskej únie k zahraničnej politike, osoba, ktorá bude v budúcnosti vykonávať túto funkciu, bude mať aj osobný záujem na tom, aby získala podporu Európskeho parlamentu pre svoje kroky. O politických plánoch a postojoch našej exekutívy sa bude tiež môcť pravidelne diskutovať vo Výbore pre zahraničné veci na zasadnutiach, na ktorých bude budúci predseda Výboru stálych predstaviteľov poskytovať informácie o otázkach, o ktorých sa v tomto výbore rokuje. Ak sa to bude vyžadovať, tento postup sa bude musieť uplatňovať aj v prípade osobitných predstaviteľov.

V budúcnosti by mal Parlament diskutovať aj o obsadzovaní funkcií v oblasti bezpečnostnej a obrannej politiky, aby získali operácie v tretích krajinách väčšiu demokratickú legitimitu.

Pokiaľ ide o Európsky útvar pre vonkajšiu činnosť, zastávame názor, že Európsky parlament sa musí plne podieľať na prípravných operáciách. Vyhlasujeme, že túto službu musí mať z administratívnych dôvodov na starosti Komisia.

Chceme tiež zaistiť, aby predseda delegácie EÚ v tretej krajine pred tým, ako sa jeho funkcia definitívne potvrdí, predstúpil pred Výbor pre zahraničné veci. Myslím si, že ak táto osoba neurobí dobrý dojem na svojich vlastných poslancov, mala by mať malú šancu byť menovaná do funkcie v zahraničí.

Žiadame tiež, aby bola v budúcnosti celá zahraničná politika Európskej únie vrátane spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky financovaná z rozpočtu Spoločenstva. Pri nasledujúcej zmluve, ktorá príde po Lisabonskej zmluve, by som však bol rád, keby sa v rozpočte objavili aj spoločné vojenské výdavky.

Andrew Duff, *spravodajca Výboru pre zahraničné veci požiadaného o stanovisko*. – Vážený pán predsedajúci, ako povedali predchádzajúci rečníci, rozvoj spoločnej zahraničnej, bezpečnostnej a obrannej politiky by mohol byť jednou z najväčších odmien, ktorú by nám mohla priniesť táto zmluva. Národné parlamenty budú preto chystanými zmenami veľmi ovplyvnené.

Samozrejme, že si zachovajú svoju zodpovednosť za vnútroštátnu bezpečnosť, malo by sa však tiež od nich žiadať, aby v blízkej a pravidelnej spolupráci s Európskym parlamentom zohrávali vedúcu úlohu pri kontrole a vytváraní spoločnej európskej politiky, pri kritike a kladení otázok vlastným ministrom, pokiaľ ide o ich výkon v Rade, a pri informovaní tlače a verejnosti o aspektoch tejto novej reality, ktorá spočíva v poznaní, že zahraničná politika dosiahne najväčšie úspechy, ak sa budú vyhľadávať, nachádzať a plánovať spoločné európske záujmy.

Thijs Berman, *spravodajca Výboru pre rozvoj požiadaného o stanovisko*. – (NL) Vážený pán predsedajúci, český senát dnes schválil Lisabonskú zmluvu. Mohli by sme povedať, že teraz už zostáva len Írsko, a potom budeme mať Zmluvu, ktorá aj môjmu Výboru pre rozvoj poskytne viac príležitostí na tvorbu lepšej politiky.

Tlačiť teraz na Írsko by však bolo obrovskou chybou. Toto je únia nezávislých štátov a Íri majú slobodu prijímať svoje vlastné rozhodnutia. Akýkoľvek vonkajší nátlak zvýši riziko, že sa celá EÚ zrúti, pretože napriek všetkým pekným a spokojným vyjadrujúcim slovám, ktoré dnes zazneli v tomto Parlamente, zažíva Európska únia hlbokú krízu dôvery. Tento druh krízy možno prekonať jedine výsledkami, sociálnou politikou, investíciami a hospodárskou obnovou, využívaním čistej energie pre našu klímu a ochranou sociálnych práv tu aj inde vo svete. Pri snahe dosiahnuť tieto ciele však musíme rešpektovať právo každého členského štátu nachádzať vlastné účinné riešenia.

Spolupráca je nevyhnutná, čo určite platí práve v tejto kríze, potrebná je však tiež dôvera vo svoje vlastné sily. Preto by nebolo vhodné tlačiť na Írsko, a to ani z pohľadu Írov, ani zvyšku Európy. EÚ by sa mala správať skromne, aby mohla naplniť svoje veľké ambície.

Danutė Budreikaitė, *spravodajkyňa Výboru pre rozvoj požiadaného o stanovisko*. – (LT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, chcela by som zdôrazniť, že Lisabonská zmluva poskytne Európskej únii viac príležitostí na iniciatívy s cieľom tvorby politiky rozvojovej spolupráce, zlepšovania koordinácie darcov, deľby úloh a efektívnejšieho poskytovania pomoci. Znamená však aj to, že inštitúcie EÚ vrátane Parlamentu budú musieť prevziať väčšiu zodpovednosť.

Z hľadiska úspešného uplatňovania politiky rozvojovej spolupráce je nevyhnutné mať vhodnú administratívnu štruktúru, vďaka ktorej by sa odstránili jestvujúce nezrovnalosti v štruktúre Generálneho riaditeľstva

a v kompetenciách v rámci Komisie, pokiaľ ide o politiky a rozpočet, a preniesť kompetenciu výlučne na Generálne riaditeľstvo pre rozvojovú spoluprácu.

Keďže politika rozvojovej spolupráce sa bude uplatňovať podľa obvyklého postupu, je nevyhnutné veľmi presne definovať právomoci Výboru Európskeho parlamentu pre rozvojovú spoluprácu. Lisabonská zmluva umožní lepšiu realizáciu cieľov politiky rozvojovej spolupráce s cieľom znížiť a nakoniec aj odstrániť chudobu vo svete.

Georgios Papastamkos, spravodajca Výboru pre medzinárodný obchod požiadaného o stanovisko. – (EL) Vážený pán predsedajúci, ako spravodajca Výboru pre medzinárodný obchod požiadaného o stanovisko by som chcel zdôrazniť, že zmeny zavádzané Lisabonskou zmluvou v oblasti spoločnej obchodnej politiky prispievajú k celkovému posilneniu jej demokratickej legitimacy, transparentnosti a účinnosti vonkajšej činnosti Únie. Obzvlášť by som chcel zdôrazniť zmenu definície inštitucionálnej rovnováhy v rámci Únie, ktorou sa Európsky parlament zvyšuje na spoločného zákonodarcu na účely definovania rámca pre uplatňovanie spoločnej obchodnej politiky. Súhlas Parlamentu bude tiež potrebný v prípade všetkých uzatvorených obchodných dohôd.

Chcem však upozorniť na nerovnováhu medzi vnútornými a vonkajšími právomocami Parlamentu, *in foro interno* a *in foro externo*, v súvislosti so spoločnou obchodnou politikou, a to vzhľadom na to, že Lisabonská zmluva nedáva Parlamentu právo schvaľovať mandát Komisie rokovať o obchodnej dohode. Keďže však má Parlament nárok stanoviť podmienky, na základe ktorých môže Komisia schvaľovať obchodné dohody Únie, považujem z hľadiska vzťahov medzi Parlamentom a Európskou komisiou rozšírenú rámcovú dohodu za nevyhnutnú.

Nakoniec by som chcel zdôrazniť potrebu intenzívnejšieho dialógu medzi Európskym parlamentom a národnými parlamentmi vzhľadom na to, že všetky záležitosti patriace do spoločnej obchodnej politiky prejdú pod výhradnú jurisdikciu Únie. Všetky obchodné dohody budú dohodami s Úniou a už nebudú existovať žiadne zmiešané dohody uzatvorené Úniou aj členskými štátmi.

Evelyne Gebhardt, spravodajkyňa Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa požiadaného o stanovisko. – (DE) Vážený pán predsedajúci, aj vo Výbore pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa vidíme obrovské výhody Lisabonskej zmluvy, o ktoré by sme nechceli prísť, predovšetkým v oblasti ochrany spotrebiteľa. Je veľmi zaujímavé všimnúť si, že v Lisabonskej zmluve sa ochrana spotrebiteľa stala medziodvetvovou úlohou, čo jej, prirodzene, dáva omnoho väčšiu silu. Táto oblasť je pre občanov Európskej únie mimoriadne dôležitá, pretože im môžeme dennodenne ukazovať, čo pre nich Únia robí. Občania sa neustále pýtajú, čo pre nich Európska únia robí. Dôležité je aj to, že ochrana spotrebiteľov je teraz zakotvená v článku 12 a nie v článku sto niečo, pretože to znamená, že jej význam sa značne posilnil.

Myslím si, že je dobré, že budeme mať Lisabonskú zmluvu. Veľmi ma teší, že ju ratifikoval aj pražský senát. Vyslali sme tým jasný odkaz, že sme za túto Európu, sociálnu Európu, Európu občanov, ktorú chceme pripraviť na budúcnosť. Ďakujem vám, že ste nám umožnili opätovne to dnes potvrdiť. Osobitne ďakujem vám, pani Kaufmannová, za vašu vynikajúcu prácu na konvente. Dosiahli ste tam niečo mimoriadne dôležité.

Oldřich Vlasák, spravodajca Výboru pre regionálny rozvoj požiadaného o stanovisko. – (CS) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, v mene Výboru pre regionálny rozvoj by som chcel do diskusie o Lisabonskej zmluve vniesť otázku územného rozmeru. Je skutočnosťou, že jednotlivé miestne samosprávy, obce a regióny musia čoraz viac čeliť vplyvu európskeho práva a európskych politík. Prieskum Utrechtskej univerzity v tejto súvislosti ukázal, že orgány Spoločenstva ročne prijímajú viac ako 100 nariadení s okamžitým vplyvom na miestne samosprávy. Sedemdesiat percent právnych predpisov a opatrení, ktoré vytvárame, sa musí prakticky uplatňovať v regiónoch, mestách a miestnych komunitách.

Z pohľadu miestnych samospráv preto možno kontroverznú Lisabonskú zmluvu vnímať pozitívne. Lisabonská zmluva totiž obsahuje protokol o subsidiarite, teda protokol, podľa ktorého je prijatie normy na vyššej úrovni, v tomto prípade na európskej úrovni, oprávnené len vtedy, keď je takéto opatrenie preukázateľne účinnejšie a potrebnéjšie. Podľa tejto zmluvy sú požadované účinnejšie konzultácie s miestnymi a regionálnymi samosprávami a ich združeniami. Ďalším zavádzaným ustanovením je povinnosť Európskej komisie minimalizovať finančnú a administratívnu záťaž každého nového právneho predpisu. Tieto opatrenia by mali zaistiť, aby bol Brusel pozornejší voči skutočným problémom starostov a lepšie pripravený na ich riešenie. Chcem tu tiež zdôrazniť, že toto takmer určite nie je posledná zmena primárneho práva, o ktorej budeme diskutovať. Preto by sme mali začať starostlivo uvažovať o zmenách, ktoré treba urobiť, aby boli právne základy EÚ zrozumiteľné, pevné a v prospech všetkých občanov.

Dámy a páni, nechcem tu hodnotiť kladné a záporné stránky Lisabonskej zmluvy. Všetci viete, že postoj Českej republiky je kritický, ale realistický. Potvrdilo sa to aj v dnešnej rozprave v Senáte Parlamentu Českej republiky, ktorý následne popoludní Zmluvu schválil.

Johannes Voggenhuber, spravodajca Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci požiadaneho o stanovisko. – (DE) Vážený pán predsedajúci, vystupujem v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci. Som mierne podráždený, pretože by som si rád vypočul aj stanovisko Výboru pre rozvoj, ale pán Berman využil svoje vystúpenie na varovanie, aby sme netlačili na ľud Írska.

Takáto mentalita je rozhodne jedným z dôvodov, prečo tu dnes večer diskutujeme. Rozmýšľam, či má tento Parlament ešte stále právo hovoriť so svojimi občanmi, argumentovať a brániť výsledky svojej desaťročnej práce na ústavnom procese alebo či budeme v súvislosti s týmto dialógom obvinení z vyvíjania nátlaku a vydierania. Je to ale zvláštny svet.

Bol by som rád, keby Parlament bránil Zmluvu omnoho vehementnejšie, omnoho aktívnejšie a omnoho otvorenejšie voči občanom Európskej únie a nenechal všetko len na vládach, ktoré majú príliš často skôr rozporuplný vzťah k v nej obsiahnutom pokroku.

Pán predsedajúci, mnohí euroskeptici vyhlasujú, že demokratický pokrok obsiahnutý v Zmluve je slabý a v skutočnosti je len figovým listom zakrývajúcim temnú a hrozivú Európu za ním. Som presvedčený, že krátky pohľad na oblasť vnútornej bezpečnosti, spravodlivosti a polície, na jej komunitarizáciu, na právo Parlamentu na spolurozhodovanie či na uplatňovanie Charty tieto tvrdenia vyvracia a odhaľuje ich ako klamstvá, propagandu a ignoranciu.

Podľa môjho názoru je táto oblasť stále možno najznepokojujúcejším prejavom demokratického deficitu Európskej únie. Nikdy som nepovažoval oddelenie právomocí za historický filozofický princíp, ale skôr za základný princíp demokracie. V tejto oblasti prináša Lisabonská zmluva veľmi presvedčivú a perspektívnu odpoveď. Je to jedna z najcitlivejších oblastí ústavy. Skutočnosť je taká, že v tejto oblasti uskutočňujú ministri vnútra rozhodnutia o policajných zákonoch za zatvorenými dverami, bez kontroly súdov či Európskeho súdneho dvora a bez uplatňovania komplexného kódexu základných práv a slobôd. Toto sa však mení a je to obrovským krokom vpred smerom k európskej demokracii. Pán Berman, hovoriť o tom s občanmi a brániť to je našou povinnosťou a nie vyvíjaním nátlaku.

(potlesk)

Predsedajúci. – Je mi ctou dať teraz slovo svojmu krajanovi, pánovi Carnerovi Gonzálezovi. Je ďalším poslancom, ktorý tu s nami nebude počas ďalšieho funkčného obdobia, a chcel by som mu verejne poďakovať za obrovské úsilie a mimoriadne chvályhodnú prácu, ktorú vykonal v špecifickej oblasti a v súvislosti s problematikou, ktorej sa tu venujeme.

Carlos Carnero González, spravodajca Výboru pre petície požiadaneho o stanovisko. – (ES) Ďakujem vám, vážený pán predsedajúci a priateľ, za tieto milé slová, ktoré majú pre mňa citový význam, keďže som dnes v Parlamente naposledy v tomto funkčnom období. Chcem poďakovať všetkým, s ktorými som mal tú česť pracovať, za spoluprácu a tiež poprosiť o odpustenie za prípadné chyby, ktorých som sa dopustil. Snažil som sa robiť to najlepšie pre občanov svojej krajiny a všetkých Európanov a počas svojho pôsobenia som zažil aj skutočne výnimočné obdobia, napríklad konvent.

Dnes tu hovoríme o občianstve a ja vystupujem v mene Výboru pre petície. Ktorý výbor v tomto Parlamente je občanom bližší ako Výbor pre petície? Zabezpečuje jedno z najdôležitejších práv európskych občanov, a to petičné právo.

Situácia je takáto: ak je Európsky parlament známy v mnohých krajinách, je to prostredníctvom uplatňovania petičného práva. My ako členovia Výboru pre petície to vieme a v podstate to vie celý Parlament. Lisabonská zmluva, vďaka ktorej bude Európska únia demokratickejšia a efektívnejšia, prináša nové prvky ako Chartu základných práv a nové nástroje ako občiansku iniciatívu.

Podstatné je vyhnúť sa zámene, napríklad medzi petičným právom a právom na občiansku iniciatívu. Chcem upozorniť na to, že prostredníctvom petície môžu občania žiadať Parlament, aby požiadal Komisiu, aby prišla s legislatívnou iniciatívou, takže v budúcnosti môže nastať situácia, že európska občianska iniciatíva vyzve Komisiu, aby zaviedla určitý legislatívny postup, a zároveň bude príslušnému výboru Parlamentu na základe petičného práva adresovaná petícia, ktorá bude požadovať, aby Parlament v tejto súvislosti oslovil Komisiu. Tomuto rozporu sa musíme vyhnúť a hľadať súčinnosť, ktorá posilní obe tieto cesty, ktoré približujú občanov Európskej únii.

Samozrejme, Výbor pre petície by sa rád podieľal na spravovaní tohto práva na občiansku iniciatívu. Určite by sa na tom chceli podieľať všetky výbory, žiadam však, aby bolo toto právo zavedené tak, aby bolo čo najúčinnejšie. Som presvedčený, že by to bolo aj poctou takému dôležitému dňu, ako je tento. Lisabonská zmluva bola ratifikovaná v senáte Českej republiky, takže už zostáva len jeden krok a táto zmluva, ktorá je dedičom Európskej ústavy, najlepšieho textu, ktorý doteraz EÚ vytvorila, sa stane realitou a nadobudne platnosť.

Ak budeme v tomto úspešní, všetci, ktorí sme tu – počínajúc všetkými členmi konventu, ktorí sú tu dnes večer prítomní – prispejeme významným spôsobom k užitočnosti funkcie poslanca tohto Parlamentu.

Maria da Assunção Esteves, v mene skupiny PPE-DE. – Vážený pán predsedajúci, toto je moje posledné vystúpenie v tomto pléne, takže bude trochu iné.

Príde deň, keď sa federálne a kozmopolitné parlamenty spoja, aby spravovali svet. Sen o spoločnej ľudskosti bez hraníc sa rodí práve tu na tomto zastupiteľskom mieste, kde sa posilňuje sloboda a rozširuje demokracia. Vizionárska myšlienka osvietenstva o jednote ľudstva získava podobu v čare našich sál a našich rozpráv. V tejto jednote Machiavelli slabne, pretože dokážeme nahradiť suverenitu moci suverenitou ľudí. Paradigma kozmopolitizmu sa usadzuje v našich inštitúciách a v našich rozhodnutiach a vedie dnes väčšinu našich skutkov.

Vzniká nová antropocentrická vízia práva a politiky a v uliciach Európy nadobúda tvar postnárodná identita. Vznešená dôstojnosť človeka je teraz princípom, ktorý spája národné a medzinárodné právo. Je základným pravidlom našej počiatočnej koordinácie. Európska únia a jej Parlament predstavujú morálny pohľad, ktorý nemá v histórii ľudstva obdobu – kolektívny morálny pohľad, ktorý vstúpil do stratégií európskych štátov a zrodil ich integráciu.

Vzájomný záväzok európskeho ľudu je skutočným predpokladom ich spoločnej ľudskosti. Izolácia a egoizmus boli pochované v deň prijatia Rímskej zmluvy. Práve na politických základoch teraz vzniká spravodlivosť ako most medzi Kantom a Aristotelom, medzi slobodou a šťastím. Ľud Európy vie, že jediná legitimita je tá, ktorá vychádza z ľudských práv, a autorita náleží jedine silám, ktoré ich rešpektujú. Vie, že emancipácia histórie je možná jedine prostredníctvom projektu politickej spolupráce a globálnej spravodlivosti.

Príde deň, keď sa spoja aj ľudia Ázie, Amerík a Afriky. Dôstojnosť človeka bude prestupovať všetkými kultúrami, od Goetheho po Pessou, od Bacha po Čajkovského, od Mohameda po Budhu. Ľudské práva ako univerzálny zákon, ako spoločné pravidlo nad všetkými rozdielmi – a Európa, ak chce byť príkladom, potrebuje viac ústavnosti, viac decentralizácie, viac politiky, viac rozširovania.

V tejto chvíli lúčenia vám chcem povedať, aká som hrdá, že som s vami mohla zažiť takého dobrodružstvo.

(potlesk)

Predsedajúci. – Ďakujem vám, pani Estevesová, za vaše vystúpenie a za vašu prácu počas uplynulých rokov a želám vám do budúcnosti veľa šťastia a spokojnosti.

Jo Leinen, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, povedali ste, že navrhnete konferenciu predsedov a predsedníctvu, aby sme zhrnuli päť správ a kľúčové vysvetlenia v brožúre. Je to vynikajúci nápad, ktorý môžem len privítať. Odporúčam, aby sme do nej zahrnuli aj správu pána Corbetta a pána Méndeza de Viga, ktorá bola základom našej práce na Lisabonskej zmluve. V tom čase sme mali 500 hlasov za, čo bolo rekordným výsledkom. Je súčasťou celého procesu. Po ústavnej zmluve bolo východiskovým bodom tejto snahy vytvoriť reformnú zmluvu. Tento nápad považujem za výborný. Máte našu plnú podporu.

Už ste poďakovali viacerým, ktorí tu s nami už, bohužiaľ, nie sú. Môžem zodpovedne povedať, že všetci členovia Výboru pre ústavné veci navzájom výborne spolupracovali. Vždy sme boli výborom s výraznou účasťou. V tejto chvíli ešte raz ďakujem tým, ktorí sa momentálne nachádzajú tu v Parlamente. V prvom rade ďakujem Johannesovi Voggenhuberovi, ktorý je skutočným pilierom našej práce za demokraciu a občianske práva. Sylvia Kaufmannová, ktorá už bola spomenutá pri viacerých príležitostiach, bola mimoriadne efektívna pri vyjadrovaní svojho názoru tvárou v tvár silnému odporu vo svojom politickom prostredí. Carlos Carnero González bol vždy s nami. Bojoval za ústavu a tiež za referendum v Španielsku. Pani Assunção Estevesová bola vždy veľmi aktívna. Veľmi veľa toho dosiahol aj Alain Lamassoure, a to aj pokiaľ ide o ústavu. A v neposlednom rade Catherine Guyová-Quintová, hoci nie je členkou tohto výboru. Vykonala veľké množstvo práce vo Výbore pre rozpočet a vždy podporovala myšlienku, aby mal Parlament viac zodpovednosti a viac práv. Ďakujem vám všetkým. Spomenul som tých, ktorí sú tu dnes prítomní a nabudúce tu už s nami nebudú. Sľubujeme, že budeme v ich práci pokračovať.

Ako hovorca Socialistickej skupiny v Európskom parlamente by som chcel povedať ešte dve veci k správam. Pokiaľ ide o správu pani Kaufmannovej, vždy sme tvrdili, že občianska iniciatíva nie je placebo ani alibi, ale seriózny ústavný nástroj, pomocou ktorého budú môcť občania navrhovať rôzne otázky do programu v Bruseli. Verím, že keď sa občianska iniciatíva zrealizuje, zaistíme, aby to tak bolo aj naďalej. Komisia by mala uplatniť svoje právo iniciatívy a pripraviť dokument veľmi skoro po reorganizácii.

Čo sa týka správy pána Dehaeneho, chcel by som opäť spomenúť prechodné obdobie. Chceme, aby bol duch Lisabonu prítomný počas konzultácií o návrhu Rady o novom predsedovi Komisie. Celé kolégium komisárov vrátane predsedu však nebude potvrdené, kým Zmluva nenadobudne platnosť. O predsedovi Komisie budeme v podstate hlasovať dvakrát. Je dôležité, aby sme na to pamätali. To jednoducho prináša prechodné obdobie. Myslím si, že program, ktorý vytvoril pán Dehaene pre volebné obdobie, je veľmi dobrý. Východiskovým bodom je hlasovanie občanov v európskych voľbách, po ktorom budú nasledovať rozhodnutia v súvislosti s personálom, politické programy a financovanie Európskej únie. Východiskovým bodom je hlasovanie suverénnych štátov, občanov Európskej únie. To považujem za veľmi dobré. Ďakujem vám, pán Dehaene.

Andrew Duff, v mene skupiny ALDE. – Vážený pán predsedajúci, Winston Churchill povedal, že kríza by sa nikdy nemala premárniť.

No a dnes tu máme krízu hospodárstva, klímy, medzinárodnej nestability a je nám jasné, aspoň v našej skupine, že tieto krízy výrazne posilňujú argument za to, aby sa rozšírila právomoc EÚ konať na celosvetovej úrovni.

Zmluva je logickou odpoveďou na všetky tieto úlohy. Je to najlepšia zmluva, na akej sa momentálne dokážeme dohodnúť. Z historického hľadiska je to dobrá zmluva a jednoznačne je v súlade s Maastrichtom. Posilňuje demokraciu a riadenie EÚ robí reprezentatívnejším, účinnejším a efektívnejším.

Je to aj reformná zmluva. Napravuje väčšinu problémov, ktorými trpí súčasná Zmluva z Nice. Nemusíte byť militantným federalistom – ako som ja – aby ste to videli, musíte však byť dobrým demokratom, aby ste pochopili, že, po prvé, potrebujeme integrovanú Európu, aby sme dokázali reagovať na globalizáciu, a po druhé, že postnárodná demokracia nie je náhradou, ale doplnkom historických národných demokracií.

Konzervatívni a nacionalistickí odporcovia Zmluvy by nám mali povedať, prečo sa chcú držať súčasnej neefektívnej a ťažkopádnej Únie a prečo sa snažia zachovať pre národný štát absurdný nárok na národnú suverenitu, keď skutočne dôležité je, aby fungovala vzájomná závislosť medzi štátmi a občanmi – vzájomná závislosť, ktorá je objasnená a zakotvená v tejto zmluve.

Táto zmluva je pre Európu veľkým ústavným krokom vpred a ja som hrdý, že som sa podieľal na jej príprave. Budem bojovať až do konca za jej úspešné a rýchle nadobudnutie platnosti a účinnosti.

Johannes Voggenhuber, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani podpredsedníčka, keď sa pozerám po tomto Parlamente, nadobúdam dojem, že na zasadnutie boli pozvaní diskutovať obyvatelia ústavnej veže zo slonoviny. Taká nebola dohoda. Dohoda bola, že sa uskutoční významná rozprava Európskeho parlamentu o dôsledkoch Lisabonskej zmluvy.

Nebolo by pekné, keby tento Parlament rokoval o Zmluve dnes ráno v rovnakom čase ako český senát a občanom Európskej únie jasne povedal, že Zmluva je výsledkom práce Európskeho parlamentu, a to od konventu až po dnešný deň, a že túto reformu nenanútili elity EÚ, ale že je výsledkom usilovnej práce a spoločného úsilia?

Ak niečo zlyhá, moje 15-ročné skúsenosti mi hovoria, že za takéto zlyhanie zvyčajne môžu vlády, nie parlamenty. Všetci sme pokrytí jazvami a ovešaní vyznamenaniami. Toto je moje posledné vystúpenie po 15 rokoch. Prešli sme dlhú cestu. Bola to pre mňa obrovská česť. Spolu s pánom Duffom som bol tiež požiadaný, aby som bol spravodajcom tohto Parlamentu pre Chartu základných práv aj pre ústavu.

Musím povedať – a myslím si, že hovorím aj za ostatných členov konventu – že sme vždy cítili podporu vyjadrenú súhlasom Európskeho parlamentu. Naťahovali sme krky, mali sme odvahu prichádzať s víziami, ktoré vyvolávali krútenie hlavami, odpor zo strany vlád, často aj veto, takmer kolaps konventu. Avšak nedá sa poprieť, že hybnou silou, vizionárskou silou v tomto procese boli parlamenty. Preto to bolo aj prvým víťazstvom občanov Európskej únie.

Dovoľte mi, aby som sa možno pozrel do budúcnosti. Vieme, čo si všetci myslíme o pokroku, ktorý prináša táto zmluva. Keď medzivládna konferencia napadla výsledky konventu, zrušila legislatívnu radu, opäť zaviedla

zákony vytvorené Radou a pridala tretiu stranu – a všetky tie veci, ktoré nás dnes tak hnevajú – myslel som na prvú zmenu a doplnenie ústavy v ďalekej budúcnosti.

Jedným z dôležitých základných prvkov tejto zmluvy je právo iniciatívy Európskeho parlamentu, právo navrhovať uznesenia na zvolanie konventu s cieľom zmeniť a doplniť ústavu. A ešte sme neprišli na koniec cesty. Keď sme bojovali za svoje vízie, často nám v konvente hovorili: „Ach, vy s vašim porovnávaním s Filadelfským konventom. Európa potrebuje veľkú krízu. Bez veľkej krízy sa vám nikdy nepodarí vytvoriť skutočnú európsku demokraciu, skutočné politické spoločenstvo. Naozaj potrebujeme veľkú krízu.“ Pravdaže, mysleli to v horizonte nasledujúcich sto rokov. Ale stalo sa to. Máme krízu. A teraz sa zrazu občania pýtajú, prečo tu nemáme žiadne riadenie hospodárstva. Pýtajú sa, prečo nemáme minimum spoločných európskych hospodárskych zákonov, aspoň v súvislosti s kľúčovými aspektmi fiškálnej politiky, daní z príjmu právnických osôb a daní z transakcií. Ľudia tiež žiadajú sociálnu Európu. My sme neustúpili z barikád, vlády jednoducho povedali *Njet*. Dnes sa celá Európa pýta, kde sú právomoci Európskej únie v súvislosti s ochranou sociálneho trhového hospodárstva a spravodlivého rozdeľovania. Medzitým sa miliardy eur minú na budúcu generáciu. A my nemáme žiadnu demokratickú moc, žiaden právny základ na rozvoj sociálnej Európy.

Každý deň dostávam otázky, aká je situácia v súvislosti s vojenskými zásahmi v mene Európy. Niektoré národné štáty uskutočňujú vojenské zásahy na základe kabinetnej politiky, aká sa praktizovala v 19. storočí. Nemali by sme uvažovať o tom, že tento Parlament by mal schváliť vojenský zásah skôr, ako sa uskutoční v mene Európy? A občianske iniciatívy? Aj v tomto prípade boli vyňaté zmeny ústavy. Prečo? Prečo by občianska iniciatíva nemohla vyzvať na zmenu a doplnenie Zmluvy a na ďalší rozvoj európskej ústavy?

Myslím si, že stále je pred nami dlhá cesta. Váhanie a hanblivosť tohto Parlamentu pred Radou je obrovskou prekážkou.

(*protestné pokrikovanie*)

Som presvedčený, že by sme mali byť militantnejší. Dúfam, že tento Parlament si s obrovským sebavedomím a oddanosťou občanom Európskej únie skutočne uplatní práva, na ktoré má nárok podľa Lisabonskej zmluvy, presadí ich a potom zváži, ako možno celú túto vec ešte viac posunúť smerom k európskej demokracii a sociálnemu poriadku. Pán predsedajúci, ja sa svojho sna nevzdávam.

(*protestné pokrikovanie*)

Nevzdávam sa svojho sna umožniť svojim deťom a ich deťom povedať: „*Vive la République d'Europe!*“

(*potlesk*)

Tobias Pflüger, v mene skupiny GUE/NGL. – (DE) Vážený pán predsedajúci, vystúpenia ukazujú, že na Lisabonskú zmluvu sa jednoznačne nazerá emocionálne a nie racionálne. Prečo nepočkáme na nasledujúci Parlament a nenecháme ho diskutovať o tejto otázke, prečo nepočkáme, či sa Lisabonská zmluva naozaj zrealizuje? Nie, sú tu ľudia, ktorí sú totálne fixovaní na túto zmluvu a ktorí chcú vysvetľovať jej údajné výhody znova a znova.

Burkhard Hirsch, veľký moralista, to nádherne vystihol, keď povedal, že Íri by nemali byť považovaní za zmoknutých pastierov a za jediných Európanov neschopných pochopiť požehnanie Lisabonskej zmluvy. Referendá by dopadli záporne aj inde, pretože nemôžeme a ani by sme nemali očakávať, že voliči podporia zmluvu, ktorej ani čitateľ s dobrými úmyslami nikdy nedokáže porozumieť.

Lisabonská zmluva nielenže reguluje vzťah medzi inštitúciami EÚ, ona aj zavádza politiky. A to je dôležité. Napríklad, článok 43 ods. 1 Lisabonskej zmluvy stanovuje úlohy bojových síl Európskej únie. Doložka o solidarite v článku 222 ods. 1a uvádza, že sa musia zmobilizovať všetky dostupné zdroje na zabránenie teroristickej hrozbe na území členských štátov. Európska únia sa tak stane vojenskou alianciou a je tu dokonca možnosť vojenských operácií uskutočňovaných vnútri Európskej únie. Článok 43 ods. 1 hovorí o pomoci tretím krajinám v boji proti terorizmu na ich územiach.

V tejto oblasti je tam množstvo nariadení. Hovorí sa tam o „stálej štruktúrovanej spolupráci“, ktorá umožňuje vytvorenie Európy s vojenským jadrom. V Zmluve je aj úloha pre NATO a „členské štáty sa zaväzujú, že budú postupne zlepšovať svoje vojenské spôsobilosti“. V budúcnosti, ak bude Zmluva ratifikovaná – a ja dúfam, že nebude – bude existovať počiatočný fond (článok 41), takže rozpočet EÚ sa bude môcť využiť aj na vojenské účely v oblasti zahraničnej a vojenskej politiky.

Pokiaľ ide o hospodársku politiku, hospodárska logika Lisabonskej zmluvy je presne tou logikou, ktorá viedla k hospodárskej kríze – „otvorené trhové hospodárstvo s voľnou hospodárskou súťažou“. Akurát že dnes by to tak už nikto nenazval.

Mám dojem, že ľudia, ktorí chcú túto zmluvu, predovšetkým elity EÚ, žijú v skutočnosti v minulosti. Podmienky sa od základu zmenili. Potrebujeme novú zmluvu pre novú dobu. Írsko sa rozhodlo. Rozhodnutie v referende bolo jednoznačné. Zmluva neprešla hlasovaním a tým pádom je mŕtva. A zrazu tu bude druhé hlasovanie. Mohol by niekto vo Francúzsku povedať po zvolení prezidenta Sarkozyho, že by sa jednoducho malo hlasovať znova, pretože niekto ho nemá rád? Chcem jednu vec povedať úplne jasne – existujú dobré, čisto racionálne dôvody, prečo by sme nemali ratifikovať túto zmluvu. To, čo povedali Íri, by malo platiť. Inými slovami, nie znamená nie. To znamená, že Lisabonská zmluva je mŕtva a ja nerozumiem, prečo sa o nej dnes rozprávame v tomto kontexte.

V tejto zmluve je zapracované posunutie moci smerom k veľkým členským štátom. Poviem to bez okolkov – ako internacionalisti bránime európsku myšlienku proti tým, ktorí chcú z EÚ urobiť vojenskú mocnosť a čisto hospodársku alianciu. Potrebujeme alternatívnu zmluvu k Lisabonskej zmluve, a to znamená zmluvu, ktorá bude orientovaná na mier, a nie zmluvu, ktorá je vo svojej podstate vojenskou zmluvou. Ďakujem.

Nils Lundgren, *v mene skupiny IND/DEM*. – Vážený pán predsedajúci, beriem ako samozrejmú, že všetci môžeme hovoriť tak dlho, ako chceme. Možno budem potrebovať minútu alebo dve navyše a budem rád, ak mi to bude umožnené.

(SV) Budem teraz hovoriť vo svojom jazyku. Zaobchádzanie európskej politickej špičky s Lisabonskou zmluvou vojde do histórie ako hanba z dvoch dôvodov. Jednak z dôvodu politického postupu jej presadzovania a potom v súvislosti so samotným účelom Zmluvy a s jej obsahom. Ak sa pozrieme späť na Laeken 2000, bolo tam povedané, že by sme mali pripraviť návrh na ústavné riešenie. Cieľom mala byť previazanejšia Európa a občania, ktorým by na nej záležalo, pretože sme boli znepokojení, že občania majú v skutočnosti o EÚ zlú mienku. Konvent pod vedením Valéryho Giscarda d'Estainga však dal vznik niečomu úplne inému. Európania to nechceli a Francúzi a Holanďania povedali nie. Každý vie, že ľudia v Spojenom kráľovstve, v Dánsku a v mnohých ďalších krajinách by tiež povedali nie, keby dostali príležitosť. Boli pokusy tento výsledok obísť – objavila sa nová zmluva, ktorá je taká istá, ale keď sa to hodí, tvárime sa, že nie je, a tejto pretvárkysa stále držíme. A teraz, keď občania Írska povedali nie tomu, čo teraz nazývame Lisabonskou zmluvou, máme ešte tú drzosť vyšetrovať príčiny, prečo Íri hlasovali nesprávne. To je úplne neuveriteľné a nebola o tom vôbec žiadna diskusia. Všetci sa navzájom potľapkávajú po pleciach a vravia si, ako je všetko v poriadku, a to napriek tomu, že viete, že je to hanba.

Moja druhá námietka je takáto: ústavná zmluva, ústava, neexistuje na to, aby sme mohli rýchlejšie uskutočňovať politické rozhodnutia. Presný opak je pravdou – existuje na to, aby bolo ťažšie uskutočňovať politické rozhodnutia. Ústavy majú zaručovať, aby tí, ktorí sú práve teraz zvolení, nemohli robiť akékoľvek rozhodnutia, ktoré sa im zapáčia. Ústava má byť komplikovaná. Taká je aj americká ústava. Toto je francúzska byrokratická tradícia – zaistiť, aby moc mohla čo najrýchlejšie rozhodovať o všetkom pod slnkom bez toho, aby sa musela starať o názor verejnosti. Je to strašné a je to hanbou pre EÚ.

Predsedajúci. – Pán Lundgren, určite ste si všimli, že vaši kolegovia vás počúvali s rešpektom, potichu, bez toho, aby niečo hovorili, ako ste to robili vy, keď ste rozprávali počas vystúpení ostatných poslancov. To len ukazuje, ako rôzni ľudia chápu demokraciu.

Roger Helmer (NI). – Vážený pán predsedajúci, dúfal som, že dnes bude možno predsedať pán Pöttering, pretože som mu chcel verejne poďakovať za to, že mi pred pár rokmi umožnil opustiť skupinu PPE. Teší ma, že aj všetci moji konzervatívni kolegovia čoskoro opustia skupinu PPE – je to cieľ, na ktorom pracujem už 10 rokov.

Máme tu hovoriť o Lisabonskej zmluve, takže som chcel pánovi Pötteringovi pripomenúť, že jeho vlastná krajina, Nemecko, ju doteraz neratifikovala. My v EÚ vyhlasujeme, že sme Úniou hodnôť založenou na demokracii a princípoch právneho štátu, avšak ignorujeme demokraciu. Pošliapavame želania voličov. Odmietli sme výsledky referend v Dánsku o Maastrichte, v Írsku o Nice, vo Francúzsku a v Holandsku o ústave a teraz opäť v Írsku o Lisabone. K túžbam svojich voličov sa správame s otvoreným pohrdaním. Tolko k demokracii.

Lepší nie sme, ani pokiaľ ide o princípy právneho štátu. Realizujeme plány a míňame peniaze podľa Lisabonskej zmluvy skôr, ako bola vôbec ratifikovaná. Nie je to o nič lepšie ako krvavý štátny prevrat. Pán Pöttering hovorí, že milión írskych hlasov nemôže stáť v ceste 450 miliónom Európanom. Má pravdu.

Nechajme teda týchto 450 miliónov hlasovať o Zmluve. Británia povie nie. S najväčšou pravdepodobnosťou povedia nie aj Francúzsko a Nemecko, vy sa však neodvážite nechať ľudí hlasovať o Zmluve, pretože ich odpoveď už poznáte. V Británii boli všetci 646 poslanci okrem ôsmich zvolení na základe záväzku vyhlásiť referendum, naša zdiskreditovaná labouristická vláda však škandalózne svoj sľub porušila.

Dovoľte mi, aby som svojim kolegom niečo oznámil. Pre nás z britskej Konzervatívnej strany sa referendum o Lisabonskej zmluve stane kľúčovým bodom našej platformy pre európske voľby. Prinesieme referendum a túto nešťastnú a zahanbujúcu zmluvu udupeme pod čiernu zem.

Alain Lamassoure (PPE-DE). – (FR) Vážený pán predseda, dámy a páni, európska integrácia nám len zriedka prináša symboly, ktoré hýbu anonymnými aktérmi, ako sme my. Posledné hlasovanie tohto volebného obdobia sa teda bude týkať posledného pozmeňujúceho a dopĺňajúceho návrhu, ktorý pred európskym konventom spoločne navrhli poslanci Európskeho parlamentu a národných parlamentov – vytvorenia inštitútu občianskej iniciatívy na úrovni Európskej únie.

Nepodceňujme jej význam. Lisabonská zmluva prináša občajným občanom rovnakú právomoc politickej iniciatívy v rámci Európskej únie, ako má náš Parlament. Prostredníctvom správ vychádzajúcich z našej vlastnej iniciatívy máme možnosť požiadať Komisiu, aby konala, aby nám predložila právny základ s cieľom zavedenia nového opatrenia alebo úpravy existujúceho opatrenia. Občania budú mať teraz takú istú možnosť, ak ich bude dostatočný počet a ak budú pochádzať z významného počtu členských štátov.

Blahoželám pani Kaufmannovej k tomu, ako sa snažila nájsť konsenzus, ktorý bol v takejto otázke jednoznačne potrebný. Objasnenia, ktoré vniesla do Zmluvy, a procedurálne záruky sú veľmi rozumné. Stanovenie významného počtu na štvrtinu členských štátov zodpovedá riešeniu prijatému pre samotné vlády v rámci oblastí slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

Toto nové právo, ktoré takto európski občania získavajú, momentálne v žiadnej z našich krajín v takejto forme neexistuje. Únia tak zaistí, aby sa posilňovala priama demokracia. Dokonca ani vo Francúzsku sa neodvážime ísť až takto ďaleko. V minulom roku sme reformovali našu ústavu, ale presne toto právo skupinovej petície sme obmedzili len na miestnu úroveň.

Teraz dúfajme, že naše politické strany sa budú tvorivo snažiť, aby sa toto nové právo mohlo čo najlepšie využívať, a predovšetkým dúfajme, že bez ohľadu na strany ho bude využívať občianska spoločnosť – zväzy, mimovládne organizácie, študenti – najmä tí, ktorí využívajú granty Erasmus – cezhraniční pracovníci, všetci európski občania žijúci v inej ako vlastnej krajine a všetci tí, ktorí majú pocit, že zákony, ktoré tu prijímame, sa v reálnom živote, bohužiaľ, zle uplatňujú.

V tejto Únii voľného pohybu sú jedinými zostávajúcimi prekážkami naše politické debaty. Opäť sa, bohužiaľ, nezačína európska volebná kampaň, ale začína sa 27 národných kampaní s Európou ako zámienkou.

Existuje hospodársky priestor, existuje jednotná mena, jednotný európsky vzdušný priestor, stále však nebol vytvorený jednotný politický priestor. To je skutočnou úlohou Lisabonskej zmluvy a toto je nepochybne jeden z krokov, ktoré najviac prispejú k jej splneniu.

Adrian Severin (PSE). – Vážený pán predseda, nádej, ktorú dnes priniesla česká ratifikácia Lisabonskej zmluvy, zatiení kvázi-konšpiračná atmosféra tohto zasadnutia.

Niektorí sa báli, že prípravou náležitého vykonávania Zmluvy, ktorú tak zúfalo a naliehavo potrebujeme, by sme mohli uraziť občanov Únie. Ja som, naopak, presvedčený, že občanov urážame tým, že pred nimi skrývame pravdu o tom, čím Európa v skutočnosti je a čím by mohla byť, a odmietaním úprimného a racionálneho dialógu s nimi.

A podobne, to, že prejavujeme rešpekt menšinovému názoru a pritom ignorujeme rozhodnutie väčšiny, je urážkou tejto väčšiny i všeobecných zásad demokracie, ktoré si vraj ctíme.

Písomný text Zmluvy nestačí. Je potrebné text jednoznačne interpretovať, čím sa ukáže jeho skutočná povaha a umožní sa jeho čo najlepšie vykonávanie. To je presne to, čo robia dnešné správy. Hovoria o týchto veciach: po prvé, o parlamentarizácii Únie; po druhé, o komunitarizácii Európskych inštitúcií; po tretie, o vytvorení medzinárodnej rovnováhy ako záruky medzinárodného systému vzájomnej kontroly a vyváženia medzi zložkami moci; po štvrté, o zaistení právnej koherentnosti a súdržnosti na úrovni Európskej únie prostredníctvom europeizácie národných parlamentov a nie nacionalizácie Európskeho parlamentu; po piate, o koncentrácii nástrojov a politik pre dobro účinnosti inštitúcií; a po šieste, o zlepšovaní zastupiteľstva, transparentnosti a účasti na úrovni Európskej únie.

Vďaka tomuto všetkému budeme môcť byť svedkami zrodu ľudu, ktorý naplní zmyslom súčasnú schránku európskych postupov, ktoré sa tak stanú pre občanov dôležitými.

Jedinou vecou, ktorú zostáva vykonať, je nájsť riešenie, ako prepojiť voľby do nového Parlamentu s nadchádzajúcim nadobudnutím platnosti Lisabonskej zmluvy. Dúfam, že zmysel pre zodpovednosť a solidaritu našich írskych priateľov nám pomôže to dosiahnuť a dodržať náš historický časový plán.

PREDSEDÁ: PÁN ONESTA

podpredseda

Andrzej Wielowieyski (ALDE). – (FR) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, myslím si, že správa pána Dehaeného, ktorá je veľmi dôležitá a veľmi cenná, by sa mala doplniť v súvislosti s fungovaním a najmä úlohami Európskej rady. Tento významný orgán bude povýšený na inštitúciu a v politickej oblasti je vedúcou silou.

Mala by sa mu teda venovať osobitná pozornosť. Jeho pôsobenie bude podliehať súdnej právomoci Európskeho súdneho dvora rovnako, ako je to v prípade Európskej centrálnej banky. V mene svojej skupiny tiež navrhujem pozmeňujúci a dopĺňujúci návrh, ktorý odzrkadľuje túto novú zodpovednosť. Keďže jeho legislatívne funkcie sú obmedzené, táto zodpovednosť v podstate podlieha článku 265 o nečinnosti. Myslím si, že z dôvodu nedostatku podrobností v Zmluve bude zrejme nutné povinnosti Európskej rady stanoviť v Medziinštitucionálnej dohode.

Správa pani Kaufmannovej je teda veľmi dôležitá, pretože predstavuje skutočné otvorenie sa občanom. Najväčšou slabosťou, ktorú by sme mohli ukázať tvárou v tvár otázke budúcnosti Únie, by bolo vytvoriť prázdnotu, odstup medzi Úniou a občanmi. Pre nich je Únia vzdialená a neznáma, hoci cítia, že ju potrebujú. Naša Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu je presvedčená, že túto prázdnotu možno účinne vyplniť jedine prostredníctvom pravidelných, široko zameraných konzultácií s občanmi.

Nemali sme čas dokončiť svoju prácu ani uzavrieť diskusiu o tejto otázke. Ako už však povedal pán Lamassoure, občianska iniciatíva môže byť podľa zmluvy dôležitým nástrojom na vytvorenie európskeho verejného priestoru, ktorý tak veľmi potrebujeme. Povzbudí verejnú diskusiu medzi občanmi a Úniou, čo následne prebudí povedomie verejnosti, ktoré je pre nás kľúčové.

Jej riadenie však bude veľkou úlohou pre európske inštitúcie, najmä pre Komisiu, pričom v stávke bude dôveryhodnosť tohto nového nástroja pre členské štáty, ktoré budú musieť prijať tento nový postup a poskytnúť infraštruktúru, a, samozrejme, aj pre občanov, ktorí budú musieť využívať tento nový nástroj pre dobro priamej demokracie.

Milan Horáček (Verts/ALE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani podpredsedníčka, pán prezident Klaus reagoval na dnešné rozhodnutie českého senátu, ktoré úprimne vítame a ku ktorému z celého srdca blahoželám, okrem iného aj tým, že vyhlásil, že Lisabonská zmluva je mŕtva, pretože bola odmietnutá v írskom referende.

Je to politický zombie, ktorý útočí proti väčšinovému rozhodnutiu vlastného parlamentu a senátu, pričom svoje nešťastné a sektárske názory potvrdzuje aj v iných politických oblastiach. Našťastie, po kladnom výsledku hlasovania teraz vyzerá akurát tak smiešne. My, Zelení, máme voči európskej integrácii kladný a konštruktívny postoj, pričom sa, samozrejme, ak to považujeme za nutné, nevyhýbame ani kritike.

Ešte raz čo najsrdečnejšie ďakujem českému senátu, českému parlamentu a českej vláde.

Bastiaan Belder (IND/DEM). – (NL) Vážený pán predsedajúci, zo správy pána Dehaeného mám zmiešané pocity. Na jednej strane vítam skutočnosť, že príležitostne cíti potrebu veci skutočne analyzovať, pričom mám na mysli body 14 a 26, kde hovorí o nadradenosti Európskej rady a o problémoch spojených s novým systémom predsedníctva v rámci Rady.

Na druhej strane som touto správou sklamaný, pretože schopnosť spravodajcu analyzovať problémy na mnohých miestach zlyháva. Konkrétne, v posledných 12 bodoch, kde hovorí o vonkajšej politike, boli všetky inštitucionálne pochybnosti odsunuté na okraj, hoci inštitucionálne dôsledky tejto dvojitej úlohy nie sú celkom známe. Preto nedokážem pochopiť, ako prišiel spravodajca k všeobecnému záveru, že nový systém prinesie Únii väčšiu inštitucionálnu rovnováhu.

Uznávam, že Lisabonská zmluva predstavuje v niektorých oblastiach pokrok. To však nič nemení na skutočnosti, že práve tieto nejasné dôsledky tejto zmluvy sa stanú Achillovou pätou Lisabonu, pokiaľ ide o inštitucionálnu rovnováhu – a to spravodajca nespomenul.

Jana Bobošíková (NI). – (CS) Dámy a páni, na tomto zasadnutí robíme niečo, čo sa v našej krajine nazýva účet bez hostinského. Budeme hlasovať o vzťahoch medzi inštitúciami Európskej únie, členskými štátmi a ich parlamentmi, ako keby Lisabonská zmluva už platila. Chcem pripomenúť, že Lisabonská zmluva má stále ďaleko od ratifikácie. Poslanci tohto Parlamentu by si to mali uvedomiť a nemali by túto informáciu občanom zatajovať. Každý demokraticky zmýšľajúci človek si musí uvedomiť, že na tom nič nezmenia ani tie najagresívnejšie výpady proti politikom, ktorí Lisabonskú zmluvu nepodpísali.

Na záver chcem povedať pánovi Cohnovi-Benditovi, že jeho nehorázne výroky o tom, že prezident Českej republiky Václav Klaus má v úmysle podplácať senátorov parlamentu v našej krajine, sú urážkou nielen samotného prezidenta, ale aj občanov Českej republiky. Takéto obvinenia sú v príkrom rozpore so zásadami priateľských medzinárodných vzťahov, ako aj obvyčajnej ľudskej slušnosti. Preto žiadam pán Cohna-Bendita, aby buď svoje tvrdenia o korupcii dokázal, alebo aby sa prezidentovi Klausovi verejne ospravedlnil.

Richard Corbett (PSE). – Vážení páni predsedajúci, tento balík správ ukazuje, že ak Lisabonská zmluva nadobudne platnosť – a to, samozrejme, bez toho, aby som tým chcel nejako ovplyvňovať rozhodnutie Írov – potom budeme mať Úniu, ktorá ponúka viac príležitostí na účasť, viac zodpovednosti, viac demokracie a viac vzájomnej kontroly a vyváženia medzi zložkami moci. Toto je hlavný odkaz, ktorý dnes môžeme vyslať, či už prostredníctvom správy pána Leinena, ktorá hovorí o posilnenej úlohe tohto zvoleného Parlamentu v rámci inštitucionálneho systému; správy pána Broka, ktorá poukazuje na nové možnosti účasti národných parlamentov; správy pána Dehaeného o novej zodpovednosti exekutívnych zložiek inštitúcií a o tom, ako budeme postupovať v prípade prechodného obdobia; správy pani Guyovej-Quintovej, ktorá ukazuje, že už nebudú existovať časti európskeho rozpočtu, ktoré nepodliehajú kontrole Parlamentu; a, samozrejme, správy pani Kaufmannovej o občianskej iniciatíve.

Naša skupina podporí všetky tieto uznesenia a sme na to hrdí, avšak chcem povedať, že máme jednu konkrétnu výhradu, ktorá sa týka správy pani Kaufmannovej. Považujeme ju za prvý krok, prvú úvahu o tom, ako by to mohlo fungovať v budúcnosti. Musíme však byť opatrní – a súhlasím s tým, čo povedala pani komisárka – aby sme nevytvorili systém, ktorý by bol pre občanov príliš náročný alebo ktorý by zahŕňal priveľa byrokratických prekážok, pokiaľ ide o nárokovanie si tohto práva. Ale budeme mať dostatok času, aby sme sa k tomu vrátili, ak Zmluva naozaj nadobudne platnosť.

Diskutujeme tu v deň, kedy sme dosiahli 26. parlamentnú ratifikáciu. Viem, že tu prítomných britských konzervatívcov to nezaujíma. Určite sa rozprávajú o niečom inom, ale toto je dôležitá skutočnosť.

Dvadsaťšesť ratifikácií prostredníctvom parlamentných postupov, dvadsaťšesťkrát áno Zmluve, len jedno nie. Povedal by som, že v situácii, keď máme 26 kladných a len jeden záporný výsledok, nie je nedemokratické, ako niektorí tvrdia, pozrieť sa na výsledok a spýtať sa tej jednej krajiny, ktorá povedala nie, či je, alebo nie je ochotná prehodnotiť svoj postoj vzhľadom na ratifikáciu v ostatných krajinách. Stále sa môže rozhodnúť, či to urobí, alebo nie. Myslím si však, že je celkom logické, že aj samotní Íri dospeli k rozhodnutiu, že by mohli svoje rozhodnutie prehodnotiť, ak budú splnené určité podmienky. A je našou povinnosťou urobiť všetko, čo je v našich silách, aby sme vyriešili problémy, ktoré viedli k hlasovaniu proti Zmluve. To musí byť neoddeliteľnou súčasťou odpovede a, koniec koncov, to je to, čo sa Únia rozhodla urobiť.

Všetky ostatné členské štáty – pretože tu ide o členské štáty, nielen o európske inštitúcie – sa dohodli, že sa pokúsia vyriešiť tieto problémy s cieľom dosiahnutia 27. ratifikácie.

Z tohto všetkého plynie širšie ponaučenie. Súbor základných pravidiel Európskej únie, teda zmluvy podpísané a ratifikované členskými štátmi, možno zmeniť jedine jednomyselným súhlasom každého jedného členského štátu. To je veľmi vysoká prekážka. Ukazuje to, že tí, ktorí tvrdia, že pošliapavame demokratickú zodpovednosť a ignorujeme názory ľudí, to celé pochopili úplne nesprávne. Zablockovať akýkoľvek krok vpred, akúkoľvek reformu európskych inštitúcií je veľmi jednoduché. Títo euroskeptici potrebujú len jedno víťazstvo z 27. Misky váh sú naklonené na ich stranu, nie na stranu tých, ktorí by si ako pán Duff želali oveľa rýchlejšiu integráciu. Takto to jednoducho je.

Odvolávajú sa tiež na referendá, ktoré priniesli záporný výsledok. Všimol som si, že hovoria iba o referendách so záporným výsledkom. Nikdy nespomenú španielske referendum, luxemburské referendum. Ak sa pozriete na históriu európskej integrácie, za tie roky sme mali v členských štátoch 32 referend (ak ma pamäť neklame), pričom 26 alebo 27 z nich dopadlo kladne a len niekoľko záporne. Ale nikdy, keď sa objavil záporný výsledok,

nebolo možné zvrátiť ho bez toho, aby sme sa vrátili naspäť, vyriešili príslušné problémy a spýtali sa danej krajiny, či je, alebo nie je ochotná svoj postoj prehodnotiť, či je, alebo nie je ochotná zmeniť názor.

Nevidím na tom nič nedemokratické – na postupnom, pomalom budovaní tejto Únie prostredníctvom hľadania zhody medzi všetkými členskými štátmi, Únie, na ktorej pracujeme už viac ako polstoročie a na ktorú by sme mali byť hrdí. Nevidím nič nedemokratické na skutočnosti, že tu spolupracuje 27 krajín na kontinente v minulosti tak často spaľovanom a rozdeľovanom národnostnými ohňami, ktoré sa niektorí snažia oživiť.

Anne E. Jensen (ALDE). - (DA) Vážený pán predsedajúci, účasť na tejto večernej rozprave je určitým spôsobom mimoriadny zážitok. S Catherine Guyovou-Quintovou som blízko spolupracovala päť rokov. Obe sme boli koordinátorkami pre rozpočet v našich politických skupinách. Počas tej doby sme sa aj hádali, ale väčšinu času sme bojovali spolu v duchu spolupráce, ktorá je pre prácu vo Výbore pre rozpočet typická.

Catherine, vy končíte a ja by som chcela využiť túto príležitosť a takto oficiálne vám poďakovať za čas, ktorý sme spolu strávili. Veľa som sa toho naučila. Moja francúzština sa zlepšila a veľa som sa naučila z vášho štýlu, ktorý veľmi rešpektujem. Ste priamejší ako ja, ale to je niekedy potrebné.

Dnes večer zanechá odchádzajúci Parlament všetky záležitosti novému Parlamentu, ktorý sa bude voliť medzi 4. a 7. júnom. Ak voliči v Írsku povedia v októbri áno a Lisabonská zmluva nadobudne platnosť koncom roka, budeme musieť konať rýchlo, pretože Zmluva prinesie závažné dôsledky pre prácu Parlamentu, a to ani nehovorím o rozpočte. V správe pani Guyovej-Quintovej je to veľmi dobre a jasne opísané. Urobili ste kus prvotriednej práce, ktorú odovzdáme novým poslancom Európskeho parlamentu.

Parlament sa bude oficiálne podieľať na vytváraní viacročných finančných rámcov, stále sa nám však nepodarilo zmeniť dobu trvania tohto rámca zo sedem rokov na päť, tak aby to zodpovedalo funkčnému obdobiu Komisie a Parlamentu. To by nám umožnilo, aby sme sa vždy mohli podieľať na vytváraní týchto rámcov. Parlament by mal plný vplyv na celý rozpočet vrátane rozpočtu pre poľnohospodárstvo. Som presvedčená, že keby sa diskusia o poľnohospodárskej politike takto otvorila a handrkovanie za zatvorenými dverami by sa nahradilo otvorenou, demokratickou debatou, bolo by to dobré pre poľnohospodárov i všetkých občanov EÚ. Nikto nevie vopred povedať, aká by bola výsledná úroveň výdavkov na poľnohospodárstvo, určite by sa tým však zabránilo zachovávaní a vytváraniu systémov, ktoré by sa nedali jasne a logicky vysvetliť našim občanom.

Ročný rozpočtový postup sa mení, pričom minulý rok sme skúšali uplatňovať nové požiadavky vychádzajúce z práce Výboru Parlamentu pre rozpočet. To, že budeme mať len jedno čítanie, po ktorom budú nasledovať rokovania s cieľom dosiahnutia dohody, nás bude nútiť, aby sme sa pripravovali skôr a omnoho dôkladnejšie. V zásade to nie je až taký hlúpy nápad. Mám pocit, že všeobecné skúšanie novej disciplíny v minulom roku prinieslo dobré výsledky.

Lisabonská zmluva poskytuje Parlamentu nové rozpočtové právomoci a umožňuje nové spôsoby práce a správa pani Guyovej-Quintovej bude pre nasledujúci Parlament pre takúto prácu skvelým základom. Dúfam a verím, že sa nám podarí prijať Lisabonskú zmluvu, aby sa činnosť EÚ stala otvorenejšou a efektívnejšou.

Michael Henry Nattrass (IND/DEM). – Vážený pán predsedajúci, od 70. rokov prisahajú britskí politici, že EÚ nie je o politickej nadvláde ani o strate suverenity, avšak predsedovia Rady EÚ vyhlasujú, že sme spojili svoju suverenitu a máme európsku ríšu, ktorá vytvára 75 % našich zákonov.

Táto zmluva nám znemožňuje, aby sme si vládli sami, pričom prieskum televízie BBC ukázal, že 84 % Britov nechce odovzdávať ďalšie právomoci. Občania Británie sú ponechaní v tme a na hnoji ako huby. Konzervatívci prostredníctvom skupiny PPE podporili kampaň za „áno“ v Írsku a potom prešibane sľúbili, že umožnia referendum – ale iba v prípade, že Írsko opäť povie nie. Za chrbtami Britov a bez mandátu predali westminsterské strany svoju krajinu, hoci prieskumy ukazujú, že 55 % ľudí chce z EÚ vystúpiť. Nikdy predtým sa ľudstvu v politike nestalo, že by taká menšina podviedla takú väčšinu.

Roberto Fiore (NI). – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, milióny Európanov, Britov, Talianov a Francúzov nechcú Európu založenú na politicky korektných názoroch, na politike voľného trhu a protisociálnom postoji, ako sme to videli v prípade návrhu pána Bolkesteina, na totalitnom a jakobínskom centralizme či na laickom, slobodomurárskom a falošnom marxistickom postoji.

Som presvedčený, že Európanov zaujímajú skutočné sociálne slobody, také, ktoré rodinám, komunitám a sociálnym skupinám ponúkajú možnosť dosiahnuť skutočný pokrok, že ich zaujíma Európa založená na subsidiarite a práve na sociálnych skupinách a hlboko zakorenený kresťanský a rímsky pohľad na históriu.

Takáto Európa je v priamom protiklade s Lisabonskou zmluvou, ktorú presadzujú silné mocnosti a lobistické skupiny, ktoré chcú radikálne centralizovať situáciu.

Sme presvedčení, že Európania musia konečne hlasovať a zahodiť túto zmluvu do mora.

Paul Rübzig (PPE-DE). – (DE) Vážený pán predseda, pani komisárka Wallströmová, dámy a páni, myslím si, že táto rozprava je veľmi dôležitá, pretože z rôznych strán tohto Parlamentu sme počuli, že Európe musia byť udelené právomoci. Z pohľadu národných štátov je to pravda, ale faktom je, že aj národné štáty musia dostať príležitosť zaistiť, aby sa rovnaké zákony a nariadenia uplatňovali aj v ostatných 26 členských štátoch. Tento projekt európskej racionalizácie, ktorého cieľom je, aby sme v 27 členských štátoch nemali úplne odlišné právne systémy a aby sme sa pokúsili vytvoriť jeden regulačný rámec, je veľkým krokom vpred a dáva nielen našim ministrom, ale aj poslancom tohto Parlamentu omnoho viac práv a možností presadzovať záujmy občanov Európskej únie.

Hoci v laviciach tohto Parlamentu často vyjadrujem nespokojnosť – a keď sa tu teraz poobzerám, vidím, že lavice oponentov sú prázdne a veľká väčšina z nich sa nezúčastnila na tejto rozprave – chcem znovu jasne povedať, že, samozrejme, aj my sme kritickí k inštitúciám a chceme zlepšenia. A práve tieto zlepšenia boli predmetom intenzívnych diskusií za posledných osem rokov. Chceme jednoducho zaistiť, aby sa vzťahy medzi inštitúciami a občanmi zlepšovali. Dnes tu nemôžeme jednoducho stáť a hovoriť, že reformný proces začatý pred ôsmymi rokmi sa musí zastaviť bez ponúknutia alternatív – to je skutočným škandálom tejto rozpravy.

Naliehavo sa musíme sústrediť na to, o čom je táto zmluva. Táto zmluva nám prináša nové ciele. Ak nič viac, s občianskou iniciatívou získavame zastupiteľskú a participačnú demokraciu. Získavame nové právomoci v oblasti ochrany životného prostredia a zmeny klímy. Ako keby mohol tieto problémy vyriešiť nejaký národ sám. Najmä v prípade vzduchu a vody, ale aj v mnohých ďalších oblastiach, je to jednoducho nemožné. Spoločne sa tiež musíme starať o slobodu, bezpečnosť a plnú zamestnanosť. Vzhľadom na krízu je mimoriadne dôležité, aby Európska únia tieto právomoci získala.

Dôležité sú však aj nové právne základy. Vzhľadom na kritickú situáciu v energetike potrebujeme právny základ pre energetickú politiku. Aj v oblasti obchodnej politiky, keď zoberieme do úvahy problémy medzinárodného obchodu, vidíme, ako naliehavo potrebujeme dobré riešenie pre našich európskych občanov, a to ani nehovorím o vesmírnom cestovaní a duševnom vlastníctve. A pre našich oponentov môže byť veľmi dôležitá doložka o vystúpení. Som presvedčený, že nové kontrolné právomoci a postupy tento Parlament posilnia. Som za to, aby táto rozprava bola omnoho intenzívnejšia, pretože mnohí z nás stále nepochopili, aké príležitosti táto nová Európa ponúka.

Libor Rouček (PSE). – (CS) Dámy a páni, ako poslanec z Českej republiky mám radosť, že dnes, keď diskutujeme o vplyve Lisabonskej zmluvy, český senát ju veľkou väčšinou 54 k 20 hlasom schválil. Vyjadril tak vôľu Čechov mať Lisabonskú zmluvu. Túto vôľu už, koniec koncov, vyjadrila aj dolná komora českého parlamentu, Poslanecká snemovňa. Aj napriek tomu však prezident republiky túto vôľu ľudu, ktorú jasne vyjadrili Poslanecká snemovňa aj Senát, spochybňuje.

Václav Klaus, prezident Českej republiky, povedal: „Musím vyjadriť svoje sklamanie z toho, že niektorí senátori po nevídanom politickom i mediálnom, domácom i zahraničnom nátlaku rezignovali na svoje donedávna verejne zastávané názory, a tým aj na politickú a občiansku identitu, a vyjadrili svoj súhlas s ratifikáciou Lisabonskej zmluvy. Postavili sa tak chrbtom k dlhodobým záujmom Českej republiky a nadradili im krátkodobé záujmy súčasných politických reprezentácií a svoje vlastné. Je to veľmi smutný dôkaz ďalšieho zlyhania významnej časti našich politických elít. Teraz počkám, či skupina senátorov, ako niektorí z nich avizovali, požiadajú Ústavný súd o ďalšie posúdenie Lisabonskej zmluvy vo vzťahu k našej ústave. Ak k tomu dôjde, nebudem o svojom rozhodnutí ratifikovať či neratifikovať Lisabonskú zmluvu uvažovať skôr, ako Ústavný súd vydá svoje rozhodnutie.“

Máme tu diskutovať o vplyve Lisabonskej zmluvy na rozvoj inštitucionálnej rovnováhy Európskej únie. Ja si však myslím, že by sme tu mali diskutovať aj o inštitucionálnej rovnováhe v Českej republike, a mali by to urobiť aj českí poslanci a senátori. Česká republika je parlamentnou demokraciou. Napriek tomu má prezidenta, ktorý nerešpektuje vôľu Poslaneckej snemovne, Senátu a ktorý sa správa ako absolutistický monarcha alebo diktátor z krajiny, ktorú toľko kritizuje a na ktorú toľko spomína, teda z bývalého Sovietskeho zväzu. Len toľko som chcel povedať našim euroskeptikom o stave demokracie v Európe, o stave demokracie v našej krajine a o správaní prezidenta, ktorého tak obdivujete.

Kyösti Virrankoski (ALDE). - (FI) Vážený pán predsedajúci, Lisabonská zmluva prinesie radikálnu reformu rozpočtového postupu Európskej únie. Viacročný finančný rámec sa stane povinným, klasifikácia výdavkov na povinné a nepovinné sa zruší a rozpočtové postupy sa skráti.

Som za to, aby päťročný finančný rámec zodpovedal funkčnému obdobiu Európskeho parlamentu a Komisie. Zefektívni to prácu a inštitúciám to umožní vytvárať vlastné politické stratégie.

Príprava rozpočtu sa stáva nepríjemným procesom. Človek sa až čuduje, kto mohol vymyslieť taký komplikovaný systém. Doteraz bolo jasné, ktorá inštitúcia rozhoduje o konečných číslach rozpočtu. Teraz musí dôjsť k zhode na každom detaile, čo môže viesť k veľmi intenzívnym rokovaniam v zmierovacom výbore.

Z pohľadu Parlamentu si nový postup bude vyžadovať posilnenie dostupných ľudských zdrojov. V opačnom prípade nebude schopný naplno vykonávať svoje právomoci pri príprave rozpočtu vo všeobecnosti ani konkrétne pri riadení EÚ.

Na záver chcem poďakovať spravodajcom, predovšetkým pani Catherine Guyovej-Quintovej, za vynikajúce správy a celkovo za vynikajúcu spoluprácu za všetky tie roky.

Elmar Brok, spravodajca. - (DE) Vážený pán predsedajúci, ďakujem vám za príležitosť povedať pár vecí skôr, ako som pôvodne predpokladal.

Táto rozprava ukázala vysoký stupeň presvedčenia naprieč politickým a národnostným spektrom. Ukázala tiež silu nášho záväzku posunúť Európu ďalej. Keď počúvam niektorých veľmi kritických rečníkov z anglosaských krajín, napadá mi, že práve z týchto krajín sa v posledných niekoľkých mesiacoch ozývali mimoriadne časté náreky a prosby o pomoc pri spoločnom prekonávaní finančnej krízy. Som si istý, že títo páni si tiež uvedomia, že reprezentujú postoje založené na 60-ročnom odkaze Winstona Churchilla.

Vstupujeme teraz do rozhodujúcej fázy. Po rozhodnutiach, ktoré sme dosiahli s takým širokým súhlasom v Európskom parlamente a ktoré sa ukázali ako také presvedčivé v Prahe, by sme nemali zaspáť na vavrínoch. Čaká nás významná úloha – dať vo všetkej skromnosti Írom možnosť rozhodnúť sa bez obmedzovania ich suverenity a slobody. Bude to rozhodnutie, ktoré Írsko musí uskutočniť suverénne a slobodne a so zodpovednosťou za celý kontinent. Som presvedčený, že pri tom musíme byť nápomocní. Verím, že na konci júna vytvorí Európska rada nevyhnutné podmienky na dokončenie tejto poslednej fázy a že Íri získajú podmienky, ktoré potrebujú na vyriešenie tohto problému.

Proinsias De Rossa (PSE). - Vážený pán predsedajúci, vítam túto rozpravu. Dlho sa zdalo, že sa vôbec neuskutoční. Som rád, že sa nakoniec koná, a je to vďaka vytrvalosti našich kolegov. Je úplne vhodné, aby sa tento Parlament zodpovedne a citlivo zaoberal prechodom pre prípad, že by sa Lisabonská zmluva konečne ratifikovala. Bolo by od nás hlúpe, keby sme to neurobili. V druhej časti tohto roka budem tvrdo pracovať na tom, aby hlasovanie dopadlo kladne, a to bez ohľadu na to, či budem zvolený do tohto Parlamentu. Je mi ľúto, že mnoho mojich priateľov tu už nebude. Budú mi chýbať.

Dnes večer chcem však predovšetkým zablahoželať Českej republike k ratifikácii, pretože dnes hlasovali za budúcnosť. Myslím si, že je mimoriadne dôležité, aby sme vyslali tento odkaz: že zjednocovanie Európy a budovanie zjednotenej Európy je o budúcnosti všetkých Európanov.

Nikde inde vo svete okrem Európy nemáme 27 suverénnych členských štátov, ktoré spoločne rozhodujú naprieč hranicami v spoločnom záujme svojich občanov. Nikde inde nepredkladajú nezávislé štáty svoje spoločné rozhodnutia na prijatie a úpravu priamo volenému medzinárodnému parlamentu. Naša Únia je jedinečná. Je to jedinečný demokratický experiment. Má aj svoje chyby. Potrebuje reformu a práve reformy v Lisabonskej zmluve sú reformami, na ktorých sme sa v tomto čase dokázali dohodnúť. Budúce Parlamenty a budúce Rady určite identifikujú a prijímajú ďalšie reformy.

Európa však potrebuje aj nový smer. Musí opätovne zdôrazniť svoju oddanosť sociálnemu blahu našich ľudí a vyvážiť takmer výlučnú posadnutosť trhovou liberalizáciou, ktorú sme tu mali v poslednom desaťročí. Musíme mať na pamäti, že politická, sociálna a hospodárska orientácia tejto Únie je daná tým, čo si zvolia voliči v celoštátnych voľbách a v európskych voľbách, a tiež komisiami, ktoré si spoločne volíme a ustanovujeme. Európska únia je miestom, kde riešime spory, ktoré kedysi mladí muži riešili vzájomným zabíjaním sa v zákopoch. Je pre mňa veľkou cťou byť súčasťou tohto Parlamentu, v ktorom sme nahradili silu zbraní silou argumentov.

Nemôžeme dovoliť euroskeptikom, aby vrátili čas. To, že rozhodnutie jedného členského štátu, ktorý predstavuje menej ako 1 % obyvateľov Únie, môže zastaviť jej pokrok, je známkou krehkosti celej našej konštrukcie. Je to však aj známkou sily Únie, známkou, že dokážeme prežiť a umožniť ľuďom v Európe, aby sa nezávisle rozhodovali. Som presvedčený, že sa musíme pokúsiť obnoviť sen o Európe v myšliach našich ľudí. Musíme zabrániť tomu, aby nás potápali títo starí nahnevaní muži, ktorí stoja v zadných laviciach ďaleko napravo a vrieskajú na nás, akí sme nedemokratickí, pričom v skutočnosti bol tento Parlament zvolený európskymi občanmi, aby rozhodoval za európskych občanov.

Costas Botopoulos (PSE). – (FR) Vážený pán predsedajúci, toto je naozaj slávnostný deň. Lisabonský balík – ako sa nazýva – sa konečne dostal do Parlamentu, český senát nám dal nádej, mnohí tu vystupujú posledný krát, emócie sú očividné, pomaly uzatvárame toto volebné obdobie, mnohí z nás to berú veľmi citlivo. Počas tohto neskorého nočného zasadnutia Parlamentu prevláda skutočná historická atmosféra.

Ako člen dvoch výborov – ústavného i rozpočtového – by som dnes chcel hovoriť o niečo podrobnejšie o správe pani Guyovej-Quintovej o novom rozpočtovom systéme a o vplyve Lisabonskej zmluvy na tento nový systém. Ako už bolo povedané, je to predovšetkým demokratickejší systém. Odteraz sa budú všetky výdavky – celý rozpočet – schvaľovať v rámci spolurozhodovacieho postupu medzi Radou a Parlamentom.

Bude to tiež, a to je ešte dôležitejšie, politickejší rozpočet, pretože budeme mať medziinštitucionálne strategické plánovanie, ako to nazýva pani Guyová-Quintová, inými slovami, na rozpočte sa budú musieť dohodnúť všetky orgány Európskej únie. Je to však aj systém, ktorý stále obsahuje nejasnosti.

Bude napríklad Parlament naozaj zohrávať svoju – podľa teórie – posilnenú úlohu? Využije túto novú právomoc, keďže sú tu aj problémy? Budeme mať menej času, bude len jedno čítanie. Bude teda na Parlamente, aby sa chopil tejto príležitosti zohrávať takúto úlohu, a to je výzva sama osebe. Bude sa päťročné rozpočtové obdobie kryť s päťročným volebným obdobím Parlamentu, teda bude ním posilnené? To je neisté. Aj v tejto otázke musíme vyvinúť úsilie.

Sú tu aj nevyužitú príležitosť. Nevyužili sme príležitosť poskytnúť si viac vlastných zdrojov, nevyužili sme príležitosť – prosím, dovoľte mi hovoriť ešte 10 sekúnd, keďže ide o oficiálne nočné zasadnutie – uplatniť novú rozpočtovú filozofiu.

Na záver by som chcel zdôrazniť, že sú pred nami dve úlohy: úloha prechodu – nie je jednoduché prejsť rovno na nový systém – a úloha pružnosti – potrebujeme viac pružnosti, ak sa chceme postaviť krízam.

Úplne nakoniec chcem vyjadriť želanie, aby sa toto všetko podarilo dosiahnuť vďaka vykonávaniu Lisabonskej zmluvy.

Predsedajúci. – Keďže som rovnako ako vy, pán Botopoulos, členom dvoch výborov, nemal som inú možnosť, ako poskytnúť vám tých 40 sekúnd.

Justas Vincas Paleckis (PSE). – (LT) Myslím si, že my všetci, ktorí sme prítomní na tomto neskorom nočnom zasadnutí, si ho budeme pamätať ešte veľmi dlho a budeme mať o čom rozprávať svojim deťom a vnúčatám. Ale dokonca aj v tento večer môžeme všetci cítiť, ako sa loď Európy zmieta vo vlnách finančnej krízy. Je zrejmé, že motor tejto lode, mechanizmus Zmluvy, je príliš slabý a potrebuje okamžitú výmenu.

Lisabonská zmluva je práve tým silnejším motorom, ktorý potrebujeme, aby sme sa mohli postaviť kríze. Preto súhlasím so správami, o ktorých tu diskutujeme, a súhlasím s kolegami, ktorí zdôrazňujú, že nie je príliš demokratické, ak skala jedného referenda môže potopiť celú loď Európy, ak si jedna hlava štátu môže myslieť, že je jedinou, ktorá drží krok, a názor ostatných 26 štátov nemá žiaden význam. Myslím si, že írski voliči vyvodlia vlastné závery o tom, čo sa deje v Európe a v celom svete.

Avril Doyle (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, som poslednou na dnešnom zozname rečníkov za Skupinu Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov a ako poslankyňa za Írsko mám dojem, že je v tom istá logika.

V prvom rade chcem poďakovať všetkým spravodajcom za ich päť správ. Som rada, že máme možnosť o nich diskutovať a tak ako ostatní írski kolegovia som žiadala prostredníctvom našej politickej skupiny, aby sme dostali túto príležitosť dnes večer diskutovať o týchto piatich najdôležitejších správach.

Hneď na začiatku chcem jasne povedať, že všetko, čo dnes večer poviem v rámci tejto rozpravy, plne vychádza z mojej nasledujúcej vety. Nebolo by správne, ani nemám v úmysle nijako predpovedať alebo považovať za

samozrejme rozhodnutie Írov v nadchádzajúcom druhom referende o Lisabonskej zmluve, ktoré len začiatkom tohto týždňa ohlásil náš premiér Brian Cowen.

Záver Európskej rady z decembra minulého roka obsahujú balík opatrení, ktoré vychádzajú z výskumu uskutočneného po našom referende v júni minulého roka. Ide o opatrenia, ktoré sú reakciou na obavy írskych voličov, ktorí odmietli Zmluvu, tak, ako ich náš premiér prezentoval na zasadnutí Rady v decembri minulého roka, a plán, ktorý umožní nadobudnutie platnosti Zmluvy do konca roka 2009.

Súčasťou tohto balíka je zachovanie zásady jedného komisára na členský štát, potvrdenie významu, ktorý Únia prikladá právam pracovníkov a ďalším sociálnym otázkam, a séria právnych záruk týkajúcich sa daňovej neutrality a ustanovení írskej ústavy vo vzťahu k právu na život, vzdelávaniu a rodine.

Na jarnom zasadnutí Rady náš premiér informoval svojich partnerov, že v súlade s harmonogramom prijatým v decembri sa už začali podrobné práce s cieľom realizovať tieto záväzky, ktoré by mali byť dokončené v polovici roka 2009.

Ak bude naša vláda plne spokojná s výsledkom, premiér súhlasil, že sa pokúsi dosiahnuť ratifikáciu Zmluvy do konca funkčného obdobia súčasnej Komisie, ktorá by mala, ako som pochopila, opustiť úrad na konci októbra. Úprimne dúfam, že referendum sľúbené na začiatok jesene sa uskutoční najneskôr začiatkom októbra.

Vzhľadom na zvýšené právomoci Európskeho parlamentu navrhnuté v Lisabonskej zmluve je pochopiteľné, že jeho poslanci by sa mali zaoberať inštitucionálnymi a procedurálnymi dôsledkami Zmluvy – takže preto dnešná rozprava o týchto piatich správach.

Európsky parlament skúma dnes večer tieto otázky v čase, keď mám vo svojich poznámkach k tejto rozprave napísané, že ratifikačný proces zatiaľ nedokončili štyri členské štáty – Írsko, Česká republika, Nemecko a Poľsko. Technicky je to pravda, chcem však teraz zablahoželať Českej republike, najmä českému senátu, k dokončeniu schvaľovania v parlamente, čo umožní, aby ich prezident ratifikoval Zmluvu v mene českého ľudu. Dúfam, že sa tak aj stane. Verím, že prijme vôľu parlamentu svojej krajiny. Dozvedela som sa, že Zmluvu predložil na preskúmanie súdom. Dúfam, že je to len technické zdržanie.

Na to, aby mohla Zmluva nadobudnúť platnosť, musia ju, samozrejme, ratifikovať všetky krajiny a áno, je správne povedať, že 26 európskych parlamentov – 26 parlamentov členských štátov – povedalo áno, takže jediní, kto to doteraz neurobil, sú Íri.

Úplne súhlasím s tým, aby Parlament čo najdôkladnejšie preskúmal otázky uvedené v týchto dokumentoch a v týchto správach, a to bez akéhokoľvek zasahovania do prebiehajúceho ratifikačného postupu alebo zabráňovania tomuto postupu.

Chcem povedať, že protestujem proti oportunistickému táranu týchto pár euroskeptických vykopávk z našich zadných lavíc. Mali by sme si uvedomiť skutočný význam toho, čo hovoria. Môj odkaz pre nich je jasný: nemiešajte sa do slobodného rozhodovania Írov, pretože nikto nebude hovoriť írskym voličom, čo majú robiť.

Keďže toto je moje posledné vystúpenie v Parlamente, chcela by som poďakovať vám i celému predsedníctvu Parlamentu, Komisii, českému predsedníctvu a všetkým svojim kolegom, pretože to pre mňa bolo mimoriadne užitočných 10 rokov v úlohe poslankyne Európskeho parlamentu. Teším sa na kladný výsledok hlasovania Írov v našom druhom referende v októbri.

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, je pekné byť v týchto dňoch prvou na niekoho zozname. Keďže Avril končí v tomto Parlamente, chcela by som jej zaželať všetko dobré. Musím uznať, že po hlasovaní o Lisabonskej zmluve v Írsku dala vykopávkam naozaj zabráť a vďaka jej fantastickému prirovnaniu na ňu budeme stále spomínať. Avril, verejne vám želim všetko dobré a dúfam, že v dôchodku sa budete podieľať na kampani za „áno“ pre Lisabon.

Toto je veľmi zaujímavá rozprava. Moje telo a mozog chcú ísť domov spať, je však príliš dobrá na to, aby som ju zmeškala, a príliš dôležitá na to – keďže som Írka – aby som tu nebola. Dovoľte mi povedať toto – a teraz hovorím k voličom: všetko je vo vašich rukách. Máte na výber. Môžete hlasovať za názory niekoľkých nahnevaných starých mužov – a myslím tým mužov aj ženy, ale najmä mužov – z periférie tohto Parlamentu a z periférie Európskej únie, či už napravo, alebo naľavo, a budete stredobodom pozornosti, budete na mnohých farebných fotografiách a na titulkoch, ale zastavíte tým prácu tohto Parlamentu. Alebo môžete

vo voľbách do tohto Parlamentu a v referende o Lisabone hlasovať za pozitívnych ľudí, ktorí tvrdo pracujú a ktorí síce nie sú na titulkoch, ale sú tu s dobrým zámerom.

Som presvedčená, že Íri vedia, že situácia je teraz iná. V poslednej debate boli obalamutení. Od hlasovania proti Zmluve sme mali lepšiu debatu a ja ich naliehavo vyzývam, aby povedali áno svojej budúcnosti, budúcnosti mojich detí a budúcnosti Európskej únie.

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Dnes večer – vlastne už je noc – sme tu zostali, aby sme diskutovali o vykonávaní Lisabonskej zmluvy. Príprava na nadobudnutie platnosti Zmluvy a skutočnosť, že sa to uskutočňuje v dostatočnom predstihu, je známkou zodpovednosti. Dobrá príprava na vykonávanie Zmluvy je dôležitá, pretože prináša dôveru, že Európska únia funguje dobre, a umožní nám účinnejšie splňať úlohy, ktoré občania Európskej únie očakávajú, že ich zvolení zástupcovia budú riešiť.

Kroky, ktoré robíme, možno nie sú dostatočne veľké. Niektorí občania majú dojem, že Charta základných práv je príliš rétorická, ale Lisabonská zmluva je v každom prípade krokom vpred. Je reakciou na zmenené potreby Európskej únie. Podporou Zmluvy urobili parlamenty zvolené ľuďmi z 26 členských štátov práve takýto krok vpred.

Dnešné správy ukazujú, že Európska únia je kreatívne sebavedomá, keď sa pragmaticky podujala na plánovanie prechodného obdobia. Pesimizmom a taktikou odďaľovania nemôžeme vytvoriť nič nové. Ďakujem spravodajcom za ich odvahu a schopnosť vytvoriť potrebné dokumenty.

Zita Pleštinová (PPE-DE). - (SK) Vážení kolegovia, nemôžeme povedať, že Lisabonská zmluva je to najlepšie, čo by si želal každý členský štát európskej dvadsať sedmičky, ale je to to najlepšie, na čom vznikla dohoda v rámci celej európskej dvadsať sedmičky. Doteraz boli všetky zmluvy zmluvami európskej pätnástky, preto by som rada podčiarkla politický odkaz Lisabonskej zmluvy, ktorý stavia európsku dvadsať sedmičku na jednu štartovaciu čiaru, teda konečne v budúcnosti už nebudeme deliť Európsku úniu na nové a staré členské štáty.

Európsky parlament preukázal, že dokáže prijímať akčné rozhodnutia, preto je správne, že Lisabonská zmluva dá väčšiu silu Európskemu parlamentu, teda európskymi občanmi voleným zástupcom. Ak Lisabonská zmluva vstúpi do platnosti vo všetkých štátoch Európskej únie, jednou zo zmien bude koniec súčasnej podoby dnešného rotačného predsedníctva v Rade EÚ. Čo je omnoho dôležitejšie, Európska únia bude mať spoločnú energetickú politiku, ktorá sa ukázala potrebná hlavne počas plynovej krízy.

Vítam rozhodnutie českého senátu, ktorý dnes schválil Lisabonskú zmluvu. Je to veľmi dôležitý signál českého parlamentu, ktorý počas českého predsedníctva urobil v Európskej únii.

Daniel Hannan (NI). - Vážení pán predsedajúci, počas týchto uplynulých 16 mesiacov som v tomto Parlamente vystúpil 77-krát a každé svoje vystúpenie som ukončil výzvou, aby o Lisabonskej zmluve hlasovali ľudia: *Pactio Olisipio censenda est*.

Robil som to z úcty ku Catovi staršiemu, ktorý všetky svoje vystúpenia chýrne zakončoval výzvou na zničenie Kartága. Niekedy bolo trochu náročné odvodiť tento záver od úplne inej témy, nie však dnes večer.

Počúvať niektoré príspevky je mimoriadnym zážitkom. Nie všetky. V tomto Parlamente je aj niekoľko čestných a demokratických proeurópanov, niektoré z vystúpení však boli plné takého dešpektu, takej arogancie, takého pohrdania verejnou mienkou, že teraz, keď sa EÚ a aj členské štáty začínajú priúčať politickej hodnote internetovej stránky YouTube, by ste nemohli urobiť nič lepšie, ako umiestniť celú túto rozpravu na YouTube ako stránicke volebné vysielanie v rámci rôznych kampaní za „nie“.

Boli mi pripomenuté desivé slová Bertolta Brechta: „nebolo by v tomto prípade jednoduchšie ľudí rozpustiť a zvoliť si namiesto nich iných?“ A všetci rečníci stále opakujú, že parlamenty ratifikovali Zmluvu. Len tak zdôrazňujú rozpor, ktorý jestvuje v každom členskom štáte medzi politickou triedou a ľuďmi.

Z Cata staršieho sa vysmievali a prekrikovali ho a ostatní senátori zvykli napodobňovať jeho hlas. A viete čo? Nakoniec urobili to, čo hovoril.

Paul Rübig (PPE-DE). - (DE) Vážení pán predsedajúci, predchádzajúci rečník práve dokázal, aké ťažké je v Európe dosiahnuť pokrok v demokracii, keď vidíme, že v Írsku polovica populácie nehlasovala z dôvodu komplikovanosti tejto problematiky a skutočnosti, že nie každý chce byť konštitucionalistom. Z tých, ktorí hlasovali, polovica hlasovala proti Zmluve, pretože ju nečítala. Ako máme reformovať Európu, keď nedokážeme presvedčiť zodpovedných, aby naozaj prevzali túto zodpovednosť?

Pani komisárka Wallströmová a jej tím nesú mimoriadnu zodpovednosť, a to sprístupniť Európanom, ktorí o to majú záujem, všetky informácie, aby sa o problémoch dalo kompetentne diskutovať. Musíme sa omnoho intenzívnejšie snažiť o dialóg s európskymi občanmi, informovať ich a hovoriť im, aká veľmi dôležitá je reforma pre rozvoj Európy. Takýto prístup nám priniesie výsledky.

Richard Corbett (PSE). – Vážený pán predsedajúci, veľmi ma prekvapil argument, že ratifikácia národnými parlamentmi vlastne nie je legítimná. Ak to tak naozaj bolo myslené, dovoľte mi uviesť príklad našej vlastnej krajiny, ktorá nikdy v celej svojej histórii neratifikovala žiadnu medzinárodnú zmluvu prostredníctvom referenda.

V takomto prípade, ak je nelegitímne, aby národné parlamenty ratifikovali zmluvu, potom zmluva o NATO, zmluva o Organizácii Spojených národov, Svetovej obchodnej organizácii, vlastne každý záväzok, do ktorého Británia kedy vstúpila prostredníctvom akejkoľvek medzinárodnej zmluvy, sú rovnako nelegitímne. Preto nerozumiem argumentu, že ratifikácia národným parlamentom je nejakým spôsobom nedemokratická.

Bernard Wojciechowski (IND/DEM). – (PL) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, v Poľsku bude v európskych voľbách hlasovať len približne 13 % voličov. Bude to pravdepodobne najmenej v celej Európskej únii. Prečo? Rozhliadnite sa, prosím, po tomto Parlamente. Na takejto dôležitej rozprave nie je ani jeden predstaviteľ dvoch vedúcich politických strán v Poľsku. Presne to zodpovedá postoju týchto strán k voľbám a k európskym záležitostiam – absolútny nedostatok záujmu.

V Poľsku neexistuje seriózna diskusia o Európe. Ako by aj mohla, keď, a to zdôrazňujem ešte raz, nie je na tejto rozprave prítomný nikto z vládnucej ani opozičnej strany. Človek môže nadobudnúť dojem, že vedúca strana poľskej politickej triedy nemá záujem o európske záležitosti. To je to, čo si myslia voliči, a myslia si to aj mnohí mladí ľudia v Poľsku, ľudia, s ktorými som sa rozprával a ktorých zaujíma napríklad Lisabonská zmluva. Politická trieda na to však nereaguje.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Prepáčte, ale musím protestovať! Som členkou strany Právo a spravodlivosť, najväčšej opozičnej strany. Výrok, že tu nikto z tejto strany nie je, je nepravdivý.

Syed Kamall (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, ďakujem vám veľmi pekne za túto príležitosť. Myslím si, že je to zaujímavá rozprava bez ohľadu na osobný názor na európsky projekt či Lisabonskú zmluvu.

Mnohí tu hovorili o starých mužoch a starých vykopávkach, dovoľte mi však vyjadriť sa k tomu z mojej perspektívy. Ja tu vidím staršiu generáciu politikov, ktorá ešte stále lipne na postojoch z 50. rokov a v štýle 50. rokov chce riešiť aj problémy a úlohy, ktorým svet čelí. Ak sa rozhliadnete po tomto Parlamente, uvidíte oveľa starších poslancov, ktorí všetci hovoria v prospech Lisabonskej zmluvy, všetci obviňujú Írov a iné krajiny, ktoré povedali nie pôvodnej ústave a Lisabonskej zmluve. Vidíme dokonca starých mužov zbraní, ako teraz hovoria o zložení zbraní a o mieri.

Áno, v 50. rokoch to bolo povojnovým riešením toho, čo sa stalo predtým, musíme sa však vyvíjať spolu so svetom. Keď hovoríte o demokratickej zodpovednosti, nezabúdajte na jednu vec. Keď sme začínali s ústavou, platilo pravidlo, že ju musí ratifikovať každá krajina, inak nebude platiť. Keď sme začínali s Lisabonskou zmluvou, mali sme rovnaké pravidlo – musí ju ratifikovať každá krajina, inak nebude platiť. Neponáhľajme sa teda s Lisabonskou zmluvou, kým ju neratifikujú všetky krajiny. Ak naozaj chcete skutočnú demokratickú diskusiu, nechajte Britov rozhodnúť sa. Chcú víziu federálnych Spojených štátov európskych, ktorú navrhuje pán Corbett, alebo voľnejšiu víziu Európy založenej na voľnom obchode, ktorú podporuje naša strana?

Margot Wallström, podpredsedníčka Komisie. – Vážený pán predsedajúci, chcem poďakovať váženým poslancom a poslankyniam za túto zaujímavú rozpravu, ktorá sčasti priniesla zhodu v mnohých otázkach, sčasti je opakovaním dobre známych argumentov za a proti Zmluve a sčasti veľmi zaujímavou diskusiou o tom, čo je to demokracia. Toto je prvýkrát, čo som počula o totalitných systémoch, ktoré umožňujú referendum za referendum v mnohých členských štátoch, a o tom, prečo sa na niektoré výsledky referend zabúda alebo sa nepočítajú – najmä tie, ktoré znamenali „áno“.

Bola to aj rozprava o legitimitate. Stále považujem za zvláštne – a už som to povedala – že Parlament ako tento si dovoľí povedať, že rozhodnutie národných parlamentov je nedemokratické, nepočíta sa alebo je nelegitímne. Čo sa týka Komisie, vždy zastávala názor, že akýkoľvek systém si krajina zvolí – hlasovanie v referende alebo rozhodnutie národného parlamentu – je demokraticky legítimný. Neviem si predstaviť, že by na to mohol existovať nejaký iný názor.

Každý európsky občan, ktorý by počúval túto rozpravu, by si želal, aby sme sa vrátili k týmto správam, ktoré v skutočnosti odzrkadľujú niektoré vážne obavy súvisiace so spôsobom nášho rozhodovania, so súborom pravidiel, s tým, ako posilniť demokratické fungovanie Európskej únie a ako používať rozpočet správnym spôsobom s cieľom nasmerovania zdrojov k politickým prioritám. Tieto dôležité správy sa týmto všetkým zaoberajú.

Celé je to aj o tom, ako uskutočňovať rozhodnutia účinnejším a azda aj rýchlejším spôsobom. Vystúpenie pána Lundgrenu považujem za úplne ohromujúce. Naozaj si myslíme, že zmyslom tohto všetkého má byť spomalenie vecí, spomalenie rozhodovania, keď sa zaoberáme takou hospodárskou krízou, akú tu máme dnes? Ľudia očakávajú, že budeme konať s cieľom zaistiť pracovné miesta a rast, bojovať proti zmene klímy a energetickej kríze a riešiť problémy, ktoré prináša prisťahovalectvo a bezpečnosť – všetky tieto veci. Aj to je základom týchto správ. Preto sme tu a takto získavame demokratickú legitimitu – tým, že ukážeme, že vieme konať a že vieme konať rýchlo. Tiež si nemyslím, že nám pomôže nejaké arogantné, snobské vystúpenie, ktoré nás poučia o tomto a tamtom. Ide naozaj o riešenie týchto problémov, ktoré dnes už nie sú len problémami jednotlivých krajín. Sú to európske a medzinárodné problémy a my musíme mať moderný súbor pravidiel.

Musíme mať demokratickejšiu Úniu, ktorá umožní občanom prevziať iniciatívu. O tom nikdy nepočujeme nič od tých, ktorí sú proti. Nikdy nepočujeme, že by niečo povedali o demokratickej sile toho, čo prináša Lisabonská zmluva. To jednoducho chýba. Tieto správy nám poskytujú dobrý základ a dobrú platformu na reformovanie spôsobu našej práce. Pokiaľ ide o Komisiu, sme, samozrejme, pripravení sa tým ďalej zaoberať a pracovať na všetkých podrobnostiach, aby sme zaistili ich rýchlu implementáciu.

Posledná poznámka v súvislosti s Írskom – po kladnom výsledku v českom senáte sa všetky oči budú, samozrejme, opäť upierať na Írsko a na možnosť ratifikácie do konca roka. Tu je, samozrejme, rozhodujúca otázka právnych záruk, pričom dôležitý je obsah aj načasovanie. Komisia verí, že Rada EÚ bude schopná vyriešiť túto otázku a tiež viem, že v tejto chvíli sa už začala starostlivá príprava. Ak dostane príležitosť, prispeje k nej aj Komisia.

Veľmi pekne vám ďakujem a ďakujem vám aj za to, že táto rozprava je sčasti aj spoločenskou udalosťou, kde si ľudia navzájom ďakujú za dobrú spoluprácu a prajú veľa šťastia tým, ktorí odchádzajú. Predpokladám, že sa všetci nejakým spôsobom stretneme vo volebnej kampani.

(potlesk)

Predsedaajúci. – Vážená pani komisárka, keďže toto je posledné večerné zasadnutie, chcem vás v mene Parlamentu uistiť, že sme si všetci veľmi dobre vedomí toho, aké vynikajúce boli naše správy v tomto volebnom období. Ešte raz vám ďakujem.

Jo Leinen, spravodajca. – (DE) Vážení pán predsedaajúci, pani podpredsedníčka, ďakujem pani Doyleovej za jej pohľad z írskej perspektívy, ktorý plne podporujem. Pravdepodobne v októbri sa musia občania Írska nezávisle a bez vonkajšieho tlaku rozhodnúť, či záruky, o ktorých sa bude rokovať na samite v júni, upokoja ich pochybnosti a najväčšie obavy spojené s touto zmluvou, a či sú za takýchto okolností ochotní nasledovať ostatných 26 krajín a urobiť spolu s nimi krok smerom k reforme Európskej únie.

Dúfam, že nezávislosť formovania názoru Írska bude rešpektovať aj jeho sused, Veľká Británia. Počas prvého referenda cestovali mnohí odporcovia Zmluvy z Veľkej Británie po Írsku, pričom Írov pomohol zneistiť predovšetkým eurofóbny britský bulvár. Treba si uvedomiť jednu vec, a to, že počas druhého referenda musí byť rešpektovaná nezávislosť občanov Írska, pokiaľ ide o formovanie ich názoru.

Bola to mimoriadne dôležitá rozprava. Dnes už povedali áno parlamenty v 26 krajinách. Viac ako 7 800 zástupcov ľudí považovalo Zmluvu za dobrú a prinášajúcu pokrok. Tristopäťdesiat zástupcov ľudí v 26 krajinách povedalo nie. Nemôžu to byť všetko blázni a pomätenci. Chcem tým povedať, že Zmluva nemôže byť až taká zlá, ako sa opakovane vykresľuje. Označuje sa rôznymi stereotypmi, a to niekedy aj v tomto Parlamente. Ten, kto tvrdí, že toto bude vojenská únia, nepochopil primárny cieľ Európskej únie, ktorým je služba mieru na tomto kontinente i na celom svete. Navyše ten, kto vraví, že sa tu zavádza neoliberálne hospodárske usporiadanie, Zmluvu nečítal. Je to tá najsociálnejšia európska zmluva, aká kedy jestvovala.

Pani podpredsedníčka, dámy a páni, ďakujem vám. Dúfam, že nový Parlament urobí to, čo je uvedené v týchto správach, teda bude uplatňovať a vykonávať Zmluvu. Ďakujem veľmi pekne.

Jean-Luc Dehaene, spravodajca. – (NL) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, myslím si, že dnes večer sme viedli naozaj dobrú rozpravu. Dokazuje to, že Európsky parlament je pripravený uplatniť Lisabonskú zmluvu a že sa vôbec nesnažíme predbiehať rozhodnutie írskeho ľudu. Som však presvedčený, že ďalšou dôležitou vecou, ktorá sa počas rozpravy objavila, je, že na prahu volieb zaujal Parlament jasné stanovisko, ktorého výsledkom je silná podpora ďalšieho rokovania o tejto zmluve.

Všetkým kolegom by som chcel poďakovať za podporu. Chcel by som tiež zdôrazniť, ako sa týchto päť správ vzájomne dopĺňa, a podotknúť, že skutočne prispievajú k sformovaniu celkom jednotného postoja Parlamentu. Dovoľte mi, aby som na záver uviedol to, na čo som poukazoval už na začiatku: znepokojuje ma situácia, ktorá nastane po voľbách, a prechod od Zmluvy z Nice k Lisabonskej zmluve.

Stále tvrdím, že by sme mali sprostredkovať dohodu medzi Parlamentom a Radou ešte pred voľbami. Inak sa obávam, že sa ocitneme v dosť nepríjemnej situácii, ktorá nebude v nikoho záujme. Takáto dohoda musí byť dostatočne jasná na to, aby Parlament aj Rada presne vedeli, kde je ich miesto počas náročného prechodného obdobia, ktoré nás čaká.

Catherine Guy-Quint, spravodajkyňa. – (FR) Vážený pán predsedajúci, táto rozprava bola skutočne zaujímavá a vášnivá. Dovoľte mi však, aby som sa s humorom pozrela na to, čo práve povedal pán Kamall, pretože nazvať nás starcami, teda vykopávkami, keď odchádzame do dôchodku, aby sme prenechali miesto mladým, je úplne rozkošné.

Všetkým, ktorí tento návrh Zmluvy očierňujú, by som však chcela povedať: nemýľte si demokraciu s demagógiou! Za osem rokov v tomto Parlamente vidíte, že to, čo v celej Európe prežívame, nie je psychologická dráma, ale politická tragédia, počas ktorej Európa ide ku dnu, a môžeme jasne vidieť, že sa vyhybame súčasným problémom.

Táto rozprava posilnila moje presvedčenie, že Zmluvu treba uplatniť aj napriek všetkým ťažkostiam, ktoré sa objavili, pretože svojim obsahom prinesie transparentnosť. Prinesie demokraciu a my všetci tento demokratický šok potrebujeme, aby sme mohli opäť zamerať pozornosť Európskej únie na politiku 21. storočia, ktorá zodpovedá dnešnému svetu.

Rozpočet je v tomto smere len nástrojom, ale umožní nám opäť dostať inštitúcie do rovnováhy a prostredníctvom transparentnosti budeme môcť spoznať postoj Parlamentu, Komisie a predovšetkým Rady. Táto politická vôľa je nevyhnutná. Táto transparentnosť je nevyhnutná na boj proti rakovine národného sebecka, ktorá zožiera európske politické plány už tak veľa rokov.

Táto transparentnosť, dúfam, opäť vštepí dôveru všetkým európskym občanom a umožní nám lepšie získať informácie, pretože toto je veľmi náročné. Pani Wallströmová, pracovali ste na tom celé roky, začínate robiť pokroky a musíte vytrvať.

Všetko si to vyžaduje presvedčenie, čas a predovšetkým politickú odvahu, ktorá nám chýba. Musíme znovu nadobudnúť politickú odvahu a ten utopizmus – utopizmus zakladateľov Európskej únie, ktorí verili, že z vojny sa môže zrodiť mier. Dnes, v 21. storočí, musíme naším vlastným spôsobom prijať túto výzvu a jedným z nástrojov, ktorý nám to pomôže urobiť, je Lisabonská zmluva. Prinavrátame utópiu, utópiu o mieri!

Predsedajúci. – Spoločná rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra o 12.00 hod.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Sebastian Valentin Bodu (PPE-DE), písomne. – (RO) Už len krôčik chýba k prijatiu Lisabonskej zmluvy, ktorá keď vstúpi do platnosti, zomkne Európsku úniu a jej 500 miliónov obyvateľov oveľa bližšie k sebe. Rumunsko, teda krajina, ktorú v Európskom parlamente zastupujem, bola jedným z prvých štátov, ktoré Zmluvu ratifikovali, pretože všetci jeho politickí činitelia veria v európsku integráciu.

Voľby do Európskeho parlamentu sa neuskutočnia v súlade s Lisabonskou zmluvou, ale dokonca aj táto skutočnosť poukáže na to, aká demokratická a reprezentatívna je inštitúcia Európskeho spoločenstva a aký dôležitý je každý z jej členských štátov.

Európske inštitúcie vrátane Parlamentu sú v súčasnosti pre občanov Spoločenstva priveľmi abstraktné. Dôležitosť, ktorú má Parlament v rámci procesu rozhodovania EÚ, s každou európskou zmluvou narastá. Lisabonská zmluva nie je výnimkou, keďže Parlament oveľa viac zapája do legislatívneho procesu.

Táto zmluva priblíži EÚ k jej občanom. Všetci dobre vieme, aké ťažké je sústrediť pozornosť občanov krajín, z ktorých pochádzame, na problémy Spoločenstva. Skutočnosť, že poslanci, ktorých si priamo volí každý členský štát, dostanú väčšie právomoci, je v tejto chvíli ideálnym riešením, ako priblížiť takúto vo svete ojedinelú inštitúciu jej občanom.

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), písomne. – (RO) Predovšetkým by som chcel uvítať hlasovanie, ktorým český senát schválil Lisabonskú zmluvu, čo celkový proces ratifikácie posunulo o krok vpred. Som presvedčený, že je potrebné, aby sme túto zmluvu uplatnili čo najskôr, pretože zabezpečí, že EÚ bude fungovať efektívnejšie, transparentnejšie a predovšetkým demokratickejšie.

Podporujem závery pána spravodajcu týkajúce sa reorganizácie Európskeho parlamentu a dúfam, že závery pracovnej skupiny pre parlamentnú reformu budú odrážať rozšírenú úlohu Parlamentu, ako sa to uvádza v Zmluve.

Chcel by som uviesť niekoľko poznámok týkajúcich sa postupu vymenovania Európskej komisie. Navrhovaný časový harmonogram na vymenovanie Komisie v zásade podporujem, ale mám pocit, že niektoré fázy by sa hádam mohli skrátiť, aby európske inštitúcie nemuseli byť na celé mesiace paralyzované zakaždým, keď tu máme európske voľby. Keďže sa nepodarilo ratifikovať Lisabonskú zmluvu načas, je potrebné, aby menovania do funkcie po voľbách 2009 prebiehali podľa postupu, ktorý je oveľa bližší tomu, ktorý sa uvádza v Lisabonskej zmluve. Tento problém je však dosť zložitý, pretože kým sa nedozvieme výsledok írskeho hlasovania, musíme mať na pamäti, že treba konať v súlade so Zmluvou z Nice, ktorá platí v súčasnosti.

Dushana Zdravkova (PPE-DE), písomne. – (BG) Vážené dámy, vážení páni, podľa môjho kolegu pána Elmara Broka správa o vzťahoch s národnými parlamentmi poskytuje výborný prehľad o úlohách, ktorým bude Európsky parlament čeliť po tom, čo Lisabonskú zmluvu napokon ratifikujú všetky členské štáty. Posilnenie úlohy národných parlamentov v rámci legislatívneho procesu Európskej únie nielenže urýchli transpozíciu európskych právnych predpisov do vnútroštátnych právnych predpisov, ale zároveň poskytne občanom EÚ ďalšie prostriedky, pomocou ktorých sa môžu podieľať na vládnutí.

Pozitívne výsledky, ktoré sa zatiaľ podarilo dosiahnuť na základe spolupráce počas konferencie COSAC, sa musia využiť ako základ zvyšovania účasti poslancov zo všetkých členských štátov. Myslím si, že je mimoriadne dôležité, aby sme do tohto úsilia zahrnuli aj zástupcov parlamentov tých krajín, ktoré kandidujú na vstup do Európskej únie. To nám pomôže, aby sme ich vstup do EÚ zjednodušili a uľahčili. Tejto otázke sa nevenuje pozornosť ani v správe, ani v Lisabonskej zmluve, ale verím, že Parlament nájde mechanizmy, ako to dosiahnuť.

Na záver by som rada zdôraznila, že národné parlamenty budú musieť posilniť svoju kapacitu verejnej správy a zabezpečiť jej dostatočné financovanie, aby mohli plne vykonávať svoje nové právomoci.

Ďakujem za pozornosť.

16. Vysvetlenia hlasovania

Ústne vysvetlenia hlasovania

Predsedaajúci. – Teraz pristúpime k dnešným vysvetleniam hlasovania. Som si istý, že to medzi vami vyvolá silné emócie, ale je tu veľa poslancov, ktorí sa prihlásili do rozpravy a domnievam sa, že sú prítomní.

– Správa: Petya Stavreva (A6-0259/2009)

Inese Vaidere (UEN). – (LV) Vážený pán predsedaajúci, nebola som si celkom istá, o ktorej správe môžem teraz hovoriť. Oznamovala som, že sa vyjadrím k správe pani Staunerovej, pána Maldeikisa a pána Corbetta. Áno, chcela by som niečo povedať. Ide len o to, že som nezareagovala okamžite.

Vážený pán predsedaajúci, v súvislosti s týmto balíkom v hodnote 5 miliárd EUR, z ktorého väčšina poputuje na rozvoj vidieka, by som chcela zdôrazniť najmä tú skutočnosť, že sa treba pozrieť nielen na oficiálne ukazovatele, ale aj na skutočné potreby rozvoja vidieka. Širokopásmové pripojenie je nevyhnutné vo všetkých členských štátoch, rovnako ako v tom našom, kde je potrebné zdokonaľiť cestnú infraštruktúru, ako aj ďalšie opatrenia na zachovanie vidieckej krajiny. Vyzývam vás, aby ste hľadeli viac smerom k politike konvergencie a k politike súdržnosti a poskytli viac podpory tým členským štátom, ktoré sa dostali do hospodárskych ťažkostí a ktoré sú možno na nižšej úrovni hospodárskeho vývoja ako staršie členské štáty. Ďakujem.

Zita Plešinská (PPE-DE). – (SK) Správa kolegyne Stavreovej je jednou z troch správ, ktoré boli začlenené do spoločného balíčka 5 miliárd EUR. V kontexte hospodárskej krízy vidíme, že nám chýbajú financie do investičných projektov do energetiky a na rozvoj vidieka, ktorý bol najviac zasiahnutý dôsledkami hospodárskej krízy. Víтам, že Európsky parlament v hlasovaní podporil návrh nariadenia v rámci Plánu hospodárskej obnovy Európy, ktoré vyčleňuje 1,5 miliardy EUR pre všetky členské štáty prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka.

Vidiecke oblasti si môžu realizovať projekty zamerané na rozvoj širokopásmového internetového pripojenia. Pôda zohráva v poľnohospodárskom sektore ústrednú úlohu. Využívanie a obhospodarovanie poľnohospodárskej pôdy je mimoriadne dôležité pri riešení nových problémov, ktoré prinášajú zmena klímy, obnoviteľné zdroje energie, nedostatok vody a biodiverzita.

Vyzývam členské štáty, aby nečakali a veľmi rýchlo upravili svoje národné plány, včas, podrobne a transparentne informovali o nových legislatívnych ustanoveniach a zároveň prijali zrýchlené a zjednodušené postupy, tak pre výdaje, ako aj pre ich vykazovanie.

Neena Gill (PSE). – Vážení pán predsedajúci, môj volebný obvod vo West Midlands zahŕňa mestské aj vidiecke oblasti a širokopásmové pokrytie vo vidieckych oblastiach je absolútne nedostatočné. Dovoľte, aby som vám ako príklad uviedla mesto na waleských hraniciach, Knighton, kde sú podnikatelia sklamaní úbohým pripojením a každý vraví „zachráňte ma“. Jeden z mojich voličov si chcel založiť firmu poskytujúcu online služby, čo bolo veľmi dôležité najmä preto, že je zdravotne postihnutý a práca z domu bola pre neho najlepším spôsobom, ako podnikáť. Bohužiaľ, v dôsledku monopolu je pripojenie veľmi slabé a neprenáša dostatočný objem dát na prevádzkovanie firmy.

Toto financovanie je preto kľúčové pre vidiecke oblasti a hospodársku obnovu. Chcela by som zaručiť, aby sa tieto finančné prostriedky rozdeľovali spravodlivo vo všetkých členských štátoch s dôrazom na tie oblasti, v ktorých nefunguje širokopásmové pokrytie. Vyzývam všetky strany, aby sa v tejto veci okamžite spojili a raz a navždy preklenuli toto nespravodlivé rozdelenie v digitálnej oblasti.

*

* *

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Vážení pán predsedajúci, počas procedurálnej námietky ste veľmi správne poznamenali, že sme tu v neskorých hodinách. Ďakujem tlmočníkovi, že tu zostali. Ale my sme si nevybrali, že tu budeme tak neskoro večer. Dnes o tom rozhodlo predsedníctvo. Nikdy predtým nedošlo k takému neuveriteľnému svojvoľnému rozhodnutiu posunúť vysvetlenia hlasovania až za rozpravu namiesto toho, aby sa predniesli za hlasovaním, ako to stanovuje rokovací poriadok.

Dnes večer sme tu teda preto, lebo pán predsedajúci, ktorý v tom čase predsedal, porušil náš vlastný rokovací poriadok. My všetci, ktorí sa snažíme predniesť vysvetlenia hlasovania, robíme všetko, čo z hľadiska práva môžeme, aby sme pozdvihli hlas v Parlamente, ktorý v skutočnosti nerád počúva menšiny.

Predsedajúci. – Pán Heaton-Harris, objasním vám jeden bod v rokovacom poriadku. V skutočnosti sa tam uvádza po hlasovaní, ale nie okamžite po hlasovaní. Tento rozdiel nám umožňuje vyložiť si veci rôzne.

Som veľmi rád, že pristupujeme k správe, ku ktorej sa chcel vyjadriť pán Heaton-Harris. Ide o správu pána Onestu.

*

* *

– Správa: Gérard Onesta (A6-0027/2009)

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Vážení pán predsedajúci, istým podivným spôsobom som si začal spravodajcu tejto správy časom vážiť. Dnes by som chcel hovoriť o petíciách vo všeobecnosti, pretože ich vo veľkej miere využívam. Hoci ľudia európskym inštitúciám nerozumejú a sú z nich mierne vystrašení, niekedy predsa len potrebujú spôsob, ako verejne zaznamenať určitý spor. Spôsob, akým sme tu zaznamenávali petície v minulosti, bol mierne neohrabaný, ale aspoň im dal šancu vyjadriť sa k problému na trochu inej úrovni po tom, čo už možno vyčerpali veľa iných možností. Prinášal som sem petície od ľudí z celého môjho volebného obvodu. Jedným z mojich najznámejších prípadov bol prípad dediny Earls Barton, známy pod názvom „sedmička z Earls Barton“.

Ide o to, že postup predkladania petícií je pravdepodobne jediným postupom, ktorý skutočne stojí za to, aby sme ho na tomto mieste ochraňovali. Ostatné pravidlá a postupy a mnohé iné výbory sú v porovnaní s dôležitosťou Výboru pre petície bezvýznamné.

– **Správa: Richard Corbett (A6-0273/2009)**

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Vážený pán predseda, podobne ako pán Corbett, ani ja by som nechcel predbiehať výsledky druhého referenda v Írsku, a určite by som nechcel predbiehať ani výsledok hlasovania v regióne Yorkshire a Humber v nadchádzajúcich európskych voľbách. Želám však pánovi Corbettovi, nech sa mu po júlovom odchode z Parlamentu darí. Rozmýšľam, čo bude Parlament robiť bez svojho spravodajcu pre rokovací poriadok, človeka, ktorý v zákulisí takmer bez pomoci zosnoval likvidáciu právomocí menších skupín a hlasu menšín na tomto mieste.

Táto správa možno nie je taká zlá, ale práve preto, že nie je taká zlá, stojí za ďalšie preskúmanie, pretože sa dosť často stáva, že zmeny v rokovacom poriadku sú skutočne odôvodnené. Naozaj dôležité je však to, čo dosahujú v praxi a ako ich predsedníctvo uskutočňuje. Pokiaľ ide o balík týkajúci sa rokovacieho poriadku a jeho prispôsobenie sa Lisabonskej zmluve, rozmýšľam, či pán spravodajca neprekročil isté hranice.

Syed Kamall (PPE-DE). – Vážený pán predseda, pred niekoľkými týždňami sme rokovali o správe o totalitných režimoch. Vtedy som zdôraznil, že tu rozhodne existuje spoločná niť, ktorá spája národný socializmus so sovietskym socializmom, a to je socializmus samotný.

Vieme, že pán spravodajca Corbett verí európskemu projektu. Nerobí žiadne okolky okolo skutočnosti, že verí v ďalšiu politickú a hospodársku integráciu. Chce niečo ako Spojené štáty európske alebo Európsku federatívnu republiku. V snahe dosiahnuť tieto ciele sa však dožaduje potlačenia menšinových názorov a takmer bez pomoci ničí zásadu slobody prejavu.

Viem, že o zásadu slobody prejavu sa veľmi nestará. Pri pohľade na túto správu možno skonštatovať, že ktorýkoľvek zločinný diktátor z minulého storočia by bol hrdý, keby mal pána Corbetta po svojom boku.

Daniel Hannan (NI). – Vážený pán predseda, od roku 2004 tu mám veľa nových kolegov z prístupových štátov a som hrdý, že niektorých z nich môžem nazvať svojimi priateľmi. Keď sa rozprávame o zlých časoch, ktoré zažili, najviac ma zasiahne to, ako spomínajú, že počas života v štátoch RVHP (Rada vzájomnej hospodárskej pomoci) ich skutočne nedesil nedostatok demokracie či vlastníckych práv, ale skôr nedostatok stálych princípov právneho štátu. Keby ste boli kritikom režimu, ktorý robí problémy, nepostavili by vás pred súd. Skrátka by vám sťažili život – váš vodičský preukaz by záhadne zmizol na pošte, vaše deti by sa nedostali na vysokú školu, nemohli by ste si nájsť inú než podradnú prácu.

Znepokojuje ma, že podobný dvojaký meter začína platiť aj v našich inštitúciách. Keď sem prišiel Václav Klaus, poslanci na neho húkali, nahlas sa rozprávali a lapali po dychu ako húf chorých opíc, a nikoho za to ani len nepokarhali. Ale keď sme sa vyjadrili v prospech referenda, 14 z nás dostali pokutu. Svätuškárski kresťanskí demokrati sa môžu takmer otvorene dopustiť podvodu a prejde im to, ale keď rakúsky euroskeptik odfotografoval, ako sa ľudia zapisovali na stretnutie, ktoré sa tu nekonalo, dostal pokutu vo výške niekoľko tisíc eur prakticky za to, že nesprávne vyplnil formulár. Možno si myslíte, že mi neprináleží, aby som takto hovoril. Ja som v takom režime nežil, ale Václav Klaus áno, a keď varuje, že sa k nemu vraciame, myslím, že by sme si ho mali vypočúť.

Richard Corbett (PSE). – Vážený pán predseda, poviem to celkom priamo, nikdy v živote som nepočul viac nezmyslov, ako sa povedalo o tejto správe. „Diktatúra a manipulácia“? Preboha, prečo potom táto správa získala podporu obrovskej väčšiny, keď je taká negatívna?

Prvá vec, v ktorej sa jej ohovárači zmýlili, je, že správa nespomína Lisabonskú zmluvu ani vykonávanie Lisabonskej zmluvy. Táto časť bola vyhradená, aby sa ňou zaoberal budúci Parlament, nie súčasný. Zdá sa, že odporcovia tejto správy ju ani len nečítali.

Pokiaľ ide o reči, že jej cieľom je umlčať menšiny, v tejto správe a vlastne ani v žiadnej inej správe o rokovacom poriadku, ktorú som kedy vypracoval, nie je jediný pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh, ktorý by mal takýto zámer. Tento Parlament je parlamentom menšín, na rozdiel od niektorých národných parlamentov, v ktorých väčšinovo vládne jediná strana alebo výkonný orgán. Toto je parlament, v ktorom je každý menšinou, a táto rôznorodosť možno ešte dlho potrvá.

Čo sa týka poznámok o prekrikovaní Václava Klauza, ktorý s touto správou nemá nič spoločné, viem len toľko, že niekoľko poslancov počas jeho prejavu odišlo, ale keď tu bol portugalský premiér, veľmi ste sa

snažili umlčať ho a prekrikovali ste ho. Dokonca ani nemohol predniesť svoj prejav, pretože ste nechceli, aby vysvetlil svoj proeurópsky odkaz.

Takže úplne odmietam, čo sa povedalo. Obávam sa, že som vyčerpal svoj čas, takže nemôžem podať vysvetlenie hlasovania, ktoré som plánoval. Chcel som v ňom vyjadriť, že som rád, že moja správa bola prijatá v celom rozsahu, až na jedno malé nedorozumenie, ktoré sa tuším stalo, keď si skupina EPP poplietla svoj zoznam hlasovania. Dúfajme, že to v budúcom Parlamente napravíme.

Inese Vaidere (UEN). – (LV) Vážený pán predsedajúci, rada by som zdôraznila skutočnosť, že Európsky parlament je inštitúcia, ktorá podporuje demokraciu v celej Európe a zároveň vo vnútri, v rámci samotného Parlamentu. Bohužiaľ, v tejto správe boli rôzne body, rôzne línie argumentov, ktoré som nemohla podporiť. Hoci boli inšpirované tými najvyššími cieľmi, myslím si, že Európsky parlament by nemal podporiť právny predpis, ktorý je obmedzujúci a namierený proti jednotlivcovi. Rovnako si myslím, že udelenie práva predsedajúcemu Európskeho parlamentu rozhodovať o tom, či povolí alebo nepovolí písomné vyhlásenie, neprispieva k zvýšeniu demokracie. Koniec koncov, poslanci majú právo vyjadriť sa. Aj rozpravy, počas ktorých sa používajú modré karty, sa môžu zvrhnúť na vyrovnanie vnútorného skóre v jednotlivých stranách. Bohužiaľ som bola nútená hlasovať proti týmto návrhom Európskeho parlamentu. Ďakujem.

– Odporúčanie do druhého čítania: Malcolm Harbour (A6-0257/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Nie vždy sa stáva, že pred každou správou sú naše mailové schránky plné zaujímavých materiálov hovoriacich za alebo proti, a to je zdrojom obáv ako aj nespravodlivosti. Hlasovala som za spoločnú pozíciu pre prijatie správy, pretože som spokojná, že boli podporené návrhy, ktoré uvádzajú, že opatrenia ovplyvňujúce prístup používateľov k internetu musia rešpektovať základné práva. Otázky ochrany súkromia a ochrany spotrebiteľa v súvislosti s elektronickou komunikáciou boli tiež vyriešené vyrovnaným spôsobom.

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, táto správa smeruje k podstate toho, čo si ľudia myslia, že od Európskej únie dostávajú. Mnoho ľudí vo Veľkej Británii si myslelo, že sa im dostáva určitého druhu hospodárskej Európy založenej na obchodovaní, že je to Európa, ktorá ponúka pracovné miesta. Pán Leinen nám už dnes povedal, že to bolo v podstate viac o sociálnej Európe.

V rámci správy pána Harboura a správy pani Trautmannovej sme si skrátka vybrali. V podstate sme si vybrali, že nechceme ďalšie opatrenie týkajúce sa jednotného trhu. Ľuďom, ktorí nám napísali a obávali sa tejto správy, vlastne unikala pointa týkajúca sa toho, že by malo ísť o opatrenie zamerané na jednotný trh.

Ak ste pred touto správou sťahovali napríklad hudbu alebo filmy nelegálne, váš poskytovateľ internetových služieb vás mohol skrátka odpojiť a zavrieť váš používateľský účet bez akéhokoľvek upozornenia. Táto správa prináša kompromisný návrh, podľa ktorého by vás museli skontaktovať a vy by ste mohli vzniesť námietky. S balíkom, ktorý bol schválený – a ktorý pravdepodobne skončí na niekoľkoročnom zmierovacom konaní – sme sa teraz ocitli v situácii, keď musíte ísť na súd, aby ste uzavreli napríklad skutočne nezákonné a nechutné stránky, a to európski občania určite nechcú.

Syed Kamall (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, skutočne by som rád vysvetlil svoje hlasovanie, najmä tú časť správy pána Harboura, ktorá sa týka súkromia v elektronickej komunikácii. Myslím si, že v čase, keď sa snažíme vytvoriť tú správnu rovnováhu medzi národnou bezpečnosťou a občianskymi slobodami, mnohým z nás nahláňa strach, že čoraz viac vlád na nás zbiera čím ďalej, tým viac osobných údajov. Takmer každý deň čítame v britskej tlači príbehy o našom „veľkom bratovi“, labouristickej vláde, ktorá zbiera čoraz viac osobných údajov o niektorých jednotlivcoch, a dokonca aj keď sa dokáže, že sú nevinní, odmieta tieto údaje vrátiť späť. Vďaka rozhodnutiu Európskeho súdneho dvora sa však teraz osobné údaje o niektorých nevinných ľuďoch vrátia späť.

Je zaujímavé, že sme hovorili aj o skutočnosti, že spotrebiteľov treba informovať, ak dôjde k úniku ich osobných údajov na sieťach elektronickej komunikácie. V tejto súvislosti nám však ničो ušlo, a to, že sme nehovorili o tom, čo sa stane, keď poskytovatelia služieb informačnej spoločnosti, ako napríklad Google alebo Facebook, stratia osobné údaje. Som veľmi rád, že v tejto správe žiadame Komisiu, aby túto vec hlbšie preskúmala.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Vážený pán predsedajúci, telekomunikačný balík bol nariadením, ktoré našich občanov podnietilo k nezvyčajnej aktivite. Používatelia internetu, či už hromadne alebo samostatne, rázne bránili svoje právo mať voľný prístup k informáciám a pohybovať sa na internete bez vonkajších obmedzení. Pre poslanca EP je luxus dozvedieť sa z priamych signálov, čo voliči očakávajú, a práve vďaka

voličom som tomuto hlasovaniu prisúdila dostatočnú dôležitosť. To podporuje nádej na Európu pre občanov, na Európu, ktorá nebude existovať len pre funkcionárov. Rada by som poďakovala všetkým, ktorí nám o tom napísali e-mailly.

Bohužiaľ, z dôvodu spornej úvodnej fázy hlasovania som sa pri hlasovaní dvakrát pomýľila, ale našťastie to nijako nezmenilo konečný výsledok.

– Odporúčanie do druhého čítania: Catherine Trautmann (A6-0272/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Schválenie právneho rámca nám umožňuje zaistiť pre občanov Európskej únie pokroky, ktoré sa dosiahli v oblasti pevného vysokorýchlostného internetového pripojenia a bezdrôtovej komunikácie, ako aj rozvoja služieb s vysokou pridanou hodnotou, a dosiahnuť 100 % pokrytie širokopásmovým internetom. Potrebujeme právne ustanovenia, ktoré by upravovali práva jednotlivcov na používanie internetu. Tieto pozície ma viedli k tomu, aby som správu pani Trautmannovej podporila.

Daniel Hannan (NI). – Vážený pán predsedajúci, vidím, že Brusel chce tentoraz dostať pod kontrolu internet. Pani komisárka Redingová hovorí, že nemožno tolerovať, aby internet regulovala nejaká súkromná spoločnosť, a čo je v jej očiach ešte horšie, súkromná spoločnosť, ktorá má zmluvný vzťah s americkým ministerstvom obchodu.

Je to tá istá pani komisárka Redingová, ktorá prišla asi s tým najhlúpejším argumentom, aký som v tomto volebnom období od Komisie počul, keď povedala, že potrebujeme spoločný názov domény .eu, aby sme internet viac sprístupnili ženám.

Internet funguje. Súčasný systém názvov domén a registrácie funguje vynikajúco. Môžete ukázať jedinú politiku EÚ, ktorá je aspoň spolovice taká úspešná ako internet? Žeby spoločná poľnohospodárska politika? Alebo spoločná politika rybného hospodárstva? Myslím si, že nie. Záverečná reč obžaloby sa skončila.

– Správa: Astrid Lulling (A6-0258/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Je jasné, že musíme uznať potrebu účinnejšie uplatňovať zásadu rovnakého zaobchádzania so ženami a mužmi pracujúcimi ako samostatne zárobkovo činné osoby, ako aj s manželmi a manželkami, ktorí ich podporujú. Zodpovedajúca smernica bola prijatá pred dvadsiatimi dvoma rokmi. Európsky parlament a Komisia sa neustále dožadovali prepracovania tejto smernice, pretože čas si už vyberá svoju daň.

Dnes sme dosiahli bod, keď sme prijali pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy k smernici a prijali sme aj novú smernicu, ktorá zlepšuje postavenie vypomáhajúcich manželov alebo manželiek, či už pracujú v poľnohospodárstve, remeselníctve, obchode, malých a stredných podnikoch alebo slobodných povolaniach. Privítala som toto rozhodnutie a správu som podporila.

Predsedajúci. – Podľa mojich hodínok sme práve odštartovali posledný deň našej legislatívnej práce. Pán Heaton-Harris, máte tú časť.

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, jednou z otázok, o ktorých sa v rámci feminizmu neustále diskutuje, je matka v domácnosti. Dovoľte, aby som sa pokúsil vyjadriť k tejto téme zo súčasného pohľadu, s pomocou dámy, ktorá sa volá Kristen McCauliffová.

Jednou z otázok, o ktorých sa v rámci feminizmu neustále diskutuje, je matka v domácnosti. V tretej sérii kresleného seriálu Simpsonovci je časť s názvom „Opustený Homer“, ktorá sa venuje presne tejto otázke. Na začiatku sa nám ponúka pohľad na vystresovanú Marge a zrýchlenú verziu jej každodennej rutiny. Ako dokonalá búrka, kombinácia vtipkárov v rádiu, hustej cestnej premávky, drzého cestného piráta a Maggie, ktorá rozleje celú svoju fľašku s mliekom na Marge a na auto, privedie Marge do kritického bodu, keď zastaví auto uprostred mosta a spôsobí dopravnú zápchu v oboch smeroch. Miestny reportér Kent Brockman objasňuje vo svojej reportáži celú situáciu. Práve v tomto bode sa osvetľuje rodová problematika, o ktorej Ann Crittendenová hovorí vo svojej knihe *Cena materstva*, keď reportér Brockman vyhlasuje: „Prepracovanej a nedocenennej žene v domácnosti praskli nervy a zaparkovala svoje auto na moste.“

Teraz by som mohol pokračovať v opise tejto mimoriadnej časti Simpsonovcov, ale istotne mi už na to neostal čas. Zvyšok teda predložím písomne, pretože stojí za poctivé prečítanie.

Predsedajúci. – Škoda, že nemôžeme mať vysvetlenie hlasovania vo forme videozáznamu; to by bolo úžasné.

Syed Kamall (PPE-DE). – Vážení pán predsedajúci, nebudem sa ani len pokúšať nadviazať na predošlé slová, ale chcem zablahoželať pánovi Heatonovi-Harrisovi, pretože dnes večer alebo včera večer – to závisí od toho, ako sa na to pozeráte – predniesol na tomto mieste svoj stý prejav a ja viem, že vy ste za to tentoraz vďačný.

My všetci musíme uznať, akú mimoriadne dôležitú úlohu zohrávajú ženy, a predovšetkým manželky, v malých podnikoch, a to najmä pokiaľ ide o samostatne zárobkovo činné osoby. Ja sám som bol predtým, ako ma zvolili, samostatne zárobkovo činnou osobou a moja manželka zohrávala v našom podniku veľmi dôležitú úlohu.

Je absolútne správne, že to uznávame, a keď už hovoríme o ženách v malých podnikoch, chcel by som svoje vystúpenie zakončiť slovami veľkého filozofa Johna Lennona. Ten vo svojej piesni spieva: „Žena, pri svojej ľahkovážnosti môžem len ťažko vyjadriť svoje zmiešané pocity. Predsa som navždy tvojím dlžníkom. A žena, pokúsím sa vyjadriť svoje najhlbšie pocity a vďaka za to, že si mi ukázala zmysel úspechu.“

Neena Gill (PSE). – Vážení pán predsedajúci, myslím si, že v súčasných hospodárskych pomeroch je veľmi dôležité, aby sme urobili všetko pre podporu tých členov spoločnosti, ktorí chcú prispieť k nášmu hospodárstvu. Preto EÚ v minulosti zaviedla právne predpisy týkajúce sa materskej a otcovskej dovolenky.

Nie každému vyhovuje pracovať od deviatej do piatej. Preto je veľa ľudí, ktorí sú samostatne zárobkovo činní, medzi nimi veľa žien, ktoré sú často prehliadané. Lepšia ochrana materstva by pomohla manželom alebo manželkám pracujúcim v poľnohospodárstve, obchode a malých podnikoch a povzbudila by ženy, aby pracovali v týchto veľmi dôležitých odvetviach, v ktorých majú v súčasnosti nedostatočné zastúpenie.

Pre nich je to buď teraz, alebo nikdy – manželia a manželky alebo životní partneri musia získať jasne vymedzené profesijné postavenie a požívať sociálnu ochranu na minimálne takej istej úrovni ako samostatne zárobkovo činní pracovníci. Pre nich neexistuje žiadne „vrátiť späť odosielateľovi“. Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa vypomáhajúci manželia alebo manželky mohli zaregistrovať do systémov poistenia, ktoré pokrývajú náklady v chorobe, invalidite a starobe.

Musíme ukončiť zosmiešňovanie žien, ktoré strácajú svoje práva, keď porodí dieťa alebo sa oň starajú.

– Správa: Gabriele Stauner (A6-0242/2009)

Inese Vaidere (UEN). – (LV) Vážení pán predsedajúci, vo všeobecnosti podporujem využitie zdrojov z Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii. Je dobré, že môžeme pomôcť tým, ktorí sa dostali do ťažkostí. Nevieť však, či by sme tých, ktorí sa dostali do ťažkostí, mali vždy hľadať medzi najvyspelejšími krajinami. Či už ide o nemeckých, francúzskych alebo španielskych výrobcov automobilov, zdá sa mi, že podobný úpadok a podobné problémy postihli aj ľudí v menej rozvinutých malých členských štátoch. Ak v krajine, ktorá má 2,3 milióna obyvateľov, príde o prácu niekoľko desiatok ľudí, je to rovnako závažné, ako keď desaťkrát viac ľudí príde o prácu vo väčších členských štátoch. Preto by som bola rada, keby sa tento fond orientoval viac na malé členské štáty, ktoré majú nižšiu životnú úroveň a kde je väčšia hrozba nezamestnanosti. Ďakujem.

*

* *

Richard Corbett (PSE). – Vážení pán predsedajúci, vzhľadom na to, čo ste predtým povedali o tom, že je už po polnoci a koľko to Parlament bude stáť, myslím, že od svojho vystúpenia upustím. Zamýšľam sa však nad tým, či by ste nám mohli vyčíslieť, koľko nás dnes v noci stáli tí traja páni, ktorí nám predniesli svoje šaškoviny o Homerovi Simpsonovi a iných veciach, ktoré sú pre našu rozpravu celkom nepodstatné.

Predsedajúci. – Pokiaľ si daný predpis správne pamätám, ak musia naši priatelia tlmočníci pracovať aj po polnoci, majú právo na mimoriadnu prestávku. Musíme preto nábrať nové tímy, aby sme im dopriali zaslúžený odpočinok.

O 11.59 hod. ešte tento predpis neplatí, ale o 0.01 hod. už áno. Aké sú presné náklady, však neviem.

*

* *

– Správa: Gabriele Stauner (A6-0242/2009)

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Vážený pán predsedajúci, ako som už povedala počas rozpravy, návrh správy pani Staunerovej podporujem. Som za uľahčenie využívania prostriedkov z Fondu na prispôsobenie sa globalizácii. Veľmi sa obávam, že zatiaľ sa využívajú len 3 % prostriedkov tohto fondu. Mala som v úmysle hlasovať za túto správu a poprosila by som, aby bola táto skutočnosť vzatá na vedomie. Našťastie, moja chyba nezmenila konečný výsledok hlasovania. Zároveň by som chcela vyjadriť radosť z toho, že sme prijali aj správu pána Penedu a pani Lambertovej.

– Správa: Eugenijus Maldeikis (A6-0261/2009)

Neena Gill (PSE). – Vážený pán predsedajúci, podporili sme túto správu, pretože ponúka ten správny spôsob, ako sa popasovať s hospodárskymi ťažkosťami. Musíme túto situáciu využiť nie na to, aby sme sa stiahli do seba a volali „zachráňte ma“, ale aby sme vyvinuli nové postupy a technológie, ktoré nám umožnia vyjsť z toho silnejší, ako sme boli včera.

Vážený pán predsedajúci, ako poznám seba aj vás, viem, že zameranie mojej skupiny na investície do energetickej účinnosti a podporu pokusov vytvoriť takzvané inteligentné mestá predstavuje fantastickú príležitosť pre nás všetkých a ponúka víziu do budúcnosti. V kombinácii s ustanoveniami o energetickej bezpečnosti, znížením emisií a vytváraním pracovných miest táto správa zaujíma holistický prístup, ktorý bude predstavovať ten najlepší spôsob, akým môže hospodárstvo v budúcnosti prekvitať.

Niektorí poslanci a niektoré politické strany v týchto časoch odmietajú myšlienku rozsiahlej investície. Ich krátkozraké videnie mi vyráža dych a z dlhodobého hľadiska narobí len škodu. V tejto chvíli jasne vidíme, čo treba urobiť. Vyzývam preto britskú vládu, aby spravila všetko, čo je v jej silách, a prostredníctvom tohto balíka sprístupnila finančné prostriedky.

Inese Vaidere (UEN). – (LV) Vážené dámy, vážení páni, chcela by som veľmi pozitívne ohodnotiť túto správu, ako aj plán využívania finančnej pomoci Spoločenstva na projekty v oblasti energetiky, ktoré slúžia na hospodársku obnovu. Je jasné, že projekty súvisiace s energetikou sú naša budúcnosť a tie krajiny, ktoré sa prispôbujú hospodárstvu s nízkou produkciou emisií a ktoré vedia lepšie navrhovať a zavádzať obnoviteľné zdroje energie, zvíťazia nad konkurenciou. V tejto súvislosti spôsobuje isté obavy krátky konečný termín na predkladanie a posudzovanie projektov, pretože by zrejme opäť mohol narobiť ďalšie ťažkosti novým členským štátom. Taktiež by som naozaj rada videla návrhy Komisie a podrobný program, ktoré riešia otázku, ako zvýšiť objem finančných prostriedkov, ktoré majú byť vyčlenené na projekty týkajúce sa energetickej účinnosti. Podobne by sme mali skutočne porozmýšľať aj o zateplení budov, ktoré by značne prispeli k úspore energie nielen na vnútroštátnej, ale aj regionálnej úrovni. Bola by som rada, keby sme podporili miestne, regionálne aj individuálne kroky. Ďakujem.

Daniel Hannan (NI). – Vážený pán predsedajúci, pri všetkých týchto rečiach o balíkoch stimulov a programoch na obnovu zabúdame na jednu dosť dôležitú časť celého kontextu. Aby ste mohli do hospodárstva napumpovať nejaké peniaze, musíte ich najskôr z hospodárstva vysať. Jednostranný spôsob, akým o tejto veci diskutujeme, dosiahol vrchol počas samitu G20, keď sa svetoví čelní predstavitelia vychvaľovali, že svetovému hospodárstvu poskytli finančnú injekciu vo výške jedného bilióna dolárov.

„Svetovému hospodárstvu“: odkiaľ tie peniaze pochádzali, ak nie – v tom najširšom zmysle slova – zo svetového hospodárstva? Z prstencov Saturna? Z červenej pôdy zúrivého Marsu? Takže to, o čom tu skutočne hovoríme, je vyťahovanie peňazí z vreciek daňových poplatníkov a ich míňanie na vnútroštátne a medzinárodné byrokracie, v náš prospech.

Keby to skutočne bol lepší spôsob konania, keby sme sa všetci mali lepšie spolu so štátnymi úradníkmi, ktorí za nás rozhodujú, ako minúť náš majetok, prehrali by sme studenú vojnu a túto rozpravu by sme viedli po rusky.

– Správa: Othmar Karas (A6-0139/2009)

Syed Kamall (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, na záver by som chcel poďakovať všetkým tlmočníkom, ako aj vám všetkým.

Myslím si, že je dôležité pochopiť správu v tom kontexte, v ktorom je situovaná. Toto bude jedna z niekoľkých správ týkajúcich sa finančnej situácie, ktoré sa nám dostanú do rúk. Ako však poznamenal môj kolega Dan Hannan, zdá sa, že nám stále uniká podstata.

Ako sa kríza začala? Začala sa vlastne v Spojených štátoch amerických s problémom s rizikovými hypotékami. A ako sa začal tento problém s rizikovými hypotékami? Všetko bolo spôsobené tým, že banky boli povzbudzované alebo nútené požičiavať zákazníkom, ktorí nespĺňali podmienky na poskytnutie úveru. Na celom svete, nielen v Spojených štátoch amerických, sme teda nahromadili kopec dlhov.

Pokiaľ ide o riešenie tejto kopy dlhov, pred finančnými stimulmi a dodatočným finančným nariadením, ktoré potláča inovácie, dávam prednosť prístupu Jimiho Hendrixa. Ten, keď videl kopec dlhov, povedal: „Nuž, postavím sa k tomu kopcu a rukou ho zosekám. Postavím sa k tomu kopcu a rukou ho zosekám.“ Myslím, že my všetci sa z toho môžeme poučiť.

– **Správa: Janusz Wojciechowski (A6-0185/2009)**

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Podporila som schválenie správy pána Wojciechowského, pretože som presvedčená, že sme tým odstránili súčasný príklad pokrytectva. Chránime totiž životy rôznych zvierat, ktoré žijú mimo Európskej únie, čo je samozrejme chvályhodné, ale pritom nevidíme, čo sa deje na našom vlastnom dvore. Cieľom tejto správy bolo odstrániť presne tento rozpor. Teraz už môžeme zosúladiť právne predpisy členských štátov, ktoré patria k normám v oblasti dobrých podmienok zvierat počas zabíjania alebo usmrčovania. Táto správa hovorí o čistom svedomí.

Daniel Hannan (NI). – Vážení pán predsedajúci, nie je to prvýkrát a určite nie ani posledný, keď si kladiem otázku, čo má čokoľvek z tohto spoločné s Európskou úniou.

Spôsoby zabíjania zvierat odrážajú rôzne kultúrne, národné a náboženské tradície, čo len ukazuje našu mimoriadnu trúfalosť zasahovať do tejto citlivej oblasti.

Keďže, ako ste povedali, je to náš posledný legislatívny deň pred voľbami, chcem využiť čas, ktorý mi ostáva, aby som predovšetkým poďakoval vám, pán Onesta, za vašu trpezlivosť a veľmi dobrú náladu počas celého tohto zasadnutia. Zároveň sa chcem poďakovať aj zamestnancom, pomocnému personálu a tlmočníkom. Ak predĺženie zasadnutia, ktoré pokračuje aj po polnoci, skutočne viedlo k spomínaným mimoriadnym dodatočným nákladom, predovšetkým dúfam, že istá ich časť išla na finančné pokrytie ich nadčasov. Ukazujú profesionalitu, ktorej by sa veľa poslancov tohto Parlamentu mohlo učiť. Po druhé, chcel by som požiadať predsedníctvo, aby sa opäť pozrelo na rokovací poriadok. Sme tu preto, že za hlasovaním nenásledovali vysvetlenia hlasovania, ako to jasne uvádza článok 163. Ten hovorí, že po skončení rozpravy má každý poslanec právo podať vysvetlenie hlasovania, ktoré nesmie trvať dlhšie ako 60 sekúnd. Skutočne ma znepokojuje, že sme svojvoľne zavrhlí to, čo jasne stanovuje náš rokovací poriadok.

Ak chceme tento článok zmeniť, potom je to v poriadku. Existuje mechanizmus, ako to urobiť. Pokiaľ je to však niečo, čo tento článok stanovuje, je našou povinnosťou, aby sme dodržiavali jeho znenie a charakter.

Predsedajúci. – Prepáčte, že vám odporujem, pán Hannah, ale Výbor pre ústavné veci túto otázku prediskutoval už pred veľmi dlhým časom: „po skončení rozpravy“ neznamená „okamžite po uzavretí rozpravy“.

Teraz sme v štádiu „po skončení rozpravy“, ale som si istý, že sa ku mne vrátite, aby ste to pozmenili a doplnili – ja vám verím.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Vážení pán predsedajúci, rituálne zabíjanie zvierat, ktoré im spôsobuje nesmierne utrpenie, sa prieči našej civilizácii. Neverím tomu, že akékoľvek náboženstvo, ktorého cieľom je konať dobro, by od svojich nasledovníkov vyžadovalo niečo podobné. Takéto zabíjanie je skôr zvykom divošských a primitívnych kmeňov a nemali by sme s ním súhlasiť. Ak má byť argumentom náboženská tolerancia, potom by sme mali dodať, že na svete existujú aj náboženstvá, ktoré praktizujú rituálne zabíjanie ľudí. Aj s tým budeme súhlasiť? Také je naše spoločenské hodnôt?

Zamietnutie pozmeňujúceho a dopĺňujúceho návrhu 28 by ponúklo aspoň určitú možnosť zachovať alebo zaviesť zákaz takýchto zvyklostí v konkrétnych členských štátoch. Prijatie pozmeňujúceho a dopĺňujúceho návrhu 28 odkrýva pravú krvilačnú tvár tohto Parlamentu. Hlasovala som za túto správu v celom jej rozsahu, ale urobila som to len preto, že ostatné ustanovenia zlepšujú podmienky zvierat určených na zabitie.

Neena Gill (PSE). – Vážení pán predsedajúci, čas usmrtenia je jednou z najdôležitejších ale potenciálne aj jednou z najcitlivejších otázok, o ktorej môže tento Parlament prijímať právne predpisy. Okolo tejto otázky však nemôžeme len tak prejsť, pretože mnohí moji voliči z West Midlands sa obávajú, že daný právny predpis zasiahne ich náboženské práva.

O tom, či by zvierá pred zabitím malo alebo nemalo byť omráčené, by sa nemalo rozhodovať tu, ale na úrovni členských štátov, prostredníctvom otvoreného dialógu a konzultácie s náboženskými spoločenstvami.

Musíme kráčať, nie utekať. To sa mi zdá ako najlepší prístup k tejto otázke. Úlohou Parlamentu nie je vnucovať normy a hodnoty, ale zastupovať a odrážať názory svojich voličov a udržiavať rovnováhu. Spolu to môžeme dokázať. Aj keď väčšina poslancov by uprednostnila, keby boli zvieratá pred zabitím omráčené, mali by sme podporiť právo náboženských spoločenstiev jesť mäso zo zvierat, ktoré bolo usmrtené v súlade s ich náboženským presvedčením.

Vážení páni predsedajúci, na záver by som sa vám chcela poďakovať za všetkých, ktorí sú tu dnes v noci prítomní, pretože si myslím, že dnes v noci sú tu len tí osamelí. My všetci sme vám beznádejne oddaní, preto tu dnes v noci sme.

– **Správa: José Albino Silva Peneda (A6-0241/2009)**

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Európske sociálne modely v súčasnosti čelia mnohým problémom, napríklad demografickým zmenám a globalizácii, ktoré tiež vplyvajú na modely, o ktorých diskutujeme. Európske sociálne modely preto treba zmodernizovať z hľadiska dlhodobého rozvoja a zároveň zachovať ich počiatočné hodnoty.

V kontexte súčasnej hospodárskej krízy je nesmierne dôležité, aby išla sociálna politika ruka v ruku s hospodárskou politikou. Aby boli tieto metódy účinné, musia byť štruktúrované demokraticky, to znamená na zásede fungovania od obyčajných ľudí smerom nahor, a musia sa uskutočňovať na miestnej úrovni, čiže bližšie k občanom. Návrh sa niesol v duchu týchto zásad, a preto podporujem správu, ktorá bola pripravená pod vedením pána Silvu Penedu.

– **Správa: Jean Lambert (A6-0263/2009)**

Predsedajúci. – Pani Oviírová, ani v najmenšom ma neobťažujete. Navyše som rád, že vám môžem oznámiť, že ste poslednou rečníčkou, ktorá sa vyjadruje k poslednej správe.

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Niekedy je dobré byť prvým, inokedy je dobré byť posledným. Rada by som spomenula tieto aspekty: počas súčasnej hospodárskej krízy je trh práce Európskej únie pod vplyvom skutočnosti, že čoraz viac ľudí prichádza o prácu, čo následne zvýši celkový počet Európanov, ktorých trápi chudoba a vzájomné odcudzenie. Teraz je veľmi dôležité, aby sociálnu angažovanosť a s ňou spojenú politiku trhu práce presadzoval aj integrovaný a jednotný prístup v rámci Plánu hospodárskej obnovy Európy.

Do značnej miery sme hovorili o flexibilitě v rámci politiky trhu práce. Je najvyšší čas začať hovoriť aj o flexibilitě v rámci sociálnej politiky. Myslím tým, že politika trhu práce a politika poskytovania sociálnej pomoci by mali byť prepojené. Súčasná situácia si to vyžaduje. Správa podporila aktívne zapojenie nezamestnaných ľudí, a preto považujem za veľmi pozitívne hlasovať za schválenie tejto správy.

Predsedajúci. – Vážená pani Oviírová, váš fanklub vydržal až do konca.

Ďalšie zasadnutie sa začne čoskoro, keďže je už štvrtok 7. mája 2009, posledný deň siesteho volebného obdobia Európskeho parlamentu.

17. Program rokovania na nasledujúci deň: pozri zápisnicu

18. Skončenie rokovania

(Rokovanie sa skončilo o 0.20 hod.)